Economic & Social Affairs

Glossary of Terms for the **Standardization of Geographical Names**

Glossaire de termes pour la **normalisation des noms géographiques**

Glosario de términos para la **normalización de los nombres geográficos**

Глоссарий терминов для **стандартизации географических названий**

术语汇编 **地名标准化**

مسرد المصطلحات المستخدمة في **توحيـد الأسمـاء الجغرافيـة**



United Nations

ST/ESA/STAT/SER.M/85

Department of Economic and Social Affairs
Statistics Division

United Nations Group of Experts on Geographical Names

Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names

Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques

Glosario de términos para la normalización de los nombres geográficos

Глоссарий терминов для стандартизации географических названий

地名标准化术语汇编

مسرد المصطلحات المستخدمة في توحيد الأسماء الجغرافية

United Nations
New York, 2002

NOTE

The designations employed and the presentation of material in the present publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

The term "country" as used in the text of this publication also refers, as appropriate, to territories or areas.

The designations "more developed", "less developed" and "least developed" as applied to countries, areas or regions are intended for statistical convenience and do not necessarily express a judgement about the stage reached by a particular country or area in the development process.

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures.

ST/ESA/STAT/SER.M/85

UNITED NATIONS PUBLICATION
Sales No. M.01.XVII.7
ISBN 92-1-061192-6
Copyright © United Nations, 2002
All rights reserved
Printed in United Nations, New York

CONTENTS

Page

ENGLISH

Glossary of terms for the standardization of geographical names

Introduction 3

Glossary 5

FRENCH

Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques

Introduction 31

Glossary 33

Index 67

SPANISH

Glosario de términos para la normalización de los nombres geográficos

Introduction 77

Glossary 79

Index 109

RUSSIAN

Глоссарий терминов для стандартизации географических названий

Introduction 117

Glossary 119

Index 155

CHINESE

地名标准化术语汇编

Introduction 171

Glossary 173

Index 203

ARABIC

مسرد المصطلحات المستخدمة في توحيد الأسماء الجغرافية

Introduction 215

Glossary 217

Index 250

Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names

Edited by

Naftali Kadmon

Convenor, Working Group on Toponymic Terminology

INTRODUCTION

The United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN) discussed United Nations *Glossary No. 330: Technical Terminology Employed in the Standardization of Geographical Names*[1] at its fourteenth session, held in Geneva from 17 to 26 May 1989.[2] It noted that updates had twice been prepared and in 1987 it included 175 terms.

Several problems that required attention were noted, among them lack of completeness on the one hand and redundancy on the other. Furthermore, Glossary No. 330 did not provide examples describing the terms defined, nor did the definitions address non-Roman scripts or non-European languages. UNGEGN accordingly set up the Working Group on Toponymic Terminology, with Professor Naftali Kadmon (Israel) as convenor[3] and general editor of the Glossary.

The report of the Working Group[4] was presented by the convenor to the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its fifteenth session, held in Geneva from 11 to 19 November 1991.[5] A first version of the new Glossary contained 336 terms and their definitions in English, including examples from 16 languages and scripts. Subsequently, the members of the Working Group added numerous amendments and additions.

The Sixth United Nations Conference on Standardization of Geographical Names, held in New York from 25 August to 3 September 1992, recommended in its resolution 11 "that the Working Group on Toponymic Terminology be asked to continue to function, with the aim of producing a multilingual dictionary of toponymic terminology to include the remaining five official languages of the United Nations".[6] In the same resolution, it also recommended that the Working Group "be asked to review the glossary periodically and update it as necessary".

At a number of meetings of the Working Group, the Glossary was further modified and then submitted, with the inclusion of 375 terms, as version 4 to the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held in New York from 13 to 22 January 1998.[7]

A multilingual glossary cannot ignore certain differences in the usage of equivalent terms. Therefore, some discrepancies will be found between the definitions of specific terms in the six languages. Examples, too, must vary to a certain degree, but basic examples, and in particular those in non-Roman scripts, have been retained in all language versions of the Glossary. In some cases, the definitions differ somewhat from those found in general dictionaries, having been adapted specifically to toponymic usage.

The following persons, all acting in a personal capacity and on a voluntary basis, translated the Glosssary into the various languages: French: Mme Sylvie Lejeune and Messrs Henri Dorion, Jean-Yves Dugas and Christian Bonnelly; Spanish: Sr. José Cruz Almeida; Chinese: Messrs Du Xiangming and Wang Shuping; Arabic: Mr. Nasser Al-Harty; Russian: Messrs V. M. Boginskiy, G. I. Donidze and I. P. Litvin and Ms. Z. V. Rubcova.

The assistance of all members of the Working Group on Toponymic Terminology, and in particular that of the editor and the translators, all of whom gave freely of their expertise and time, is gratefully acknowledged. Ms. Jennifer Javier of the United Nations Statistics Division, Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat, assisted in preparing the Glossary for publication. It is hoped that this work will further the worldwide standardization of geographical names, leading towards better human communications and understanding.

---

[1] Document ST/CS/SER.F/330.

[2] See the report of the United Nations Group of Experts on Geographical Names on the work of its fourteenth session (ESA/RT/C/GN/12), paras. 23 and 94.

[3] Ibid., para. 94.

[4] Working Group on Toponymic Terminology: report for the period 1989-1991, submitted as working paper, No. 2, to the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its fifteenth session.

[5] See the report of the United Nations Group of Experts on Geographical Names on the work of its fifteenth session (GEGN/15), paras. 33-36.

[6] See *Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, *New York, 25 August–3 September 1992*, vol. I, *Report of the Conference* (United Nations publication, Sales No. E.93.I.23 and Corr.1), chap. III.

[7] See "Glossary of Toponymic Terminology—Version 4", paper submitted by the United Nations Group of Experts on Geographical Names, Working Group on Toponymic Terminology (E/CONF.91/L.13); and *Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, *New York*, *13-22 January 1998*, vol. I, *Report of the Conference* (United Nations publication, Sales No. E.98.I.18), paras. 158-161.

GLOSSARY OF TERMS FOR THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

NOTES: Phonemic examples are shown between oblique slashes / /.
Phonetic examples are shown in square brackets [ ].
Cross references within definitions are indicated by → and printed in **bold type**.

	Term	*Definition*
001	acronym	Word formed from the initial letter or letters of each of the successive or major parts of a composite term. *Examples:* Soweto (South West Townships); radar; UNGEGN.
002	address	Computer location where a particular item is stored.
003	allograph	Each of the particular graphic representations of a →**grapheme**. *Examples:* in English, ff, ph and gh are allographs of f, the grapheme for the /f/ →**phoneme**; in German, ss = sz = ß, ä = ae.
004	allomorph	Each of two or more differing →**phonological** manifestations of a given →**morpheme**. *Example:* the *es* in boxes and the *en* in oxen are allomorphs of the plural morpheme.
005	allonym	Each of two or more toponyms employed in reference to a single →**topographic feature**. *Examples:* Hull, Kingston upon Hull; Vesterhavet, Nordsee; Swansea, Abertawe; Johannesburg, Egoli.
006	allonym, standardized	Each of two or more →**standardized toponyms** given to a single topographic feature. *Examples:* Biel and Bienne; Casablanca and Dār al-Bayḑā’; Kaapstad and Cape Town; Matterhorn and Monte Cervino.
007	allophone	A →**phone**, one of two or more →**phonetic** variants of a →**phoneme**. *Examples:* allophones of the /t/ phoneme in English *Tyne* as distinct from American *water*; allophones of the /r/ phoneme in Spanish *rio* as against in *Madrid*.
008	alphabet	Set of all →**letters** of a language with →**alphabetic script**, ordered in a specific sequence and provided with names for each letter.
009	alphabetic	Relating to an →**alphabet**.
010	alphabet, conversion	An →**alphabet** used in names →**conversion**. Comprehensive term for →**transcription alphabet** and →**transliteration alphabet**.
011	alphabet, transcription	An →**alphabet** that is employed in the process of →**transcription**. *Examples:* using only z, not c, to represent the dental /ts/ →**phoneme** in transcription into German; or only k, not c, for transcribing the velar /k/ phoneme into English.

	Term	Definition
012	alphabet, transliteration	An →**alphabet** that may include →**diacritics**, employed in →**transliteration**. *Example:* alphabets used in the romanization of non-Roman script, e.g. for classical Arabic omitting C, E, O, P, V and X, but including ‘ and other markers.
013	alphabetic script	*See* script, alphabetic.
014	alphabetic sequence	(*a*) The order in which the →**letters** of an →**alphabet** are customarily cited. (*b*) A body of items listed in this order.
015	alphabetic sequence rules	→**Sequence rules** for →**alphabetic script**.
016	alphanumeric	Representation, e.g. in a computer, that employs not only numerals but also →**letters**. In a wider sense, also employing punctuation marks and mathematical and other symbols.
017	anthroponym	Personal name. *Examples:* Alfred; ‘Alī; Everest.
018	article	A →**morpheme** that makes explicit the (usually) definite nature of a noun, and sometimes its gender, number and case. *Examples:* English the; Spanish el, los, las; French le, la, les; Arabic al-; Hebrew ha-; Romanian -ul.
019	articulation	Physiological movements involved in modifying an airflow to produce speech sounds, using the vocal tract above the larynx.
020	batch processing	Method by which items are coded and collected into groups and then processed sequentially in a computer, usually at a later time. Complementary term: →**interactive processing**.
021	bilingualism	The habitual use, e.g. by a person or a community, of two →**languages**.
022	biscriptual	Written or printed in two different kinds of →**script**. See also →**multiscriptual map**; →**multiscriptual gazetteer**.
023	character	Graphic symbol used as a unit in writing; more specifically, a graphic symbol in a non-alphabetic writing system. *Examples:* Chinese 中 (zhong); Amharic ሀ (hā); Japanese Hiragana の (no).
024	character, modified	Comprehensive term for →**simplified character** and →**variant character**.
025	character, simplified	Variant of a →**character** that is graphically less complex than its original form. *Example:* Chinese simplified characters (Jiantizi) with fewer strokes than the corresponding traditional ones.
026	character, variant	Each of two or more characters in a →**writing system** representing the same →**phonological** and/or →**morphological** item (and, if alphabetic, belonging to the same →**typeface**) but differing in shape, e.g. according to its location in a word. *Examples:* Arabic ع = ـعـ = عـ; Hebrew ץ = צ.

	Term	Definition
027	character, vowel	In →**alphabetic** or →**syllabic** script, a →**character**, not a →**marker**, representing a →**vowel**. *Examples:* Roman *a*; Thai า (a); Korean ㅏ (a); Amharic ኣ (ā, first vowel character).
028	choronym	→**Toponym** applied to an areal feature.
029	class, feature	Grouping of topographic features with similar characteristics, to facilitate classification, search and retrieval. *Example:* river, creek, brook, wadi etc., all classed under “stream”.
030	coded representation	The representation of an item or of a →**feature class** by an →**alphanumeric** or graphic code; the result of applying a code to any member of a coded set. *Examples:* 0226—main road; ∧ —mountain.
031	colloquial language	*See* language, colloquial.
032	composite name	*See* name, composite.
033	compound name	*See* name, composite.
034	computer file	*See* file, computer.
035	computer program	*See* program, computer.
036	computer record	*See* record, computer.
037	consonant	One of the two main classes of →**speech** sounds, produced by a constriction or closure at one or more points in the breath channel. *Examples:* /b/, /c/, /d/, /f/ sounds. Complementary term: →**vowel**.
038	consonant letter	*See* letter, consonant.
039	consonant script	*See* script, defective alphabetic.
040	conventional name	*See* exonym. In English usage: the term for →**exonym**.
041	conversion	In toponymy, the process of transferring the →**phonological** and/or →**morphological** elements of a particular language to another, or from one →**script** to another. Conversion is effected by either →**transcription** or →**transliteration**.
042	conversion alphabet	*See* alphabet, conversion.
043	conversion table	Comprehensive term for →**transcription key** and →**transliteration key**. See also →**romanization key**.
044	coordinates, geographical	(*a*) The (spheroidal) net or graticule of lines of latitude (parallels) numbered 0°-90° north and south of the equator, and lines of longitude (meridians) numbered 0°-180° east and west of the international zero meridian of Greenwich, used to define location on the Earth’s surface (disregarding altitude) with the aid of angular measure (degrees, minutes and seconds of arc). (*b*) The value of a point referred to this graticule.

	Term	Definition
045	coordinates, rectangular	(*a*) Grid of plane coordinates consisting of two sets of straight lines at right angles to each other and with equal units of length on both axes, superimposed on a (chiefly) →**topographic map**. See also →**UTM grid**. (*b*) The values of a point referred to such a grid.
046	coordinates, topographic	*See* coordinates, rectangular.
047	creole	A stable form of speech, derived from a →**pidgin**, that has become the sole or →**principal language** of a →**speech community**. *Example:* Haitian creole (derived from French).
048	cultural feature	*See* feature, man-made.
049	data	A representation of facts or concepts in a formalized manner suitable for communication, interpretation or processing by man or machine. Complementary term in computer usage: →**program**.
050	data base (also database), digital	Comprehensive, sometimes exhaustive, collection of →**computer files** and/or →**computer records** pertaining to a specific subject. *Example:* the collection of computer records for all hydrographic features in a country.
051	data base, digital toponymic	A →**digital data base** containing (all) →**toponyms** in a specific region, with or without accompanying data, in computer-readable form.
052	data base management system	A collection of →**software** required for using a →**digital data base** so as to enable independent users to access this data base.
053	data dictionary	Catalogue of definitions of the contents of a →**digital data base**, including →**data element** reference labels, →**file formats**, internal reference codes and text entry, as well as their relationships.
054	data directory	*See* data dictionary.
055	data element	Description of a basic unit of identifiable and definable information to occupy a specific →**data field** in a →**computer record**. *Example:* "Date of ratification of name by the names authority".
056	data field	Space for a specific →**data element** in a →**computer record**. *Example:* the fields for the coordinates in a place name computer record.
057	data interchange, translingual	Data exchange (especially by computer) via standardized codes and/or terminology not bound to a particular language.
058	data item	Value or content of a particular →**data element** in a specific →**computer record**. *Example:* 01.01.97 in the →**data field** for "date".
059	data portability	The possibility of running and/or using the same data on different computer systems.
060	default value	In computer processing, an option chosen by the computer automatically in the absence of explicit instructions by the human operator.

	Term	*Definition*
061	defective alphabetic script	*See* script, defective alphabetic.
062	descriptive term	A word (usually a common noun, an adjective or a phrase), e.g. printed in a map, that designates a →**topographic feature** by its properties, but that does not constitute a →**toponym**. *Examples:* airfield; canal; water tower; perennial, seasonal (for streams).
063	designation	*See* descriptive term.
064	diacritic	A sign, usually small, placed above, below or across a →**letter** or group of letters in order to change the →**phonemic** value of the original letter(s), or to denote stress or tone, or to distinguish between two words. *Examples:* German ä, ö, ü; š and č in the romanization of Russian Cyrillic ш and ч; ẖ in the romanization of Hebrew; Polish ł; Romanian ţ; French *où* (where) as against *ou* (or). See also →**marker**.
065	diacritical mark, diacritical sign	*See* diacritic.
066	dialect	Regionally or socially distinctive variety of a →**language**, characterized and identified by a particular set of words, grammatical structures and pronunciation. The distinction between →**dialect** and →**language** is sometimes difficult to establish. See also →**diglossia**; →**vernacular**.
067	dictionary, geographical	List of geographical terms and/or names, usually arranged in →**alphabetic** order, providing definitions, explanatory information or descriptive data for each item.
068	digital data base	*See* data base, digital.
069	digital toponymic data base	*See* data base, digital toponymic.
070	diglossia	A relatively stable linguistic situation in which two different varieties of a single →**language** co-occur in a →**linguistic community**, one (the "high" variety) usually being the more formal and prestigious; the other (the "low") variety being used in more informal settings, chiefly in conversation. *Examples:* Greek Katharévousa ("high") and Dhimotiki ("low"); Arabic al-fuşḩa and al-'ammīyah; in Swiss German: Hochdeutsch and Schwyzerdütsch. In a wider sense also, a co-occurrence of two unrelated languages, such as Spanish and Guarani in Paraguay.
071	diglossic	Referring to →**diglossia**.
072	digraph	Sequence of two →**letters** that represent a single →**phoneme**. *Examples:* for /ʃ/, sj in Dutch, ch in French, sh in English. In some languages, certain digraphs are listed separately in the alphabetic sequence, e.g. *ll* in Spanish, *ch* in Czech and Slovak. See also →**ligature**.
073	diphthong	Combination of two (or three, in triphthong) vocalic elements in a single syllable. *Examples:* for /aɪ/, ei in German "bei", i in English "time".
074	donor language	*See* language, source.

	Term	Definition
075	donor script	*See* script, source.
076	endonym	Name of a geographical feature in one of the languages occurring in that area where the feature is situated. *Examples:* Vārānasī (not Benares); Aachen (not Aix-la-Chapelle); Krung Thep (not Bangkok); al-Uqṣur (not Luxor); Teverya (not Tiberias).
077	endonym, standardized	→**Endonym** sanctioned by a names authority. *Example:* among the →**allonyms** Hull and Kingston upon Hull (England), the latter is the standardized form.
078	entity, topographic	*See* topographic feature.
079	eponym	Name of a person or group of persons after or for whom a place is named. *Examples:* Iago (James) in Santiago; Everest in Mount Everest; Mūsa (Moses) in Wādī Mūsa. The corresponding term in French is ethnonym.
080	epotoponym	A →**toponym** that constitutes the basis or origin of a common noun. *Examples:* Jerez (for sherry); Olympía (for Olympiad); al-Burtughāl, the Arabic name of Portugal (for Burtuqāl, also Burtuqān, i.e. an orange in Arabic).
081	exonym	Name used in a specific language for a →**geographical feature** situated outside the area where that language has official status, and differing in its form from the name used in the official language or languages of the area where the geographical feature is situated. *Examples:* Warsaw is the English exonym for Warszawa; Londres is French for London; Mailand is German for Milano. The officially romanized endonym Moskva for Москва is not an exonym, nor is the Pinyin form Beijing, while Peking is an exonym. The United Nations recommends minimizing the use of exonyms in international usage. See also →**name, traditional**.
082	extraterrestrial feature	*See* feature, extraterrestrial.
083	extraterrestrial name	*See* name, extraterrestrial.
084	false generic element	*See* generic element, false.
085	feature class	*See* class, feature.
086	feature name	*See* toponym.
087	feature, cultural	*See* feature, man-made.
088	feature, extraterrestrial	A →**topographic feature** on any planet other than Earth, or on a satellite. *Example:* a crater on the moon.
089	feature, geographical	→**Topographic feature** on the surface of Earth.
090	feature, hydrographic	→**Topographic feature** consisting of water, or associated mainly with water but not consisting of dry land. *Examples:* lake; underground reservoir; but not an island.

	Term	Definition
091	feature, man-made	→**Topographic feature** made, or significantly modified, by man. *Examples:* canal; road; populated place. Complementary term: →**feature, natural**.
092	feature, natural	→**Topographic feature** not made or significantly modified by man. *Examples:* river (but not canal); forest (but not plantation). Complementary term: →**feature, man-made**.
093	feature, physical	Any →**topographic feature** that can be observed visually. *Examples:* mountain; river; road; building; but not e.g. an unmarked political boundary.
094	feature, topographic	A portion of the surface of Earth or of any other planet or satellite that has recognizable identity.
095	feature, undersea	A portion of that part of Earth that lies beneath the surface of an ocean or a sea and that has recognizable identity. *Examples:* Dogger Bank, Mariana Trench.
096	field, data	*See* data field.
097	file format	*See* format, file.
098	file, computer	Organized, ordered and named collection of →**computer records**.
099	firmware	Computer →**programs** and procedures programmed onto a card or board and inserted into or fixed in a computer. It is not changeable by →**software** commands.
100	font	A typeface of a specified type, style and size. *Example:* **12-point bold Times New Roman**; *11 cpi (character-per-inch) Courier italic*.
101	format	Size and general arrangement of a written or printed document. See also →**format, file**.
102	format, computer	*See* format, file.
103	format, file	Arrangement of data in a →**computer file** (e.g. records and fields, numeric and →**alphanumeric**, fixed or floating-point etc.). Usually referred to simply as format.
104	full title	*See* long form (of a name).
105	gazetteer	List of →**toponyms** arranged in alphabetic or other sequential order, with an indication of their location and preferably including variant names, type of →**topographic feature** and other defining or descriptive information.
106	gazetteer, index	Ordered list of →**toponyms**, with or without additional data, serving as a guide to the source in which they appear. *Example:* index gazetteer appended to an atlas.

	Term	Definition
107	gazetteer, multilingual	→**Gazetteer** that, for a particular topographic feature, shows →**allonyms** in different languages, not necessarily →**standardized**. *Examples:* Athens (Athína); Moscou (Moskva).
108	gazetteer, multiscriptual	→**Gazetteer** that presents →**toponyms** in two (biscriptual) or more different types of →**script** or →**writing system**. *Examples:* Αθήνα, Athína; נצרת, Nazareth; Владивосток, Vladivostok.
109	gazetteer, place names	Term sometimes applied to a list of populated places. See also →**name, place (*b*)**.
110	generic element	The part of a →**toponym** that consists of a →**generic term**. *Examples:* <u>Port</u>-au-Prince; <u>Sierra</u> Nevada; New<u>port</u>. The generic element does not necessarily indicate the type or class of feature of the item named. See also →**false generic element**. Complementary term: →**specific element**.
111	generic element, false	→**Generic element** that does not indicate the feature class of the item named. *Examples:* <u>Mount</u> Isa, ‘<u>Ayn</u> as-Sulṭān, Red<u>hill</u> and <u>Rio</u> de Janeiro are all populated places, not a mountain, spring, hill or river, respectively.
112	generic term	A common noun that describes a →**topographic feature** in terms of its characteristics and not by its proper name. *Examples:* mountain, sierra, san, shan, dagh, jabal, har, river, wadi, gang. It may form part of a →**toponym**; see →**generic element**. See also →**generic element, false**.
113	geographical dictionary	*See* dictionary, geographical.
114	geographical entity	*See* feature, geographical.
115	geographical feature	*See* feature, geographical.
116	geographical name	*See* name, geographical.
117	geographical names standardization	*See* standardization, geographical names.
118	geographic information system (GIS)	Computerized multi-purpose system combining input, processing and output of geographically referenced →**data**, which often include maps and →**toponyms**.
119	GIS	*See* geographic information system.
120	glossary	Specialized list of terms relating to a particular field of study or interest, which may contain explanatory or descriptive information on the items listed. *Example:* glossary of terms for the standardization of geographical names.
121	grammar	The field of study dealing with the formal features of a →**language** and the rules that govern their combination, reference and interpretation.

	Term	Definition
122	grapheme	Graphic representation of a →**phoneme** in a particular →**language**. *Examples:* j is the →**grapheme** for the /ʤ/ →**phoneme** in English and for /ʒ/ in French.
123	graphic form	Written or printed →**character(s)**, including any →**diacritics**, that represent a linguistic item such as a name. Distinct from spoken and digital forms.
124	graticule	*See* coordinates, geographical (*a*).
125	grid, topographic	*See* coordinates, rectangular (*a*).
126	guidelines, toponymic	Set of rules governing the →**standardization** of a country's →**toponyms** and their presentation in maps and →**gazetteers**.
127	hardware	Reference to the computer itself (central processing unit, CPU), as well as to all peripheral input and output devices, such as monitors, disks, tape consoles, printers, plotters, digitizers, scanners etc. Complementary term: →**software**.
128	historical name	*See* name, historical.
129	hodonym	*See* odonym.
130	homonym	Each of two or more identical →**toponyms** denoting different →**topographic features**. *Example:* Monaco (Principauté de) and Monaco (di Baviera), the Italian →**exonym** for München.
131	hydrographic feature	*See* feature, hydrographic.
132	hydronym	→**Toponym** applied to a →**hydrographic feature**.
133	hyphenization, also hyphenation	(*a*) In toponymy, joining two or more elements of a →**composite name** by hyphens; this normally prevents change of word order in an →**alphabetic** listing such as a →**gazetteer**. *Examples:* Höhr-Grenzhausen; Tel-Aviv; Pointe-Sapin-Centre. (*b*) Placing hyphens between the syllables of a word or between words.
134	ideogram	(*a*) Graphic symbol that symbolizes a thing or an idea but not necessarily a particular word for it. Used by some writers for →**logogram**. (*b*) In Egyptian hieroglyphs, a determinative indicating the meaning of (clustered) →**phonograms**.
135	ideographic script	*See* script, logographic.
136	index, names	*See* index, toponymic.
137	index, place names	*See* index, toponymic. Sometimes applied to populated places only. See also →**place name**.
138	index, toponymic	Ordered list of →**toponyms**, including data about location but little or no additional information.

	Term	Definition
139	indigenous language	*See* language, indigenous.
140	indigenous name	*See* name, indigenous.
141	interactive processing	In a computer system, the process of interacting directly with a →**program** and/or →**data** for immediately modifying, retrieving and/or displaying information. This is usually done on a computer screen. Complementary term: →**batch processing**.
142	interface	A common boundary at which two different computer systems or portions thereof join or intersect. It can be mechanical or electronic, and can also refer to the interaction between humans and computers.
143	International Phonetic Alphabet, IPA	An internationally recognized set of symbols for →**phonetic** transcription. Some examples of IPA notation: [ŋ] for the "ng" sound in English "sing"; [ʃ] for the English "sh" sound; [a] for "a" in "art" but [ɛ] for "a" in "any"; [ɥ] for consonantic "u" in French "Suisse".
144	international standardization	*See* standardization, international, geographical names.
145	language	In the context of this glossary, a means of verbal communication used by a large community, including the words, their pronunciation and the methods of combining them.
146	language, colloquial	Form of →**language** used in informal →**speech**, differing noticeably from that used in formal speech and writing. See also →**dialect**; →**diglossia**.
147	language, donor	*See* language, source.
148	language, indigenous	→**Language** native to a given region.
149	language, literary	Written form of a →**language**, regarded as the desirable standard for works of literature. May also form the basis of formal speech. *Example:* Arabic Naḩwī as against colloquial dialects. See also →**diglossia**.
150	language, minority	In a specific region, a →**language** that is different from the →**official language** of State administration and that is spoken by a national minority. It may or may not have official status. *Examples:* Swedish in Finland, Breton in France, Frisian in the Netherlands.
151	language, national	→**Language** in widespread and current use throughout a specific country or in parts of its territory, and often representative of the identity of its speakers. It may or may not have the status of an →**official language**. *Example:* Rhaeto-Romance (Rätoromanisch) in parts of Switzerland.
152	language, non-official or unofficial	A →**language** that, though relatively widely used, lacks officially sanctioned status in a particular legally constituted political entity. *Example:* French in Lebanon; English in Israel.
153	language, official	A →**language** that has legal status in a particular legally constituted political entity such as a State or part of a State, and that serves as a language of administration. *Examples:* Spanish in Chile; Italian and German in Alto Adige (Italy).

	Term	*Definition*
154	language, principal	In a →**linguistic community** where more than one →**language** is in use, the language that has the most adherents. *Example:* German, not Italian, in Alto Adige (Italy); English, not Welsh, in Wales.
155	language, receiver	*See* language, target.
156	language, source	→**Language** from which a name is transformed to, or adopted by, another language, the →**target language**. *Example:* in →**conversion** from Russian to Chinese, the former is the source language.
157	language, standard	The form of speech and/or writing of a language that is specified as correct by an officially appointed or widely recognized authority, or, in the absence of such an authority, that is generally accepted as correct in a →**linguistic community**. *Examples:* Hochdeutsch in German; Algemeen Beschaafd Nederlands in the Netherlands.
158	language, target	Language in terms of which a toponym may be adopted or transformed from its →**source language**. *Example:* in →**conversion** from Arabic to French, the latter is the target language.
159	language, vehicular	Language that serves communication between members of different →**linguistic communities**. *Example:* English is the vehicular language of civil aviation throughout most of the world.
160	letter	Graphic symbol serving as a unit or →**character** in an →**alphabet**.
161	letter, basic	Fundamental form of a →**letter** without →**diacritics**. *Examples:* Polish l as against ł; Icelandic D as against Ð.
162	letter, consonant	→**Letter** of an →**alphabet** representing a consonant. *Examples:* Roman b, d; Greek β, δ; Thai ข, ด; Arabic ب, د; Korean ㅂ, ㄷ.
163	letter, vowel	→**Letter** of an →**alphabet** representing a vowel. *Examples:* Roman a, e, i, o, u; Greek α, ε, η, ι, ο, υ, ω; Russian а, е, и, о, у; Hebrew וֹ; Thai า, Korean ㅗ, ㅜ.
164	lettering, map	(*a*) →**Map script** in an →**alphabetic** writing system. In a wider sense, **map script**. (*b*) Activity of inserting (→**alphabetic**) script in a map.
165	lettering, multilingual	→**Map lettering** in a →**multilingual map**.
166	lettering, multiscriptual	→**Map lettering** in a →**multiscriptual map**.
167	letters, cardinal	The →**letters** of a →**script** contained in most →**alphabets** that use that script. *Examples:* the Roman alphabet excluding e.g. the letters K, Q, X; the traditional Arabic letters of the Persian (Farsi) alphabet. Complementary term: →**letters, special**.
168	letters, special	The →**letters** of the →**alphabet** of a particular language that are characteristic of, or unique to, that language, being absent in all or most other alphabets using the same script. *Examples:* Danish ø; Icelandic þ, ð; German ß; Persian گ. Complementary term: →**letters, cardinal**.

	Term	*Definition*
169	lexicon	(*a*) A dictionary or →**glossary** relating to a particular language or sphere of interest. (*b*) The vocabulary of an individual person, an occupational group or a professional field.
170	lexicon, logographic	An ordered list of the →**characters** of a →**logographic script**; the counterpart of an →**alphabet** in →**alphabetic script** and of a →**syllabary** in →**syllabic script**.
171	ligature	A graphic stylized combination of two →**letters**, or a connecting line or stroke, indicating that successive sounds are to be pronounced as one. *Examples:* œ (derived from *o* + *e*); <u>kh</u>, pronounced as →**IPA** /x/ or German *ch* in *ach*.
172	lingua franca	Auxiliary language used for communication between groups of people with different native languages. *Examples:* Swahili in East Africa, Quechwa in the Andean regions. See also →**pidgin**.
173	linguistic area	*See* linguistic region.
174	linguistic community	A group of people who communicate with relative ease in a common →**language** or →**dialect**.
175	linguistic region	Region or area where a particular language constitutes the →**official** or →**principal language**. *Example:* the Flemish and Walloon regions in Belgium.
176	linguistics	The scientific study of human language in all its aspects, including →**phonetics**, →**phonology**, →**morphology**, →**syntax** and →**semantics**.
177	literary language	*See* language, literary.
178	local name	*See* name, local.
179	logogram	Graphic symbol or combination of symbols that represents an entire free →**morpheme**, such as a word, without separately representing its constituent →**phonemes** or →**syllables**. *Examples:* Chinese **中** for zhong (middle); Japanese Kanji **山** for san or yama (mountain).
180	logographic	Consisting of or relating to →**logograms**.
181	logographic lexicon	*See* lexicon, logographic.
182	logographic script	*See* script, logographic.
183	long form (of a name)	Complete form of a toponym (in particular the name of a country), including all components. *Examples:* Al-Mamlakah al-Hāshimīyah al-Urdunīyah (the Hashemite Kingdom of Jordan); Zhonghua Renmin Gongheguo (the People’s Republic of China). Complementary term: →**short form**; in the above examples, Al-Urdun (Jordan); Zhongguo (China).
184	lunar name	*See* name, lunar.

	Term	Definition
185	man-made feature	*See* feature, man-made.
186	map lettering	*See* lettering, map.
187	map, multilingual	Map that, for a particular topographic feature, shows →**allonyms** in different →**languages**, not necessarily →**standardized**. *Examples:* Athens, Athína; Moscou, Moskva.
188	map, multiscriptual	Map that presents **toponyms** in two (biscriptual) or more different types of →**script** or →**writing systems**. *Examples:* Αθήνα, Athens; נצרת, Nazareth; Владивосток, Vladivostok.
189	map script	→**Toponyms** and other verbal and numerical items such as descriptive terms and spot and contour elevations in a map. See also →**lettering, map**.
190	map script, multilingual	→**Map script** in a →**multilingual map**.
191	map script, multiscriptual	→**Map script** in a →**multiscriptual map**.
192	map, thematic	Any geographical map devoted to a special subject and not showing only the surface configuration of Earth. *Examples:* geological map, historical map, airways chart. Complementary term: →**topographic map**.
193	map, topographic	A map having as its object the representation of the surface of Earth or the moon or of a planet or its satellites, and its →**topographic features**, →**natural** and →**man-made**. Complementary term: →**map, thematic**.
194	maritime name	*See* name, maritime.
195	marker	Graphic symbol representing a →**phoneme**, →**morpheme** or other element of a language and used only in combination with an independent →**letter** or →**syllabogram**. *Example:* Arabic shaddah (doubling marker).
196	marker, vowel	A →**marker** employed in →**defective alphabetic script** to represent a →**vowel**. *Examples:* Arabic َ, ِ, ُ (a, i, u); Hebrew ַ, ֶ, ִ, ֹ, ֻ (a, e, i, o, u); Thai ั, ี, ุ (a, i, u).
197	menu, computer	List of options available to an operator, usually displayed in graphic or →**alphanumeric** form on the computer screen.
198	minority language	*See* language, minority.
199	minority name	*See* name, minority.
200	modified character	*See* character, modified.
201	morpheme	The minimal distinctive unit in →**grammar**; the smallest functioning unit in the composition of words. *Example:* “names” consists of the free morpheme “name” and the bound plural morpheme “s”.
202	morphological	Relating to →**morphology.**

	Term	*Definition*
203	morphology	The branch of →**grammar** that studies the structure and form of words in a language.
204	mother tongue	The first language acquired within one's family.
205	multilingual gazetteer	*See* gazetteer, multilingual.
206	multilingual map	*See* map, multilingual.
207	multiscriptual gazetteer	*See* gazetteer, multiscriptual.
208	multiscriptual map	*See* map, multiscriptual.
209	name	(*a*) *See* noun, proper. (*b*) In the specific context of this glossary: a →**toponym**.
210	name, alternative	*See* allonym.
211	name, approved	*See* name, standardized.
212	name, composite	→**Toponym** consisting of a →**generic element** and a →**specific element**, or of a specific element consisting of more than one word. *Examples:* Mount Cook; Newport; Newfoundland; Kemijoki; Rostov na Donu; Sierra Nevada Oriental; Stoke on Trent. Complementary term: →**name, simplex**.
213	name, compound	*See* name, composite.
214	name, conventional	*See* exonym.
215	name, extraterrestrial	→**Toponym** applied to an →**extraterrestrial feature**. *Example:* Nix Olympica (on Mars).
216	name, geographical	→**Name** applied to a feature on Earth; a special case of a →**topographic name** or →**toponym**.
217	name, historical	→**Toponym** found in historical document(s) and being no longer in current use. *Examples:* Eboracum (for York, England); Mediolanum (for Milano, Italy); New Amsterdam (for New York, United States of America); Edo (for Tokyo, Japan).
218	name, indigenous	→**Toponym** in, or derived from, an →**indigenous language**. *Examples:* Culabah (Aboriginal, Australia), Empangeni (Zulu, South Africa).
219	name, local	→**Toponym** applied by a geographically limited sector of a →**linguistic community** to a feature within its area. It may differ from the →**standardized name**.
220	name, lunar	→**Toponym** applied to a feature on the surface of the moon. *Examples:* Gagarin; Mare Tranquillitatis.
221	name, maritime	Name of a →**hydrographic feature** associated with the sea. *Examples:* Estrecho de Magallanes, Bottenhavet/Selkämeri, English Channel.

	Term	Definition
222	name, minority	Toponym in a →**minority language.**
223	name, official	→**Toponym** sanctioned by a legally constituted (e.g. national) →**names authority** and applied within its jurisdiction.
224	name, place	(*a*) *See* toponym. (*b*) →**Synonym** used by some writers for name of populated place.
225	name, primary	Descriptive name expressed in local terms and language. *Examples:* Ar-Rub‘ al-Khālī (the empty quarter, Saudi Arabia); Dasht-e Kavīr (big desert, Iran).
226	name, proper	*See* noun, proper.
227	name, simplex	Single-word →**toponym**, usually consisting of a specific component only. *Examples:* Kyiv; Temuko; Malaŵi. Al-Qāhirah (Cairo) is also a simplex name, since in the original Arabic the article al- constitutes a bound →**morpheme**, i.e. an integral unhyphenated prefix. Complementary term: →**name, composite**.
228	name, standardized	Name sanctioned by a →**names authority** as the preferred name from among a number of →**allonyms** for a given feature. However, a single feature may have more than one standardized name. *Example:* Kaapstad and Cape Town (but not Capetown).
229	name, topographic	*See* toponym.
230	name, traditional	An →**exonym** in relatively widespread use by a particular →**linguistic community** and usually found in its tradition and literature. *Examples:* Alexandrie (French) for al-Iskandarīyah (Arabic); Jerusalén (Spanish) for Yerushalayim (Hebrew); Peking (English) for Beijing (Chinese).
231	name, variant	*See* allonym.
232	names authority	(*a*) A body such as a person, board or commission, assigned advisory function and/or power of decision in matters of →**toponymy** by a legally constituted entity such as a State. (*b*) An authority charged with issuing →**standardized toponyms**.
233	names conversion	*See* conversion.
234	names index	*See* index, toponymic.
235	names survey	*See* survey, toponymic.
236	names transformation	*See* transformation, names.
237	national language	*See* language, national.
238	national standardization, geographical names	*See* standardization, national, geographical names.
239	natural feature	*See* feature, natural.

	Term	*Definition*
240	noise, graphic	That which hinders, obstructs or obscures the clear transmission or reception of a graphic message. *Examples:* "snow" on a television screen; cluttering of a map with too-dense graphic information; fuzzy map script.
241	non-official language	*See* language, non-official.
242	non-vocalized	A written word or text that does not include →**vocalization**.
243	non-vowelled	*See* non-vocalized.
244	normalization	*See* standardization.
245	noun, common	A word designating any one of a particular kind of being, place or thing. *Examples:* toponym, gazetteer, city.
246	noun, proper	A word that uniquely identifies an individual person, place or thing. *Examples:* Albert, Beijing, Budapest.
247	odonym	→**Proper noun** of a traffic route feature. *Examples:* Via Appia (historical road); Airway Amber (air traffic route); M4 (motorway); Fleet Street; Piccadilly Circus; Darb al-Ḩajj (pilgrims' route).
248	official language	*See* language, official.
249	onomastics	(*a*) The science that has as its object the study of →**names**. (*b*) The activity or process of giving names.
250	oronym	Name applied to a feature of topographic elevation, such as a mountain or a hill. *Examples:* Matterhorn; Gaurīśankar; Fuji San; Sierra Madre.
251	orthography	Spelling of words according to the prescribed rules of a given linguistic tradition.
252	phone	In →**phonetics**, the smallest perceptible unit of sound in the stream of speech, usually symbolized by square brackets. A specific →**phoneme** can be realized by different phones called →**allophones**. *Examples:* [β] for the "b" sound in Spanish *saber* as against [b], the "b" sound in Spanish *Barcelona*.
253	phoneme	The smallest unit of sound in the →**phonological** structure of a →**language** that changes meaning, usually symbolized by oblique slashes. *Examples:* /b/; /p/; /ʃ/ (for English sh). In practice, a phoneme is realized by variants called →**allophones**, usually symbolized by square brackets, such as [b] in Spanish *Barcelona* and [β] in *saber* for the /b/ phoneme, or [e], [ẽ], [ɛ] and [ɛ̃] for different realizations of the /e/ phoneme. See also →**phone**.
254	phonemic	Relating to →**phonemes**.
255	phonetic, phonetical	Relating to →**phonetics**.

	Term	Definition
256	phonetics	The study and classification of sounds made in spoken language. The minimal phonetic unit is the →**phone.**
257	phonogram	(*a*) Graphic →**character** representing sound(s). (*b*) In particular, a →**pictogram** representing not the meaning of its object but the sound of its name in a particular language. *Examples:* pictograms of Egyptian hieroglyphs when used to represent phonetic values, e.g. □ (a seat) for p, the initial sound of the word for "seat".
258	phonological	Relating to →**phonology**.
259	phonology	The study of speech sounds and their functions in a specific →**language** or in two or more languages considered together for comparative purposes.
260	physical feature	*See* feature, physical.
261	pictogram	Graphic symbol that represents an object via graphic-visual similarity in order to convey either its meaning or the sound of its name. See also →**phonogram.**
262	pidgin	A relatively stable form of speech developed as an auxiliary language, whose vocabulary and sphere of employment are narrowly limited and whose →**grammar**, →**phonological** structure and style are simpler than those of the →**language**(s) from which it was evolved. *Examples:* Tok Pisin (Neo-Melanesian), based on English; Bazaar Malay in Malaysia-Indonesia; Petit Mauresque (French-based, in North Africa); Fanagaló (mainly from Zulu, South Africa). A pidgin that becomes the →**mother tongue** of a →**linguistic community** is said to be creolized. See also →**creole**.
263	pixel	→**Acronym** for "picture element"; the unit of storage and display in →**raster mode**.
264	place name	*See* toponym; name, place (*b*).
265	place name index	*See* index, place names.
266	portability, data	*See* data portability.
267	principal language	*See* language, principal.
268	program, computer	A set of instructions directing the computer which operations to perform. Complementary term: →**data**; these can be operated upon by a program.
269	proper name	*See* noun, proper.
270	proper noun	*See* noun, proper.
271	radical, radix	(*a*) Basic form of a →**logographic** →**character**. *Example:* one of the approximately 240 Chinese basic →**characters** that represent categories of sense, such as the character for "wood" on the basis of which the →**logogram**s for specific kinds of woods, trees etc. are constructed. (*b*) *See* root.

	Term	*Definition*
272	raster mode	In a computer, storage and display of data on a dense grid of →**pixels** arranged in columns and rows. *Example:* Satellite images are normally stored in raster mode. Complementary term: →**vector mode**.
273	receiver language	*See* language, target.
274	receiver script	*See* script, target.
275	record, computer	Computer-readable collection of related →**data** pertaining to a single topical item and treated as a unit. *Example:* a single toponym and its related data, such as coordinates, date of ratification and origins.
276	rectangular coordinates	*See* coordinates, rectangular.
277	retranscription	Reconversion of a result of →**transcription** into the →**source language**.
278	retransliteration	Reconversion of a result of →**transliteration** into the →**source script**. See also →**reversibility**.
279	reversibility	A characteristic of →**transliteration** that permits a written item to be converted from one →**script** or →**writing system** into another, and subsequently to be reconverted back into the →**source script**, the result being identical with the original.
280	romanization	→**Conversion** from non-Roman into Roman →**script**. *Examples:* Αθήνα → Athína; Москва → Moskva; بيروت → Bayrūt; תל-אביב → Tel-Aviv; ニホン → Nihon.
281	romanization key	Table listing the →**characters** of a non-Roman →**script** together with corresponding →**letters** of a Roman →**alphabet**, including →**diacritics** as required. *Examples:* Roman šč for Russian Cyrillic щ; Roman ps for Greek Ψ. Special case of →**transliteration key**.
282	root	Reference to a basic item in →**linguistics**. *Example:* the stem from which a word is derived, such as the cluster of three consonants in Semitic words, e.g. n z l for nazala (Arabic "descend") or y r d for yarad ("descend" in Hebrew) and all their derivatives.
283	script	A set of graphic symbols employed in writing or printing a particular language, differing from another set not only by →**typeface** or →**font**. Groups of different scripts form →**writing systems**. *Examples:* Roman, Greek, Cyrillic, Arabic, Korean, Thai and Hebrew scripts belong to the →**alphabetic** writing system; Amharic, Japanese Kana and Inuktitut (Eskimo) to the →**syllabic**; Chinese Han and Japanese Kanji to the →**logographic**.
284	script, alphabetic	Script belonging to the →**alphabetic** →**writing system** in which a single →**letter** or →**di**- or tri**graph** in principle represents a single →**phoneme** or →**diphthong**. *Examples:* Roman, Greek, Cyrillic, Thai, Arabic and Hebrew are alphabetic, but the latter two are →**defective**, i.e. mainly →**consonant scripts**. In (alphabetic) Korean, letters are graphically organized in roughly square syllabic units.

	Term	*Definition*
285	script, consonant	*See* script, defective alphabetic.
286	script, defective alphabetic	→**Alphabetic script** in which the letters exclusively or predominantly represent →**consonants**, →**vowels** being exclusively or primarily represented by non-letter →**markers** in the form of dots or bars above, below or within the →**consonant letters**. *Examples:* Arabic and Hebrew. See also →**vowel marker**.
287	script, donor	*See* script, source.
288	script, ideographic	*See* script, logographic.
289	script, logographic	A →**script** consisting of →**logograms** and belonging to the →**logographic** →**writing system**. *Examples:* Chinese; Japanese Kanji.
290	script, map	*See* map script.
291	script, original	*See* script, source.
292	script, receiver	*See* script, target.
293	script, source	A →**script** in terms of which a →**toponym** is produced, and on the basis of which it may be converted for use in another script called →**target script**.
294	script, syllabic	A →**script** belonging to the →**syllabic** →**writing system** in which all, or the majority of, →**characters** each represent an entire **syllable**. *Examples:* Ethiopian Amharic; Japanese Katakana and Hiragana; Inuktitut →**syllabics**. Korean, though alphabetic, is graphically and visually syllabic.
295	script, target	A →**script** into which a →**toponym** may be converted from its →**source script**. See also →**transliteration**. *Example:* Roman script in the →**romanization** of Greek.
296	segment	In →**linguistics**, any discrete unit that can be identified in the stream of speech. *Examples:* →**phonemes**; →**consonants**; →**vowels**.
297	semantics	The branch of →**linguistics** that deals with meaning.
298	sequence rules	Rules that indicate in which order words (e.g. →**toponyms** in a gazetteer) should be arranged with respect to the sequence of their →**letters**, →**syllabograms** or →**logograms**. Problems may arise especially with letters omitted in the conventional way of citing the →**alphabet** or letters with →**markers** or →**diacritics** such as ä, ö, ü, ß in German and ll, ñ in Spanish, as well as with hyphenated words.
299	short form (of a name)	In toponymy, the abbreviated or short version of a name. *Examples:* China, for the People’s Republic of China; Jordan, for the Hashemite Kingdom of Jordan. Complementary term: →**long form**.
300	short title	*See* short form (of a name).

	Term	Definition
301	sign, diacritical	*See* diacritic.
302	simplex name	*See* name, simplex.
303	simplified character	*See* character, simplified.
304	software	→**Programs**, procedures and →**data** associated with the operation of a computer system. Complementary term: →**hardware**.
305	source language	*See* language, source.
306	source script	*See* script, source.
307	specific element	The part of a →**toponym** that does not constitute a →**generic term** and that distinguishes it from others of the same →**feature class**. It may include an →**article** and/or other linguistic elements. *Examples:* Port <u>Elizabeth</u>; Rio <u>Negro</u>; Cape <u>of Good Hope</u>.
308	speech	An oral manifestation of →**language**.
309	speech community	A group of people who communicate orally with relative ease in a common →**language** or →**dialect**.
310	standard language	*See* language, standard.
311	standardization	(*a*) The establishment, by an appropriate authority, of a specific set of standards or norms, e.g. for the uniform rendering of →**toponyms**. (*b*) Rendering an item such as a →**toponym** in accordance with such norms.
312	standardization, geographical names	The prescription by a →**names authority** of one or more particular →**names**, together with their precise written form, for application to a specific →**geographical feature**, as well as the conditions for their use. In a wider sense, standardization of →**toponyms**.
313	standardization, international, geographical names	Activity aimed at reaching maximum practical uniformity in the rendering—oral and written—of all →**geographical names** on Earth (and, in a wider sense, of →**toponyms** of →**extraterrestrial features**), by means of (1) →**national standardization**, and/or (2) international convention, including the correspondence between different languages and writing systems.
314	standardization, national, geographical names	→**Standardization** of →**geographical names** within the area of a national entity, such as a State.
315	standardized allonym	*See* allonym, standardized.
316	standardized name	*See* name, standardized.
317	standardized toponym	*See* name, standardized.

	Term	Definition
318	survey, names	*See* survey, toponymic.
319	survey, toponymic	The entire spectrum of activities involved in the collection, recording and processing of →**toponyms** in a specified area.
320	syllabary	An ordered set of →**syllabograms** representing all →**syllables** of a particular language that uses →**syllabic script**. *Example:* the set of syllabograms of Japanese Katakana—ア, カ, サ, タ, ナ, ハ, マ for a, ka, sa, ta, na, ha, ma, respectively, etc.; Inuktitut ∧, >, <, ∩, ⊃, ⊂ for pi, pu, pa, ti, tu, ta etc.
321	syllabic (as a noun)	*See* syllabogram. Predominantly used in the plural as syllabics.
322	syllabic (as an adjective)	Consisting of or relating to →**syllables**.
323	syllabic script	*See* script, syllabic.
324	syllabification	Division of a word into →**syllables**. *Examples:* Val-pa-ra-i-so; O-ban.
325	syllable	Unit of →**speech** including (or consisting of) a single →**vowel** sound or vowel function, or a →**diphthong** or a triphthong; the first division of a word. *Examples:* Ge-no-va in Genova; Hei-del-berg in Heidelberg; Br-no in Brno.
326	syllabogram	Graphic →**character** representing a →**syllable** in →**syllabic script**.
327	synonym	Each of two or more words that have approximately the same meaning.
328	syntax	The part of →**linguistics** that deals with the mutual relations between, and correct arrangement of, words in a sentence.
329	target language	*See* language, target.
330	target script	*See* script, target.
331	tetragraph	Four →**letters** employed together in a particular order to represent a single →**phonological** or graphical element in a specific language. *Examples:* German tsch for the /tʃ/ →**phoneme** as in Tschad, the German transcription of Chad; English shch for Russian щ.
332	thematic map	*See* map, thematic.
333	topographic category	*See* feature class.
334	topographic feature	*See* feature, topographic.
335	topographic map	*See* map, topographic.
336	topographic name	*See* toponym.

	Term	*Definition*
337	topography	(*a*) The surface configuration of Earth or of another planet or a satellite, or of a portion thereof, including the planimetric and altimetric aspects, i.e. the situation in the map plane and the relief. (*b*) Description and graphic representation of the above.
338	toponomastics	The activity or process of conferring →**toponyms**.
339	toponym	Proper noun applied to a →**topographic feature**. Comprehensive term for →**geographical names** and →**extraterrestrial names**.
340	toponym, standardized	*See* name, standardized.
341	toponym, variant	*See* allonym.
342	toponymic guidelines	*See* guidelines, toponymic.
343	toponymic index	*See* index, toponymic.
344	toponymy	(*a*) The science that has as its object the study of →**toponyms** in general and of →**geographical names** in particular. (*b*) The totality of →**toponyms** in a given region.
345	traditional name	*See* name, traditional.
346	transcription	(*a*) A method of phonetic names →**conversion** between different languages, in which the sounds of a →**source language** are recorded in terms of a specific →**target language** and its particular →**script**, normally without recourse to additional →**diacritics**. (*b*) A result of this process. *Examples:* Turkish Ankara → Greek Αγκαρα; Russian Щукино → English Shchukino; Arabic جبلية → French Djabaliya. Transcription is not normally a reversible process. →**Retranscription** (e.g. by computer) might result in a form differing from the original, for example in the above cases in Turkish Agkara, Russian Шчукино, Arabic دجبلية. However, Pinyin romanization of Chinese, although being a conversion between scripts, but being phonetic and non-reversible, is also regarded as transcription and not as →**transliteration**. See also →**transcription key**.
347	transcription alphabet	*See* alphabet, transcription.
348	transcription key	Table listing the characters of a particular →**source language** with the corresponding characters of a specific →**target language**. *Examples:* English sh for Hungarian s; German sch for Dutch sj; but also Roman bei for Chinese 贝北陂卑背倍碑. See also →**transcription**.
349	transformation, names	In toponymy, general term covering the →**translation**, →**transcription** and →**transliteration** of toponyms. The two latter terms constitute →**conversion**.

	Term	Definition
350	translation	(*a*) The process of expressing meaning, presented in a →**source language**, in the words of a →**target language**. (*b*) A result of this process. In toponymy it is sometimes applied only to the →**generic element** of a name. *Examples:* Mer Noire (French for Russian Čornoje More); Casablanca (Spanish for Arabic Dār al-Bayḍā'); Lake Como (English for Italian Lago di Como); Mount Fuji (English for Japanese Fuji San).
351	translingual data interchange	*See* data interchange, translingual.
352	transliteration	(*a*) A method of →**names conversion** between different →**alphabetic scripts** and →**syllabic scripts**, in which each →**character** or →**di-, tri- and tetragraph** of the →**source script** is represented in the →**target script** in principle by one character or di-, tri- or tetragraph, or a →**diacritic**, or a combination of these. Transliteration, as distinct from →**transcription**, aims at (but does not necessarily achieve) complete →**reversibility**, and must be accompanied by a →**transliteration key**. (*b*) A result of this process. Examples (with English →**exonyms** in parentheses): القاهرة → al-Qāhirah (Cairo); Владивосток → Vladivostok; חיפה → Ḫefa (Haifa); አ ዲ ስ አ በ ባ → Adis Abe̱ba (Addis Ababa).
353	transliteration alphabet	*See* alphabet, transliteration.
354	transliteration key	Table listing the →**characters** of a particular →**source script** together with the corresponding characters of a specific →**target script**. Also called →**conversion table**. *Examples:* Roman po (and not bo) for Japanese Katakana ポ; Cyrillic д for Roman d; Hebrew ט and not ת for Thai ต.
355	trigraph	Sequence of three letters that represent a single →**phoneme**. *Example:* for /ʃ/, sch in German.
356	typeface	Style or design of a set of all print →**characters** of an →**alphabet**, regardless of size. *Examples:* Times New Roman; ***Univers bold italic.*** See also →**font**.
357	undersea feature	*See* feature, undersea.
358	UNGEGN	→**Acronym** for United Nations Group of Experts on Geographical Names.
359	unvocalized	*See* vocalization.
360	unvowelled	*See* vocalization.
361	UTM grid	Universal Transverse Mercator grid, a plane grid of →**rectangular coordinates** overprinted on maps to assist in defining location. It covers the entire globe in 60 meridional zones with a width of 6 degrees longitude each, these zones being numbered 1-60 from the International Date Line eastward.

	Term	Definition
362	variant character	*See* character, variant.
363	variant name	*See* allonym.
364	vector mode	In a computer, storage and display of graphic information (points, lines, polygons) with the aid of points defined and addressed by their (usually rectangular) coordinates. Complementary term: →**raster mode**.
365	vehicular language	*See* language, vehicular.
366	vernacular	→**Language** or →**dialect** native to a region, as distinct from the →**standard language.**
367	vocabulary	(*a*) List of words of a language. (*b*) Repertory of words of a particular individual. See also →**lexicon**.
368	vocalization	The inclusion or insertion of →**vowel markers** in an item or a text written in →**defective alphabetic script** such as in Arabic or Hebrew. Excepting instructional texts, only sacred texts and difficult or foreign words such as →**toponyms** are usually vocalized in print. *Examples:* ʻAlī — عَلِي (vocalized) as against علي (unvocalized); Carmel — כַּרְמֶל (vocalized) as against כרמל (unvocalized).
369	vocalized	*See* vocalization.
370	vowel	One of the two main classes of speech sounds (also including →**diphthongs** and →**triphthongs**) in the articulation of which the breath channel is not blocked and not restricted so as to cause friction. A vowel is the most prominent part of a →**syllable**. *Examples:* /a/, /e/, /i/, /o/, /u/. Complementary term: →**consonant**.
371	vowel letter	*See* letter, vowel.
372	vowel marker	*See* marker, vowel.
373	vowel point	*See* vowel marker.
374	vowelled	*See* vocalization.
375	writing system	Method of representing the elements of →**phonology** and →**morphology** of a language by a set of graphic symbols which make up an →**alphabet**, a →**syllabary** or a →**logographic lexicon**, respectively, for an →**alphabetic**, →**syllabic** or →**logographic** writing system. A writing system is composed of →**scripts**.

Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques

Rédigé par
Naftali Kadmon
Coordinateur du Groupe de travail de la terminologie toponymique

INTRODUCTION

Le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques a débattu du glossaire n° 330 : *Terminologie employée pour la normalisation des noms géographiques*[1] à sa quatorzième session (Genève, 17 au 26 mai 1989)[2], notant qu'il avait été actualisé à deux reprises et comprenait 175 termes en 1987.

Plusieurs problèmes appelant une intervention ont été signalés : le glossaire présentait à la fois des lacunes et des redondances. Par ailleurs, le glossaire n° 330 ne donnait pas d'exemples pour décrire les termes définis, et les définitions laissaient de côté tout ce qui n'était pas en caractères latins ou en langues européennes. Le Groupe d'experts a donc constitué un groupe de travail de terminologie toponymique, placé sous la responsabilité du professeur Naftali Kadmon (Israël)[3]. M. Naftali Kadmon est coordinateur du Groupe de travail de la terminologie toponymique du Groupe d'experts des noms géographiques de l'ONU, chargé de l'établissement du *Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques*, ainsi qu'éditeur général du glossaire.

Le rapport du Groupe de travail[4] a été présenté par son responsable au Groupe d'experts à sa quinzième session (Genève, 11 au 19 novembre 1991)[5]. Une première version du nouveau glossaire comportait 336 termes en anglais avec leur définition, assortis d'exemples empruntés à 16 langues et jeux de caractères. Les membres du Groupe de travail l'ont ensuite fortement remanié et enrichi.

La sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (New York, 25 août au 3 septembre 1992) a recommandé dans sa résolution 11 de maintenir en fonctions le Groupe de travail de terminologie toponymique, en vue de produire un dictionnaire multilingue de terminologie toponymique dans les cinq autres langues officielles de l'Organisation des Nations Unies[6], et de demander au Groupe de travail de revoir périodiquement le glossaire et au besoin de l'actualiser.

Plusieurs réunions du Groupe de travail ont permis de modifier à nouveau le glossaire, puis de le soumettre en tant que version 4, comprenant désormais 375 entrées, à la septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui s'est tenue à New York du 13 au 22 janvier 1998[7].

Un glossaire multilingue se doit de ne pas ignorer certaines différences caractérisant l'usage de termes équivalents. On trouvera donc des disparités dans certaines définitions de tels ou tels termes dans les six langues. Les exemples varient eux aussi dans une certaine mesure, mais les exemples de base, notamment ceux des langues écrites en caractères non latins, ont été repris dans toutes les versions linguistiques du glossaire. Il arrive par ailleurs que les définitions soient légèrement différentes de celles qu'on trouve dans les dictionnaires généraux, du fait qu'elles ont été adaptées spécialement à l'usage toponymique. La présente version du glossaire a été spécialement adaptée à l'usage français de la toponymie.

Les différentes versions du glossaire ont été traduites par les personnes suivantes, à titre personnel et bénévolement : français, Mme Sylvie Lejeune et MM. Henri Dorion, Jean-Yves Dugas et Christian Bonnelly; espagnol, M. José Cruz Almeida; chinois, MM. Du Xiangming et Wang Shuping; arabe, M. Nasser Al-Harty; russe, MM. V. M. Boginskiy, G. I. Donidze et I. P. Litvin, et Mme Z. V. Rubcova.

Que tous les membres du Groupe de travail de la terminologie toponymique trouvent ici l'expression de reconnaissance qui leur est due, en particulier l'éditeur et les traducteurs, qui ont prodigué leur temps et leurs compétences. Mme Jennifer Javier, de la Division de statistique (Département des affaires économiques et sociales) du Secrétariat de l'ONU, a aidé à préparer le glossaire pour la publication. On espère que ce travail contribuera à faire normaliser les noms géographiques dans le monde entier, favorisant la communication et la compréhension entre les hommes.

---

[1] Document ST/CS/SER.F/330.

[2] Voir le rapport du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques sur les travaux de sa quatorzième session (ESA/RT/C/GN/12), par. 23 et 94.

[3] Ibid., par. 94.

[4] Groupe de travail de la terminologie toponymique : rapport sur les travaux de la période 1989-1991, présenté en tant que document de travail n° 2 au Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques à sa quinzième session.

[5] Voir le rapport du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques sur les travaux de sa quinzième session (GEGN/15), par. 33 à 36.

[6] Voir *Sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, New York, 25 août-3 septembre 1992*, vol. I, *Rapport de la Conférence* (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.93.I.23 et Corr.1), chap. III.

[7] Voir Glossary of toponymic terminology, version 4 : document présenté par le Groupe d'experts des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, Groupe de travail de la terminologie toponymique; et *Septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, New York, 13-22 janvier 1998*, vol. I, *Rapport de la Conférence* (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.98.I.18), par. 158 à 161.

GLOSSAIRE DE TERMES
POUR LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

NOTES : les exemples en transcription phonologique sont entre barres obliques / /.
les exemples en transcription phonétique sont entre crochets carrés [ ].
les renvois figurant dans les définitions sont signalés par une flèche → et imprimés en caractères gras.

	Terme anglais	*Terme français*	*Définition*
001	acronym	acronyme	Sigle constitué de la ou des lettres initiales des différents termes d'une expression, se prononçant comme un mot ordinaire. *Exemples :* Soweto (South West Townships); Radar; pixel; UNESCO; UNICEF.
002	address	adresse	Endroit, dans la mémoire vive d'un ordinateur, où un élément d'information spécifique est emmagasiné.
003	allograph	allographe	Chacune des représentations écrites concrètes d'un → **graphème,** en fonction de l'environnement. *Exemple :* en français, ff et ph sont deux allographes du même graphème f, qui représente le → **phonème** /f/. En toponymie, chacune des formes que prend un nom de lieu lorsque ces formes diffèrent par l'écriture et non par la prononciation : Wabush, Ouabouche (Canada).
004	allomorph	allomorphe	Chacune des manifestations → **phonologiques** d'un → **morphème** donné. *Exemples :* beau → beaux, ville → villes, où x et s sont les allomorphes du morphème de pluriel en français. En toponymie, se dit de chacune des deux ou nombreuses formes d'origine commune que peut prendre un nom de lieu. *Exemples :* Shippagan, Shippegan, Shipagan, Shipigan (Canada); Charolais, Charollais (France).
005	allonym	allonyme	L'un quelconque des noms propres servant à désigner une même → **entité topographique.** *Exemples :* Monte Cervino (Mont Cervin) et Matterhorn; Vesterhavet et Nordsee.
006	allonym, standardized	allonyme normalisé	L'un quelconque des → **noms propres** normalisés servant à désigner un même objet topographique. *Exemples :* Bâle et Basel; Casablanca et Dār al-Bayḍā'; Anvers et Antwerpen.

	Terme anglais	*Terme français*	*Définition*
007	allophone	allophone	→ **Phone,** variante → **phonétique** combinatoire d'un → **phonème.** En toponymie, chacune des prononciations existant pour un même nom de lieu, sans modification d'écriture. *Exemple :* Paris (France), prononcé [paRi] en français, [pæris] en anglais, [paris] en espagnol; en anglais, t dans [type] différent de l'américain [water].
008	alphabet	alphabet	Ensemble des → **lettres** d'une langue à → **écriture alphabétique** énumérées selon un ordre conventionnel propre à cette langue, donnant un nom à chacune d'entre elles.
009	alphabetic	alphabétique	Qui repose sur un → **alphabet,** est propre à l'alphabet.
010	alphabet, conversion	alphabet de conversion	→ **Alphabet** utilisé pour la → **conversion** d'un nom de lieu, soit d'une forme orale à une forme écrite (→ **alphabet de transcription**), soit d'une forme écrite à une autre forme écrite (→ **alphabet de translittération**).
011	alphabet, transcription	alphabet de transcription	→ **Alphabet** employé dans un système de → **transcription.** *Exemples :* utilisation du k uniquement (et pas du c) pour la transcription du phonème /k/ vélaire en français.
012	alphabet, transliteration	alphabet de translittération	→ **Alphabet** employé dans un système de → **translittération,** pouvant utiliser des → **signes diacritiques.** *Exemple :* les alphabets utilisés pour la romanisation d'écritures non latines, par exemple l'arabe classique, qui omet C, E, O, P, V et X, mais comprend des symboles tels que **'** (ayn).
013	alphabetic script		*Voir* script, alphabetic, 284.
014	alphabetic sequence	ordre alphabétique	*a*) Ordre dans lequel les → **lettres** d'un → **alphabet** sont habituellement énumérées; *b*) Suite d'entrées rangées dans cet ordre.
015	alphabetic sequence rules	règles de classement alphabétique	→ **Règles de classement** pour une → **écriture alphabétique.**
016	alphanumeric	alphanumérique	Qualifie un système de représentation (dans un ordinateur, par ex.) qui comporte à la fois des chiffres et des → **lettres,** ou, dans une acception plus large, qui comporte également des signes de ponctuation et des symboles mathématiques et autres.
017	anthroponym	anthroponyme	Nom patronymique d'une personne, prénom, ou les deux. *Exemples :* Alfred; 'Alī; Dupont; Johnson; George-Etienne Cartier.
018	article	article	→ **Morphème** qui explicite le caractère défini ou indéfini d'un autre morphème, généralement un nom, et qui en précise souvent le genre, le nombre et le cas. *Exemples :* la Seine, le Rhône, les Alpes (France); Crişul Alb (Roumanie), où l'article est l'élément postposé -ul.

	Terme anglais	Terme français	Définition
019	articulation	articulation	Ensemble des mouvements des organes vocaux qui déterminent la forme des différents résonateurs sur le passage de l'air laryngé, et donc la nature des ondes sonores utilisées pour la production des sons du langage.
020	batch processing	traitement par lots, traitement en différé	Mode de traitement de données informatiques suivant lequel les travaux sont regroupés, soumis en séquence à l'ordinateur et exécutés ultérieurement sans intervention de l'utilisateur. *Voir également* → **mode conversationnel.**
021	bilingualism	bilinguisme	Pratique habituelle de deux → **langues,** par un individu ou une collectivité.
022	biscriptual	biscriptural	Ecrit ou imprimé en deux systèmes d'→ **écriture** différents. *Voir aussi* → **carte multiscripturale** et → **répertoire toponymique multiscriptural.**
023	character	caractère	Symbole graphique indépendant et invariable, susceptible d'être isolé. S'emploie surtout pour les alphabets autres que romain et pour les graphies non alphabétiques. *Exemples :* chinois 中, zhong; amharique ሀ, hā, japonais hiragana の, no.
024	character, modified	caractère modifié	Expression regroupant celles de → **caractère simplifié** et de → **variante d'un caractère.**
025	character, simplified	caractère simplifié	Forme que peut prendre un → **caractère** par simplification de sa graphie originale. On dit aussi « caractère abrégé ». *Exemple :* Lodz est la graphie simplifiée de Łódź (Pologne); les caractère chinois simplifiés (Jiantizi) qui comportent moins de traits que les caractères traditionnels.
026	character, variant	variante d'un caractère	Chacun des symboles graphiques employés dans un → **système d'écriture** pour représenter un même élément → **phonologique** ou → **morphologique.** *Exemple :* le caractère arabe ʿ ayn écrit ﻋ (initial), ﻌ (médian), ع (final); hébreu ץ = צ .
027	character, vowel	caractère vocalique	Dans une → **écriture alphabétique** ou → **syllabique,** un → **caractère,** et non pas un → **signe diacritique,** représentant une → **voyelle.** *Exemples :* amharique አ (ā, premier caractère vocalique); romain a; thaï า (a); coréen ㅏ (a).
028	choronym	choronyme	→ **Toponyme** qui identifie un espace géographique.
029	class, feature	classe d'entités	Ensemble d'éléments topographiques qui présentent des traits physiques similaires, facilitant la classification, la recherche et le repérage. *Exemples :* rivière, ruisseau; fleuve; oued; torrent; classés comme « cours d'eau ».

	Terme anglais	Terme français	Définition
030	coded representation	représentation codée	Représentation d’une donnée ou d’une → **classe d’entités** selon un code → **alphanumérique** ou graphique; résultat de l’attribution d’un code ou d’un symbole à chacun des éléments d’un ensemble codé. *Exemples :* 1 à 99 (numéro d’autoroute au Québec, Canada); 100 à 199 (numéro de route principale au Québec, Canada); ☼ (cratère);  (mont).
031	colloquial language		*Voir* language, colloquial, 146.
032	composite name		*Voir* name, composite, 212.
033	compound name		*Voir* name, composite, 212.
034	computer file		*Voir* file, computer, 98.
035	computer program		*Voir* program, computer, 268.
036	computer record		*Voir* record, computer, 275.
037	consonant	consonne	L’une des deux classes principales des sons de la → **parole,** comportant une obstruction, totale ou partielle, en un ou plusieurs points du conduit vocal. *Exemples :* /b/, /c/, /d/, /f/. *Voir aussi* → **voyelle**.
038	consonant letter	lettre-consonne	→ **Lettre** représentant une consonne.
039	consonant script		*Voir* script, defective alphabetic, 286.
040	conventional name		*Voir* exonym, 81.
041	conversion	conversion	Transposition d’un nom de lieu d’une langue vers une autre langue, l’adaptant aux règles → **phonologiques** ou **morphologiques,** ou à l’→ **écriture** de cette dernière. La conversion s’effectue soit par → **transcription,** soit par → **translittération.**
042	conversion alphabet		*Voir* alphabet, conversion, 10.
043	conversion table	tableau de conversion	Expression regroupant celles de → **tableau de transcription** et → **tableau de translittération**. *Voir également* → **tableau de romanisation.**

	Terme anglais	Terme français	Définition
044	coordinates, geographical	coordonnées géographiques	*a*) Réseau (sphéroïde) ou quadrillage des lignes de latitude (parallèles) numérotées de 0° à 90° au nord et au sud de l'équateur et des lignes de longitude (méridiens) numérotées de 0° à 180° à l'est et à l'ouest du méridien de Greenwich (0°), servant à définir par quantité angulaire (degrés, minutes, secondes) la position d'un point sur la surface de la Terre (sans tenir compte de l'altitude); *b*) Valeur d'un point dans ce quadrillage cartographique.
045	coordinates, rectangular	coordonnées rectangulaires	*a*) Quadrillage de coordonnées dans un plan, permettant de définir la distance d'un point d'un plan à l'un des deux axes rectangulaires marqués d'unités de longueur égales, surimposé (principalement) sur une → **carte topographique;** *b*) Valeurs définissant un point dans ce quadrillage. *Voir également* → **projection MTU.**
046	coordinates, topographic		*Voir* coordinates, rectangular, 45.
047	creole	créole	Langue, essentiellement parlée, originellement de même type que les → **pidgins,** devenue la langue unique ou la → **langue principale** d'une → **communauté linguistique.** *Exemples :* créoles français d'Haïti, de la Martinique et de la Guadeloupe; créole anglais de la Jamaïque.
048	cultural feature		*Voir* feature, man-made, 91.
049	data	donnée	Représentation d'informations ou de concepts sous une forme conventionnelle en vue de faciliter leur traitement et leur interprétation par un procédé manuel ou informatique. *Voir également* → **programme informatique**.
050	data base (also database), digital	base de données numériques	Ensemble structuré important, parfois exhaustif, → d'**enregistrements** ou de → **fichiers informatiques** portant sur un sujet particulier. *Exemple :* collection d'enregistrements concernant tous les éléments hydrographiques d'un pays.
051	data base, digital, toponymic	base de données toponymiques numériques	→ **Base de données numériques** qui comprend (tous) les → **toponymes** d'un territoire donné, avec ou sans informations additionnelles, sous une forme exploitable par un ordinateur.
052	data base management system	Système de gestion de base de données (SGBD)	→ **Logiciel** ayant pour tâche d'assurer la gestion automatique d'une → **base de données numériques** et de donner accès à ces données pour utilisateurs autonomes.
053	data dictionary	répertoire de données	Catalogue contenant la description des étiquettes de référence des → **éléments de données,** des champs, du → **format,** des codes internes et du mode de saisie du texte, ainsi que des relations entre éléments d'une → **base de données.**

	Terme anglais	Terme français	Définition
054	data directory		*Voir* data dictionary, 53.
055	data element	élément de données	Description d'une unité minimale d'information identifiable devant occuper un → **champ de données** déterminé dans un → **enregistrement.** *Exemple :* date d'approbation d'un nom par une autorité toponymique.
056	data field	champ de données	Emplacement réservé à tel ou tel → **élément de données** déterminé dans un→ **enregistrement informatique.** *Exemple :* le champ réservé aux coordonnées géographiques dans un enregistrement toponymique.
057	data interchange, translingual	échange de données translinguistiques	Echange de données, plus particulièrement informatique, par l'intermédiaire de codes normalisés ou d'une terminologie indépendants d'une langue spécifique.
058	data item	élément d'information	Valeur ou teneur d'un → **élément de données** dans un → **enregistrement informatique** donné. *Exemple :* 1995-11-01 dans le → **champ de données** « date ».
059	data portability	transférabilité des données	Aptitude d'un programme à être utilisé (ou de données à être exploitées) sur des systèmes informatiques de types différents sans qu'il soit nécessaire de le réécrire.
060	default value	valeur implicite	En informatique, valeur attribuée automatiquement à un paramètre en l'absence d'un choix spécifique effectué par l'utilisateur.
061	defective alphabetic script		*Voir* script, defective alphabetic, 286.
062	descriptive term	désignation cartographique	Terme spécifique (généralement un nom commun, un adjectif ou une locution, mais pas un → **toponyme**), figurant ur une carte par exemple, qui désigne une → **entité topographique** par l'indication de ses caractéristiques. *Exemples :* cimetière; piste d'atterrissage; permanent, saisonnier (pour un cours d'eau).
063	designation		*Voir* descriptive term, 62.
064	diacritic	signe diacritique	Signe graphique secondaire, généralement de petite taille, placé conventionnellement au-dessus, au-dessous ou au travers d'une → **lettre** ou d'un groupe de lettres ordinaires, et dont la fonction principale est d'en modifier la valeur phonétique habituelle. *Exemple :* en français, le « c » devant « a » transcrit le son /k/, comme dans cadeau, et avec une cédille il transcrit le son /s/ comme dans ça; š et č dans la romanisation du russe cyrillique, ẖ pour l'hébreu, le ł polonais, le ţ roumain. *Voir aussi* → **marker**, 195.

	Terme anglais	Terme français	Définition
065	diacritical mark, diacritical sign		*Voir* diacritic, 64.
066	dialect	dialecte	Forme d'une → **langue** caractérisée par un ensemble lexical, syntaxique et phonétique particulier, utilisée dans un environnement régional ou social, plus restreint que la langue elle-même. La distinction entre → **dialecte** et → **langue** est parfois difficile à établir. *Voir également* → **diglossie** → **langue vernaculaire.**
067	dictionary, geographical	dictionnaire géographique	Répertoire de termes ou de noms géographiques, ou les deux, généralement classés selon l'→ **ordre alphabétique,** qui comporte des définitions, des explications ou des données descriptives pour chacune des entrées.
068	digital data base		*Voir* database, digital, 50.
069	digital toponymic data base		*Voir* database, digital toponymic, 51.
070	diglossia	diglossie	Situation relativement stable où une → **communauté linguistique** utilise, selon les circonstances, une → **langue** plus familière et de moindre prestige (souvent dans la conversation), ou une autre langue plus recherchée ou plus littéraire. *Exemples :* la katharevousa et la démotique en Grèce; le Hochdeutsch et le Plattdeutsch en Allemagne; en arabe al-fuṣḥa et al-‘ammīyah. Dans un sens plus large, la diglossie peut désigner la coexistence de deux langues sans rapport entre elles, comme l'espagnol et le guarani au Paraguay.
071	diglossic	diglossique	Qui concerne la → **diglossie.**
072	digraph	digramme	Groupe de deux → **lettres** employé pour transcrire un → **phonème** unique. *Exemple :* pour le phonème /ʃ/, existent les digrammes *sh* en anglais, *ch* en français, *sj* en néerlandais. Il y a des langues où certains digrammes sont traités à part dans l'ordre alphabétique (*ll* en espagnol, *ch* en slovaque et en tchèque). *Voir également* → **ligature.**
073	diphthong	diphtongue	Syllabe vocalique unique résultant de la combinaison, ou encore de la fusion en un seul élément syllabique, de deux voyelles distinctes. Les triphtongues connaissent deux changements de timbre. *Exemple :* /ai/ dans l'anglais « fine » et l'allemand « mein ».
074	donor language		*Voir* language, source, 156.
075	donor script		*Voir* script, source, 293.

	Terme anglais	*Terme français*	*Définition*
076	endonym	endonyme	Appellation toponymique exprimée dans l'une des langues locales de la région où l'entité dénommée est située. *Exemples :* Vārānasī (non pas Bénarès); Aachen (non pas Aix-la-Chapelle); Krung Thep (non pas Bangkok); Teverya (non pas Tibériade); København (non pas Copenhague).
077	endonym, standardized	endonyme normalisé	→ **Endonyme** approuvé par une autorité toponymique officielle. *Exemple :* des → **allonymes** Hull et Kingston upon Hull (Angleterre), le dernier constitue la forme normalisée, tout comme pour Valleyfield et Salaberry-de-Valleyfield, au Canada.
078	entity, topographic		*Voir* topographic feature, 94.
079	eponym	éponyme, ethnonyme	En toponymie, nom de personne (ou de groupe de personnes) dont est tiré, en tout ou en partie, un nom de lieu. *Exemples : Boucher* dans Boucherville; *Aimé* dans Saint-Aimé (Canada); *Mūsa* (Moïse) dans Wādī Mūsa; *Everest* dans mont Everest.
080	epotoponym	épotoponyme	Nom de lieu dont est tiré un nom commun. *Exemples :* Nîmes est à l'origine de *denim;* Burtughāl, le nom arabe du Portugal est à l'origine de *burtuqāl,* nom de l'orange en arabe; Japon l'origine de *japonaiserie.*
081	exonym	exonyme	Nom géographique utilisé dans une langue pour désigner un → **accident géographique** situé en dehors du territoire dont cette langue est la langue officielle, et de forme différente de son nom dans la ou les langues officielles du territoire où il est situé. *Exemples :* Londres, Florence sont les exonymes français de London et Firenze; Parigi est l'exonyme italien de Paris, tandis que la version romanisée Moskva de Москва n'est pas un exonyme, pas plus que le pinyin Beijing, alors que Pékin est un exonym. L'Organisation des Nations Unies recommande de n'utiliser qu'un minimum d'exonymes dans l'usage international. *Voir aussi* → **nom traditionnel.**
082	extraterrestrial feature		*Voir* feature, extraterrestrial, 88.
083	extraterrestrial name		*Voir* name, extraterrestrial, 215.
084	false generic element		*Voir* generic element, false, 111.
085	feature class		*Voir* class, feature, 29.
086	feature name		*Voir* toponym, 339.

	Terme anglais	Terme français	Définition
087	feature, cultural		*Voir* feature, man-made, 91.
088	feature, extraterrestrial	accident topographique extraterrestre	→ **Accident topographique** situé sur une planète autre que la Terre ou sur un satellite. *Exemples :* Un cratère sur la Lune; un mont sur Mars; un satellite d'Uranus.
089	feature, geographical	accident géographique	→ **Entité topographique naturelle ou artificielle** située sur la surface de la Terre.
090	feature, hydrographic	élément hydrographique	→ **Entité topographique** constituée d'eau ou caractérisée par la présence permanente ou temporaire d'eau à l'exception d'étendues de terre sèche. *Exemples :* un lac; une rivière; un réservoir souterrain (mais pas une île).
091	feature, man-made	entité topographique artificielle	→ **Entité topographique** construite ou profondément modifiée par l'être humain. *Exemples :* un canal; une rue; un lieu habité; un pont. Terme complémentaire : → **entité topographique naturelle.**
092	feature, natural	entité topographique naturelle	→ **Entité topographique** n'ayant pas subi ou subi très peu d'altération d'origine humaine. *Exemples :* une rivière (pas un canal); une forêt (pas une plantation); un sentier de migration (pas un chemin). Terme complémentaire : → **entité topographique artificielle.**
093	feature, physical	entité physique	Toute → **entité topographique** observable directement. *Exemples :* une montagne; une vallée, mais pas une frontière politique non délimitée physiquement.
094	feature, topographic	entité topographique	Partie de la surface de la Terre, ou de toute autre planète ou d'un satellite, qui présente localement une particularité reconnaissable.
095	feature, undersea	accident géographique sous-marin	Portion de la surface terrestre située sous la mer qui présente localement une particularité reconnaissable. *Exemples :* un abysse; Dogger Bank; fosse des Mariannes.
096	field, data		*Voir* data field, 56.
097	file format		*Voir* format, file, 103.
098	file, computer	fichier informatique	Ensemble structuré d'informations, formant un → **enregistrement informatique,** désigné par un nom de fichier et susceptible d'être stocké, par exemple sur un disque ou une disquette.
099	firmware	microprogramme	→ **Logiciel** enregistré sous forme de montage ou de connexions figées dans un circuit intégré, généralement une mémoire morte, non modifiable en cours de traitement.

	Terme anglais	Terme français	Définition
100	font	fonte	*Voir* typeface, 356.
101	format	format	Structure définie de → **données** sur un support lors de leur saisie, par exemple, → **enregistrements** et → **champs,** numériques et → **alphanumériques,** fixes ou variables, etc. On relève également le terme format informatique pour exprimer cette notion.
102	format, computer		*Voir* format, file, 103.
103	format, file	format	Structure des données dans un → **fichier informatique** (enregistrements, champs, numériques et → **alphanumériques,** fixes ou variables, etc.).
104	full title		*Voir* long form, 183.
105	gazetteer	répertoire toponymique, nomenclature toponymique	Liste de → **toponymes** ordonnés suivant un ordre donné (alphabétique ou autre), accompagnés de leur localisation et (de préférence) des variantes, du type d'→ **entité topographique** et d'autres renseignements sur les caractéristiques.
106	gazetteer, index	index toponymique	Liste de → **toponymes** ordonnés suivant l'ordre alphabétique, accompagnés ou non de renseignements complémentaires, et renvoyant à la source où ils sont mentionnés. *Exemple :* un index toponymique accompagnant un atlas.
107	gazetteer, multilingual	répertoire toponymique multilingue	→ **Répertoire toponymique** qui, pour une entité topographique donnée, indique les → **allonymes** (pas nécessairement → **normalisés**) dans différentes langues. *Exemples :* Athènes (Athína), Moscou (Moskva), Bangkok (Krung Thep).
108	gazetteer, multiscriptual	répertoire toponymique multiscriptural	→ **Répertoire** qui présente des → **toponymes** consignés selon deux systèmes d'écritures (ou plus). *Exemples :* Θεσσαλονικη, Thessaloníki; Владивосток, Vladivostok; נצרת, Nazareth.
109	gazetteer, place names	répertoire toponymique	Terme désignant parfois un répertoire des seuls → **noms de lieu** (au sens *b* de lieu habité).
110	generic element	élément générique, générique	Partie d'un → **toponyme** qui désigne de façon générale la nature de l'→ **entité géographique** dénommée. Cet élément (appelé générique, au Canada) n'indique pas toujours rigoureusement le type d'entité dénommée. *Exemples :* Lac Saint-Jean; Sierra Nevada. *Voir également* → **Faux générique.** Terme complémentaire : → **spécifique.**

	Terme anglais	Terme français	Définition
111	generic element, false	faux générique	→ **Terme générique** qui n'indique pas le véritable type d'entité représenté par un élément géographique dénommé. *Exemples :* Mont-Royal, Rivière-Pilote et La Baie, au Canada, constituent tous des lieux habités et non pas respectivement un mont, une rivière ou une baie, comme le sont le Mont-Blanc, Rio de Janeiro et 'En Hamifraẕ.
112	generic term	terme générique	Nom commun qui décrit une → **entité topographique** selon ses caractéristiques et non selon son nom particulier. Ce nom peut faire partie d'un → **toponyme.** *Exemples :* montagne, sierra; san, shan, dagh, jabal, har, rivière, wādí, gang. *Voir également* → **élément générique;** faux générique; type d'entité.
113	geographical dictionary		*Voir* dictionary, geographical, 67.
114	geographical entity		*Voir* entity, geographical, 115.
115	geographical feature		*Voir* feature, geographical, 89.
116	geographical name		*Voir* name, geographical, 216.
117	geographical names		*Voir* standardization, geographical names, 312.
118	geographic information system (GIS)	Système d'information géographique (SIG)	Système informatique (saisie, traitement et consultation de données) à usage polyvalent, combinant des → **données** géoréférencées, et comportant souvent des cartes géographiques et des → **toponymes.**
119	GIS		*Voir* geographic information system, 118.
120	glossary	glossaire	Recueil de termes particuliers à un domaine d'étude ou d'intérêt bien défini et restreint, fournissant généralement des renseignements sur les termes répertoriés. *Exemples : Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques.*
121	grammar	grammaire	Etude systématique des éléments constitutifs d'une → **langue,** et des règles phonétiques, morphologiques et syntaxiques qui les gouvernent.
122	grapheme	graphème	Représentation graphique d'un → **phonème** pour une → **langue** donnée. *Exemple : j* est le → **graphème** du → **phonème** anglais /ʤ/ et du phonème français /ʒ/.

	Terme anglais	*Terme français*	*Définition*
123	graphic form	forme graphique	→ **Caractère(s)** écrit(s) ou imprimé(s), avec les éventuels → **signes diacritiques** représentant un énoncé particulier, un nom par exemple, dans une langue donnée. Se distingue des formes phonétique et numérique.
124	graticule		*Voir* coordinates, geographical, *a,* 44.
125	grid, topographic		*Voir* coordinates, rectangular, *a,* 45.
126	guidelines, toponymic	directives toponymiques	Ensemble de règles qui président à la → **normalisation** des → **toponymes** d'un pays de même qu'à leur consignation sur les → **cartes** géographiques ou dans des → **répertoires** de même nature.
127	hardware	matériel	Ensemble d'appareils employés pour le traitement de l'information tels que l'ordinateur (unité centrale) et les périphériques d'entrée et de sortie (écran, disques et disquettes, imprimantes, traceurs, numériseurs, scanneurs, etc.). Terme complémentaire : → **logiciel.**
128	historical name		*Voir* name, historical, 217.
129	hodonym		*Voir* odonym, 247.
130	homonym	homonyme	Chacun des deux ou plusieurs → **toponymes** identiques attribués à des → **accidents géographiques** différents. *Exemples :* Gentilly (commune de France et secteur de Bécancour, au Québec, Canada); Monacó (Principauté de) et Monaco (di Baviera), → **exonyme** italien pour München.
131	hydrographic feature		*Voir* feature, hydrographic, 90.
132	hydronym	hydronyme	→ **Toponyme** attribué à un → **élément hydrographique.**
133	hyphenization, also hyphenation	trait d'union et tiret	*a*) En toponymie, le trait d'union ou le tiret sont utilisés pour relier entre eux deux ou plusieurs constituants d'une → **expression toponymique.** Ce procédé permet d'éviter que soit modifié l'ordre des mots (des noms) dans une classification → **alphabétique,** dans un → **répertoire** par exemple. *Exemples :* Höhr-Grenzhausen; Tel-Aviv; Saint-Sauveur-des-Monts; Dông-Nai; Serre-Chevalier-Chantemerle; *b*) Le trait d'union ou tiret peut aussi être employé pour séparer les syllabes d'un mot ou les mots d'une série.
134	ideogram	idéogramme	*a*) Signe graphique représentatif d'une idée ou d'un objet, sans qu'il y ait nécessairement un mot qui les désigne. Certains auteurs emploient ce terme au lieu de → **logogramme;** *b*) Dans les hiéroglyphes égyptiens, déterminant indiquant la signification de → **phonogrammes** (groupés).

	Terme anglais	*Terme français*	*Définition*
135	ideographic script		*Voir* script, logographic, 288.
136	index, names		*Voir* index, toponymic, 138.
137	index, place names		*Voir* index, toponymic, 138. *Voir aussi* → **place name.**
138	index, toponymic	index toponymique	Liste de → **toponymes** en indiquant la localisation mais ne donnant à leur sujet aucun renseignement, ou des renseignements très succincts.
139	indigenous language		*Voir* language, indigenous, 148.
140	indigenous name		*Voir* name, indigenous, 218.
141	interactive processing	mode conversationnel, mode interactif	En informatique, mode de traitement de données permettant à un utilisateur d'entrer en interaction directe avec un → **programme informatique** (ou des → **données**), modifiant, extrayant et ou affichant directement des informations, généralement sur un écran d'ordinateur. Terme complémentaire : → **Traitement en différé.**
142	interface	interface	Jonction entre deux matériels ou logiciels leur permettant d'échanger des informations par l'adoption de règles communes physiques ou logiques. Désigne aussi la jonction entre l'utilisateur et l'ordinateur (interface utilisateur).
143	International Phonetic Alphabet, IPA	Alphabet phonétique international (API)	Ensemble de symboles internationalement reconnu permettant une transcription rigoureuse des principales réalisations → **phonétiques** des différentes langues. Exemples de notations en API : /ʃ/ pour *ch* dans chat, /ʒ/ pour *j* dans jour, /ɥ/ pour *u* dans nuit, [a] pour le 'a' d'art', mais [ɛ] pour le 'a' de l'anglais 'any'.
144	international standardization		*Voir* standardization, international, geographical names, 313.
145	language	langue	Dans le présent glossaire, une langue est un instrument de communication verbale utilisé par une collectivité numériquement importante (lexique, prononciation, syntaxe).
146	language, colloquial	langue courante	Variété de → **langue** parlée utilisée dans l'usage familier et qui diffère notablement de la langue châtiée ou littéraire. *Voir également* → **dialecte** → **diglossie.**
147	language, donor		*Voir* language, source, 156.
148	language, indigenous	langue vernaculaire	→ **Langue** appartenant à une région donnée.

	Terme anglais	Terme français	Définition
149	language, literary	langue littéraire	Forme écrite d'une → **langue,** considérée comme norme souhaitable pour les œuvres littéraires. Peut également former la base de la langue orale châtiée. *Exemple :* l'arabe littéraire opposé à l'arabe dialectal. *Voir aussi* → **diglossie.**
150	language, minority	langue minoritaire	Dans une région donnée, → **langue** différente de la ou des → **langue(s) officielle(s)** et qui n'est parlée que par une minorité nationale. Une langue minoritaire peut avoir ou non un statut officiel. *Exemple :* le suédois en Finlande, le breton en France, le frison aux Pays-Bas.
151	language, national	langue nationale	→ **Langue** dont l'usage répandu et vivant, dans l'ensemble d'un pays donné ou dans une partie de son territoire, est souvent représentatif de l'identité des locuteurs. Elle peut avoir, ou non, le statut de → **langue officielle.** *Exemples :* Le romanche (Rätoromanisch) dans certaines parties de Suisse; le swahili au Zaïre.
152	language, non-official or unofficial	langue non officielle	→ **Langue** en usage, mais qui n'est pas reconnue explicitement comme officielle au sein d'une communauté politique légalement constituée. *Exemples :* l'espagnol aux Etats-Unis, l'anglais en Israël, le français au Liban.
153	language, official	langue officielle	→ **Langue** ayant un statut légal au sein d'une communauté politique légalement constituée, Etat ou partie d'Etat par exemple, et utilisée comme langue de l'Administration. *Exemples :* Afrikaans et anglais et 9 langues africaines autochtones en Afrique du Sud, espagnol au Chili, anglais et français au Canada, italien et allemand dans le Haut-Adige (Italie).
154	language, principal	langue principale	Langue dont l'usage est le plus répandu et le plus courant au sein d'une → **communauté linguistique** où plusieurs → **langues** sont parlées. *Exemples :* allemand (et non pas italien) dans le Haut-Adige, anglais (et non gallois) au pays de Galles.
155	language, receiver		*Voir* language, target, 158.
156	language, source	langue de départ	→ **Langue** à partir de laquelle l'équivalent le plus proche d'un nom géographique peut être produit ou adopté dans une autre langue, dite → **langue d'arrivée** ou → **langue cible.** *Exemple :* dans la → **conversion** du russe en français, le russe est la langue de départ.

	Terme anglais	Terme français	Définition
157	language, standard	langue commune	Forme écrite, forme parlée (ou les deux) d’une langue donnée, déclarée forme correcte de référence par un organe officiel ou d’autorité largement reconnue, ou, à défaut, généralement acceptée comme correcte dans une → **communauté linguistique.** *Exemples :* pour l’allemand, le Hochdeutsch, pour le néerlandais, le Algemeen Beschaafd Nederlands.
158	language, target	langue d’arrivée	Langue dans laquelle peut être produit l’équivalent le plus proche d’un toponyme appartenant à une autre langue, dite → **langue de départ.** *Exemple :* dans la → **conversion** de l’arabe en français, la langue d’arrivée est le français.
159	language, vehicular	langue véhiculaire	Langue servant d’instrument de communication entre les membres de différentes → **communautés linguistiques.** *Exemples :* l’anglais est la langue véhiculaire de l’aviation civile dans la majeure partie du monde.
160	letter	lettre	Chacun des signes graphiques dont est constitué un → **alphabet.**
161	letter, basic	lettre simple	Forme de base d’une → **lettre,** sans les → **signes diacritiques** susceptibles de l’accompagner. *Exemples :* l en comparaison de ł en polonais et D en comparaison de Đ en islandais.
162	letter, consonant	lettre-consonne	→ **Lettre** d’un → **alphabet** représentant une consonne. *Exemples :* latin b, d; grec β, δ; thai ข, ค; arabe ب, د; coréen ㅂ, ㄷ.
163	letter, vowel	lettre-voyelle	→ **Lettre** d’un → **alphabet** représentant une voyelle. *Exemples :* latin a, e, i, o, u; grec α, ε, η, ι, o, υ, ω; russe а, е, и, о, у; hébreu וֹ; thai า; coréen ㅗ, ㅜ.
164	lettering, map	écritures cartographiques	*a*) Ensemble des caractères alphanumériques et des signes de ponctuation utilisés pour la transcription des → **toponymes,** des légendes et des autres éléments sur un support cartographique. On dit aussi « annotations » pour les écritures non toponymiques; *b*) Activité consistant à consigner des écritures sur une carte géographique.
165	lettering, multilingual	écriture cartographique multilingue	→ **Ecriture cartographique** figurant sur une → **carte multilingue.**
166	lettering, multiscriptual	écriture cartographique multiscripturale	→ **Ecriture cartographique** figurant sur une → **carte multiscripturale.**

	Terme anglais	Terme français	Définition
167	letters, cardinal	lettres cardinales	→ **Lettres** d'une → **écriture** constituant le fonds commun des différents → **alphabets** utilisant ce système d'écriture. *Exemples :* l'alphabet latin à l'exception, par exemple, des lettres K, Q, X; les caractères arabes classiques du farsi (perse). Terme complémentaire : → **lettres spéciales.**
168	letters, special	lettres spéciales	→ **Lettres** de l'→ **alphabet** d'une seule langue, caractéristiques de cette langue, et absentes de la plupart des autres alphabets du même système d'écriture. *Exemples :* ø danois, ð islandais, ß allemand, گ persan. Terme complémentaire : → **lettres cardinales.**
169	lexicon	dictionnaire	Recueil présentant dans l'ordre alphabétique le lexique d'une langue ou d'un domaine d'intérêt particuliers, en fournissant pour chaque terme un certain nombre d'informations (genre, catégorie grammaticale, définition, exemples, etc.).
170	lexicon, logographic	dictionnaire d'idéogrammes, dictionnaire logographique	Liste ordonnée des → **caractères** d'une → **écriture idéographique;** l'équivalent d'un → **alphabet** pour une → **écriture alphabétique** et d'un → **syllabaire** pour une → **écriture syllabique.**
171	ligature	ligature	Combinaison graphique de deux → **lettres,** soit accolées, soit reliées entre elles par un trait, indiquant qu'il s'agit d'un caractère unique. *Exemple :* œ, dérivé de o et e, dans le français œuf.
172	lingua franca		*Voir* pidgin, 262.
173	linguistic area		*Voir* linguistic region, 175.
174	linguistic community	communauté linguistique	Ensemble d'individus capables de communiquer entre eux avec une relative facilité au moyen d'une → **langue** ou d'un → **dialecte** communs.
175	linguistic region	aire linguistique	Aire ou région où une → **langue** donnée constitue la → **langue officielle** ou → **principale.** *Exemples :* les aires wallonne et flamande en Belgique, l'aire catalane, l'aire basque en France.
176	linguistics	linguistique	Science qui a pour objet l'étude du langage humain sous tous ses aspects (→ **phonétique** → **phonologie** → **morphologie** → **syntaxe** et → **sémantique**).
177	literary language		*Voir* language, literary, 149.
178	local name		*Voir* name, local, 219.

	Terme anglais	Terme français	Définition
179	logogram	logogramme	Symbole graphique ou ensemble de symboles graphiques correspondant à une notion (idéogramme) ou à la suite phonique constituée par un mot (phonogramme). *Exemple :* Le kanji japonais 山 pour yama ou san (« montagne »); le chinois 中 pour zhong (« milieu »).
180	logographic	logographique	Constitué de → **logogrammes** (ou qui a trait aux logogrammes).
181	logographic lexicon		*Voir* lexicon, logographic, 170.
182	logographic script		*Voir* script, logographic, 289.
183	long form (of a name)	forme longue	Forme complète d'un toponyme (en particulier du nom d'un pays), avec tous ses éléments. *Exemples :* Al-Mamlakah al-Hāshimīyah al-Urdunīyah (le Royaume hachémite de Jordanie); Zhonghua Renmin Gongheguo (la République populaire de Chine). Terme complémentaire :→ **forme courte** (dans les exemples donnés, al-Urdun, la Jordanie; Zhongguo, la Chine).
184	lunar name		*Voir* name, lunar, 220.
185	man-made feature		*Voir* feature man-made, 91.
186	map lettering		*Voir* lettering, map, 164.
187	map, multilingual	carte multilingue	Carte géographique qui comporte, en plus des noms géographiques officiels, des → **allonymes** en diverses → **langues,** non obligatoirement → **normalisés,** pour une même entité topographique. *Exemples :* Anvers (Antwerpen); Athènes (Athína), Moscou (Moskva).
188	map, multiscriptual	carte multiscripturale	Carte géographique qui comporte des → **toponymes** dans deux ou plusieurs types différents de → **caractères** ou de → **systèmes d'écriture.** *Exemples :* cartes portant à la fois la mention Αθήνα et Athènes, Владивосток et Vladivostok.
189	map script	écritures cartographiques	→ **Toponymes** et autres mots et chiffres portés sur une carte, tels que des termes descriptifs et des altitudes.
190	map script, multilingual	écritures cartographiques multilingues	→ **Ecritures cartographiques** figurant sur une → **carte multilingue**.
191	map script, multiscriptual	écritures cartographiques multiscripturales	→ **Ecritures cartographiques** figurant sur une → **carte multiscripturale.**

	Terme anglais	Terme français	Définition
192	map, thematic	carte thématique	Carte géographique qui, tout en représentant des phénomènes géographiques localisables de différente nature, est consacrée à un sujet en particulier. *Exemple :* carte géologique, historique, carte des ressources minières. Terme complémentaire : → **carte topographique.**
193	map, topographic	carte topographique	Carte représentant essentiellement la surface de la Terre ou de la Lune ou d'une planète ou de ses satellites, avec les → **entités topographiques** qui la caractérisent, qu'il s'agisse d'**entités** → **naturelles** ou → **artificielles.** Terme complémentaire : → **carte thématique.**
194	maritime name		*Voir* name, maritime, 221.
195	marker	marqueur phonique	Symbole graphique représentant un → **phonème,** un → **morphème** ou tout autre élément d'une langue et toujours adjoint à une → **lettre** ou à un → **caractère.** *Exemples :* Le shaddah arabe (indiquant le redoublement du caractère); les marqueurs vocaliques de l'amharique.
196	marker, vowel	marqueur vocalique	Marqueur utilisé dans les → **écritures alphabétiques défectives** pour représenter une → **voyelle.** *Exemple :* َ ، ِ ، ُ (a, i, u) de l'arabe; ַ , ֶ , ִ , ֹ , ֻ (a, e, i, o, u) de l'hébreu; ั, ิ, ุ (a, i, u) du thaï.
197	menu, computer	menu informatique	Liste des fonctions disponibles affichées à l'écran par un → **logiciel,** généralement sous forme graphique ou → **alphanumérique.**
198	minority language		*Voir* language, minority, 150.
199	minority name		*Voir* name, minority, 222.
200	modified character		*Voir* character, modified, 24.
201	morpheme	morphème	Le plus petit élément distinctif d'une → **grammaire;** la plus petite unité fonctionnelle d'un énoncé. *Exemple :* « noms » est constitué du morphème indépendant « nom » et du morphème lié « s » indiquant le pluriel.
202	morphological	morphologique	Concernant la → **morphologie.**
203	morphology	morphologie	Partie de la → **grammaire** qui étudie la structure et la forme des mots d'une langue.
204	mother tongue	langue maternelle	Première langue apprise au sein de la famille.
205	multilingual gazetteer		*Voir* gazetteer, multilingual, 107.

	Terme anglais	Terme français	Définition
206	multilingual map		*Voir* map, multilingual, 187.
207	mutliscriptual gazetteer		*Voir* gazetteer, mutliscriptual, 108.
208	multiscriptual map		*Voir* map, multiscriptual, 188.
209	name		*a*) *Voir* noun, proper, 246; *b*) plus particulièrement ici, un → **toponyme,** 339.
210	name, alternative		*Voir* allonyme, 5.
211	name, approved		*Voir* name, standardized, 228.
212	name, composite	expression toponymique	→ **Toponyme** composé d'un → **élément générique** et d'un → **élément spécifique,** ou d'un élément spécifique comportant plus d'un mot. *Exemples :* Mount Cook; Newfoundland; Kemijoki; Rostov na Donu; Cosne-sur-Loire. Terme complémentaire : → **toponyme simple.**
213	name, compound		*Voir* name, composite, 212.
214	name, conventional		*Voir* exonym, 81.
215	name, extraterrestrial	nom extraterrestre	→ **Toponyme** qui identifie une → **entité topographique extraterrestre.** *Exemples :* Golfe des Iris (sur la Lune); Canal Cerbère (sur Mars); Orion (galaxie).
216	name, geographical	nom géographique	→ **Nom** qui sert à désigner un → **accident géographique** particulier de la surface terrestre. Cas particulier de → **toponyme.**
217	name, historical	nom historique	→ **Toponyme** relevé dans un ou plusieurs documents historiques et qui n'est plus usité. *Exemples :* Ville-Marie pour Montréal, au Québec, au Canada; Lutèce ou Lutetia pour Paris, en France; Edo, pour Tokyo, au Japon.
218	name, indigenous	nom régional, nom vernaculaire	→ **Toponyme** utilisé dans une → **langue vernaculaire** ou forme en découlant. *Exemples :* Empangeni (en zoulou, en Afrique du Sud); Culabah (en langue aborigène d'Australie).
219	name, local	nom local	→ **Toponyme** utilisé pour une entité située dans un secteur géographique particulier d'une → **communauté linguistique** et qui peut être différent de l'→ **endonyme normalisé.**

	Terme anglais	Terme français	Définition
220	name, lunar	nom lunaire	→ **Toponyme** servant à identifier une → **entité physique** de la surface de la Lune. *Exemples :* golfe des Iris; mer de la Tranquillité.
221	name, maritime	nom maritime	Nom d'un → **élément hydrographique** associé à la mer. *Exemples :* Estrecho de Magallanes (détroit de Magellan), Bottenhavet/Selkämeri, mer de Baffin, la Manche.
222	name, minority	nom minoritaire	→ **Toponyme** dans une → **langue minoritaire.**
223	name, official	nom officiel	→ **Toponyme** approuvé par une → **autorité toponymique** officielle et qui ressortit au territoire sur lequel elle exerce sa compétence.
224	name, place		*a*) *Voir* toponym, 339; *b*) Synonyme parfois de nom de lieu habité.
225	name, primary	nom descriptif	Nom de lieu dont l'élément spécifique révèle une caractéristique physique d'une entité géographique dans la langue locale. *Exemples :* Rub' al-Khāli, « quartier vide », en Arabie saoudite; Dasht-e Kavïr, « le grand désert », en Iran.
226	name, proper		*Voir* noun, proper, 246.
227	name, simplex	toponyme simple	→ **Toponyme** constitué d'un seul mot ne comportant aucun nom commun qui explicite la nature de l'élément désigné, dans la langue du nom de lieu. *Exemples :* Kyiv; Malawi; Saskatchewan. La Macaza ou Al-Qāhirah sont aussi des toponymes simples, car dans la langue d'origine La et Al sont des articles, qui sont des → **morphèmes** liés; exemple un préfixe intégral sans trait d'union. Terme complémentaire : → **expression toponymique.**
228	name, standardized	toponyme normalisé	Nom de lieu approuvé par une → **autorité toponymique** comme la forme privilégiée (entre plusieurs → **allonymes**) pour une entité topographique donnée. Il peut arriver qu'une même entité topographique ait deux ou plusieurs toponymes normalisés. *Exemples :* Kaapstad et Cape Town (mais pas Capetown).
229	name, topographic		*Voir* toponym, 339.
230	name, traditional	nom traditionnel	→ **Exonyme** assez largement usité dans une → **communauté linguistique,** attesté généralement dans sa tradition et dans sa littérature. *Exemples :* Alexandrie (français) pour Al-Iskandarīyah (arabe); Frankreich (allemand) pour France (français); Jérusalem (espagnol) pour Yerushalayim (hébreu); Peking (anglais) pour Beijing (chinois).
231	name, variant		*Voir* allonym, 5.

	Terme anglais	Terme français	Définition
232	names authority	autorité toponymique	*a*) Personne physique ou morale (bureau, commission) investies, par une autorité légalement constituée (Etat, province) d'un pouvoir général de décision en matière de → **toponymie;** *b*) Administration responsable de la diffusion des → **toponymes normalisés.**
233	names conversion		*Voir* conversion, 41.
234	names index		*Voir* index, toponymic, 138.
235	names survey		*Voir* survey, toponymic, 319.
236	names transformation		*Voir* transformation, names, 349.
237	national language		*Voir* language, national, 151.
238	national standardization, geographical names		*Voir* standardization, national, geographical names, 314.
239	natural feature		*Voir* feature, natural, 92.
240	noise, graphic	brouillage graphique	Ce qui gêne, fait obstacle à ou obscurcit la transmission ou la réception correctes d'un message graphique. *Exemples :* la « neige » sur un écran de télévision; la surcharge d'une carte par une densité trop importante d'informations; les écritures cartographiques floues.
241	non-official language		*Voir* language, non-official, 152.
242	non-vocalized	non vocalisé	Mot ou texte écrits sans → **vocalisation.**
243	non-vowelled		*Voir* non-vocalized, 242.
244	normalization		*Voir* standardization, 311.
245	noun, common	nom commun	Mot servant à désigner les êtres, les choses qui appartiennent à une même catégorie logique. *Exemples :* toponyme, répertoire, ville.
246	noun, proper	nom propre	Mot ou groupe de mots servant à désigner un individu, un lieu ou une chose et à les distinguer des êtres de même espèce. *Exemples :* Albert, Beijing, Budapest.
247	odonym	odonyme	→ **Nom propre** qui désigne une voie de communication. *Exemples :* Via Appia (route historique); A-6 (autoroute); Unter den Linden (avenue); Darb al-Hājj (chemin de pèlerinage).

	Terme anglais	Terme français	Définition
248	official language		*Voir* language, official, 153.
249	onomastics	onomastique	*a*) Science qui a pour objet l'étude des → **noms propres;** *b*) Activité ou processus d'attribution de → **noms propres.**
250	oronym	oronyme	→ **Nom propre** attribué à un accident de relief du sol : montagne, colline. *Exemples :* Matterhorn; Sierra Madre; Gaurīśankar; Fuji San.
251	orthography	orthographe	Ensemble de règles et d'usages qui régissent la manière d'écrire les mots d'une langue donnée.
252	phone	phone	En → **phonétique,** la plus petite unité de son perceptible dans la → **parole.** Un → **phonème** donné se réalise en phones différents (→ **allophones,** généralement indiqués par des crochets carrés) suivant les conditions générales d'émission. *Exemples :* le phonème /b/ se réalise en espagnol par [b] dans *Barcelona* et par [β] dans *saber*. Le phonème /e/ peut être réalisé par exemple en [e], [ē] ou [ε].
253	phoneme	phonème	Unité signifiante minimale du système → **phonologique** d'une → **langue** parlée (généralement indiquée par des barres obliques). *Exemple :* /b/, /p/ sont des phonèmes du français (*bain* et *pain* n'ayant pas le même sens). *Voir aussi* → **phone.**
254	phonemic	phonologique	Qui a trait aux → **phonèmes.**
255	phonetic, phonetical	phonétique (adj.)	Qui a trait aux → **phones** de la langue parlée.
256	phonetics	phonétique (subst.)	Science qui étudie et classe les sons (→ **phones**) de la langue parlée.
257	phonogram	phonogramme	→ **Caractère** graphique représentant un son ou une suite de sons. En particulier, un phonogramme est un → **pictogramme** qui, capable de fonctionner par ailleurs avec sa pleine valeur d'idéogramme, est utilisé pour la transcription du consonantisme d'un mot homonyme de celui que désigne l'idéogramme. *Exemple :* dans les hiéroglyphes égyptiens, le pictogramme □ (qui désignait un siège), utilisé pour représenter le « p » initial du mot.
258	phonological	phonologique	*a*) Qui a trait à la → **phonologie;** *b*) Qui a trait aux → **phonèmes.**
259	phonology	phonologie	Etude des → **phonèmes** d'une → **langue** et de leurs fonctions, ou étude comparée des phonèmes de plusieurs langues.

	Terme anglais	*Terme français*	*Définition*
260	physical feature		*Voir* feature, physical, 93.
261	pictogram	pictogramme	Symbole graphique reproduisant le contenu d'un message (souvent par le biais d'une analogie visuelle). *Voir aussi* → **phonogramme.** *Exemples :* dessins schématiques donnant certaines indications simples dans des lieux publics (escalier mécanique, interdiction de fumer, sortie).
262	pidgin	pidgin	Langue auxiliaire de relation, née de la simplification de → **langues** en contact et ne servant qu'à des besoins limités, notamment commerciaux, sans être une langue maternelle. On dit qu'un pidgin qui devient la langue maternelle d'une communauté linguistique s'est créolisé. A la différence des sabirs, les pidgins sont des systèmes complets seconds, dont la → **grammaire,** la structure → **phonologique** et le style sont plus simples que ceux des langues dont ils proviennent. *Exemples :* le petit mauresque (basé sur le français, en Afrique du Nord); le fanagaló (basé essentiellement sur le zoulou, en Afrique du Sud); le pidgin mélanésien, ou bichlamar, mélange d'anglais et de mélanésien; la lingua franca, à base d'italien central. *Voir aussi* → **créole.**
263	pixel	pixel	Plus petite surface homogène constitutive d'une image numérisée, définie par les dimensions de la maille d'échantillonnage et à laquelle peuvent être affectés séparément des attributs tels que la luminosité, la couleur, le clignotement; unité de stockage en → **mode tramé.**
264	place name		*Voir* toponym, name, place, *b*, 338.
265	place name index		*Voir* index, place names, 137.
266	portability, data		*Voir* data portability, 59.
267	principal language		*Voir* language, principal, 154.
268	program, computer	programme informatique	Ensemble ordonné d'instructions écrites sous une forme que l'ordinateur peut comprendre pour traiter un problème ou pour effectuer une tâche. Terme complémentaire : → **donnée;** les données peuvent être traitées à l'aide d'un programme.
269	proper name		*Voir* noun, proper, 246.
270	proper noun		*Voir* noun, proper, 246.

	Terme anglais	Terme français	Définition
271	radical, radix	radical	Forme de base d'un → **caractère logographique.** *Exemple :* L'un des → **caractères** de base chinois (240 environ) qui constituent les indicateurs sémantiques, tel le caractère pour « arbre », sur la base duquel sont construits les logogrammes représentant les variétés particulières d'arbres.
272	raster mode	mode tramé, mode matriciel	En informatique, méthode de tracé automatique dans laquelle le tracé est généré par → **pixels,** généralement ordonnés en colonnes et en rangées. *Exemple :* l'imagerie satellitaire est normalement stockée en mode tramé. Terme complémentaire : → **mode vectoriel.**
273	receiver language		*Voir* language, target, 329.
274	receiver script		*Voir* script, target, 330.
275	record, computer	enregistrement	Ensemble de → **données** formant un tout logique, concernant un sujet quelconque et pouvant être traitées informatiquement comme une seule unité. *Exemple :* un → **toponyme e**t ses caractéristiques complémentaires (coordonnées géographiques, date de son officialisation et motif d'attribution).
276	rectangular coordinates		*Voir* coordinates, rectangular, 45.
277	retranscription	retranscription	Nouvelle → **conversion** du résultat d'une → **transcription** permettant de revenir à la → **langue de départ.**
278	retransliteration	retranslittération	Nouvelle → **conversion** du résultat d'une → **translittération** pour revenir à l'→ **écriture de départ.** *Voir également* → **réversibilité.**
279	reversibility	réversibilité	Propriété d'un système de → **translittération** qui permet, d'une part, la → **conversion** d'un texte original donné dans un système d'→ **écriture (de départ)** vers un autre système d'→ **écriture (d'arrivée)**, et, d'autre part, la transformation inverse de ce deuxième texte en un texte rigoureusement identique au premier.
280	romanization	romanisation	→ **Translittération** d'un ou de plusieurs → **toponymes** d'un alphabet non latin en un alphabet à → **caractères** latins, assortis au besoin de → **signes diacritiques.** Des systèmes de romanisation approuvés par le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques existent pour les écritures suivantes : amharique; chinois; cyrillique bulgare, macédonien, russe et serbo-croate; devanagari; farsi; grec; hébreu; khmer; thaï. *Exemple :* Αθήνα, Athína; Москва, Moskva; بيروت, Bayrūt; תל-אביב, Tel-Aviv; ニホン, Nihon.

	Terme anglais	*Terme français*	*Définition*
281	romanization key	table (ou tableau) de romanisation	Tableau donnant les → **caractères** d'une → **écriture** non latine ainsi que les → **lettres** correspondantes dans un système basé sur l'→ **alphabet** latin, comprenant les → **signes diacritiques** nécessaires. *Exemples :* le groupe latin « šč » pour le russe щ, le groupe « ps » pour le grec Ψ. Un cas particulier de → **table de translittération.**
282	root	racine	En → **linguistique,** élément de base constituant un support de signification. *Exemple :* en linguistique sémitique, la racine est une suite de trois consonnes liée à une notion déterminée et qui, complétée de voyelles, donne la base des mots : ainsi la racine arabe ktb exprime la notion d'écrire, kataba signifie « il a écrit », katib, « écrivain », kitab, « ce qui est écrit »; en hébreu, y r d pour yarad, descendre.
283	script	écriture	Ensemble de symboles graphiques employés pour écrire ou imprimer une langue particulière (et qui diffère d'autres ensembles par des caractéristiques autres que la → **police de caractères.** Les différentes écritures sont regroupées en → **systèmes d'écriture.** *Exemples :* les écritures arabe, cyrillique, grecque, hébraïque, latine, thaï appartiennent au système d'écriture → **alphabétique;** les écritures amharique, inuktitut (esquimau) et kana au système d'écriture → **syllabique;** les écritures han et kanji au système d'écriture → **logographique.**
284	script, alphabetic	écriture alphabétique	→ **Ecriture** appartenant au → **système d'écriture** alphabétique, à référence phonétique ou phonologique, dans lequel les caractères, qu'il s'agisse de → **lettres** uniques, de → **digrammes** ou de → **trigrammes,** représentent des → **phones** ou des → **diphtongues.** *Exemples :* les écritures latine, grecque, cyrillique, thaï, arabe et hébreu sont toutes alphabétiques, mais les deux dernières sont → **défectives,** ne notant pour l'essentiel que les consonnes. Dans l'écriture alphabétique coréeenne, les lettres sont organisées visuellement en unités syllabiques à peu près carrées.
285	script, consonant		*Voir* script, defective alphabetic, 286.
286	script, defective alphabetic	écriture alphabétique défective	→ **Ecriture alphabétique** dans laquelle les lettres représentent soit exclusivement, soit en très grande majorité, des sons consonantiques, les voyelles étant généralement notées par des → **marqueurs vocaliques (**points ou traits) placés au-dessus, au-dessous ou à l'intérieur des caractères consonantiques. *Exemples :* les écritures arabe et hébraïque. *Voir également* → **marqueur vocalique; point-voyelle.**
287	script, donor		*Voir* script, source, 293.

	Terme anglais	Terme français	Définition
288	script, ideographic		*Voir* script, logographic, 289.
289	script, logographic	écriture idéographique, écriture logographique	→ **Ecriture** appartenant au → **système d'écriture** logographique utilisant des → **logogrammes** ou → **idéogrammes,** susceptibles, du moins à l'origine, de suggérer des objets. *Exemples :* l'écriture chinoise; l'écriture japonaise kanji.
290	script, map		*Voir* map script, 189.
291	script, original		*Voir* script, source, 293.
292	script, receiver		*Voir* script, target, 295.
293	script, source	écriture de départ	→ **Ecriture** utilisée pour représenter un → **toponyme,** à partir duquel on effectue une opération de transcription vers un autre → **système d'écriture,** dite → **écriture d'arrivée.**
294	script, syllabic	écriture syllabique	→ **Ecriture** appartenant au → **système d'écriture syllabique,** dans lequel la plupart des → **caractères** représentent chacun non pas un phonème mais une → **syllabe.** *Exemples :* l'amharique, écriture éthiopienne; le katakana et l'hiragana, écritures japonaises; l'inuktitut, écriture esquimaude. Le coréen, bien qu'alphabétique, est graphiquement et visuellement syllabique.
295	script, target	écriture d'arrivée	→ **Système d'écriture** utilisé lors de la → **transcription** d'un → **toponyme** représenté dans une autre écriture, dite → **écriture de départ.** *Exemple :* écriture latine dans la romanisation du grec.
296	segment	segment	En → **linguistique,** toute unité discrète pouvant être mise en évidence dans la parole. *Exemple :* → **phones** → **consonnes** → **voyelles.**
297	semantics	sémantique	Partie de la → **linguistique** qui traite de la signification.
298	sequence rules	règles de classement	Principes qui déterminent le rang de chacun des mots dans une suite, par exemple de → **toponymes** dans une → **nomenclature toponymique** en fonction de la succession de leurs → **lettres** → **idéogrammes** ou → **caractères syllabiques.** Des problèmes peuvent se présenter, en particulier avec les lettres traditionnellement omises dans l'alphabet, accompagnées de → **signes diacritiques** ou de → **marqueurs** telles ä, ö, ü, ß en allemand ou ll et ñ en espagnol, de même qu'avec les mots comportant des traits d'union.

	Terme anglais	*Terme français*	*Définition*
299	short form (of a name)	forme courte (d'un nom)	En toponymie, nom sous sa forme abrégée usuelle. *Exemple :* Chine pour République populaire de Chine; Jordanie pour Royaume hachémite de Jordanie. Expression complémentaire : forme longue.
300	short title		*Voir* short form (of a name), 299.
301	sign, diacritical		*Voir* diacritic, 64.
302	simplex name		*Voir* name, simplex, 227.
303	simplified character		*Voir* character, simplified, 25.
304	software	logiciel	Ensemble des → **programmes,** procédures et → **données** destinés à effectuer un traitement particulier sur un ordinateur. Terme complémentaire : → **matériel.**
305	source language		*Voir* language, source, 156.
306	source script		*Voir* script, source, 293.
307	specific element	élément spécifique	Partie d'un → **toponyme** qui n'est pas un → **terme générique,** et qui distingue l'entité géographique dénommée des autres appartenant à la même → **classe.** Il peut comporter un → **article** ou un autre élément linguistique, ou bien les deux. *Exemples :* Cap de Bonne-Espérance; Rio Negro. Terme complémentaire : terme générique.
308	speech	parole	Réalisation orale d'une → **langue.**
309	speech community	*Voir* linguistic community	Note : « speech community » en anglais désigne plus particulièrement un ensemble d'individus capables de communiquer entre eux au moyen d'une → **langue** ou d'un → **dialecte** oraux (et non pas d'un système d'écriture commun).
310	standard language		*Voir* language, standard, 157.
311	standardization	normalisation	*a*) Etablissement, par une → **autorité toponymique,** d'un ensemble de règles et de critères normatifs applicables par exemple au traitement uniformisé des → **toponymes;** *b*) Traitement d'un → **toponyme** suivant un ensemble d'éléments normatifs donnés.
312	standardization, geographical names	normalisation des noms géographiques	Fixation d'un ou de plusieurs → **noms** par une → **autorité toponymique,** accompagnés de leur orthographe normalisée, pour désigner une → **entité géographique** donnée, ainsi que des modalités d'emploi de cette forme ou de ces formes graphiques. Dans un sens large, on parle de normalisation des → **toponymes.**

	Terme anglais	*Terme français*	*Définition*
313	standardization, international, geographical names	normalisation internationale des noms géographiques	Activité qui vise une uniformisation optimale des formes orales ou écrites de la majorité des → **noms géographiques** terrestres et, dans un sens large, des → **toponymes** → **extraterrestres :** soit : 1) par la → **normalisation nationale;** soit 2) par convention internationale, fixant également les équivalents dans les diverses langues et systèmes d'écriture.
314	standardization, national, geographical names	normalisation nationale des noms géographiques	→ **Normalisation des noms géographiques** à l'échelle d'un Etat, relativement à l'usage des noms de lieux ressortissant à sa juridiction territoriale.
315	standardized allonym		*Voir* allonym, standardized, 6.
316	standardized name		*Voir* name, standardized, 228.
317	standardized toponym		*Voir* name, standardized, 228.
318	survey, names		*Voir* survey, toponymic, 319.
319	survey, toponymic	activité toponymique	Eventail complet des modalités de collecte, de traitement de normalisation, de diffusion et de conservation des → **toponymes** d'un territoire donné.
320	syllabary	syllabaire	Ensemble ordonné de → **caractères syllabiques** représentant toutes les → **syllabes** d'une langue donnée utilisant une → **écriture syllabique.** *Exemple :* l'ensemble des caractères syllabiques du katakana japonais ア, カ, サ, タ, ナ, ハ, マ pour transcrire a, ka, sa, ta, na, ha, ma, etc. ; en inuktitut les caractères ∧, >, <, ∩, ⊃, ⊂ transcrivant pi, pu, pa, ti, tu, ta, etc.
321	syllabic (as a noun)	caractère syllabique	Caractère graphique représentant une syllabe dans une écriture syllabique.
322	syllabic (as an adjective)	syllabique	Composé de → **syllabes,** ayant trait aux syllabes.
323	syllabic script		*Voir* script, syllabic, 294.
324	syllabification	syllabation	Opération qui consiste à décomposer en → **syllabes** des séquences phoniques de la chaîne parlée. *Exemples :* Val-pa-raí-so, O-ban.
325	syllable	syllabe	Unité fondamentale de la → **parole,** composée de plusieurs → **phonèmes** dont un seul vocalique. *Exemples :* Br-no dans Brno (/r/ voyelle); Hei-del-berg dans Heidelberg.

	Terme anglais	Terme français	Définition
326	syllabogram	caractère syllabique	→ **Caractère** graphique représentant une → **syllabe** dans une → **écriture syllabique.**
327	synonym	synonyme	Se dit de deux ou plusieurs mots ayant un sens analogue, ou très voisin.
328	syntax	syntaxe	Partie de la → **linguistique** décrivant les règles par lesquelles les unités significatives se combinent en phrases.
329	target language		*Voir* language, target, 158.
330	target script		*Voir* script, target, 295.
331	tetragraph	tétragramme	Ensemble de quatre → **lettres** ou caractères employé pour représenter un élément → **phonologique** unique d'une langue. *Exemple :* l'allemand « *tsch* » pour représenter le → **phonème** /ʃ/ dans Tscheche, « tchèque »; l'anglais « *shch* » pour la russe щ.
332	thematic map		*Voir* map, thematic, 192.
333	topographic category		*Voir* feature class, 29.
334	topographic feature		*Voir* feature, topographic, 94.
335	topographic map		*Voir* map, topographic, 193.
336	topographic name		*Voir* toponym, 339.
337	topography	topographie	*a*) Configuration de la surface d'une portion déterminée de la Terre ou de toute autre planète comprenant les relevés altimétriques et planimétriques, c'est-à-dire la situation en aires planes et le relief; *b*) Technique ayant pour objet la représentation graphique de cette configuration.
338	toponomastics	toponymie	*a*) Science qui a pour objet l'étude des → **toponymes** en général et des noms géographiques en particulier; *b*) Activité ou procédure d'attribution de noms de lieux. (Le terme toponomastique, synonyme de toponymie, n'est plus usité.)
339	toponym	toponyme	Nom propre attribué à un → **accident topographique.** Terme qui, au sens large, inclut → **nom géographique** et → **nom extraterrestre.**
340	toponym, standardized		*Voir* name, standardized, 228.

	Terme anglais	*Terme français*	*Définition*
341	toponym, variant		*Voir* allonym, 5.
342	toponymic guidelines		*Voir* guidelines, toponymic, 126.
343	toponymic index		*Voir* index, toponymic, 138.
344	toponymy	toponymie	*a*) Science qui a pour objet l'étude des → **toponymes** en général et des → **noms géographiques** en particulier; *b*) Ensemble des → **toponymes** d'un territoire donné.
345	traditional name		*Voir* name, traditional, 230.
346	transcription	transcription	*a*) Méthode de → **conversion** graphique des noms de lieux, consistant à noter les sons d'une → **langue de départ** au moyen d'un → **système d'écriture** particulier, habituellement sans → **signes diacritiques** supplémentaires; *b*) Résultat de cette opération. Exemples : turc Ankara → grec Αγκαρα ; russe Щукино → français Chtchoukino, arabe جبلية, français Djabaliya. Normalement, la transcription n'est pas réversible, car la → **retranscription** (informatisée, par exemple) risque d'aboutir à une forme différente de l'original (dans les cas cités, on pourrait obtenir Agkara, Штшукино et دجبلية). Toutefois, la → **romanisation** pinyin du chinois, bien que processus de conversion entre → **écritures,** est également phonétique et irréversible, de sorte qu'elle est considérée comme transcription et non comme → **translittération.** *Voir également* → **table de transcription.**
347	transcription alphabet		*Voir* alphabet, transcription, 11.
348	transcription key	table (ou tableau) de transcription	Tableau donnant les caractères d'une → **langue de départ** avec les → **caractères** correspondants d'une → **langue d'arrivée.** *Exemples :* français « ch » pour le hongrois « s »; anglais « sh » pour le hollandais « sj »; lettres latines bei pour le chinois 贝北陂卑背倍碑. *Voir également* → **transcription.**
349	transformation, names	transposition toponymique	En toponymie, expression qui recouvre la → **traduction,** l'exonymisation, la → **transcription** et la → **translittération** des noms de lieux. Les deux dernières activités constituent la → **conversion** (ou l'adaptation) toponymique.

	Terme anglais	*Terme français*	*Définition*
350	translation	traduction	*a*) Opération consistant à énoncer dans une → **langue d'arrivée** un message exprimé dans une → **langue source,** en tenant compte à la fois de la signification du message et de son style; *b*) Résultat de cette opération. En toponymie le terme ne vise parfois que l'→ **élément générique** d'un nom. *Exemples :* mer Noire (français, pour le russe Черное море); Casablanca (espagnol pour l'arabe Dār al-Baydā'); lac Como (français pour l'italien Lago di Como); le mont Fuji (français pour le japonais Fuji San).
351	translingual data interchange		*Voir* data interchange, translingual, 57.
352	transliteration	translittération	*a*) Opération consistant à faire correspondre aux symboles graphiques, entre **écriture alphabétique** et → **écriture syllabique** (l'écriture logographique nécessite une transcription et non une translittération; il n'y a pas de possibilités de réversibilité), les symboles d'un autre système d'écriture, de manière qu'à chaque → **caractère** ou → **digramme** → **trigramme** et → **tétragramme** de la → **langue de départ** corresponde un → **caractère** ou → **digramme** → **trigramme** et → **tétragramme** de la → **langue d'arrivée,** avec ou sans → **signes diacritiques.** Contrairement à la → **transcription,** la translittération a pour but une → **réversibilité** complète (sans toujours y parvenir), à l'aide d'une → **table de translittération;** *b*) Résultat de cette opération. *Exemples* (avec le cas échéant l'→ **exonyme** français entre parenthèses) : Al Jazā'ir (Alger); Владивосток, Vladivostok; Αθήνα, Athína (Athènes); አዲስ አበባ, Addis-Abeba; חיפה, Hefa (Haïfa).
353	transliteration alphabet		*Voir* alphabet, translittération, 12.
354	transliteration key	table (ou tableau) de translittération	Tableau donnant les correspondances entre les → **caractères** d'une → **écriture de départ** et ceux d'une → **écriture d'arrivée.** Egalement appelé → **table de conversion.** *Exemples :* romain po (et non bo) pour le katakana japonais ポ; cyrillique russe д pour le romain d; hébreu ט (et non ת) pour le thaï ฅ.
355	trigraph	trigramme	Ensemble de trois lettres ou caractères employé pour représenter un → **phonème** unique. *Exemple :* le trigramme allemand sch pour représenter le phonème /ʃ/, comme dans Schweiz, Suisse.

	Terme anglais	*Terme français*	*Définition*
356	typeface	police de caractères	Ensemble de → **caractères** d'imprimerie constituant un → **alphabet** complet (au minimum lettres majuscules et minuscules, chiffres, signes diacritiques et de ponctuation), existant normalement en plusieurs corps. *Exemples :* `courrier`; *Univers italique*. *Voir également* → **fonte.**
357	undersea feature		*Voir* feature, undersea, 95.
358	UNGEGN	GENUNG	→ **Acronyme** anglais de l'appellation Groupe d'experts des Nations Unies pour la normalisation des noms géographiques.
359	unvocalized		*Voir* vocalisation, 368.
360	unvowelled		*Voir* vocalisation, 368.
361	UTM grid	quadrillage	Système de projection cylindrique transversale conforme normalisé représentant la Terre en 72° Nord et 72° Sud au moyen de 60 projections de Mercator transverse dont les méridiens centraux sont espacés de 6°. Le quadrillage est indiqué en surimpression sur les cartes pour faciliter la localisation.
362	variant character		*Voir* character, variant, 26.
363	variant name		*Voir* allonym, 5.
364	vector mode	mode vectoriel	En informatique, méthode de stockage et de visualisation d'information graphique dans laquelle le tracé est décomposé en une séquence de secteurs élémentaires (points, lignes, polygones), à l'aide de points définis par leurs coordonnées (généralement rectangulaires). Terme complémentaire : → **Mode tramé.**
365	vehicular language		*Voir* language, vehicular, 159.
366	vernacular	langue vernaculaire	Langue parlée seulement à l'intérieur d'une communauté, souvent restreinte. *Voir également* → **dialecte.**
367	vocabulary	vocabulaire	*a*) Ensemble des mots d'une langue; *b*) Ensemble des mots dont dispose un individu particulier pour ses besoins de communication. *Voir également* → **dictionnaire.**
368	vocalization	vocalisation	Notation de → **marqueurs vocaliques** sur les caractères d'un texte écrit dans une → **écriture alphabétique défective,** telle que le thaï, l'arabe ou l'hébreu. A l'exception des textes d'enseignement, seuls les textes sacrés et les mots difficiles ou étrangers comme les → **toponymes** sont normalement vocalisés dans les documents imprimés. *Exemple :* 'Alī — عَلِي (vocalisé) à côté de علي (non vocalisé); Carmel — כַּרְמֶל (vocalisé) à côté de כרמל (non vocalisé).

	Terme anglais	Terme français	Définition
369	vocalized		*Voir* vocalization, 368.
370	vowel	voyelle	Son du langage dont l'articulation est caractérisée par le libre écoulement de l'air expiré à travers le conduit vocal, de manière à produire une vibration (il existe également des voyelles → **diphtongues** et → **triphtongues**). Une voyelle est la partie caractéristique d'une → **syllabe.** *Exemples :* /a/, /e/, /i/, /o/, /u/. Terme complémentaire : → **consonne.**
371	vowel letter		*Voir* letter, vowel, 163.
372	vowel marker		*Voir* marker, vowel, 196.
373	vowel point		*Voir* vowel marker, 196.
374	vowelled		*Voir* vocalization, 368.
375	writing system	système d'écriture	Système conventionnel d'emploi de symboles graphiques déterminés représentant les → **phonèmes** ou les → **morphèmes** d'une langue donnée. Ces symboles composent un → **alphabet,** un → **syllabaire** ou un système de → **logogrammes.**

INDEX
(français-anglais)

A

accident géographique	feature, geographical	089
accident géographique sous-marin	feature, undersea	095
accident hydrographique	*Voir* élément hydrographique	090
accident topographique	*Voir* accident géographique	089
accident topographique extraterrestre	feature, extraterrestrial	088
acronyme	acronym	001
activité toponymique	survey, toponomic	319
adresse	address	002
aire linguistique	linguistic region	175
allographe	allograph	003
allomorphe	allomorph	004
allonyme	allonym	005
allonyme normalisé	allonym, standardized	006
allophone	allophone	007
alphabet	alphabet	008
alphabet de conversion	alphabet, conversion	010
alphabet de transcription	alphabet, transcription	011
alphabet de translittération	alphabet, transliteration	012
alphabétique	alphabetic	009
Alphabet phonétique international (API)	International Phonetic Alphabet	143
alphanumérique	alphanumeric	016
annotations	*Voir* lettering, map	164
anthroponyme	anthroponym	017
article	article	018
articulation	articulation	019
artificielle, entité topographique	*Voir* entité topographique artificielle	091
autorité toponymique	names authority	232

B

base de données numériques	data base, digital	050
base de données toponymiques numériques	data base, digital, toponymic	051
bilinguisme	bilingualism	021
biscriptural	biscriptual	022
brouillage graphique	noise, graphic	240

C

caractère	character	023
caractère modifié	character, modified	024
caractère simplifié	character, simplified	025
caractère syllabique	syllabogram	326
caractère vocalique	character, vowel	027
carte multilingue	map, multilingual	187
carte multiscripturale	map, multiscriptual	188
carte thématique	map, thematic	192
carte topographique	map, topographic	193
champ de données	data field	056
choronyme	choronym	028
classe d'entités	class, feature	029
communauté linguistique	linguistic community; speech community	174 309
consonne	consonant	037
conversion	conversion	041
coordonnées géographiques	coordinates, geographical	041
coordonnées rectangulaires	coordinates, rectangular	045
créole	creole	047

D

défective	*Voir* écriture alphabétique défective	286
dialecte	dialect	066
dictionnaire	lexicon	169
dictionnaire d'idéogrammes	lexicon, logographic	170
dictionnaire géographique	dictionary, geographical	067
dictionnaire logographique	lexicon, logographic	170
diglossie	diglossia	070
diglossique	diglossic	071
digramme	digraph	072
diphtongue	diphthong	073
directives toponymiques	guidelines, toponymic	126
donnée	data	049

E

échange de données translinguistiques	data interchange, translingual	057
écriture	script	283
écriture alphabétique	script, alphabetic	284
écriture alphabétique défective	script, defective alphabetic	286
écritures cartographiques	lettering, map map script	164 189

écritures cartographiques multilingues	map script, multilingual	190
écritures cartographiques multiscripturales	map script, multiscriptural	191
écriture d’arrivée	script, target	295
écriture de départ	script, source	293
écriture idéographique, écriture logographique	script, logographic	289
écriture syllabique	script, syllabic	294
élément de données	data element	055
élément d’information	data item	058
élément générique	generic element	110
élément hydrographique	feature, hydrographic	090
élément spécifique	specific element	307
endonyme	endonym	076
endonyme normalisé	endonym, standardized	077
enregistrement	record, computer	275
entité géographique	*Voir* accident géographique	088
entité naturelle	*Voir* entité topographique naturelle	092
entité physique	feature, physical	093
entité topographique	feature, topographic	094
entité topographique artificielle	feature, man-made	091
entité topographique extraterrestre	*Voir* accident topographique extraterrestre	088
entité topographique naturelle	feature, natural	092
éponyme	eponym	079
épotoponyme	epotoponym	080
ethnonyme	*Voir* éponyme	079
exonyme	exonym (conventional name)	081
expression toponymique	name, composite	212

F

faux générique	generic element, false	111
fichier informatique	file, computer	098
fonte	font	100
format	format; format, file	101 103
format informatique	*Voir* format, computer	102
forme courte	short form	299
forme longue	long form	183

G

générique	*Voir* terme générique	112
GENUNG	UNGEGN	358
glossaire	glossary	120
grammaire	grammar	121
graphème	grapheme	122

H

homonyme	homonym	130
hydronyme	hydronym	131

I

idéogramme	ideogram	134
index toponymique	gazetteer, index	106
	index, toponymic	138
interface	interface	142

L

langue	language	145
langue cible	language, target	158
langue commune	language, standard	157
langue courante	language, colloquial	146
langue d'arrivée	language, target	158
langue de départ	language, source	156
langue littéraire	language, literary	149
langue maternelle	mother tongue	204
langue minoritaire	language, minority	150
langue nationale	language, national	151
langue non officielle	language, non-official or unofficial	152
langue officielle	language, official	153
langue principale	language, principal	154
langue source	language, source	156
langue véhiculaire	language, vehicular	159
langue vernaculaire	vernacular	366
	language, indigenous	148
lettre	letter	160
lettre-consonne	letter, consonant	162
lettres cardinales	letters, cardinal	167
lettre simple	letter, basic	161
lettres spéciales	letters, special	168
lettre-voyelle	letter, vowel	163
ligature	ligature	171
linguistique	linguistics	176
logiciel	software	304
logogramme	logogram	179
logographique	logographic	180

M

marqueur phonique	marker	195
marqueur vocalique	marker, vowel	196
matériel	hardware	127

matriciel	*Voir* mode matriciel	272
menu informatique	menu, computer	197
microprogramme	firmware	099
mode conversationnel, mode interactif	interactive processing	141
mode matriciel	raster mode	272
mode tramé	raster mode	272
mode vectoriel	vector mode	364
morphème	morpheme	201
morphologie	morphology	203
morphologique	morphological	202

N

naturelle, entité topographique	*Voir* entité topographique naturelle	092
nom commun	noun, common	245
nom de lieu	place name	264
nom descriptif	name, primary	225
nomenclature toponymique	gazeteer	105
nom extraterrestre	name, extraterrestrial	215
nom géographique	name, geographical	216
nom historique	name, historical	217
nom local	name, local	219
nom lunaire	name, lunar	220
nom maritime	name, maritime	221
nom minoritaire	name, minority	222
nom officiel	name, official	223
nom propre	noun, proper	270
nom régional	name, indigenous	218
nom traditionnel	name, traditional	230
nom vernaculaire	name, indigenous	218
nomenclature toponymique	*Voir* répertoire toponymique	105
non vocalisé	non-vocalized	242
normalisation	standardization	311
normalisation des noms géographiques	standardization, geographical names	312
normalisation internationale des noms géographiques	standardization, international, geographical names	313

O

odonyme	odonym	247
onomastique	onomastics	249
ordre alphabétique	alphabetic sequence	014
oronyme	oronym	250
orthographe	orthography	251

P

parole	speech	308
phone	phone	252
phonème	phoneme	253
phonétique (adj.)	phonetic, phonetical	255
phonétique (subst.)	phonetics	256
phonogramme	phonogram	257
phonologie	phonology	259
phonologique	phonemic; phonological	254 258
pictogramme	pictogram	261
pidgin	pidgin	262
pixel	pixel	263
point-voyelle	vowel point	373
police de caractères	font; typeface	100 356
programme informatique	program, computer	268

Q

quadrillage	UTM grid	361

R

racine	root	282
radical	*a*) radical, radix *b*) *Voir* racine	271 282
règles de classement	sequence rules	298
répertoire de données	data dictionary	053
répertoire toponymique	gazetteer; gazetteer, place names	105 109
répertoire toponymique multilingue	gazetteer, multilingual	107
répertoire toponymique multiscriptural	gazetteer, multiscriptual	108
représentation codée	coded representation	030
retranscription	retranscription	277
retranslittération	retransliteration	278
réversibilité	reversibility	279
romanisation	romanization	280

S

segment	segment	296
sémantique	semantics	297
SIG	*Voir* Système d'information géographique	118
signe diacritique	diacritic	064
spécifique	specific element	307
syllabaire	syllabary	320

syllabation	syllabification	324
syllabe	syllable	325
syllabique	syllabic (adj.)	322
synonyme	synonym	327
syntaxe	syntax	328
système d'écriture	writing system	375
système de gestion de base de données (SGBD)	data base management system	052
système d'information géographique (SIG)	geographic information system (GIS)	118
T		
table (ou tableau) de romanisation	romanization key	281
table (ou tableau) de transcription	transcription key	348
table (ou tableau) de translittération	transliteration key	354
tableau de conversion	conversion table	043
terme générique	generic term	112
tétragramme	tetragraph	331
tiret	*Voir* trait d'union	133
topographie	topography	337
toponyme	toponym	339
toponyme normalisé	name, standardized	228
toponyme simple	name, simplex	022
toponymie	toponomastics; toponymy	338 344
traduction	translation	350
trait d'union, et tiret	hyphenization, also hyphenation	133
traitement par lots, traitement en différé	batch processing	020
trame de points	*Voir* mode tramé	272
transcription	transcription	346
transférabilité des données	data portability	059
translittération	transliteration	352
transposition toponymique	transformation, names	349
trigramme	trigraph	355
V		
valeur implicite	default value	060
variante d'un caractère	character, variant	026
vocabulaire	vocabulary	367
vocalisation	vocalization	368
voyelle	vowel	370

Glosario de términos para la normalización de los nombres geográficos

Compilado por
Naftali Kadmon
Encargado de convocar el
Grupo de trabajo sobre terminología toponímica

INTRODUCCIÓN

El Grupo de Expertos en Nombres Geográficos examinó el *Glosario No. 330: Glosario de la terminología usada en la normalización de los nombres geográficos*[1] en su 14º período de sesiones, celebrado en Ginebra del 17 al 26 de mayo de 1989[2]. El Grupo de Expertos tomó nota de que se habían preparado actualizaciones en dos ocasiones y que en 1987 el glosario contenía 175 términos.

Se observaron diversos problemas que requerían atención; entre ellos, la falta de exhaustividad, por un lado, y la redundancia, por el otro. Además, en el *Glosario No. 330* no se proporcionaban ejemplos que describieran los conceptos definidos, y en las definiciones no se tenían en cuenta la escritura en caracteres que no fueran de origen románico ni los idiomas no europeos. Por consiguiente, el Grupo de Expertos en Nombres Geográficos estableció el Grupo de trabajo sobre terminología toponímica y nombró al profesor Naftali Kadmon (Israel) encargado de convocar al Grupo[3] y compilador del Glosario.

El informe del Grupo de trabajo[4] fue presentado por el Sr. Kadmon al Grupo de Expertos en Nombres Geográficos, en su 15° período de sesiones, celebrado en Ginebra del 11 al 19 de noviembre de 1995[5].

La primera versión del nuevo glosario contenía 336 términos y sus definiciones, en inglés, con inclusión de ejemplos de 16 idiomas y escrituras. Posteriormente, los miembros del Grupo de trabajo agregaron numerosas enmiendas y adiciones.

La Sexta Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, que tuvo lugar en Nueva York del 25 de agosto al 3 de septiembre de 1992, recomendó en su resolución 11 que se pidiera al Grupo de trabajo sobre terminología toponímica que prosiguiera su labor, con miras a preparar un diccionario multilingüe de terminología toponímica que incluyera los restantes cinco idiomas oficiales de las Naciones Unidas[6]. En la misma resolución también recomendó que se pidiera al Grupo de trabajo que examinara el glosario periódicamente y que efectuara las actualizaciones necesarias.

En varias reuniones, el Grupo de trabajo siguió haciendo modificaciones al glosario, que presentó como cuarta versión, con 375 términos, a la Séptima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, que tuvo lugar en Nueva York del 13 al 22 de enero de 1998[7].

En un glosario multilingüe es imposible pasar por alto algunas diferencias en la utilización de términos equivalentes. Por lo tanto, se encontrarán algunas discrepancias en las definiciones de términos específicos en los seis idiomas. Además, los ejemplos deben variar hasta cierto grado, pero los ejemplos básicos, y en particular los que se presentan en escritura no latina, se han mantenido en todos los idiomas en que se presenta el glosario. En algunos casos las definiciones difieren en cierta medida de las que figuran en los diccionarios generales, pues se han adaptado específicamente a la utilización toponímica.

Las personas que se señalan a continuación, todas ellas actuando a título personal y con carácter voluntario, tradujeron el glosario a los diversos idiomas: al francés, la Sra. Sylvie Lejeune y los Sres. Henri Dorion, Jean-Yves Dugas y Christian Bonnelly; al español, el Sr. José Cruz Almeida; al chino, los Sres. Du Xiangming y Wang Shuping; al árabe, el Sr. Nasser Al-Harty; al ruso, los Sres. V. M. Boginskiy, G. I. Donidze e I. P. Litvin y la Sra. Z. V. Rubcova.

Se agradece la colaboración de todos los miembros del Grupo de trabajo sobre terminología toponímica, y en particular la del compilador y la de los traductores, todos los cuales pusieron gratuitamente a disposición sus conocimientos técnicos y su tiempo. En la preparación del glosario para su publicación colaboró la Sra. Jennifer Javier, de la División de Estadística de las Naciones Unidas, del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de la Secretaría. Cabe esperar que esta obra contribuya a ampliar en todo el mundo la normalización de los nombres geográficos, lo que redundará en una mejor comunicación y comprensión entre los seres humanos.

---

[1] Documento ST/CS/SER.F/330.

[2] Véase el informe del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre la labor realizada en su 14º período de sesiones (ESA/RT/C/GN/12), párrs. 23 y 94.

[3] Ibíd., párr. 94.

[4] Grupo de trabajo sobre terminología toponímica: informe correspondiente al período 1989-1991, presentado como documento de trabajo No. 2 al Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, en su 15º período de sesiones.

[5] Véase el informe del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre la labor realizada en su 15º período de sesiones (GEGN/15), párrs. 33 a 36.

[6] Véase *Sexta Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, Nueva York, 25 de agosto a 3 de septiembre de 1992*, vol. I, *Informe de la Conferencia* (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.93.I.23 y Corr.1), cap. III.

[7] Véase Glosario de terminología toponímica, Versión 4: documento presentado por el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, Grupo de trabajo sobre terminología toponímica (E/CONF.91/L.13); y *Séptima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, Nueva York, 13 a 22 de enero de 1998*, vol. I, *Informe de la Conferencia* (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.98.I.18), párrs. 158 a 161.

GLOSARIO DE TÉRMINOS PARA LA NORMALIZACIÓN DE LOS NOMBRES GEOGRÁFICOS

NOTAS: Los ejemplos fonémicos aparecen entre barras oblicuas / /.
Los ejemplos fonéticos aparecen entre corchetes rectos [ ].
Las referencias cruzadas dentro de las definiciones se indican con el signo → y están en **negrita**.
También pueden verse en el índice que sigue al Glosario.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
001	acronym	acrónimo	Palabra formada por las letras iniciales, y a veces por más letras, de otras palabras. *Ejemplos:* Soweto (South West Townships); Radar; UNGEGN.
002	address	dirección	Lugar del ordenador donde se almacena un tema determinado.
003	allograph	alógrafo	Cada una de las representaciones gráficas particulares de un →**grafema**. *Ejemplos:* en inglés, ff, ph y gh son alógrafos de f, el grafema del →**fonema** /f/; en alemán, ss = sz = ß, ä = ae.
004	allomorph	alomorfo	Cada una de las variantes de un →**morfema**, en función de un contexto y significado idénticos. *Ejemplo:* “s” y “es” son alomorfos del morfema de plural en español.
005	allonym	alónimo	Cada uno de dos o más topónimos empleados para referirnos a un mismo →**accidente topográfico**. *Ejemplos:* Hull, Kingston upon Hull; Vesterhavet, Nordsee; Swansea, Abertawe; Johannesburg, Egoli.
006	allonym, standardized	alónimo normalizado	Cada uno de dos o más →**topónimos normalizados** empleados para designar un mismo accidente topográfico. *Ejemplos:* Biel y Bienne; Casablanca y Dār al-Bayḑā’; Kaapstad y Cape Town; Matterhorn y Monte Cervino; Vitoria y Gasteiz.
007	allophone	alófono	Un →**fonio**, cada una de las variantes que se dan en la pronunciación de un mismo →**fonema**, según la posición de éste en la palabra o sílaba, según el carácter de los fonemas vecinos. *Ejemplos:* en inglés, alófonos del fonema /t/ son *T*yne frente a wa*t*er del inglés estadounidense; en español, alófonos del fonema /r/ son *r*ío frente a Mad*r*id.
008	alphabet	alfabeto	Conjunto de todas las →**letras** de una lengua con →**escritura alfabética**, según el orden en que cada una de tales lenguas las considera colocadas, y en la que existe un nombre para cada letra.
009	alphabetic	alfabético	Perteneciente o relativo a un →**alfabeto**.

	Término inglés	Término español	Definición
010	alphabet, conversion	alfabeto de conversión	→**Alfabeto** utilizado en la →**conversión** de nombres. Es un término general utilizado para →**alfabeto de transcripción** y →**alfabeto de transliteración**.
011	alphabet, transcription	alfabeto de transcripción	→**Alfabeto** que se usa en el proceso de →**transcripción**. *Ejemplos:* utilizar sólo la z, y no la c, para representar el →**fonema** dental /ts/ en la transcripción al alemán; o sólo la k, y no la c, para transcribir el fonema velar /k/ al inglés.
012	alphabet, transliteration	alfabeto de transliteración	→**Alfabeto** que puede incluir →**diacríticos**, utilizado en la →**transliteración**. *Ejemplo:* los alfabetos usados en la romanización de las escrituras no-latinas; así, para el árabe clásico, se omiten C, E, O, P, V y X, pero se incluyen ‘ y otros signos auxiliares ortográficos.
013	alphabetic script	escritura alfabética	*Véase* 284.
014	alphabetic sequence	orden alfabético	1. Orden en que se citan generalmente las →**letras** o →**caracteres** de un →**alfabeto**. 2. Conjunto de elementos enumerados en este orden.
015	alphabetic sequence rules	reglas de ordenación alfabética	→**Reglas de ordenación** para una →**escritura alfabética**.
016	alphanumeric	alfanumérico	Relativo a cifras y letras. En particular se dice de las combinaciones de cifras y →**letras** —y a veces también de combinaciones de signos diversos, como los de puntuación y matemáticos— que se utilizan en informática como claves para las instrucciones del cálculo con ordenadores.
017	anthroponym	antropónimo	Nombre propio de persona. *Ejemplos:* Antonio; Alfred; Nobel.
018	article	artículo	Un →**morfema** que expresa claramente la naturaleza definida o indefinida de un nombre, y a veces su género, el número y el caso. *Ejemplos:* en inglés, the; en español, el, los, las; en francés, le, la, les; en árabe, al-; en hebreo, ha-; en rumano, -ul.
019	articulation	articulación	Posición y movimiento de los órganos de la voz para la pronunciación de una vocal o consonante.
020	batch processing	proceso en grupo	Método mediante el cual se codifican y reúnen en grupos determinadas materias para ser luego procesadas secuencialmente en un ordenador, generalmente en un momento posterior. Término complementario: →**proceso interactivo**.
021	bilingualism	bilingüismo	Uso habitual de dos →**lenguas** en una misma región o por una misma persona.
022	biscriptual	bilingüe	Escrito o impreso en dos idiomas o en dos tipos diferentes de escritura. *Véase también* →**mapa políglota**; →**nomenclátor políglota**.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
023	character	carácter	Símbolo gráfico usado como una unidad en un sistema de escritura; más específicamente, un símbolo gráfico en un sistema de escritura no alfabético. *Ejemplos:* Chino 中 (zhong); amárico ሀ (hā); japonés hiragana の (no). Se usa más en plural: caracteres.
024	character, modified	carácter modificado	Término que se puede referir tanto a →**carácter simplificado** como a →**carácter optativo**.
025	character, simplified	carácter simplificado	Variante de un →**carácter** que gráficamente es menos compleja que su forma original. *Ejemplo:* los caracteres chinos simplificados (jiantizi), con menos trazos que los tradicionales.
026	character, variant	carácter optativo	Cada uno de los dos o más caracteres empleados en un →**sistema de escritura** para representar el mismo elemento →**fonológico** y/o →**morfológico** (y si son alfabéticos que pertenecen a la misma →**clase de letra**) pero que difieren en la forma, según el lugar que ocupen en una palabra. *Ejemplos:* En árabe: ع = عـ = ـعـ ; en hebreo: ץ = צ.
027	character, vowel	carácter vocal	En las escrituras →**alfabética** o →**silábica**, un →**carácter**, no un →**signo auxiliar**, que representa una →**vocal**. *Ejemplos:* en romano, a; en tai, า (a); ㅏ en coreano, (a); en amárico, አ (ā, primer carácter vocal).
028	choronym	corónimo	→**Topónimo** aplicado a un accidente superficial.
029	class, feature	clase de accidente	Agrupamiento de elementos topográficos con características similares, para facilitar su clasificación, búsqueda y recuperación. *Ejemplo:* río, afluente, arroyo, torrente, etcétera, clasificados todos ellos como 'corriente'.
030	coded representation	representación codificada	1. La representación de un elemento o de una →**clase de accidente** por un código →**alfanumérico** o gráfico. 2. El resultado de asignar un código a cualquier componente de un conjunto codificado. *Ejemplos:* 0226 – carretera principal;  – montaña.
031	colloquial, language	lengua familiar	*Véase* 146.
032	composite name	nombre compuesto	*Véase* 212.
033	compound name	nombre compuesto	*Véase* 212.
034	computer file	fichero o archivo de ordenador	*Véase* 098.
035	computer program	programa de ordenador	*Véase* 268.
036	computer record	registro de ordenador	*Véase* 275.

	Término inglés	Término español	Definición
037	consonant	consonante	Una de las dos clases principales de los sonidos del →**habla**, en cuya pronunciación se interrumpe en algún punto del canal de la voz el paso del aire espirado, como en los sonidos /p/ o /t/, o se produce una estrechez que los hace salir con fricación, como en el sonido /f/. Término complementario: →**vocal.**
038	consonant letter	letra consonante	*Véase* 162.
039	consonant script	escritura alfabética defectiva	*Véase* 286.
040	conventional name	exónimo	*Véase* 081.
041	conversion	conversión	En toponimia, acción y efecto de transferir los elementos →**fonológicos** y/o →**morfológicos** de una lengua a otra o de una →**escritura** a otra. La conversión se puede realizar por →**transcripción** o por →**transliteración**.
042	conversion alphabet	alfabeto de conversión	*Véase* 010.
043	conversion table	tabla de conversión	Término que comprende tanto →**clave de transcripción** como →**clave de transliteración**. *Véase también* →**clave de romanización**.
044	coordinates, geographical	coordenadas geográficas	1. La red o cuadrícula formada sobre la esfera por las líneas de latitud (paralelos) numerados de 0º a 90º hacia el Norte y el Sur del Ecuador, y por las líneas de longitud (meridianos) numerados de 0º a 180º hacia el Este y el Oeste del meridiano 0 internacional de Greenwich, y que es usada para definir la situación de un punto sobre la superficie de la Tierra (sin tener en cuenta su altitud) con la ayuda de medidas angulares (grados, minutos y segundos de arco). 2. El valor de un punto en esa cuadrícula.
045	coordinates, rectangular	coordenadas rectangulares	1. Red formada por dos grupos de líneas rectas paralelas a dos ejes que se cortan entre sí en ángulo recto y con unidades de longitud iguales en ambos ejes, superpuesta (principalmente) sobre un mapa →**topográfico**. *Véase* 361 →**cuadrícula UTM**. 2. El valor de un punto en esta red.
046	coordinates, topographic	coordenadas rectangulares	*Véase* 045.
047	creole	criollo	Se dice de los idiomas que surgidos en comunidades precisadas a convivir con otras de diferente lengua, están constituidos por elementos procedentes de ambas lenguas y que se han convertido en la →**lengua** principal de una →**comunidad de hablantes**. *Ejemplo:* el criollo haitiano (derivado del francés).
048	cultural feature	accidente artificial	*Véase* 091.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
049	data	datos	Representación de hechos o conceptos en una forma regulada apta para la comunicación, interpretación o proceso por el hombre o una máquina. En informática, el término complementario es →**programa.**
050	data base (also database), digital	base de datos digital	Conjunto completo de los →**archivos** y/o →**registros de ordenador** relacionados con un sujeto específico. *Ejemplo:* el conjunto de registros de ordenador de todos los accidentes hidrográficos de un país.
051	data base, digital toponymic	base de datos digital de topónimos	→**Base de datos digital** que contiene (todos) los →**topónimos** de una región, con o sin acompañamiento de datos, en forma legible por ordenador.
052	data base management system	sistema de gestión de la base de datos	Conjunto de →**programas** necesario para usar una →**base de datos digital** de forma que usuarios independientes puedan acceder a dicha base de datos.
053	data dictionary	diccionario de datos	Catálogo de definiciones de los contenidos de una →**base de datos digital**, que incluye las etiquetas de referencia de los →**elementos de datos**, los →**formatos de archivo**, los códigos de referencia interna y las entradas de texto, así como sus interrelaciones.
054	data directory	diccionario de datos	*Véase* 053.
055	data element	elemento de dato	Descripción de una unidad básica de información identificable y definible que va a ocupar un →**campo de datos** en un →**archivo de ordenador**. *Ejemplo:* “la fecha de ratificación de un nombre por la autoridad en nombres geográficos”.
056	data field	campo de datos	Espacio que ha de ocupar un →**elemento de datos** en un →**registro de ordenador**. *Ejemplo:* los campos para las coordenadas en el registro de ordenador de un topónimo.
057	data interchange, translingual	intercambio de datos translingual	Intercambio de datos (especialmente por ordenador) mediante códigos y/o terminología normalizados no limitados a una lengua determinada.
058	data item	ítem	Valor o contenido de un →**elemento de datos** determinado en un →**registro de ordenador** específico. *Ejemplo:* 01.01.97 en el →**campo de datos** para “fecha”.
059	data portability	compatibilidad de datos	Posibilidad de que un programa funcione y/o de poder usar los mismos datos en sistemas de ordenador distintos.
060	default value	valor por defecto	En el proceso por ordenador, una opción elegida automáticamente por el ordenador en ausencia de instrucciones explícitas dadas por el operador humano.
061	defective alphabetic script	escritura alfabética defectiva	*Véase* 286.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
062	descriptive term	término descriptivo	Una palabra (usualmente un nombre común, un adjetivo o una frase), por ejemplo, impresa en un mapa, que designa un →**accidente topográfico** por sus propiedades pero que no es un →**topónimo.** *Ejemplos:* aeropuerto; depósito de agua; canal; permanente, estacional (para las corrientes).
063	designation	término descriptivo	*Véase* 062.
064	diacritic	diacrítico	Signo ortográfico, generalmente pequeño, colocado encima, debajo o a través de una →**letra** o grupo de letras para cambiar el valor →**fonemático** de la(s) letra(s) original(es), para significar intensidad o tono o para distinguir dos palabras. *Ejemplos:* En alemán, ä, ö, ü; en español, ü; en la romanización del ruso cirílico, š y č; en la del hebreo, ẖ; en polaco, ł; en rumano, ț; en francés *où* (donde) frente a *ou* (o). *Véase también* →**signo auxiliar**.
065	diacritical mark, diacritical sign	diacrítico	*Véase* 064.
066	dialect	dialecto	Cada una de las variedades de una →**lengua**, caracterizadas respectivamente por cierto número de rasgos peculiares en las palabras, estructura gramatical y pronunciación, que se usan en determinados territorios o por capas sociales de una nación, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común. Con frecuencia es difícil establecer la distinción entre →**dialecto** y →**lengua**. *Véase también* →**diglosia**; →**vernáculo.**
067	dictionary, geographical	diccionario geográfico	Catálogo o lista de términos usuales en los estudios geográficos y/o de topónimos, normalmente dispuesto en orden →**alfabético,** con definiciones, información aclaratoria o datos descriptivos de cada elemento.
068	digital data base	base de datos digital	*Véase* 050.
069	digital toponymic data base	base de datos digital de topónimos	*Véase* 051.
070	diglossia	diglosia	→**Bilingüismo,** en especial cuando una lengua goza de prestigio o privilegios sociales o políticos. Situación relativamente estable en la que concurren en una →**comunidad lingüística** dos variedades diferentes de una misma →**lengua**, una de ellas (la 'superior') generalmente más compleja gramaticalmente, empleada mayormente en el uso escrito y en el habla solemne o respetuosa, y la otra (la 'inferior') empleada en situaciones más informales, principalmente en la conversación ordinaria. *Ejemplos:* en griego, las variedades Katharévousa ('superior') y Dhimotiki ('inferior'); en el alemán suizo las variedades Hochdeutsch y Schwyzerdütsch; en árabe las al-fuşḫa y 'al-'ammīyah. En un sentido más amplio, la concurrencia de dos lenguas independientes como el español y el guaraní en Paraguay.
071	diglossic	diglósico	Referente a →**diglosia**.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
072	digraph	dígrafo	Signo ortográfico compuesto de dos →**letras**, para representar un →**fonema**. *Ejemplos:* para el fonema /ʃ/, sj en holandés, ch en francés, sh en inglés. En algunas lenguas, ciertos dígrafos tienen un lugar propio en el orden alfabético, por ejemplo, *ll* en español, *ch* en checo y eslovaco. *Véase también* →**ligado**.
073	diphtong	diptongo	Conjunto de dos (o tres, en triptongo) vocales diferentes que se pronuncian en una sola sílaba. *Ejemplos:* para el fonema /aɪ/, ei en el alemán “bei”, i en el inglés “time”.
074	donor language	lengua de origen	*Véase* 156.
075	donor script	escritura de origen	*Véase* 293.
076	endonym	endónimo	Nombre de un accidente geográfico en una de las lenguas utilizadas en la región en la que se localiza el accidente. *Ejemplos:* Vārānasī (no Benarés); Aachen (no Aix-la-Chapelle); Krung Thep (no Bangkok); al-Uqşur (no Luxor); Teverya (no Tiberias).
077	endonym, standardized	endónimo normalizado	→**Endónimo** sancionado por una autoridad en nombres. *Ejemplo:* entre los →**alónimos** Hull y Kingston upon Hull (Inglaterra), el último es la forma normalizada.
078	entity, topographic	accidente topográfico	*Véase* 094.
079	eponym	epónimo	Nombre de una persona o grupo de personas que da origen a un →**topónimo.** *Ejemplos:* Iago (Jaime) en Santiago; Everest en Monte Everest; Mūsa (Moisés) en Wādī Mūsa. El término francés equivalente es ethnonyme.
080	epotoponym	epotopónimo	Un →**topónimo** que es la base u origen de un nombre común. *Ejemplos:* Jerez (para sherry); Olympia (para olimpíada); al-Burtughāl, nombre árabe de Portugal (para Burduqāl, también Burduqān, es decir, ‘naranja’ en árabe).
081	exonym	exónimo	Nombre propio, o su forma escrita, usual en una lengua para designar un →**accidente geográfico** situado fuera del área donde aquella lengua tiene carácter oficial, y que difiere en su forma del nombre usado en la lengua o lenguas oficiales del área donde el accidente geográfico está situado. *Ejemplos:* Warsaw es el exónimo inglés de Warszawa; Londres, el español de London; Mailand, el alemán de Milano. El endónimo latinizado Moskva en lugar de Москва, no es un exónimo, ni tampoco la forma pinyin Beijing, mientras que Pekín sí es un exónimo. Las Naciones Unidas recomiendan reducir al mínimo el uso de exónimos en el uso internacional. *Véase también* 230 →**nombre tradicional**.
082	extraterrestrial feature	accidente topográfico extraterrestre	*Véase* 088.

	Término inglés	Término español	Definición
083	extraterrestrial name	nombre propio extraterrestre	*Véase* 215.
084	false generic element	elemento genérico falso	*Véase* 111.
085	feature class	clase de accidente	*Véase* 029.
086	feature name	topónimo	*Véase* 339.
087	feature, cultural	accidente topográfico artificial	*Véase* 091.
088	feature, extraterrestrial	accidente topográfico extraterrestre	→**Accidente topográfico** sobre la superficie de cualquier planeta, excepto de la Tierra, o de un satélite, que posee una identidad reconocible. *Ejemplo:* un cráter en la Luna.
089	feature, geographical	accidente geográfico	→**Accidente topográfico** sobre la superficie de la Tierra que posee identidad reconocible.
090	feature, hydrographic	accidente hidrográfico	→**Accidente topográfico** que consta de agua, o relacionado íntimamente con ella, pero sin que contenga tierra firme. *Ejemplos:* lago; embalse subterráneo; pero no una isla.
091	feature, man-made	accidente topográfico artificial	→**Accidente topográfico** hecho, o modificado en grado importante, por el hombre. *Ejemplos:* canal; carretera; lugar poblado. Término complementario: →**accidente topográfico natural**.
092	feature, natural	accidente topográfico natural	→**Accidente topográfico** no hecho ni modificado en grado importante por el hombre. *Ejemplos:* río (pero no canal); bosque (pero no plantación). Término complementario: →**accidente topográfico artificial**.
093	feature, physical	accidente topográfico físico	Cualquier →**accidente topográfico** que se puede ver. *Ejemplos:* montaña; río; carretera; edificio; pero no una frontera política sin marcar.
094	feature, topographic	accidente topográfico	Parte de la superficie de la Tierra, o de cualquier otro planeta, que posee identidad reconocible.
095	feature, undersea	accidente submarino	Parte de la superficie terrestre que yace directamente en el fondo de un océano o mar y que tiene identidad reconocible. *Ejemplo:* Fosa de las Marianas.
096	field, data	campo de datos	*Véase* 056.
097	file, format	formato de archivo	*Véase* 103.
098	file, computer	fichero o archivo de ordenador	Colección de →**registros de ordenador** organizada, ordenada y con nombre propio.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
099	firmware	programa fijo de máquina	→**Programas** y procedimientos inalterables de ordenador programados sobre una tarjeta o soporte e introducidos en un ordenador. No se puede cambiar mediante órdenes de →**programación** *(software).*
100	font	tipo de letra	Clase de letra de una forma, estilo y tamaño especificados. *Ejemplo:* **Times New Roman negrita** de 12 puntos; *Arial itálica* de 10 puntos.
101	format	formato	Tamaño, forma y presentación general de un documento escrito o impreso. *Véase también* →**formato de archivo**.
102	format, computer	formato de archivo	*Véase* 103.
103	format, file	formato de archivo	Presentación de los datos en un →**archivo de ordenador** (por ejemplo, registros y campos, numéricos o →**alfanuméricos**, coma fija o flotante, etcétera). Normalmente se le llama simplemente formato.
104	full title	forma larga	*Véase* 183.
105	gazetteer	nomenclátor	Catálogo de →**topónimos** ordenado alfabéticamente o con otro orden secuencial, con información sobre su ubicación y que incluye preferentemente los →**alónimos**, el tipo de →**accidente topográfico** y cualquier otra información descriptiva o definidora de cada uno de ellos.
106	gazetteer, index	índice toponímico	Lista ordenada de →**topónimos**, con o sin información adicional, que sirve de guía al documento al que acompaña. *Ejemplo:* el índice de topónimos de un atlas.
107	gazetteer, multilingual	nomenclátor multilingüe	→**Nomenclátor** que para un accidente topográfico determinado presenta los →**alónimos** en diferentes lenguas, no necesariamente →**normalizados**. *Ejemplos:* Atenas (Athína); Moscú (Moskva).
108	gazetteer, multiscriptual	nomenclátor políglota	→**Nomenclátor** que presenta →**topónimos** en dos (bilingüe) o más tipos de →**escritura** o →**sistemas de escritura**. *Ejemplos:* Αθήνα, Atenas; נצרת, Nazareth; Владивосток, Vladivostok.
109	gazetter, place names	nomenclátor de poblaciones	Término frecuentemente aplicado a una lista de lugares poblados. *Véase también* →**nombre propio de lugar (2).**
110	generic element	elemento genérico	Parte de un →**topónimo** formada por un →**término genérico**. *Ejemplos: Port*-au-Prince; *Sierra* Nevada; New*port*. El elemento genérico no indica necesariamente el tipo o la clase de accidente del topónimo. *Véase también* →**elemento genérico falso**. Término complementario: →**elemento específico**.
111	generic element, false	elemento genérico falso	→**Elemento genérico** que no indica la clase de accidente del topónimo. *Ejemplos: Mount* Isa; ‘*Ayn* as-Sulṭān, Red*hill* y *Río* de Janeiro son todos ellos lugares poblados y no una montaña, una fuente, una colina o un río, respectivamente.

	Término inglés	Término español	Definición
112	generic term	término genérico	Nombre común que describe un →**accidente topográfico** en función de sus características y no por su propio nombre. *Ejemplos:* montaña, mountain, san, shan, dagh, jabal, har; río, river, wādi, gang. Puede formar parte de un →**topónimo.** *Véase* →**elemento genérico**. *Véase también* →**elemento genérico falso**.
113	geographical dictionary	diccionario geográfico	*Véase* 067.
114	geographical entity	accidente geográfico	*Véase* 115.
115	geographical feature	accidente geográfico	*Véase* 089.
116	geographical name	nombre geográfico	*Véase* 216.
117	geographical names standardization	normalización de nombres geográficos	*Véase* 312.
118	geographic information system (GIS)	sistema de información geográfica (SIG)	Sistema informatizado con objetivos múltiples en el que se combinan la entrada, tratamiento y salida de →**datos** referidos geográficamente, que incluye frecuentemente mapas y →**topónimos**.
119	GIS	sistema de información geográfica (SIG)	*Véase* 118.
120	glossary	glosario	Catálogo de palabras de un mismo campo de estudio, que puede contener definiciones o comentarios de las mismas. *Ejemplo:* el glosario de términos para la normalización de nombres geográficos.
121	grammar	gramática	Ciencia que estudia los elementos de una →**lengua** y sus combinaciones.
122	grapheme	grafema	Unidad mínima e indivisible de la escritura de una lengua, es decir, la representación gráfica de un →**fonema** en una →**lengua** determinada. *Ejemplos:* j es el →**grafema** para el →**fonema** /ʤ/ en inglés y para /ʒ/ en francés.
123	graphic form	grafía	→**Carácter**, o combinación de →**caracteres**, escrito o impreso, incluidos →**diacríticos,** con que se representa un elemento lingüístico como, por ejemplo, un nombre. Es diferente de la forma hablada o digital.
124	graticule	coordenadas geográficas	*Véase* coordenadas geográficas (1), 44.
125	grid, topographic	coordenadas rectangulares	*Véase* coordenadas rectangulares (1), 45.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
126	guidelines, toponymic	directrices toponímicas	Conjunto de reglas que rige la →**normalización** de los →**topónimos** de un país y su presentación en mapas y →**nomenclátores**.
127	hardware	*hardware* (parte física de un ordenador)	Denominación con la que se hace referencia tanto al propio ordenador (unidad central de proceso, CPU), como a todos los periféricos de entrada y salida, sean monitores, discos, consolas de cinta, impresoras, trazadoras, digitizadores, escáneres, etcétera. Término complementario: →**software.**
128	historical name	nombre histórico	*Véase* 217.
129	hodonym	odónimo	*Véase* 247.
130	homonym	homónimo	Cada uno de dos o más →**topónimos** idénticos que designan elementos topográficos diferentes. *Ejemplo:* Mónaco (Principado de) y Monaco (di Baviera), el →**exónimo** italiano de München.
131	hydrographic feature	accidente hidrográfico	*Véase* 090.
132	hydronym	hidrónimo	→**Topónimo** aplicado a un →**accidente hidrográfico.**
133	hyphenization, also hyphenation	unión con guiones	1. En toponimia, la unión con guiones de dos o más elementos de un →**nombre compuesto**; se hace para prevenir el cambio del orden de las palabras en un listado →**alfabético**; tal que en un →**nomenclátor.** *Ejemplos:* Höhr-Grenzhausen; Tel-Aviv; Pointe-Sapin-Centre. 2. La colocación de guiones entre las sílabas de una palabra o entre palabras.
134	ideogram	ideograma	1. Imagen convencional o símbolo gráfico que representa una cosa o una idea, pero no palabras o frases fijas que los signifiquen. A veces, en inglés se utiliza en lugar de →**logogram.** 2. En los jeroglíficos egipcios, un determinativo que indica el significado de →**fonogramas** (agrupados).
135	ideographic script	escritura ideográfica	*Véase* 288.
136	index, names	índice de topónimos	*Véase* 138.
137	index, place names	índice de nombres propios de lugar	*Véase* 138: Índice de topónimos. A veces se aplica sólo a lugares poblados. *Véase también* →**nombre propio de lugar.**
138	index, toponymic	índice de topónimos	Lista ordenada de →**topónimos**, con datos respecto a su ubicación pero poca o ninguna información adicional.
139	indigenous language	lengua nativa	*Véase* 148.
140	indigenous name	nombre nativo	*Véase* 218.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
141	interactive processing	proceso interactivo	En informática, se dice de los programas que permiten una interacción, a modo de diálogo, entre el ordenador y el usuario para de esta forma modificar, recuperar y/o mostrar información de modo inmediato. Esto se hace normalmente sobre una pantalla de ordenador. Término complementario: →**proceso en grupo**.
142	interface	interfaz	Zona de comunicación o acción de un sistema de ordenador o partes del mismo sobre otro u otras partes. Puede ser mecánica o electrónica y también se puede referir a la interacción entre el hombre y el ordenador.
143	International Phonetic Alphabet, IPA	alfabeto fonético internacional API	Conjunto de símbolos reconocidos internacionalmente para la →**transcripción de fonemas**. Ejemplos de la API: [ŋ] para el sonido 'ng' en el inglés "sing"; [ʃ] para el sonido inglés 'sh'; [a] para 'a' en "art" pero [ɛ] para 'a' en "any"; [ɥ] para 'u' consonante en el francés "Suisse".
144	international standardization	normalización internacional de nombres geográficos	*Véase* 313.
145	language	lengua	En el contexto de este glosario, medio de comunicación oral empleado por una comunidad amplia, incluidas las palabras, su pronunciación y las formas de combinarlas.
146	language, colloquial	lengua familiar	Forma de la →**lengua**, que se usa en el →**habla** informal y que difiere apreciablemente del habla y la escritura formales. *Véase también* →**dialecto**; →**diglosia**.
147	language, donor	lengua de origen	*Véase* 156.
148	language, indigenous	lengua nativa	→**Lengua** nativa de una región dada.
149	language, literary	lengua literaria	Forma escrita de una →**lengua**, considerada como la que se debe emplear en las obras literarias. También puede ser la base del habla formal. *Ejemplo:* el árabe Naḩwī, frente a los dialectos coloquiales. *Véase también* →**diglosia.**
150	language, minority	lengua minoritaria	En una región determinada, una →**lengua** que es diferente de la →**lengua oficial** y que es hablada por una minoría. Puede tener o no carácter oficial. *Ejemplos:* el sueco en Finlandia, el bretón en Francia, el frisón en los Países Bajos.
151	language, national	lengua nacional	→**Lengua** de uso común y difundido en un país o en parte de su territorio y frecuentemente representativa de la identidad de los que la hablan. Puede o no tener el carácter de →**lengua oficial**. *Ejemplo:* el retorromano (Rätoromanisch) en partes de Suiza.
152	language, non-official	lengua no oficial	→**Lengua** que aunque usada con relativa amplitud no es reconocida en una entidad política legalmente constituida. *Ejemplos:* el francés en el Líbano; el inglés en Israel.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
153	language, official	lengua oficial	→**Lengua** que goza de reconocimiento oficial en una determinada entidad legalmente constituida, tal como un Estado o parte de un Estado, y que es la utilizada por la administración. *Ejemplos:* el italiano y el alemán en Alto Adigio (Italia); el español en Chile.
154	language, principal	lengua principal	→**Lengua** que dentro de una →**comunidad lingüística** que tiene dos o más →**lenguas** goza de preferencia reconocida por la mayoría de los habitantes. *Ejemplos:* el alemán, no el italiano, en el Alto Adigio (Italia); el inglés, no el galés, en Gales.
155	language, receiver	lengua de término	*Véase* 158.
156	language, source	lengua de origen	→**Lengua** en cuyos términos se produce un nombre geográfico y a partir de lo cual éste puede ser adoptado o convertido para su empleo en otra lengua, denominada →**lengua de término**. *Ejemplo:* en la →**conversión** del ruso al chino, la primera es la lengua de origen.
157	language, standard	lengua común o normal	Forma del habla y/o de la escritura de una lengua declarada o preferida como correcta por una autoridad oficialmente designada o ampliamente reconocida. En ausencia de ésta, la forma que generalmente está reconocida como correcta en una →**comunidad lingüística**. *Ejemplos:* Hochdeutsch en alemán; Algemeen Beschaafd Nederlands en los Países Bajos.
158	language, target	lengua de término	Lengua en la que un topónimo puede ser adoptado o transformado a partir de su →**lengua de origen**. *Ejemplo:* en la →**conversión** del árabe al francés, esta última es la lengua de término.
159	language, vehicular	lengua vehicular	Lengua que sirve como medio de comunicación entre miembros de →**comunidades lingüísticas** diferentes. *Ejemplo:* el inglés es la lengua vehicular de la aviación civil en la mayor parte del mundo.
160	letter	letra	Cada uno de los signos gráficos con que se representan los sonidos de una lengua, y que es un →**carácter** aislado en los sistemas alfabéticos de escritura.
161	letter, basic	letra básica	Forma fundamental de una →**letra** sin →**diacríticos**. *Ejemplos:* la l polaca frente a la ł ; la D islandesa frente a la Đ.
162	letter, consonant	letra consonante	→**Letra** de un →**alfabeto** que representa un sonido y articulación consonantes. *Ejemplos:* la b y la d romanas; la β y la δ griegas; la ข y la ด de tai; las ب, د árabes; las ㅂ, ㄷ coreanas.
163	letter, vowel	letra vocal	→**Letra** de un →**alfabeto** que representa un sonido y articulación vocales. *Ejemplos:* a, e, i, o, u romanas; α, ε, η, ι, o, υ, ω griegas; a, e, и, o, y rusas; וֹ hebrea; า tai; ㅗ, ㅜ coreanas.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
164	lettering, map	rotulación de mapa	1. Rótulos de un mapa en un sistema de escritura →**alfabético**. En sentido amplio, →**rotulación de mapas**. 2. Actividad de inscribir una escritura (→**alfabética**) en un mapa.
165	lettering, multilingual	rotulación multilingüe	→**Rotulación de mapa** en un →**mapa multilingüe.**
166	lettering, multiscriptual	rotulación políglota	→**Rotulación de mapa** en un →**mapa políglota.**
167	letters, cardinal	letras cardinales	Las →**letras** de una →**escritura** que están contenidas en la mayoría de los →**alfabetos** que usan dicha escritura. *Ejemplos:* el alfabeto romano a excepción de las letras K, Q y X; las letras árabes tradicionales del alfabeto persa (farsi). Término complementario: →**letras especiales**.
168	letters, special	letras especiales	Las →**letras** del →**alfabeto** de una lengua determinada que son características de esta lengua, o únicas en ella, y que no existen en todos o en la mayoría de los otros alfabetos que usan la misma escritura. *Ejemplos:* la ñ española; la ø danesa; las þ, ð islandesas; la ß alemana; la گ persa. Término complementario →**letras cardinales**.
169	lexicon	léxico	1. Diccionario o →**glosario** de cualquier lengua o actividad determinada. 2. Conjunto de las palabras de que se vale una persona, un grupo o una especialidad.
170	lexicon, logographic	léxico ideográfico	Lista ordenada de los →**caracteres** de una →**escritura ideográfica;** es semejante a un →**alfabeto** en una →**escritura alfabética** y a un →**silabario** en una →**escritura silábica**.
171	ligature	ligado	Combinación gráfica estilizada de dos →**letras**, o una línea de conexión o un trazo, que indica que dos sonidos sucesivos se han de pronunciar como uno solo. *Ejemplos: œ* (derivado de o + e); *kh*, que se pronuncia como el /x/ del →**API** o la *ch* alemana en “ach”.
172	lingua franca	lengua franca	La que es mezcla de dos o más y con la cual se entienden los naturales de pueblos distintos. *Ejemplos:* el swahili en el África oriental; el quechua en las regiones andinas. *Véase también* →**pidgin**, 262.
173	linguistic area	región lingüística	*Véase* 175.
174	linguistic community	comunidad lingüística	La totalidad de los individuos que se comunican con relativa facilidad en una misma →**lengua** o →**dialecto**.
175	linguistic region	región lingüística	Región o área donde una lengua determinada constituye la →**oficial** o →**principal**. *Ejemplo:* las regiones flamenca y valona en Bélgica.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
176	linguistics	lingüística	Ciencia del lenguaje que lo estudia científicamente en todas sus ramas: →**fonética**, →**fonología**, →**morfología**, →**sintaxis** y →**semántica**.
177	literary language	lengua literaria	*Véase* 149.
178	local name	nombre propio local	*Véase* 219.
179	logogram	ideograma	*Véase* 134.
180	logographic	ideográfico	Perteneciente o relativo a la ideografía o a los →**ideogramas**.
181	logographic lexicon	léxico ideográfico	*Véase* 170.
182	logographic script	escritura ideográfica	*Véase* 289.
183	long form (of a name)	forma larga (de un nombre propio de lugar)	Forma completa de un topónimo (especialmente en el caso de nombres de países) que incluye todos sus componentes. *Ejemplos:* Al-Mamlakah al-Hāshimīyah al-Urdunīyah (el Reino Hachemita de Jordania); Zhonghua Renmin Gongheguo (República Popular China). Término complementario: →**forma corta**; en los casos anteriores: Al-Urdun (Jordania); Zhongguo (China).
184	lunar name	nombre propio lunar	*Véase* 220.
185	man-made feature	accidente artificial	*Véase* 091.
186	map lettering	rotulación de mapa	*Véase* 164.
187	map, multilingual	mapa multilingüe	Mapa que para un accidente topográfico determinado presenta →**alónimos** en →**lenguas** diferentes, no necesariamente →**normalizados**. *Ejemplos:* Atenas, Athína; Moscú, Moskva.
188	map, multiscriptual	mapa políglota	Mapa que presenta →**topónimos** en dos (bilingüe) o más tipos de →**escrituras** o →**sistemas de escritura**. *Ejemplos:* Αθήνα, Atenas; נצרת, Nazareth; Владивосток, Vladivostok.
189	map script	rótulos de mapa	Conjunto de los →**topónimos** y otros elementos verbales y numéricos como términos descriptivos, cotas y altitudes de las curvas de nivel en un mapa. *Véase también* →**rotulación de mapa**.
190	map script, multilingual	rótulos de mapa multilingüe	→**Rótulos de mapa** en un →**mapa multilingüe.**
191	map script, multiscriptual	rótulos de mapa políglota	→**Rótulos de mapa** en un →**mapa políglota**.

	Término inglés	Término español	Definición
192	map, thematic	mapa temático	Cualquier mapa geográfico dedicado a un tema especial y que no muestra solamente la configuración de la superficie de la Tierra. *Ejemplos:* mapa geológico, mapa histórico, cartas de navegación aérea. Término complementario: →**mapa topográfico**.
193	map, topographic	mapa topográfico	Mapa que tiene por objeto la representación de la superficie de la Tierra o de la Luna o de un planeta o sus satélites, y sus →**accidentes topográficos, naturales y artificiales**. Término complementario: →**mapa temático.**
194	maritime name	nombre propio marítimo	*Véase* 221.
195	marker	signo auxiliar	Signo gráfico que representa un →**fonema**, →**morfema** u otro elemento de una lengua y que se usa sólo o en combinación con una →**letra** o →**silabograma** independientes. *Ejemplo:* en árabe, el shaddah (signo doble).
196	marker, vowel	signo auxiliar vocal	Un →**signo auxiliar** que se emplea en una →**escritura alfabética defectiva** para representar una →**vocal**. *Ejemplos:* En árabe: َ, ِ, ُ (a, i, u); en hebreo: ַ, ֶ, ִ, ֹ, ֻ (a, e, i, o, u); en tai: ั, ี, ุ (a, i, u).
197	menu, computer	menú de ordenador	Lista presentada en pantalla en forma gráfica o →**alfanumérica** que sirve de guía para la selección de las operaciones que puede realizar un ordenador y un determinado programa.
198	minority language	lengua minoritaria	*Véase* 150.
199	minority name	nombre propio minoritario	*Véase* 222.
200	modified character	carácter modificado	*Véase* 024.
201	morpheme	morfema	Término empleado en lingüística moderna con variada significación según las escuelas. Unas lo aplican solamente a los elementos mínimos que en una lengua expresan relaciones o categorías gramaticales (*de*, *no*, *yo*, *le*, *el* libro, cant-*ar*, casa-*s*, cas-*ero*), otras lo extienden a los elementos mínimos de carácter léxico (*sol*, *pan*, *casa*). El morfema puede ser una palabra, prefijo, infijo, sufijo, desinencia, etcétera, como en los ejemplos citados; un fonema en oposición con otro (h*a*ce-h*i*ce; di*c*e-di*j*e), un rasgo acentual (cant*e*-cant*é*), etcétera.
202	morphological	morfológico	Relativo a la →**morfología.**
203	morphology	morfología	En →**gramática**, tratado de las formas de las palabras.
204	mother tongue	lengua materna	La primera lengua adquirida dentro de la propia familia.
205	multilingual gazetteer	nomenclátor multilingüe	*Véase* 107.

	Término inglés	Término español	Definición
206	multilingual map	mapa multilingüe	*Véase* 187.
207	multiscriptual gazetteer	nomenclátor políglota	*Véase* 108.
208	multiscriptural map	mapa políglota	*Véase* 188.
209	name	nombre propio	1. *Véase* →**nombre propio;** 246. 2. En el contexto de este glosario, un →**topónimo,** 339.
210	name, alternative	alónimo	*Véase* 005.
211	name, approved	nombre propio normalizado	*Véase* 228.
212	name, composite	nombre propio compuesto	→**Topónimo** que consta de un →**elemento genérico** y de otro →**elemento específico**, o de un elemento específico que consta de más de una palabra. *Ejemplos:* Mount Cook; Newport; Newfoundland; Kemijoki; Rostov na Donu; Sierra Nevada Oriental; Stoke on Trent. Término complementario: →**nombre propio simple**.
213	name, compound	nombre propio compuesto	*Véase* 212.
214	name, conventional	exónimo	*Véase* 081.
215	name, extraterrestrial	nombre propio extraterrestre	→**Topónimo** aplicado a un →**accidente extraterrestre**. *Ejemplo:* Nix Olimpica (sobre Marte).
216	name, geographical	nombre propio geográfico	→**Nombre propio** dado a un accidente sobre la superficie de la Tierra; es un caso especial de un →**nombre propio topográfico** o →**topónimo.**
217	name, historical	nombre propio histórico	→**Topónimo** que se halla en documentos históricos y que no es de uso corriente. *Ejemplos:* Eboracum (para York, Inglaterra); Mediolanum (para Milano, Italia); New Amsterdam (para New York, EE. UU.); Edo (para Tokio, Japón).
218	name, indigenous	nombre propio nativo	→**Topónimo** en una →**lengua nativa** o derivado de ella. *Ejemplos:* Culabah (Australia, en aborigen); Empangeni (Sudáfrica, en zulú).
219	name, local	nombre propio local	→**Topónimo** aplicado por un sector geográficamente limitado de una →**comunidad lingüística** a un accidente dentro de su área. Puede ser diferente del →**nombre propio normalizado.**
220	name, lunar	nombre propio lunar	→**Topónimo** aplicado a un accidente o rasgo de la superficie lunar. *Ejemplos:* Gagarin; Mare Tranquillitatis.
221	name, maritime	nombre propio marítimo	Nombre propio de un →**accidente hidrográfico** asociado con el mar. *Ejemplos:* Estrecho de Magallanes; Bottenhavet/Selkämeri, English Channel.

	Término inglés	Término español	Definición
222	name, minority	nombre propio minoritario	→**Topónimo** en una →**lengua minoritaria**.
223	name, official	nombre propio oficial	→**Topónimo** sancionado por una →**autoridad en nombres** legalmente constituida (por ejemplo, nacional) y aplicado dentro de su jurisdicción.
224	name, place	nombre propio de lugar	1. *Véase* →**topónimo**. 2. →**Sinónimo** usado por algunos escritores como nombre propio de un lugar habitado.
225	name, primary	nombre propio primario	Nombre propio descriptivo expresado en términos y lengua locales. *Ejemplos:* Ar-Rubʿ al-Khālī (el Barrio Vacío, Arabia Saudita); Dasht-e Kavīr (el Gran Desierto, Irán).
226	name, proper	nombre propio	*Véase* 246.
227	name, simplex	nombre propio simple	→**Topónimo** de una sola palabra, que suele constar de un solo componente específico. *Ejemplos:* Kijev; Temuko; Malaŵi. Al-Qāhirah (Cairo) es también un nombre propio simple, ya que en el árabe original el artículo es un →**morfema** inicial, es decir, un prefijo sin guión. Término complementario: →**nombre propio compuesto.**
228	name, standardized	nombre propio normalizado	Nombre propio sancionado por una →**autoridad en nombres geográficos** como el preferido entre los →**alónimos** de un accidente determinado. Sin embargo, un accidente dado puede tener más de un nombre normalizado. *Ejemplo:* Kaapstad y Cape Town (pero no Capetown).
229	name, topographic	topónimo	*Véase* 339.
230	name, traditional	nombre propio tradicional	Un →**exónimo** usado de forma relativamente amplia por una →**comunidad lingüística** determinada y que se utiliza con frecuencia en su tradición y en su literatura. *Ejemplos:* Alexandrie (francés) por al-Iskandarīyah (árabe); Jerusalén (español) por Yerushalayim (hebreo); Peking (inglés) por Beijing (chino).
231	name, variant	alónimo	*Véase* 005.
232	names authority	autoridad en nombres geográficos	1. Persona, departamento o comisión con función consultiva y/o con potestad para tomar decisiones en asuntos de →**toponimia**, otorgada por una entidad legalmente constituida como, por ejemplo, un Estado. 2. Autoridad encargada de determinar los →**topónimos normalizados.**
233	names conversion	conversión	*Véase* 041.
234	names index	índice de topónimos	*Véase* 138.
235	names survey	levantamiento toponímico	*Véase* 319.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
236	names transformation	transformación de nombres	*Véase* 349.
237	national language	lengua nacional	*Véase* 151.
238	national standardization, geographical names	normalización nacional de nombres geográficos	*Véase* 314.
239	natural feature	accidente natural	*Véase* 092.
240	noise, graphic	ruido gráfico	Todo lo que estorba, obstruye u obscurece la transmisión o recepción clara de un mensaje gráfico. *Ejemplo:* la ‘nieve’ en una pantalla de televisión; el abigarramiento de un mapa con información gráfica demasiado densa; la escritura borrosa de un mapa.
241	non-official language	lengua no oficial	*Véase* 152.
242	non-vocalized	no vocalizada	Palabra o texto escrito que no incluye →**vocalización**.
243	non-vowelled	no vocalizada	*Véase* 242.
244	normalization	normalización	*Véase* 311.
245	noun, common	nombre común	Palabra que se aplica a personas o cosas de una misma especie o clase. *Ejemplos:* topónimo, letra, ciudad.
246	noun, proper	nombre propio	Palabra que se aplica a una persona o cosa para diferenciarlas de otras de su misma clase. *Ejemplos:* Alberto, Beijing, Budapest.
247	odonym	odónimo	→**Nombre propio** de una vía de circulación. *Ejemplos:* Via Appia (carretera histórica); Airway Amber (ruta de tráfico aéreo); M4 (autopista); Fleet Street; Piccadilly Circus; Darb al-Ḩājj (camino de peregrinos).
248	official language	lengua oficial	*Véase* 153.
249	onomastics	onomástica	1. Ciencia que trata de la catalogación y estudio de los nombres, en especial los →**nombres propios**. 2. Acción o proceso de nominar.
250	oronym	orónimo	→**Topónimo** aplicado a un accidente orográfico. *Ejemplos:* Matterhorn; Gaurīśankar; Fuji San; Sierra Madre.
251	orthography	ortografía	Forma correcta de escribir con arreglo a las normas de una determinada tradición lingüística.

	Término inglés	Término español	Definición
252	phone	fonio	En →**fonética**, la unidad más pequeña de sonido que se puede percibir en el habla. Se representa por corchetes rectos. Dentro de cada →**fonema** caben distintos fonios llamados →**alófonos**. *Ejemplos:* [β] para el sonido ‘b’ español en *sa*b*er* en contraposición a [b] el sonido ‘b’ español en B*arcelona*.
253	phoneme	fonema	La unidad →**fonológica** mínima que en el sistema de una →**lengua** puede oponerse a otras en contraste significativo. Se representa generalmente entre diagonales. *Ejemplos:* /b/; /p/; /ʃ/ (para el sh inglés). Dentro de cada fonema caben distintos →**alófonos**, representados generalmente entre corchetes rectos, como, por ejemplo, en español [b] en *B*arcelona y [β] en sa*b*er para el fonema /b/, o [e], [ẽ], [ɛ] y [ɛ̃] para representar las diferentes formas del fonema /e/. *Véase también* →**fonio.**
254	phonemic	fonemático	Relativo a los →**fonemas.**
255	phonetic, phonetical	fonético	Relativo a la →**fonética.**
256	phonetics	fonética	El estudio y la clasificación de los sonidos de un idioma. La unidad mínima de sonido es el →**fonio.**
257	phonogram	fonograma	1. →**Carácter** gráfico que representa uno o más sonidos. 2. En particular, un →**pictograma** que no representa el significado de un objeto sino el sonido de su nombre en una lengua determinada. *Ejemplo:* los **pictogramas** de los jeroglíficos egipcios cuando se usaban para representar valores fonéticos, como □ (un asiento) para la p, sonido inicial de la palabra “asiento”.
258	phonological	fonológico	Relativo a la →**fonología.**
259	phonology	fonología	Rama de la lingüística que estudia los elementos fónicos en una →**lengua** determinada o de dos o más lenguas en la comparación entre ellas.
260	physical feature	accidente físico	*Véase* 093.
261	pictogram	pictograma	Signo gráfico que representa un objeto por semejanza gráfico-visual para comunicar su significado o el sonido de su nombre. *Véase también* →**fonograma.**
262	pidgin	pidgin	Una forma relativamente estable de habla desarrollada como lengua auxiliar cuyo vocabulario y ámbito de utilización son muy limitados y cuya →**gramática**, estructura →**fonológica** y estilo son más sencillos que los de la →**lengua** o lenguas de las que procede. *Ejemplos:* Tok Pisin (neomelanesio) procedente del inglés; Bazaar malayo en Malasia-Indonesia; Petit Mauresque (basado en el francés, en África septentrional); Fanagaló (basado fundamentalmente en el zulú, en Suráfrica). Cuando una lengua franca se convierte en la →**lengua materna** de una →**comunidad lingüística** pasa a considerarse como criolla. *Véase* →**criollo.**

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
263	pixel	pixel	→**Acrónimo** para elemento de imagen (en inglés *picture element*); la unidad de almacenamiento y representación en →**modo barrido (raster).**
264	place name	nombre propio de lugar	*Véase* →**topónimo**; →**nombre propio de lugar (2).**
265	place name index	índice de nombres propios de lugar	*Véase* 137.
266	portability, data	compatibilidad de datos	*Véase* 059.
267	principal language	lengua principal	*Véase* 154.
268	program, computer	programa de ordenador	Conjunto de instrucciones que indican a un ordenador las operaciones que debe realizar. Término complementario: →**datos**; los que pueden ser tratados por un programa.
269	proper name	nombre propio	*Véase* 246.
270	proper noun	nombre propio	*Véase* 246.
271	radical, radix	radical	Forma básica de un →**carácter ideográfico**. *Ejemplo:* uno de los aproximadamente 240 →**caracteres** básicos chinos que representan categorías de significado, como por ejemplo, el carácter para 'madera', a partir del cual se construyen los ideogramas para cada clase específica de maderas, árboles, etcétera. *Véase* 282.
272	raster mode	modo barrido	En un ordenador, el almacenamiento y presentación de datos en una rejilla densa de →**pixeles** dispuestos en columnas y filas. *Ejemplo:* las imágenes por satélite se almacenan normalmente en modo barrido. Término complementario: →**modo vectorial.**
273	receiver language	lengua de término	*Véase* 158.
274	receiver script	escritura de término	*Véase* 295.
275	record, computer	registro de ordenador	Conjunto de →**datos** relacionados entre sí y legibles por un ordenador que pertenecen a un elemento dado y que son tratados como una unidad. *Ejemplo:* un topónimo y los datos relacionados con él, como sus coordenadas, su fecha de ratificación y su origen.
276	rectangular coordinates	coordenadas rectangulares	*Véase* 045.
277	retranscription	retranscripción	Reconversión del resultado de una →**transcripción** en la →**lengua de origen.**
278	retransliteration	retransliteración	Reconversión del resultado de una →**transliteración** en la →**escritura de origen**. *Véase también* →**reversibilidad.**

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
279	reversibility	reversibilidad	Propiedad de la →**transliteración** gracias a la cual se puede convertir un elemento desde una →**escritura** o →**sistema de escritura** en otra y posteriormente es posible volver a convertirlo en la →**escritura de origen** para obtener un resultado idéntico al elemento original.
280	romanization	romanización	→**Conversión** desde una →**escritura** no romana en la escritura romana. *Ejemplos:* Αθήνα → Athína; Москва → Moskva; بيروت → Bayrūt; תל-אביב → Tel-Aviv; ニホン → Nihon.
281	romanization key	clave de romanización	Cuadro que muestra los →**caracteres** gráficos de una →**escritura** no romana, junto con las →**letras** correspondientes de un →**alfabeto** romano, incluidos →**diacríticos** cuando es necesario. *Ejemplos:* las letras šč romanas para el signo cirílico ruso щ ; las ps romanas para el griego Ψ . Es un caso especial de →**clave de transliteración.**
282	root	raíz	En →**lingüística**, indica a un elemento básico. *Ejemplo:* el tronco del que se deriva una palabra, como el grupo de tres consonantes en las palabras semíticas; por ejemplo, n z l para nazala ('bajar' en árabe) ó y r d en yarad ('bajar' en hebreo) y todos sus derivados.
283	script	escritura	Conjunto de signos gráficos empleados para escribir o imprimir una lengua determinada y que difiere de otro conjunto no sólo por la →**clase de letra** o →**tipo.** Un grupo de diferentes escrituras forma un →**sistema de escritura.** *Ejemplos:* las escrituras romana, griega, cirílica, árabe, coreana, tai y hebrea pertenecen al sistema de escritura →**alfabético**; las amárica, kana japonesa e inuktitut (esquimal) al →**silábico**; las han china y kanji japonesa, al →**ideográfico.**
284	script, alphabetic	escritura alfabética	Escritura que pertenece al →**sistema de escritura** →**alfabético** en el cual una sola →**letra** o →**di-** o **trígrafo** representa en principio un único →**fonema** o →**diptongo** o →**triptongo**. *Ejemplos:* las escrituras romana, griega, cirílica, tai, árabe y hebrea son alfabéticas, pero las dos últimas son →**defectivas**, es decir, fundamentalmente →**escrituras consonantes.** En el coreano alfabético, las letras están organizadas en unidades silábicas aproximadamente cuadradas.
285	script, consonant	escritura alfabética defectiva	*Véase* 286.
286	script, defective alphabetic	escritura alfabética defectiva	→**Escritura alfabética** en la que las letras representan exclusiva o predominantemente →**consonantes**, mientras que las →**vocales** están representadas exclusiva o fundamentalmente por →**signos auxiliares**, no letras, en forma de puntos o barras colocadas encima, debajo o en las →**letras consonantes**. *Ejemplos:* las escrituras árabe y hebrea. *Véase también* →**signo auxiliar vocal.**
287	script, donor	escritura de origen	*Véase* 293.
288	script, ideographic	escritura ideográfica	*Véase* 289.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
289	script, logographic	escritura ideográfica	Una **escritura** que consta de →**ideogramas** y pertenece al →**sistema de escritura** →**ideográfico.** *Ejemplos:* la china, la japonesa kanji.
290	script, map	rótulos de mapa	*Véase* 189.
291	script, original	escritura de origen	*Véase* 293.
292	script, receiver	escritura de término	*Véase* 295.
293	script, source	escritura de origen	La →**escritura** en la que se produce un →**topónimo** y que sirve de base para su conversión en otra escritura llamada →**escritura de término.**
294	script, syllabic	escritura silábica	→**Escritura** que pertenece al →**sistema de escritura** →**silábico** en el cual cada uno de los →**caracteres**, o la mayoría, representa una →**sílaba** entera. *Ejemplos:* el amárico de Etiopía; las japonesas katakana e hiragana y el esquimal inuktitut son →**silábicas.** El coreano, aunque alfabético, es silábico gráfica y visualmente.
295	script, target	escritura de término	La →**escritura** en la que se puede convertir un →**topónimo** a partir de su →**escritura de origen.** *Véase también* →**transliteración.** *Ejemplo:* la escritura romana en la →**romanización** del griego.
296	segment	segmento	En →**lingüística,** cualquier unidad discreta que se puede identificar en el transcurso del habla. *Ejemplos:* →**fonemas**; →**consonantes**; →**vocales.**
297	semantics	semántica	Rama de la →**lingüística** que estudia el significado de los signos lingüísticos y de sus combinaciones.
298	sequence rules	reglas de ordenación	Reglas que indican en qué orden se deben colocar las palabras (por ejemplo, los →**topónimos** en un nomenclátor) de acuerdo con el orden de sus →**letras,** →**silabogramas** o →**ideogramas.** Puede haber problemas con letras que se omiten en la forma convencional de ordenar el →**alfabeto** o con letras con →**signos auxiliares** o →**diacríticos** como ä, ö, ü, ß en alemán; ll o ñ en español y con las palabras con guión.
299	short form (of a name)	forma corta (de un nombre propio de lugar)	En →**toponimia,** la versión corta o abreviada de un nombre. *Ejemplos:* China, en lugar de República Popular China; Jordania, por el Reino Hachemita de Jordania. Término complementario: →**forma larga.**
300	short title	forma corta (de un nombre propio de lugar)	*Véase* 299.
301	sign, diacritical	diacrítico	*Véase* 064.
302	simplex name	nombre propio simple	*Véase* 227.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
303	simplified character	carácter simplificado	*Véase* 025.
304	software	*software* (conjunto de programas)	→**Programas**, procesos y →**datos** asociados con el funcionamiento de un sistema de ordenador. Término complementario: →**hardware.**
305	source language	lengua de origen	*Véase* 156.
306	source script	escritura de origen	*Véase* 293.
307	specific element	elemento específico	Porción de un →**topónimo** que no constituye un →**término genérico** y que lo distingue de otros de la misma →**clase de accidente.** Pude incluir un →**artículo** y/u otros elementos lingüísticos. *Ejemplos:* Port *Elizabeth*; Río *Negro*; Cape *of Good Hope*.
308	speech	habla	Manifestación oral de una →**lengua.**
309	speech community	comunidad de hablantes o de habla	La totalidad de los individuos que se comunican oralmente con relativa facilidad en una misma →**lengua** o →**dialecto.**
310	standard language	lengua normalizada	*Véase* 157.
311	standardization	normalización	1. Establecimiento, por una autoridad competente, de un conjunto específico de normas para una actividad determinada, como, por ejemplo, para dar uniformidad a los →**topónimos.** 2. Adaptar un elemento, por ejemplo un →**topónimo**, a dichas normas. 3. En inglés, *normalization* se usa a veces en lugar de *standardization*.
312	standardization, geographical names	normalización de nombres geográficos	Aprobación por una →**autoridad en nombres** de uno o más →**nombres propios** particulares, junto con la forma exacta de escribirlos, para aplicarlos a un →**accidente geográfico** determinado, y también de las condiciones para su uso. En sentido más amplio, normalización de →**topónimos.**
313	standardization, international geographical names	normalización internacional de nombres geográficos	Actividad para alcanzar la máxima uniformidad práctica en la presentación oral o escrita de los →**nombres geográficos** de la Tierra (y en un sentido más amplio de los →**topónimos** de los →**accidentes extraterrestres**) por medio de la →**normalización nacional** y/o de una convención internacional, incluida la correspondencia entre las diferentes lenguas y sistemas de escritura.
314	standardization, national, geographical names	normalización nacional de nombres geográficos	→**Normalización** de →**nombres geográficos** dentro del ámbito de una entidad nacional, por ejemplo, un Estado.

	Término inglés	Término español	Definición
315	standardized allonym	alónimo normalizado	*Véase* 006.
316	standardized name	nombre propio normalizado	*Véase* 228.
317	standardized toponym	nombre propio normalizado	*Véase* 228.
318	survey, names	levantamiento toponímico	*Véase* 319.
319	survey, toponymic	levantamiento toponímico	La totalidad de las actividades de recogida, registro y proceso de →**topónimos** en un área determinada.
320	syllabary	silabario	Conjunto ordenado de signos gráficos especiales o →**silabogramas** que representan todas las →**sílabas** de una lengua determinada que utilice la →**escritura silábica**. *Ejemplo:* el conjunto de signos gráficos del japonés katakana ア, カ, サ, タ, ナ, ハ, マ para a, ka, sa, ta, na, ha, ma, respectivamente, etcétera; del esquimal inuktitut ∧, >, <, ∩ , ⊃, ⊂ para pi, pu, pa, ti, tu, ta, etcétera.
321	syllabic (as a noun)	silabograma	*Véase* 326.
322	Syllabic (as an adjetive)	silábico	Perteneciente o relativo a la →**sílaba.**
323	syllabic script	escritura silábica	*Véase* 294.
324	syllabification	silabación	División en →**sílabas**, tanto en la pronunciación como en la escritura. *Ejemplos:* Val-pa-ra-í-so; O-ban.
325	syllable	sílaba	Unidad del →**habla** que incluye (o consta de) un solo sonido →**vocal** o función vocal, un →**diptongo** o un triptongo; la primera división de una palabra. *Ejemplos:* Gé-no-va en Génova; Hei-del-berg en Heidelberg; Br-no en Brno.
326	syllabogram	silabograma	→**Carácter** gráfico que representa una →**sílaba** en una →**escritura silábica.**
327	synonym	sinónimo	Cada una de dos o más palabras que tienen la misma o muy parecida significación.
328	syntax	sintaxis	Parte de la →**gramática** que enseña a coordinar las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos.
329	target language	lengua de término	*Véase* 158.
330	target script	escritura de término	*Véase* 295.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
331	tetragraph	tetrágrafo	Cuatro →**letras** empleadas conjuntamente en un orden particular para representar un único elemento →**fonológico** o gráfico en una lengua determinada. *Ejemplos:* el alemán tsch para el →**fonema** /tʃ/ como en Tschad, la transcripción alemana de Chad; el inglés shch para el ruso щ.
332	thematic map	mapa temático	*Véase* 192.
333	topographic category	clase de accidente	*Véase* 029.
334	topographic feature	accidente topográfico	*Véase* 094.
335	topographic map	mapa topográfico	*Véase* 193.
336	topographic name	topónimo	*Véase* 339.
337	topography	topografía	1. Configuración de la superficie de la Tierra o de un planeta o un satélite, o de una parte de los mismos, incluidos sus aspectos planimétrico y altimétrico; es decir, la situación en el plano y el relieve. 2. Descripción y representación gráfica de lo anterior.
338	toponomastics	toponominación	Actividad o proceso de asignar →**topónimos.**
339	toponym	topónimo	Nombre propio con que se designa un →**accidente topográfico**. Se conoce también como nombre geográfico. Sirve para designar tanto los →**nombres geográficos** como los →**nombres propios extraterrestres.**
340	toponym, standardized	topónimo normalizado	*Véase* 228.
341	toponym, variant	alónimo	*Véase* 005.
342	toponymic guidelines	directrices toponímicas	*Véase* 126.
343	toponimic index	índice de nombres propios de lugar	*Véase* 138.
344	toponymy	toponimia	1. Ciencia que estudia los →**topónimos** en general y los →**nombres geográficos** en particular. 2. La totalidad de los →**topónimos** de una región dada.
345	traditional name	nombre propio tradicional	*Véase* 230.

	Término inglés	*Término español*	*Definición*
346	transcription	transcripción	1. Método de →**conversión** fonética de nombres entre lenguas diferentes, en el que los sonidos de una →**lengua de origen** se transforman en los de una →**lengua de término** específica y se representan en su →**escritura** particular en función de sus características, sin recurrir normalmente a →**diacríticos** adicionales. 2. El resultado de este proceso. *Ejemplos:* del turco Ankara → el griego Αγκαρα; del ruso Щукино→ el inglés Shchukino; del árabe جبلية → el francés Djabaliya. Normalmente la transcripción no es un proceso reversible. La →**retranscripción** (por ejemplo, por ordenador) puede producir una forma diferente de la original; así, en el caso anterior se volvería al turco Agkara, al ruso Шчукино y al árabe دجبلية., respectivamente. Sin embargo, la romanización pinyin del chino, aunque es una conversión entre escrituras, fonética y no reversible, se considera transcripción y no →**transliteración.** *Véase también* →**clave de transcripción.**
347	transcription alphabet	alfabeto de transcripción	*Véase* 011.
348	transcription key	clave de transcripción	Cuadro que muestra los caracteres de una →**lengua de origen** determinada junto con los caracteres correspondientes de una →**lengua de término.** *Ejemplos:* el inglés sh para el húngaro s; el alemán sch para el holandés sj; así como el romano bei para el chino 贝北陂卑背倍碑. *Véase también* →**transcripción.**
349	transformation, names	transformación de nombres propios	En toponimia, término general que comprende la →**traducción**, →**transcripción** y →**transliteración** de topónimos. Los dos últimos términos constituyen la →**conversión.**
350	translation	traducción	1. Acción de expresar con palabras de una →**lengua de término** lo que está escrito o se ha expresado antes en otra lengua, la →**lengua de origen.** 2. El resultado de este proceso. En toponimia se aplica a veces sólo al →**elemento genérico** de un nombre. *Ejemplos:* Mer Noire (versión francesa del ruso Čornoje More); Casablanca (versión española del árabe Dār al-Bayḑā'); Lake Como (versión inglesa del italiano Lago di Como); Mount Fuji (versión inglesa del japonés Fuji San).
351	translingual data interchange	intercambio de datos translingual	*Véase* 057.

	Término inglés	Término español	Definición
352	transliteration	transliteración	1. Método de →**conversión de nombres** entre diferentes →**escrituras alfabéticas** y **silábicas**, en el que cada →**carácter** o →**di-, tri-** y **tetrágrafo** de la →**escritura de origen** se representa, en principio, en la →**escritura de término** por un carácter o di, tri o tetrágrafo**,** o un →**diacrítico**, o una combinación de éstos. La transliteración, a diferencia de la →**transcripción,** pretende (aunque no lo consiga necesariamente) la →**reversibilidad** completa y debe ir acompañada de una →**clave de transliteración.** 2. Secuencia gráfica resultante de este proceso. *Ejemplos:* (con los →**exónimos** españoles entre paréntesis) القاهرة → al-Qâhirah (Cairo); Владивосток → Vladivostok; חיפה → H̱efa (Haifa); አ ዲ ስ አ በ ባ → Adis Abe̲ba (Adis Abeba).
353	transliteration alphabet	alfabeto de transliteración	*Véase* 012.
354	transliteration key	clave de transliteración	Cuadro que muestra los →**caracteres** de una →**escritura de origen** determinada junto con los caracteres correspondientes de una →**escritura de término.** También recibe el nombre de →**tabla de conversión.** *Ejemplos:* las letras po (y no bo) romanas para el japonés katakana ポ; el signo cirílico ruso д para la d romana; el hebreo ט y no ת para el tai ต.
355	trigraph	trígrafo	Grupo de tres letras que se emplean, juntas y en un orden fijo, para representar un solo →**fonema.** *Ejemplo:* el alemán sch para /ʃ/.
356	typeface	clase de letra	Estilo o diseño del conjunto de todos los →**caracteres** de imprenta de un alfabeto, independientemente de su tamaño. *Ejemplos:* Times New Roman; ***Arial itálica negrita.*** *Véase también* →**tipo de letra.**
357	undersea feature	accidente submarino	*Véase* 095.
358	UNGEGN	UNGEGN	→**Acrónimo** de United Nations Group of Experts on Geographical Names (Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos).
359	unvocalized	no vocalizada	*Véase* →**vocalización,** 368.
360	unvowelled	no vocalizada	*Véase* →**vocalización,** 368.
361	UTM grid	cuadrícula UTM	Cuadrícula Universal Transversa de Mercator, una cuadrícula plana de →**coordenadas rectangulares** sobreimpresa en los mapas para ayudar a definir la situación de un punto. Cubre todo el globo terrestre en 60 zonas de meridiano, cada una de las cuales tiene una anchura de 6 grados de longitud, numeradas del 1 al 60 hacia el Este a partir de la línea internacional de la hora.
362	variant character	carácter optativo	*Véase* 026.

	Término inglés	Término español	Definición
363	variant name	alónimo	*Véase* 005.
364	vector mode	modo vectorial	En un ordenador, el almacenamiento y la presentación de información gráfica (puntos, líneas, polígonos) con la ayuda de puntos definidos y determinados por sus coordenadas (generalmente rectangulares). Término complementario: →**modo barrido (raster).**
365	vehicular language	lengua vehicular	*Véase* 159.
366	vernacular	vernáculo	→**Lengua** o →**dialecto** nativo de una región, en cuanto distinto de la →**lengua normalizada.**
367	vocabulary	vocabulario	1. Conjunto de las palabras de una lengua. 2. Conjunto de palabras que usa o conoce una persona. *Véase también* →**léxico.**
368	vocalization	vocalización	La inclusión o inserción de →**signos auxiliares de vocal** en un elemento o en un texto escrito en una →**escritura alfabética defectiva** como el árabe o el hebreo. Con la excepción de los textos de instrucciones, sólo se vocalizan en imprenta los textos sagrados y las palabras difíciles o extranjeras, como los →**topónimos**. *Ejemplos:* ‘Alī – عَلِي (vocalizada) frente a علي (sin vocalizar); Carmel –כַּרְמֶל (vocalizada) frente a כרמל (sin vocalizar).
369	vocalized	vocalizada	*Véase* →**vocalización,** 368.
370	vowel	vocal	Una de los dos clases principales de sonidos del habla (que incluye también →**diptongos** y →**triptongos**), en cuya articulación el canal de la voz no se interrumpe o no se produce una estrechez que lo haga salir con fricación. Una vocal es la parte más prominente en una →**sílaba.** *Ejemplos:* /a/, /e/, /i/, /o/, /u/. Término complementario: →**consonante.**
371	vowel letter	letra vocal	*Véase* 163.
372	vowel marker	signo auxiliar vocal	*Véase* 196.
373	vowel point	signo auxiliar vocal	*Véase* 196.
374	vowelled	vocalizada	*Véase* →**vocalización,** 368.
375	writing system	sistema de escritura	Método de representar los elementos →**fonológicos** y →**morfológicos** de una lengua mediante un conjunto de signos gráficos que constituyen un →**alfabeto**, un →**silabario** o un →**léxico ideográfico** para un sistema de escritura →**alfabético**, →**silábico** o →**ideográfico.** Un sistema de escritura se compone de →**escrituras.**

ÍNDICE
(español-inglés)

A		
accidente artificial	cultural feature	048
	man-made feature	185
accidente físico	physical feature	260
accidente geográfico	feature, geographical	089
	geographical entity	114
accidente hidrográfico	feature, hydrographic	090
accidente natural	natural feature	239
accidente submarino	feature, undersea	095
accidente topográfico	feature, topographic	094
	entity, topographic	078
accidente topográfico artificial	feature, cultural	087
	feature, man-made	091
accidente topográfico extraterrestre	feature, extraterrestrial	088
accidente topográfico físico	feature, physical	093
accidente topográfico natural	feature, natural	092
acrónimo	acronym	001
alfabético	alphabetic	009
alfabeto	alphabet	008
alfabeto de conversión	alphabet, conversion	010
alfabeto de transcripción	alphabet, transcription	011
alfabeto de transliteración	alphabet, transliteration	012
alfabeto fonético internacional API	International Phonetic Alphabet, IPA	143
alfanumérico	alphanumeric	016
alófono	allophone	007
alógrafo	allograph	003
alomorfo	allomorph	004
alónimo	allonym	005
	name, alternative	210
	name, variant	231
	toponym, variant	341
alónimo normalizado	allonym, standardized	006
antropónimo	anthroponym	017
articulación	articulation	019
artículo	article	018
autoridad en nombres geográficos	names authority	232

B		
base de datos digital	data base (also database), digital	050
base de datos digital de topónimos	data base, digital toponymic	051
bilingüe	biscriptual	022
bilingüismo	bilingualism	021
C		
campo de datos	data field	056
carácter	character	023
carácter modificado	character, modified	024
carácter optativo	character, variant	026
carácter simplificado	character, simplified	025
carácter vocal	character, vowel	027
clase de accidente	class, feature	029
	topographic category	333
clase de letra	typeface	356
clave de romanización	romanization key	281
clave de transcripción	transcription key	348
clave de transliteración	transliteration key	352
compatibilidad de datos	data portability	059
comunidad de hablantes o de habla	speech community	309
comunidad lingüística	linguistic community	174
consonante	consonant	037
conversión	conversion	041
	names conversion	233
coordenadas geográficas	coordinates, geographical	044
	graticule	124
coordenadas rectangulares	coordinates, rectangular	045
	grid, topographic	125
	coordinates, topographic	046
corónimo	choronym	028
criollo	creole	047
cuadrícula UTM	UTM grid	361
D		
datos	data	049
diacrítico	diacritical mark, diacritical sign	065
	diacritic	064
dialecto	dialect	066
diccionario de datos	data directory	054
	data dictionary	053
diccionario geográfico	dictionary, geographical	067
diglosia	diglossia	070
diglósico	diglossic	071

dígrafo	digraph	072
diptongo	diphtong	073
dirección	address	002
directrices toponímicas	guidelines, toponymic	126

E

elemento de dato	data element	055
elemento específico	specific element	307
elemento genérico	generic element	110
elemento genérico falso	generic element, false	111
endónimo	endonym	076
endónimo normalizado	endonym, standardized	077
epónimo	eponym	079
epotopónimo	epotoponym	080
escritura	script	283
escritura alfabética	script, alphabetic	284
escritura alfabética defectiva	script, defective alphabetic	286
	script, consonant	285
escritura de origen	script, source	293
	donor script	075
	script, original	291
escritura de término	script, receiver	292
	script, target	295
escritura ideográfica	script, logographic	289
	script, ideographic	288
escritura silábica	script, syllabic	294
exónimo	exonym	081
	name, conventional	214

F

fichero o archivo de ordenador	file, computer	098
fonema	phoneme	253
fonemático	phonemic	254
fonética	phonetics	256
fonético	phonetic, phonetical	255
fonio	phone	252
fonograma	phonogram	257
fonología	phonology	259
fonológico	phonological	258
forma corta (de un nombre propio de lugar)	short form (of a name)	299
	short title	300
forma larga	full title	104
forma larga (de un nombre propio de lugar)	long form (of a name)	183
formato	format	101

formato de archivo	format, file	103
	format, computer	102
G		
glosario	glossary	120
grafema	grapheme	122
grafía	graphic form	123
gramática	grammar	121
H		
habla	speech	308
hardware (parte física de un ordenador)	hardware	127
hidrónimo	hydronym	132
homónimo	homonym	130
I		
ideográfico	logographic	180
ideograma	logogram	179
	ideogram	134
índice de nombres propios de lugar	index, place names	137
	toponymic index	343
índice de topónimos	index, toponymic	138
	index, names	136
índice toponímico	gazetteer, index	106
intercambio de datos translingual	data interchange, translingual	057
interfaz	interface	142
ítem	data item	058
L		
lengua	language	145
lengua común o normal	language, standard	157
lengua de origen	language, source	156
	language, donor	147
lengua de término	language, target	158
	language, receiver	155
lengua familiar	language, colloquial	146
lengua franca	lingua franca	172
	pidgin	262
lengua literaria	language, literary	149
lengua materna	mother tongue	204
lengua minoritaria	language, minority	150
lengua nacional	language, national	151
lengua nativa	language, indigenous	148
lengua no oficial	language, non-official	152
lengua normalizada	standard language	310

lengua oficial	language, official	153
lengua principal	language, principal	154
lengua vehicular	language, vehicular	159
letra	letter	160
letra básica	letter, basic	161
letra consonante	letter, consonant	162
letra vocal	letter, vowel	163
letras cardinales	letters, cardinal	167
letras especiales	letters, special	168
levantamiento toponímico	survey, toponymic	319
	survey, names	318
léxico	lexicon	169
léxico ideográfico	lexicon, logographic	170
ligado	ligature	171
lingüística	linguistics	176

M

mapa multilingüe	map, multilingual	187
mapa políglota	map, multiscriptual	188
mapa temático	map, thematic	192
mapa topográfico	map, topographic	193
menú de ordenador	menu, computer	197
modo barrido	raster mode	272
modo vectorial	vector mode	364
morfema	morpheme	201
morfología	morphology	203
morfológico	morphological	208

N

no vocalizada	non-vocalized	242
	non-vowelled	243
	unvocalized	359
	unvowelled	360
nombre compuesto	compound name	033
	composite name	032
nombre común	noun, common	245
nombre geográfico	geographical name	116
nombre histórico	historical name	128
nombre nativo	indigenous name	140
nombre propio	noun, proper	246
	name, proper	226
	name	209
nombre propio compuesto	name, composite	212
	name, compound	213

nombre propio de lugar	name, place	224
	place name	264
nombre propio extraterrestre	name, extraterrestrial	215
nombre propio geográfico	name, geographical	216
nombre propio histórico	name, historical	217
nombre propio local	name, local	219
nombre propio lunar	name, lunar	220
nombre propio marítimo	name, maritime	221
nombre propio minoritario	name, minority	222
nombre propio nativo	name, indigenous	218
nombre propio normalizado	name, standardized	228
	name, approved	211
	standardized toponym	317
nombre propio oficial	name, official	223
nombre propio primario	name, primary	225
nombre propio simple	name, simplex	227
nombre propio tradicional	name, traditional	230
nomenclátor	gazetteer	105
nomenclátor de poblaciones	gazetteer, place names	109
nomenclátor multilingüe	gazetteer, multilingual	107
nomenclátor políglota	gazetteer, multiscriptual	108
normalización	standardization	311
	normalization	244
normalización de nombres geográficos	standardization, geographical names	312
normalización internacional	international standardization	144
de nombres geográficos	standardization, international geographical names	313
normalización nacional de nombres geográficos	standardization, national, geographical names	314

O

odónimo	hodonym	129
	odonym	247
onomástica	onomastics	249
orden alfabético	alphabetic sequence	014
orónimo	oronym	250
ortografía	orthography	251

P

pictograma	pictogram	261
píxel	pixel	263
proceso en grupo	batch processing	020
proceso interactivo	interactive processing	141
programa de ordenador	program, computer	268
programa fijo de máquina	firmware	099

R

radical	radical, radix	271
raíz	root	282
región lingüística	linguistic region	175
	linguistic area	173
registro de ordenador	record computer	275
reglas de ordenación	sequence rules	298
reglas de ordenación alfabética	alphabetic sequence rules	015
representación codificada	coded representation	030
retranscripción	retranscription	277
retransliteración	retransliteration	278
reversibilidad	reversibility	279
romanización	romanization	280
rotulación de mapa	lettering, map	164
rotulación multilingüe	lettering, multilingual	165
rotulación políglota	lettering, multiscriptual	166
rótulos de mapa	map script	189
rótulos de mapa multilingüe	map script, multilingual	190
rótulos de mapa políglota	map script, multiscriptual	191
ruido gráfico	noise, graphic	240

S

segmento	segment	296
semántica	semantics	297
signo auxiliar	marker	195
signo auxiliar vocal	marker, vowel	196
	vowel point	373
sílaba	syllable	325
silabación	syllabification	324
silabario	syllabary	320
silábico	syllabic (as an adjetive)	322
silabograma	syllabic (as a noun)	321
	syllabogram	326
sinónimo	synonym	327
sintaxis	syntax	328
sistema de escritura	writing system	375
sistema de gestión de la base de datos	data base management system	052
sistema de información geográfica (SIG)	GIS	119
	geographic information system (GIS)	118
software (conjunto de programas)	software	304

T

tabla de conversión	conversion table	043

término descriptivo	descriptive term	062
	designation	063
término genérico	generic term	112
tetrágrafo	tetragraph	331
tipo de letra	font	100
topografía	topography	337
toponimia	toponymy	344
topónimo	toponym	339
	name, topographic	229
	feature name	086
topónimo normalizado	toponym, standardized	340
toponominación	toponomastics	338
traducción	translation	350
transcripción	transcription	346
transformación de nombres	names transformation	236
transformación de nombres propios	transformation, names	349
transliteración	transliteration	352
trígrafo	trigraph	355

U

UNGEGN	UNGEGN	358
unión con guiones	hyphenization, also hyphenation	133

V

valor por defecto	default value	060
vernáculo	vernacular	366
vocabulario	vocabulary	367
vocal	vowel	370
vocalización	vocalization	368
vocalizada	vocalized	369
	vowelled	374

Глоссарий терминов для стандартизации географических названий

Редактор:

Нафтали Кадмон
Руководитель Рабочей группы по топонимической терминологии

ВВЕДЕНИЕ

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН) обсудила изданный Организацией Объединенных Наций *Глоссарий № 330: Техническая терминология, применяемая при стандартизации географических названий*[1], на своей четырнадцатой сессии, состоявшейся в Женеве с 17 по 26 мая 1989 года[2]. Группа отметила, что глоссарий дважды обновлялся и в 1987 году содержал 175 терминов.

Был отмечен ряд проблем, требующих внимания, в том числе проблема отсутствия ряда нужных терминов, с одной стороны, и наличие ненужных — с другой. Кроме того, в глоссарии № 330 отсутствовали примеры, поясняющие определяемые термины, и в определениях не учитывались нелатинские системы письменности или неевропейские языки. В этой связи ГЭГНООН учредила Рабочую группу по топонимической терминологии под председательством проф. Нафтали Кадмона (Израиль)[3], который также стал главным редактором настоящего Глоссария.

Доклад Рабочей группы[4] был представлен председателем Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на ее пятнадцатой сессии, состоявшейся в Женеве с 11 по 19 ноября 1991 года[5]. Первый вариант нового глоссария содержал 336 терминов и их определения на английском языке, включая примеры из 16 языков и систем письменности. Впоследствии члены Рабочей группы внесли множество поправок и дополнений.

В своей резолюции 11 шестая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, проходившая в Нью-Йорке с 25 августа по 3 сентября 1992 года, рекомендовала «просить Рабочую группу по топонимической терминологии продолжить работу с целью подготовки многоязычного словаря топонимической терминологии, в который были бы включены термины на других пяти официальных языках Организации Объединенных Наций»[6]. В этой же резолюции содержалась рекомендация просить Рабочую группу «периодически пересматривать глоссарий и по мере необходимости обновлять его».

На ряде заседаний Рабочей группы в глоссарий были внесены дополнительные изменения, а затем глоссарий, содержащий 375 терминов, в виде четвертого издания был представлен седьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, которая проходила в Нью-Йорке с 13 по 22 января 1998 года[7].

Многоязычный глоссарий не может не отражать некоторых различий в использовании эквивалентных терминов. Поэтому в определениях конкретных терминов на шести языках можно обнаружить некоторые расхождения. В той или иной степени должны различаться и приводимые примеры, но основные примеры, особенно в нелатинском написании, сохранены во всех языковых разделах. В некоторых случаях определения несколько отличаются от приводимых в словарях общего характера, поскольку они специально адаптированы для использования в топонимике.

В переводе глоссария на различные языки принимали участие следующие лица, причем все они действовали в личном качестве и на добровольной основе: французский язык — г-жа Сильви Лежён и г-да Анри Дорьон, Жан-Ив Дюга и Кристиан Боннелли; испанский язык — г-н Хосе Крус Алмейда; китайский язык — г-да Дю Сянминг и Ван Шунпин; арабский язык — г-н Насер Аль-Харти; русский язык — г-да В. М. Богинский, Г. И. Донидзе, И. П. Литвин и г-жа З. В. Рубкова.

С признательностью отмечается помощь в подготовке глоссария, которую оказали все члены Рабочей группы по топонимической терминологии, и особенно помощь редактора и переводчиков, которые с готовностью поделились своими знаниями и посвятили этому много времени. В подготовке глоссария к изданию помогала г-жа Дженнифер Хавьер из Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций. Хочется надеяться, что проделанная работа будет способствовать стандартизации географических названий, что ведет к улучшению взаимопонимания и общения между людьми.

---

[1] Документ ST/CS/SER.F/330.

[2] См. Доклад Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о работе ее четырнадцатой сессии (ESA/RT/C/GN/12), пункты 23 и 94.

[3] Там же, пункт 94.

[4] Рабочая группа по топонимической терминологии: доклад за период 1989–1991 годов, представлен в качестве рабочего документа № 2 Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на ее пятнадцатой сессии.

[5] См. доклад Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о работе ее пятнадцатой сессии (GEGN/15), пункты 33–36.

[6] См. *Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 25 August — 3 September 1992*, vol. I, *Report of the Conference*. (United Nations publication, Sales No. E.93.I.23 and Corr. 1), chapter III.

[7] См. Глоссарий по топонимической терминологии, четвертое издание: документ, представленный Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, Рабочая группа по топонимической терминологии (E/CONF.91/L.13); и *Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 13–22 January 1998,* vol. I, *Report to the Conference* (United Nations publication, Sales No. E.98.I.18), paras. 158–161.

ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ ДЛЯ СТАНДАРТИЗАЦИИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

ПРИМЕЧАНИЯ. Фонемные примеры приведены между двумя косыми линиями / /.
Фонетические примеры приведены в квадратных скобках [ ].
Перекрестные ссылки между определениями обозначены стрелкой →
и напечатаны **полужирным шрифтом.**

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
001	acronym	акроним; аббревиатура	Слово, образованное сложением начальных букв или компонентов словосочетания. Примеры: *вуз* (высшее учебное заведение); *МГУ* (Московский государственный университет); *госстрах* (государственное страхование); *РФ* (Российская Федерация); *Soweto* (South West Townships).
002	address	адрес	Компьютерное расположение сохраненной конкретной единицы информации.
003	allograph	аллограф; графический вариант	Разновидность **→графемы.** Примеры: в английском *ff, ph* и *gh* — аллографы графемы, изображающей **→фонему** /f/; в русском *а, я* — аллографы графемы, изображающей фонему /a/.
004	allomorph	алломорф	Одно из двух или более **→фонологических** проявлений **→морфемы**. Примеры: в английском -*s* в *cats* и -*es* в *boxes* и в русском -*я* в *моря* и -*ы* в *столы* — алломорфы множественной морфемы; -*бр,-бер,-бир* — алломорфы корневой морфемы в словах *брать*, *беру*, *забирать*.
005	allonym	аллоним; вариант названия; альтернативное название	Каждый из двух или более названий одного и того же **→топографического объекта**. Примеры: *Hull, Kingston upon Hull; Vesterhavet, Nordsee; Swansea, Abertawe; Johannesburg, Egoli; Константинополь, Стамбул; Санкт-Петербург, Ленинград; Тверь, Калинин; Киров, Вятка, Хвалынск*.
006	allonym, standardized	аллоним, стандартизированный	Одно из двух или более названий одного и того же географического объекта, принятого в качестве **→стандартизированного топонима**. Примеры: *Biel* и *Bienne*; *Casablanca* и *Dār al-Baydā'; Kaapstad* и *Cape Town*; *Matterhorn* и *Monte Cervino*.

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
007	allophone	аллофон	→**Звук**, один из двух или более →**фонетических** вариантов →**фонемы**. Примеры: аллофоны фонемы /t/ — английское *Tyne* и американское *water*; аллофоны фонемы /r/ в испанском — *rio* и *Madrid*; аллофоны фонемы /a/ в русском — *папа* и *пять*.
008	alphabet	алфавит; азбука	Совокупность →**букв** языка с →**алфавитным письмом**, расположенных в определенной последовательности и имеющих собственные названия.
009	alphabetic	алфавитный	Прилагательное от →**алфавита**.
010	alphabet, conversion	алфавит передачи; алфавит конверсионный	→**Алфавит**, используемый при →**передаче** названий. Обобщающий термин для терминов →**транскрипционный алфавит** и →**транслитерационный алфавит**.
011	alphabet, transcription	алфавит, транскрипционный	→**Алфавит**, который используется в процессе →**транскрипции**. Примеры: использование только *z*, не *c*, для передачи зубной →**фонемы** /ts/ при транскрипции на немецкий язык; только *k*, не *c,* для передачи задненёбной фонемы /k/ при транскрипции на английский язык.
012	alphabet, transliteration	алфавит, транслитерационный	→**Алфавит**, применяемый при →**транслитерации** с возможным использованием →**диакритических знаков**. Пример: алфавиты, используемые в романизации нелатинского написания, например в алфавит для романизации классического арабского языка не включены буквы *C, E, O, P*, *V* и *X*, но введены различные маркеры: (*ʼ и др*.).
013	alphabetic script	алфавитное письмо	*См*. script, alphabetic (284).
014	alphabetic sequence	алфавитный порядок	*a*) Порядок, в котором принято располагать →**буквы** →**алфавита**. *b*) Массив предметов, названия которых перечислены в этом порядке.
015	alphabetic sequence rules	правила алфавитного порядка	→**Правила последовательности** слов для →**алфавитного письма**.
016	alphanumeric	алфавитно-цифровой	Способ представления, например в компьютере, при котором используются не только цифры, но и →**буквы**. В более широком смысле использование также знаков препинания, математических и других символов.
017	anthroponym	антропоним	Личное имя. Примеры: *Альфред; Владимир; Королёв*.

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
018	article	артикль	→**Морфема**, обычно указывающая в названиях на определенность или неопределенность существительного, иногда на его род, число и падеж. Примеры: в английском языке *the*; в испанском языке *el, los, las*; во французском языке *le, la, les*; в арабском *al*; в иврите *ha*; в румынском *ul*; в болгарском *то, та*.
019	articulation	артикуляция	Физиологические движения голосовых связок, изменяющие направление воздуха для произнесения речевых звуков.
020	batch processing	пакетная обработка	Метод, при котором единицы информации кодируются, собираются в группы, а затем последовательно обрабатываются в компьютере. Сопряженный термин: →**интерактивная обработка**.
021	bilingualism	двуязычие; билингвизм	Одинаково свободное владение двумя →**языками** человеком или сообществом.
022	biscriptual	двухписьменный	Рукописный или печатный текст в двух различных системах →**письма**. *См. также* →**карта с надписями в различных системах письма; →газетир с названиями в различных системах письма**.
023	character	знак; символ	Графический символ, используемый как единица письменности; более узко — графический символ в неалфавитной системе письменности. Примеры: в китайском 中 (чжун), в амхарском ሀ (ха), в японском の (но).
024	character, modified	знак, модифицированный	Обобщающий термин для терминов →**упрощенный знак** и →**вариант знака**.
025	character, simplified	знак, упрощенный	Вариант →**знака**, графически менее сложный, чем его нормативная форма. Пример: китайский язык упростил знаки (цзяньтицзы) на основе использования меньшего количества черт, чем в соответствующих традиционных знаках.
026	character, variant	вариант знака	Каждый из двух или более знаков в →**системе письменности**, передающий один и тот же →**фонологический** и/или →**морфологический** элемент [если знаки алфавитные, то принадлежащие к одному и тому же →**характеру шрифта**], но отличающиеся по начертанию, например в зависимости от положения в слове. Примеры: в арабском ع = ﻌ = ﻋ; в иврите ץ = צ.
027	character, vowel	знак гласного звука	В →**алфавитном** или →**слоговом** письме, →**знак,** но не →**маркер**, представляющий →**гласный звук**. Примеры: в русском и латинице *a*, в тайском า (а), в корейском ㅏ (а), в амхарском አ (ā, первый знак гласного звука).

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
028	choronym	хороним	→**Топоним**, относящийся к объекту, занимающему большую площадь.
029	class, feature	класс объекта	Группировка топографических объектов с общими характеристиками для облегчения их классификации и поиска. Пример: река, ручей и т. д., включаются в понятие «водоток».
030	coded representation	кодированное представление	Обозначение объекта или →**класса объектов** →**алфавитно-цифровым** или графическим кодом; результат применения кода к любому элементу кодируемого множества. Примеры: 0226 — основная дорога;  — гора.
031	colloquial language	разговорный язык	*См*. language, colloquial (146).
032	composite name	составное название	*См*. name, composite (212).
033	compound name	составное название	*См*. name, composite (212).
034	computer file	компьютерный файл	*См*. file, computer (098).
035	computer program	компьютерная программа	*См*. program, computer (268).
036	computer record	компьютерная запись	*См*. record, computer (275).
037	consonant	согласный звук; консонант	Один из двух основных классов звуков →**речи**, создаваемый сжатием или закрытием одной или большего количества точек в канале дыхания. Примеры: в русском языке /б/, /в/, /г/, /д/ и т. д. Сопряженный термин: →**гласный звук**.
038	consonant letter	буква согласного звука; согласная буква	*См*. letter, consonant (162).
039	consonant script	консонантное письмо	*См*. script, defective alphabetic (286).
040	conventional name	традиционное название	*См*. exonym (081). Равнозначен термину →**экзоним.**
041	conversion	передача; конверсия	В топонимике означает процесс передачи →**фонологических** и/или →**морфологических**, а также лексических элементов какого-либо языка средствами другого языка или письменности. Передача может осуществляться посредством →**транскрипции,** →**транслитерации** или иными способами.
042	conversion alphabet	алфавит передачи	*См*. alphabet, conversion (010).

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
043	conversion table	таблица передачи	Обобщающий термин для терминов →**транскрипционный ключ** и →**транслитерационный ключ**. *См. также* →**ключ романизации**.
044	coordinates, geographical	координаты, географические	*a*) Сфероидальная сеть или сетка линий широты (параллелей), нумеруемых от 0° до 90° к северу и югу от экватора, и линий долготы (меридианов), нумеруемых от 0° до 180° к востоку и западу от международного нулевого Гринвичского меридиана, используемая для определения положения объекта на поверхности Земли (без учета высоты) при помощи угловых измерений (градусы, минуты и секунды дуги). *b*) Положение точки относительно этой сетки.
045	coordinates, rectangular	координаты, прямоугольные	*a*) Сетка плоских координат, образованная системой взаимоперпендикулярных прямых линий, имеющая по двум осям одинаковую единицу измерения длины и нанесенная, как правило, на →**топографической карте**. *См. также* →**сетка UTM**. *b*) Положение точки относительно этой сетки.
046	coordinates, topographic	координаты, топографические	*См*. coordinates, rectangular (045).
047	creole	креольский язык	Стабильная форма речи, произошедшая от →**пиджина** или сложившаяся в результате смешения одного из европейских языков с языком или языками коренного населения и ставшая единственным или →**основным языком** данного →**речевого сообщества**. Пример: гаитянский креольский язык (на основе французского).
048	cultural feature	культурный объект	*См*. feature, man-made (091).
049	data	данные	Представление фактов или понятий (концепций) формализованным способом, подходящим для коммуникации, интерпретации или обработки человеком или машиной. Сопряженный термин в компьютерной области: →**программа, компьютерная**.
050	data base (also database), digital	база данных, цифровая	Всесторонний, иногда исчерпывающий свод →**компьютерных файлов** и/или →**компьютерных записей**, имеющих отношение к конкретной теме. Пример: свод компьютерных записей для всех гидрографических объектов в стране.
051	data base, digital toponymic	база данных, цифровая топонимическая	→**Цифровая база данных**, содержащая в компьютерно читаемой форме →**топонимы** по определенной территории с сопутствующей им информацией (или без нее).
052	data base management system	система управления базой данных	→**Программное обеспечение**, необходимое для пользования →**цифровой базой данных** и позволяющее обращаться к ней независимым пользователям.

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
053	data dictionary	словарь данных	Каталог определений содержания →**цифровой базы данных**, включающий →**элемент данных**, →**форматы файла**, внутренние ссылочные коды и текстовой вход, а также их связи.
054	data directory	директория данных	*См*. data dictionary (053).
055	data element	элемент данных	Описание базовой единицы идентифицируемой и распознаваемой информации, занимающее конкретное →**поле данных** в →**компьютерной записи**. Пример: «Дата утверждения названия уполномоченным органом по названиям».
056	data field	поле данных	Пространство, которое отводится для конкретного →**элемента данных** при →**компьютерной записи**. Пример: поля для компьютерной записи координат объекта названия.
057	data interchange, translingual	обмен данными, межязыковой	Обмен данными (особенно компьютерный) с помощью стандартизированных кодов и/или терминологии безотносительно к конкретному языку.
058	data item	единица данных	Значение или содержание конкретного →**элемента данных** в →**компьютерной записи**. Пример: *01.01.99* в →**поле данных** «*дата*».
059	data portability	сопряженность данных	Возможность ввода и/или использования одних и тех же данных в различных компьютерных системах.
060	default value	значение по умолчанию	При компьютерной обработке означает операцию, выбранную компьютером автоматически, без вмешательства оператора.
061	defective alphabetic script	недостаточное алфавитное письмо	*См*. script, defective alphabetic (286).
062	descriptive term	пояснительный термин	Слово на карте (обычно нарицательное существительное, прилагательное или фраза), обозначающее →**топографический объект**, но не являющееся →**топонимом**. Примеры: *летное поле; канал; водонапорная башня*; *постоянный, сезонный* (для водотоков).
063	designation	обозначение	*См*. descriptive term (062).
064	diacritic	диакритик; диакритический знак	Знак, обычно небольшой, помещаемый выше, ниже или поперек →**буквы**/группы букв для изменения →**фонемного** ее/их значения, обозначения ударения, а также для изменения тона или различия между двумя словами. Примеры: в немецком языке *ä, ö, ü*; *š* и *č* в романизации русского алфавита; *h̲* в романизации иврита; в польском языке *ł*; в румынском *ţ;* во французском *où* («где») по сравнению с *ou* («или»). *См. также* →**маркер**.

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
065	diacritical mark, diacritical sign	диакритический знак	*См*. diacritic (064).
066	dialect	диалект	→**Местная** или характерная для данной социальной общности людей разновидность →**языка**, проявляющаяся в наборе конкретных слов, грамматической структуре и произношении. Зачастую сложно провести разницу между **диалектом** и →**языком**. *См. также* →**диглоссия** и →**местный**.
067	dictionary, geographical	словарь, географический	Перечень географических терминов и/или названий, обычно построенный в →**алфавитном** порядке, с дефинициями, пояснительной информацией или описательными данными по каждому из них.
068	digital data base	цифровая база данных	*См*. data base, digital (050).
069	digital toponymic data base	цифровая топонимическая база данных	*См*. data base, digital toponymic (051).
070	diglossia	диглоссия	Относительно устойчивая лингвистическая ситуация, при которой сосуществуют два варианта одного →**языка** в одном →**лингвистическом сообществе**: один («высокий») вариант обычно является официальным и престижным; другой («низкий») вариант используется в повседневном общении. Примеры: в греческом кафаревуса («высокий») и димотики («низкий»); в арабском аль-фусха — литературный и аль-аммия — народный язык (диалект); в Швейцарии верхненемецкий и швейцарский немецкий. В более широком смысле это — сосуществование двух не родственных языков, например испанского и гуарани в Парагвае.
071	diglossic	диглоссный	Относящийся к →**диглоссии** (070).
072	digraph	диграф	Сочетание двух →**букв**, используемое для обозначения одной →**фонемы**. Примеры: для /ʃ/ — *sj* в датском языке, *ch* во французском, *sh* в английском языке. В некоторых языках отдельные диграфы включены самостоятельно в алфавит, например *ll* в испанском, *ch* в чешском и словацком, *дж* и *дз* в белорусском языке. *См. также* →**лигатура**.
073	diphthong	дифтонг	Сочетание двух (или трех — в трифтонгах) гласных элементов в одном слоге. Примеры: для [aɪ]: в немецком — *ei* в *bei*, в английском — *i* в *time*.
074	donor language	язык-донор	*См*. language, source (156).

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
075	donor script	письмо-донор	*См*. script, source (293).
076	endonym	эндоним	Название географического объекта на одном из языков, встречающихся в той области, где объект расположен. Примеры: *Варанаси* (не Бенарес); *Аахен* (не Э-ля-Шаппель); *Крунг Теп* (не Бангкок); *Аль-Уксур* (не Луксор).
077	endonym, standardized	эндоним, стандартизированный	→**Эндоним**, санкционированный уполномоченным органом по географическим названиям. Пример: среди →**аллонимов** *Гулль* и *Кингстон-на-Гулле*, где последнее название стандартизированное.
078	entity, topographic	объект, топографический	*См*. feature, topographic (094).
079	eponym	эпоним	Имя человека или людей, послужившее основой для образования другого названия. Примеры: *Ярослав* в *Ярославль*; *Яго* в *Сантьяго*; *Эверест* в *Mount Everest*. Соответствующий термин во французском языке — ethnonym.
080	epotoponym	эпотопоним	→**Топоним**, перешедший в нарицательное имя или послуживший ему основой. Пример: *Olympia* (для *олимпиада*); *Jerez* (для *херес*); *al-Burtughãl* — арабское название *Португалии* (от *Burtugãl*, по-арабски «апельсин»).
081	exonym	экзоним	Укоренившаяся в данном языке форма названия →**географического объекта**, расположенного вне территории распространения этого языка, не совпадающая с современной формой, принятой в языке-источнике. Примеры: *Warsaw* — английский экзоним для *Warszawa*; *Londres* — французский экзоним для *London*; *Mailand* — немецкий для *Milano*; *Moscow*, *Moskau* — экзонимы в английском и немецком языках для *Москва*. Официально романизованный эндоним *Moskva* не является экзонимом для *Москва*, как *Pinyin* для *Beijing*, тогда как Пекин таковым является. Организация Объединенных Наций рекомендует минимизировать применение экзонимов в международном использовании. В русском языке равнозначен термину →**название**, **традиционное**.
082	extraterrestrial feature	внеземной объект	*См*. feature, extraterrestrial (088).
083	extraterrestrial name	название внеземного объекта	*См*. name, extraterrestrial (215).
084	false generic element	ложный родовой элемент	*См*. generic element, false (111).

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
085	feature class	класс объекта	*См*. class, feature (029).
086	feature name	название географического объекта	*См*. toponym (339).
087	feature, cultural	объект, культурный	*См*. feature, man-made (091).
088	feature, extraterrestrial	объект, внеземной	→**Топографический объект** на любой планете, кроме Земли, или на ее спутнике. Пример: кратер на Луне.
089	feature, geographical	объект, географический	→**Топографический объект** на поверхности Земли.
090	feature, hydrographic	объект, гидрографический	→**Топографический объект,** состоящий из воды или связанный главным образом с водой, но не включающий сушу. Пример: озеро; подземный резервуар, но не остров.
091	feature, man-made	объект, искусственный	→**Топографический объект**, созданный или значительно измененный человеком. Примеры: канал; дорога; населенный пункт. Сопряженный термин: →**объект, природный**.
092	feature, natural	объект, природный	→**Топографический объект**, созданный природой и не измененный значительно человеком. Примеры: река (но не канал); лес (но не плантация). Сопряженный термин: →**объект, искусственный**.
093	feature, physical	объект, физико-географический	Всякий →**топографический объект**, который может наблюдаться визуально. Примеры: гора; река; дорога, но не необозначенная граница государства.
094	feature, topographic	объект, топографический	Распознаваемая часть поверхности Земли, любой другой планеты или ее спутника.
095	feature, undersea	объект, подводный	Участок той части Земли, которая находится на нижней поверхности океана или моря. Примеры: *Доггер банка, Марианская впадина*.
096	field, data	поле данных	*См*. data field (056).
097	file format	формат файла	*См*. format, file (103).
098	file, computer	файл, компьютерный	Организованный, упорядоченный и наименованный набор →**компьютерных записей**.

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
099	firmware	программируемое оборудование	→**Компьютерные программы** и процедуры, запрограммированные на платах, платы, вмонтированные или зафиксированные в компьютере, которые не могут быть изменены командами →**программного обеспечения**.
100	font	шрифт	Печатные знаки определенного типа, стиля и размера. Примеры шрифтов: **10-point bold Times New Roman**; *11 cpi Courier italic*.
101	format	формат	Размер и общее расположение рукописного или печатного документа. *См. также* →**формат файла**.
102	format, computer	формат, компьютерный	*См*. format, file (103).
103	format, file	формат файла	Размер и расположение данных в →**компьютерном файле** [например, записи и поля, цифровые и →**алфавитно-цифровые** данные и т. д.]. Обычно применяется термин →**формат**.
104	full title	полное название	*См*. long form (of a name) (183).
105	gazetteer	газетир	Список →**топонимов** и их вариантов в алфавитном или ином порядке с указанием рода и местоположения →**топографического объекта,** а также содержащий другую пояснительную или описательную информацию.
106	gazetteer, index	газетир-индекс (указатель) географических названий	Упорядоченный список →**топонимов** с дополнительными данными или без них, служащий в качестве указателя к источнику, в котором они упоминаются. Пример: указатель географических названий в конкретном атласе.
107	gazetteer, multilingual	газетир, многоязычный	→**Газетир,** в котором названия географических объектов — →**аллонимы**, причем не обязательно →**стандартизированные**, даются на нескольких языках. Примеры: *Athens (Athína); Moscou (Moskva).*
108	gazetteer, multiscriptual	газетир с названиями в различных системах письма	→**Газетир,** в котором →**топонимы** приведены в двух или более →**системах письменности**. Примеры: *Αθήνα, Athína*; *נצרת*, *Nazareth*; *Владивосток, Vladivostok.*
109	gazetteer, place names	газетир названий населенных пунктов	Термин, иногда применяемый к списку →**названий населенных пунктов**.
110	generic element	родовой элемент; термин-указатель	Часть →**топонима,** представляющая собой →**родовой термин**. Примеры: Port-*au-Prince*; Sierra *Nevada*, *New*port. Родовой элемент не обязательно указывает на тип или класс объекта. *См. также* →**родовой элемент**, **ложный**. Сопряженный термин: →**индивидуальный элемент**.

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
111	generic element, false	родовой элемент, ложный	→**Родовой элемент** топонима**,** который не соответствует роду объекта. Примеры: Mount *Isa, Red*hill *и* Rio *de Janeiro* — все населенные пункты, а не гора, холм или река, соответственно.
112	generic term	родовой термин	Нарицательное имя, которое характеризует →**топографический объект**, а не называет его. Примеры: *mountain*, *sierra, san, shan, dagh, jabal, har*, *river*. Оно может быть →**топонимом** или частью топонима; *см*. →**родовой элемент.** *См. также* →**родовой элемент, ложный**.
113	geographical dictionary	географический словарь	*См*. dictionary, geographical (067).
114	geographical entity	географический объект	*См*. feature, geographical (089).
115	geographical feature	географический объект	*См*. feature, geographical (089).
116	geographical name	географическое название	*См*. name, geographical (216).
117	geographical names standardization	географических названий, стандартизация	*См*. standardization, geographical names (312).
118	geographic information system (GIS)	географическая информационная система (ГИС)	Компьютеризованная многоцелевая система, сочетающая ввод, обработку и выпуск →**данных** с географическими ссылками, часто включающих в себя карты и →**топонимы.**
119	GIS	ГИС	*См*. geographic information system (118).
120	glossary	глоссарий	Специальный перечень терминов, относящихся к конкретной области изучения или интересов, который может содержать информацию разъяснительного или описательного характера по представленным названиям. Пример: глоссарий терминов, используемых при стандартизации географических названий.
121	grammar	грамматика	Область науки, относящаяся к официально принятым особенностям →**языка** и правилам, регулирующим их сочетание, соотношение и толкование.
122	grapheme	графема	Графическое представление →**фонемы** в том или ином →**языке.** Примеры: *j* — →**графема**, изображающая →**фонему** /ʤ/ в английском языке и /ʒ/ во французском языке.

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
123	graphic form	графическая форма	Письменный или печатный →**знак (символ)**, включая любой →**диакритик**, представляющий собой лингвистическую единицу, такую как название. Следует отличать от разговорной или цифровой формы.
124	graticule	сетка	*См*. coordinates, geographical (*a*) (044).
125	grid, topographic	сетка, топографическая	*См*. coordinates, rectangular (*a*) (045).
126	guidelines, toponymic	руководство, топонимическое	Набор правил →**стандартизации** →**топонимов** и их написания в картах и →**газетирах**.
127	hardware	аппаратные средства	Относится непосредственно к компьютеру (центральному процессору) и к периферийному оборудованию ввода и вывода, например монитор, дисковод, пульт управления, принтер, графопостроитель, устройство ввода графической информации, сканер и т. д. Сопряженный термин: →**программное обеспечение.**
128	historical name	историческое название	*См*. name, historical (217).
129	hodonym	одоним	*См*. odonym (247).
130	homonym	омоним	Каждый из двух или более одинаковых →**топонимов,** называющих различные →**топографические объекты**. Пример: *Monacó* (Principauté de) и *Monaco* (di Baviera), итальянский →**экзоним** немецкого München.
131	hydrographic feature	гидрографический объект	*См*. feature, hydrographic (090).
132	hydronym	гидроним	→**Топоним,** называющий →**гидрографический объект**.
133	hyphenization, also hyphenation	дефисное соединение	*a*) В топонимии — соединение дефисами двух или более элементов →**составного названия**; это обычно позволяет не изменять порядок слов при перечислении в →**алфавитном** порядке, например в →**газетире**. Примеры: *Höhr-Grenzhausen; Tel-Aviv*; *Pointe-Sapin-Centre.* *b*) Постановка дефисов между слогами слова или между словами. Пример: *Ростов-на-Дону*.
134	ideogram	идеограмма, иероглиф	*a*) Графический символ, обозначающий предмет или понятие, но не обязательно конкретное слово. Используется некоторыми авторами вместо термина →**логограмма**. *b*) В египетском иероглифическом письме — определитель категорий слов или понятий, записанных →**фонограммами**.

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
135	ideographic script	идеографическое письмо	*См*. script, logographic (289).
136	index, names	индекс названий	*См*. index, toponymic (138).
137	index, place names	индекс (указатель) географических названий	*См*. index, toponymic (138). Иногда применяется только к населенным объектам. *См. также* →**название объекта**.
138	index, toponymic	индекс, топонимический	Упорядоченный список →**топонимов**, включающий данные о местоположении и краткую дополнительную информацию или без нее.
139	indigenous language	местный язык	*См*. language, indigenous (148).
140	indigenous name	местное название	*См*. name, indigenous (218).
141	interactive processing	интерактивная обработка	В компьютерной системе — процесс взаимодействия непосредственно с →**программой, компьютерной** и/или →**данными** для немедленного изменения, преобразования и/или отображения информации. Это обычно осуществляется на экране компьютера. Сопряженный термин: →**пакетная обработка**.
142	interface	интерфейс	Общий блок, соединяющий две различные компьютерные системы или их части. Это может быть осуществлено механически или электронным образом, а также может относиться к взаимодействию между человеком и компьютером.
143	International Phonetic Alphabet, IPA	Международный фонетический алфавит, МФА	Принятый на международном уровне набор символов для →**фонетической** транскрипции. Некоторые примеры записи МФА: [ŋ] для английского *ng* в *sing*; [ʃ] для английского *sh*; [a] для *a* в *art*, но [ɛ] для *any*; [ɥ] для полугласного *u* во французском *Suisse*.
144	international standardization	международная стандартизация	*См*. standardization, international, geographical names (313).
145	language	язык	В контексте данного глоссария используемое большим сообществом средство устной коммуникации, включающее слова, произношение слов и способы их сочетания.
146	language, colloquial	язык, разговорный	Форма →**языка**, применяемая в неофициальной →**речи**, заметно отличающаяся от используемой в официальной речи и письменных документах. *См. также* →**диалект**; →**диглоссия**.
147	language, donor	язык-донор	*См*. language, source (156).

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
148	language, indigenous	язык, местный	→**Язык,** присущий данному региону.
149	language, literary	язык, литературный	Письменная форма →**языка**, считающаяся нормативной для литературного творчества. Может также формировать основу официальной речи. *См. также* →**диглоссия**.
150	language, minority	язык национальных меньшинств	→**Язык**, на котором разговаривает национальное меньшинство в конкретном регионе, отличающийся от установленного →**официального языка**. Он может иметь или не иметь официального статуса. Примеры: шведский язык в Финляндии; бретонский язык во Франции; фризский язык в Нидерландах.
151	language, national	язык, национальный	→**Язык,** находящийся в широком и повседневном использовании в конкретной стране или на ее отдельных территориях и часто идентифицирующий говорящих на нем. Он может иметь или не иметь статуса →**официального языка**. Пример: ретороманский на территории Швейцарии.
152	language, non-official or unofficial	язык, неофициальный	→**Язык,** который**,** хотя и относительно широко используется, не имеет подтвержденного законом или иным конституционным актом официального статуса в юридически определенном политическом образовании. Примеры: французский язык в Ливане; английский язык в Израиле.
153	language, official	язык, официальный	→**Язык**, который имеет узаконенный статус в юридически определенном политическом образовании и служит языком администрации. Примеры: испанский язык в Чили; итальянский и немецкий языки в Альто-Адидже (Италия); русский язык в Российской Федерации.
154	language, principal	язык, основной	→**Язык,** имеющий преимущественное употребление среди других языков, используемых в →**лингвистическом сообществе** Пример: немецкий язык, но не итальянский — в Альто-Адидже (Италия); английский язык, а не уэльский — в Уэльсе.
155	language, receiver	язык-приемник	*См*. language, target (158).
156	language, source	язык-источник	→**Язык,** из которого название заимствуется или передается на другой язык, →**язык-приемник**. Пример: при →**передаче** названия с русского языка на китайский русский — язык-источник.

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
157	language, standard	язык, стандартный (нормативный)	Такая разговорная и/или письменная форма языка, которая признана правильной официально уполномоченным органом или, при отсутствии такового, считается в данном →**лингвистическом сообществе** общепринятой правильной формой. Пример: верхненемецкий в Германии.
158	language, target	язык-приемник	→**Язык**, средствами которого топонимы могут быть заимствованы или переданы из →**языка-источника**. Пример: при →**передаче** с арабского языка на французский язык последний является языком-приемником.
159	language, vehicular	язык-посредник	→**Язык**, который служит связующим для членов различных →**лингвистических сообществ**. Пример: английский язык является языком-посредником в гражданской авиации большинства стран мира.
160	letter	буква	Графический символ, являющийся отдельным →**знаком** в →**алфавите**.
161	letter, basic	буква, базовая	Основная форма →**буквы** без →**диакритических знаков**. Примеры: в польском языке *l* по отношению к *ł*; в исландском — *D* по отношению к *Đ*.
162	letter, consonant	буква согласного звука; согласная буква	→**Буква** →**алфавита,** представляющая согласный звук. Примеры: латинские *b, d*; греческие β, δ; тайские บ и ด; арабские ب, د; корейские ㅂ, ㄷ.
163	letter, vowel	буква гласного звука; гласная буква	→**Буква** →**алфавита**, представляющая гласный звук. Примеры: латинские *a, e, i, o, u*; греческие *α, ϵ, η, ι, ο, υ, ω*; русские *а, е, и, о, у*; иврит וֹ; тайский า; корейские ㅗ, ㅜ.
164	lettering, map	надпись, картографическая	*a*) →**Надпись на карте** в →**алфавитной** системе письменности. В более широком смысле, →**надпись на карте**. *b*) Действие нанесения надписи [→**алфавитной**] на карту.
165	lettering, multilingual	надписи, многоязычные	→**Надписи**, **картографические** на →**многоязычной карте**.
166	lettering, multiscriptual	надписи в различных системах письма	→**Надписи**, **картографические**, на →**карте с надписями в различных системах письма**.
167	letters, cardinal	буквы, основные	→**Буквы,** которые содержатся в большинстве →**алфавитов,** использующих одну и ту же →**письменность**. Примеры: латинский алфавит, за исключением, например, букв *K*, *Q*, *X*; традиционные арабские буквы в персидском (фарси) алфавите. Сопряженный термин: →**буквы, специфические**.

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
168	letters, special	буквы, специфические	→**Буквы** →**алфавита** конкретного языка, которые, являясь характерными или уникальными в этом языке, отсутствуют во всех или большинстве других алфавитов, использующих ту же самую письменность. Примеры: датская ø; исландские þ, ð, немецкая ß; персидская گ. Сопряженный термин: →**буквы, основные**.
169	lexicon	лексикон	*a*) Словарь или →**глоссарий** конкретного языка или определенной области деятельности. *b*) Словарный запас отдельного человека, профессиональной группы в определенной сфере деятельности.
170	lexicon, logographic	словарь, логографический	Упорядоченный список →**знаков** →**логографического письма**; аналог →**алфавита** в →**алфавитном письме** и →**силлабария** в →**слоговом письме**.
171	ligature	лигатура	Графически стилизованное сочетание двух →**букв,** указывающее на то, что фонетическое значение этого символа отличается от составляющих его букв. Примеры: œ (образованное от *o* + *e*); *kh* произносится в →**МФА** как /x/ или немецкое *ch* в *ach.*
172	lingua franca	общепринятый язык	Вспомогательный язык, используемый для связи между группами людей с различными местными языками. Примеры: суахили в Восточной Африке, кечуа в Андских странах. *См. также* →**пиджин**.
173	linguistic area	лингвистический ареал	*См*. lingustic region (175).
174	linguistic community	лингвистическое сообщество	Группа людей, относительно легко общающаяся с помощью общего →**языка** или →**диалекта**.
175	linguistic region	лингвистическая область	Регион или территория, где определенный язык является →**официальным** или →**основным языком**. Примеры: Фландрия и Валлония в Бельгии.
176	linguistics	лингвистика	Наука, изучающая человеческий язык во всех его аспектах, включая →**фонетику,** →**фонологию,** →**морфологию,** →**синтаксис** и →**семантику**.
177	literary language	литературный язык	*См*. language, literary (149).
178	local name	местное название	*См*. name, local (219).
179	logogram	иероглиф; идеограмма; логограмма	Графический символ или комбинация символов, представляющие →**морфему** целиком, не вычленяя в нем отдельные →**фонемы** или →**слоги**. Примеры: китайский 中 для zhong (средний); японский 山 для *san* или *yama* (гора).

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
180	logographic	логографический; идеографический; иероглифический	Состоящий из →**логограмм** или относящийся к ним.
181	logographic lexicon	логографический словарь; идеографический словарь; иероглифический словарь	*См*. lexicon, logographic (170).
182	logographic script	логографическое письмо; идеографическое письмо; иероглифическое письмо	*См*. script, logographic (289).
183	long form (of a name)	полная форма (названия)	Полная форма →**топонима** (в частности, название страны), содержащая все компоненты. Примеры: *Иорданское Хашимитское Королевство*; *Китайская Народная Республика; Российская Федерация.* Сопряженный термин: →**краткая форма.** В вышеупомянутых примерах — *Иордания; Китай; Россия.*
184	lunar name	лунное название; селеноним	*См*. name, lunar (220).
185	man-made feature	искусственный объект	*См*. feature, man-made (091).
186	map lettering	картографическая надпись	*См*. lettering, map (164).
187	map, multilingual	карта, многоязычная	Карта, на которой названия топографических объектов даются на различных языках, не обязательно →**стандартизированные названия.** Примеры: *Athens*, *Athína*; *Moscou*, *Moskva*.
188	map, multiscriptual	карта с надписями в различных системах письма	Карта, на которой →**топонимы** представлены в двух или более →**системах письменности**. Пример: *Αθήνα*, *Athens*; *נצרת*, *Nazareth*; *Владивосток*, *Vladivostok*.
189	map script	надпись на карте	→**Топонимы,** другие словесные и цифровые подписи на карте, такие как описательные подписи, высотные отметки и т. д. *См. также* →**картографическая надпись**.
190	map script, multilingual	надписи на карте, многоязычные	Надписи на →**многоязычной карте.**
191	map script, multiscriptual	надписи на карте в различных системах письма	Надписи на →**карте в различных системах письма.**

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
192	map, thematic	карта, тематическая	Любая географическая карта, посвященная определенной теме и отображающая не только поверхностную конфигурацию Земли. Примеры: геологическая карта, историческая карта, диаграмма воздушных трасс. Сопряженный термин: →**топографическая карта**.
193	map, topographic	карта, топографическая	Карта, отображающая строение поверхности Земли, Луны, планеты или спутников, их →**объекты топографические**, →**природные** и →**искусственные**. Сопряженный термин: →**карта, тематическая**.
194	maritime name	морское название	*См.* name, maritime (221).
195	marker	маркер	Графический символ для изображения →**фонемы**, →**морфемы** или другого элемента языка, используемый только в сочетании с самостоятельной →**буквой** или →**силлабограммой**. Пример: в арабском языке *shaddah* (сдвоенный маркер).
196	marker, vowel	знак огласовки	Маркер, используемый в →недостаточном алфавитном письме для обозначения →гласного звука. Примеры: в арабском языке: َ , ِ , ُ (a, i, u); в иврите: ַ , ֶ , ִ , ֹ , ֻ (a, e, i, o, u); в тайском языке: ั, ี, ุ (a, i, u).
197	menu, computer	меню, компьютерное	Список доступных оператору процедур, обычно представленных на экране компьютера графическими символами или в →**алфавитно-цифровой** форме.
198	minority language	язык национальных меньшинств	*См.* language, minority (150).
199	minority name	название на языке национальных меньшинств	*См.* name, minority (222).
200	modified character	модифицированный знак	*См.* character, modified (024).
201	morpheme	морфема	Минимальная значимая единица в →**грамматике**; минимальный функциональный элемент в составе слова. Пример: в английском языке *names* состоит из корневой морфемы *name* и морфемы множественного числа *s;* в русском языке *столы* состоит из корневой морфемы *стол* и морфемы множественного числа *ы*.
202	morphological	морфологический	Относящийся к →**морфологии**.
203	morphology	морфология	Раздел →**грамматики**, который изучает структуру и форму слов в языке.

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
204	mother tongue	родной язык	Первый язык, обычно приобретенный в семье.
205	multilingual gazetteer	многоязычный газетир	*См.* gazetteer, multilingual (107).
206	multilingual map	многоязычная карта	*См.* map, multilingual (187).
207	multiscriptual gazetteer	газетир с названиями в различных системах письма	*См.* gazetteer, multiscriptual (108).
208	multiscriptual map	карта с надписями в различных системах письма	*См.* map, multiscriptual (188).
209	name	название	*a*) *См.* noun, proper (246). *b*) В контексте этого глоссария: →**топоним**.
210	name, alternative	название, альтернативное	*См.* allonym (005).
211	name, approved	название, одобренное	*См.* name, standardized (288).
212	name, composite	название, составное	→**Топоним,** состоящий из →**родового** и →**индивидуального** элементов или из индивидуального элемента, состоящего из нескольких слов. Примеры: *Mount Cook; Newport; Newfoundland; Kemijoki; Ростов-на-Дону; Sierra Nevada Oriental; Stoke on Trent.* Сопряженный термин: →**название простое**.
213	name, compound	название, составное	*См.* name, composite (212).
214	name, conventional	название, традиционное	*См.* exonym (081).
215	name, extraterrestrial	название внеземного объекта	→**Топоним,** относящийся к →**внеземным объектам**. Пример: *Nix Olympica* (на Марсе).
216	name, geographical	название, географическое	→**Название,** относящееся к объекту на Земле, в частности →**топографическое название** или →**топоним**.
217	name, historical	название, историческое	→**Топоним,** найденный в историческом(их) документе(ах) и не используемый в настоящее время. Примеры: *Eboracum* (для *Йорка*, Англия); *Mediolanum* (для *Милана*, Италия); *New Amsterdam* (для *Нью-Йорка*, США); *Edo* (для *Токио*, Япония).

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
218	name, indigenous	название, местное	→**Топоним** на →**местном языке** или производном от него. Примеры: *Culabah* (аборигены Австралии); *Empangeni* (зулу Южной Африки).
219	name, local	название, местное	→**Топоним,** применяемый в географически ограниченном секторе →**лингвистического сообщества** в отношении объекта, находящегося внутри этой территории. Он может отличаться от →**стандартизированного названия**.
220	name, lunar	название, лунное; селеноним	→**Топоним,** относящийся к объекту на поверхности Луны. Примеры: *Гагарин; Море Спокойствия*.
221	name, maritime	название, морское	Название →**гидрографического объекта**, связанного с морем. Пример: *Estrecho de Magallanes*; *Bottenhavet/Selkämeri*; *English Channel.*
222	name, minority	название на языке национальных меньшинств	→**Топоним** на →**языке национальных меньшинств**.
223	name, official	название, официальное	→**Топоним,** одобренный →**официальным органом по географическим названиям** и относящийся к его юрисдикции.
224	name, place	название места	*a*) *См*. toponym (339). *b*) Применяемый некоторыми авторами →**синоним** термина «название населенного пункта».
225	name, primary	название, первичное	Описательное название на языке местного населения. Примеры: *Ar-Rub' al-Khālī* (пустой квартал, Саудовская Аравия); *Dasht-e Kavīr* (большая пустыня, Иран).
226	name, proper	имя собственное	*См*. noun, proper (246).
227	name, simplex	название, простое	→**Топоним**, состоящий из одного слова, независимо от его внутренней структуры и наличия артикля. Примеры: *Москва, Днепропетровск, Киев, London. Al-Qāhirah* (Каир) тоже простое название, поскольку в арабском языке артикль al- представляет собой связанную →**морфему**, т. е. входящий в состав слова префикс. Сопряженный термин: →**название, составное**.
228	name, standardized	название, стандартизированное (нормализованное)	Название, одобренное →**официальным органом по географическим названиям** в качестве предпочтительного названия данного объекта из числа возможных →**вариантов названия**. При этом объект может иметь более одного стандартизованного названия. Пример: *Kaapstad* и *Cape Town* (но не *Capetown*).
229	name, topographic	название, топографическое	*См*. toponym (339).

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
230	name, traditional	название, традиционное	→**Экзоним**, относительно широко используемый определенным →**лингвистическим сообществом** в его культурных традициях и литературе. Примеры: *Александрия* для арабского *Эль-Искандерия*; *Иерусалим* для ивритского *Ерушалаим*; *Пекин* для китайского *Бейцзин*.
231	name, variant	вариант названия	*См*. allonym (005).
232	names authority	официальный орган по географическим названиям	*a*) Орган (лицо, бюро или комиссия), наделенный государством консультативной функцией и/или полномочиями принимать решения в отношении →**топонимов**. *b*) Орган, которому поручена разработка →**стандартизированных топонимов**.
233	names conversion	передача названий	*См*. conversion (041).
234	names index	индекс (указатель) названий	*См*. index, toponymic (138).
235	names survey	сбор названий	*См*. survey, toponymic (319).
236	names transformation	передача названий	*См*. transformation, names (349).
237	national language	национальный язык	*См*. language, national (151).
238	national standardization, geographical names	национальная стандартизация географических названий	*См*. standardization, national, geographical names (314).
239	natural feature	природный объект	*См*. feature, natural (092).
240	noise, graphic	шум, графический	То, что затрудняет чистую передачу или прием графического сообщения. Примеры: «снег» на телевизионном экране; нагрузка карты со слишком плотной графической информацией; нерезкие подписи на карте.
241	non-official language	неофициальный язык	*См*. language, non-official (152).
242	non-vocalized	невокализованный	Написание слова или текста без знаков →**вокализации**, то есть без обозначения гласных.
243	non-vowelled	невокализованный	*См*. non-vocalized (242).

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
244	normalization	нормализация	*См.* standardization (311).
245	noun, common	имя нарицательное; апеллятив	Слово, обозначающее какое-либо явление, место или предмет. Примеры: *топоним; газетир; город*.
246	noun, proper	имя собственное	Слово, которое однозначно идентифицирует отдельного человека, место или предмет. Примеры: *Альберт; Будапешт; Волга.*
247	odonym	одоним	→**Имя собственное** трассы передвижения. Примеры: *Via Appia* (историческая дорога); *Airway Amber* (маршрут воздушного движения); *M4* (автодорога); *Владимирский тракт* (историч.); *Darb al-Ḩajj* (дорога паломников).
248	official language	официальный язык	*См.* language, official (153).
249	onomastics	ономастика	*a*) Наука, предметом изучения которой являются →**имена собственные.** *b*) Деятельность или процесс присвоения →**названий**.
250	oronym	ороним	Название, относящееся к элементам рельефа. Примеры: *Matterhorn; Gaurīśankar; Fuji San; Sierra Madre; Уральские горы.*
251	orthography	орфография	Написание слов согласно правилам данного языка.
252	phone	звук	В →**фонетике** минимальный элемент речи, в записи обозначаемый в квадратных скобках. Конкретная →**фонема** обычно реализуется в различных звуках, называемых →**аллофонами**. Примеры: в испанском языке /b/ звучит [β] в слове *saber* и [b] в слове *Barcelona*.
253	phoneme	фонема	Минимальный элемент в →**фонологической** структуре →**языка**, изменяющий значение, в записи обычно показывается в косых скобках. Примеры: /b/; /p/; /ʃ/ (для английского *sh*). На практике фонема реализуется в вариантах, называемых →**аллофонами**, обычно заключается в квадратные скобки, например в испанском [b] в слове *Barcelona* и [β] в слове *saber* для фонемы /b/; или [e], [ẽ], [ɛ] и [ɛ̃] для различного обозначения фонемы /e/. *См. также* →**звук**.
254	phonemic	фонемный	Относящийся к →**фонеме**.
255	phonetic, phonetical	фонетический	Относящийся к →**фонетике**.
256	phonetics	фонетика	Раздел языкознания, изучающий звуки в разговорной речи. Минимальной фонетической единицей является →**звук**.

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
257	phonogram	фонограмма	*a*) Графический →**знак**, представляющий звук(и). *b*) В частности, →**пиктограмма** представляющая не смысловое содержание обозначаемого ею слова или понятия, а звучание его названия на данном языке. Примеры: пиктограммы в древнеегипетском письме, когда их использовали в качестве фонетических знаков, например □ («места») для звука /p/, начального звука в египетском слове «место».
258	phonological	фонологический	Относящийся к →**фонологии**.
259	phonology	фонология	Наука, изучающая звуки речи и их функции в конкретном →**языке** или в нескольких языках.
260	physical feature	физико-географический объект	*См.* feature, physical (093).
261	pictogram	пиктограмма	Графический символ, изображающий предмет через его графико-визуальное подобие, чтобы передать значение или звучание его названия. *См. также* →**фонограмма**.
262	pidgin	пиджин	Относительно устойчивая форма речи, развившаяся как вспомогательный язык с ограниченным словарем и областью применения, →**грамматика**, →**фонологическая** структура и стиль которого являются более простыми, чем того →**языка** (языков), из которого он образовался. Примеры: *Tok Pisin* (неомеланезийский) на основе английского языка; *Bazaar Malay* в Малайзии и Индонезии; *Petit Mauresque* (на основе французского языка в Северной Африке); *Fanagaló* (в основном на базе зулу, Южная Африка). Пиджин, который становится →**родным языком** →**речевого сообщества**, называется →**креольским языком**.
263	pixel	пиксель	→**Акроним** английского «picture element» (графический элемент). Наименьшая единица хранения и отображения в →**растровом режиме**.
264	place name	название объекта	*См*. toponym (339); name, place (*b*) (224).
265	place name index	индекс (указатель) географических названий	*См*. index, place names (137).
266	portability, data	сопряженность данных	*См*. data portability (059).
267	principal language	основной язык	*См*. language, principal (154).

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
268	program, computer	программа, компьютерная	Набор команд, задаваемых компьютеру для выполнения. Сопряженный термин: →**данные,** которые могут использоваться программой.
269	proper name	собственное имя	*См.* noun, proper (246).
270	proper noun	собственное имя	*См.* noun, proper (246).
271	radical, radix	корень	*a*) Базовая форма →**логографического** →**знака**. Пример: один из приблизительно 240 китайских базовых иероглифов, которые представляют смысловые категории, например «лес», и на основе которых сконструированы →**иероглифы**, обозначающие конкретные виды лесов, деревьев и т. д. *b*) *См.* root (282).
272	raster mode	растровый режим	В компьютере: хранение и отображение данных в относительно плотной сетке →**пикселей**, размещаемых в столбцах и строках. Пример: спутниковые изображения обычно сохраняются в растровом режиме. Сопряженный термин: →**векторный режим**.
273	receiver language	язык-приемник	*См.* language, target (158).
274	receiver script	написание на языке-приемнике	*См.* script, target (295).
275	record, computer	запись, компьютерная	Компьютерно читаемое собрание связанных →**данных**, относящихся к одиночной конкретной единице и обрабатываемых как единый модуль. Пример: одиночный топоним и связанные с ним данные, такие как координаты, дата ратификации, происхождения и т. д.
276	rectangular coordinates	прямоугольные координаты	*См.* coordinates, rectangular (045).
277	retranscription	ретранскрипция	Обратное преобразование результата →**транскрипции** в →**исходный язык**.
278	retransliteration	ретранслитерация	Обратное преобразование результата →**транслитерации** в →**исходное письмо**. *См. также* →**обратимость**.
279	reversibility	обратимость	Характеристика такой →**транслитерации**, при которой письменная единица может быть передана с одного →**написания** или →**системы письменности** в другое и затем передана обратно в →**исходное письмо** с получением результата, идентичного оригиналу.

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
280	romanization	романизация	→**Передача** с нелатинской письменности в латинскую →**письменность**. Примеры: *Αθήνα → Athína; Москва → Moskva;* بيروت → *Bayrūt;* תל-אביב → *Tel-Aviv;* ニホン→ *Nihon.*
281	romanization key	ключ романизации	Таблица →**знаков** нелатинского →**письма** с соответствующими им →**буквами** латинского →**алфавита**, включая →**диакритику**, если это необходимо. Примеры: латинские *šč* для русского *щ*; латинские *ps* для греческого Ψ. Отдельный случай →**транслитерационного ключа**.
282	root	корень	Относится к базовой единице в →**лингвистике**. В русском языке корень — это общая часть родственных слов. Примеры: основа образования слова, например сочетание трех согласных в словах семитских языков: *n, z, l* в слове *nazala* (арабское «спуск») или *y, r, d* в слове *yarad* (ивритское «спуск») и их производных.
283	script	письмо; письменность; написание	Совокупность графических символов, используемых конкретным языком при письме или в печати, которые различаются не только →**характером шрифта** или →**шрифтом**. Различные группы письма формируют →**системы письменности**. Примеры: латиница, кириллица, греческое, арабское, тайское и ивритское письмо принадлежат к →**алфавитной** системе письменности; амхарское письмо, японская кана — к →**слоговой**; китайский хань и японское кандзи — к иероглифической системе письменности.
284	script, alphabetic	письмо, алфавитное	Форма →**алфавитной** →**системы письменности**, в которой одиночная →**буква**, →**диграф** или →**триграф** в принципе представляют одиночную →**фонему** или →**дифтонг**. Примеры: латиница, кириллица, греческое, тайское, арабское и ивритское письмо являются алфавитными, но два последних относятся к →**недостаточному алфавитному письму**, то есть в основном к →**консонантному письму**. В корейском алфавитном письме буквы графически представляют почти слоговые элементы.
285	script, consonant	письмо, консонантное	*См*. script, defective alphabetic (286).
286	script, defective alphabetic	письмо, алфавитное, недостаточное	→**Алфавитное письмо**, в котором используются →**буквы,** преимущественно обозначающие →**согласные звуки;** →**гласные звуки** обозначаются исключительно или преимущественно небуквенными →**маркерами** в форме точек, черточек над/под →**согласными буквами** или внутри них. Примеры: арабский язык и иврит. *См. также* →**маркер гласного звука**.

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
287	script, donor	письмо-донор	*См*. script, source (293).
288	script, ideographic	письмо, идеографическое	*См*. script, logographic (289).
289	script, logographic	письмо, логографическое; письмо, иероглифическое	→**Письмо**, состоящее из →**иероглифов** и принадлежащее к →**логографической системе** →**письменности**. Примеры: китайское письмо; японское кандзи.
290	script, map	надпись, картографическая	*См.* map script (189).
291	script, original	письмо, оригинальное	*См*. script, source (293).
292	script, receiver	письмо-приемник	*См*. script, target (295).
293	script, source	письмо-источник	→**Письмо**, знаками которого изначально представлен →**топоним** и на основе которого он может быть передан знаками другого письма, называемого →**письмом-приемником**.
294	script, syllabic	письмо, слоговое (силлабическое)	→**Письмо**, принадлежащее к →**слоговой** →**системе письменности**, в которой каждый →**знак** или большинство знаков означает →**слог**. Пример: амхарское письмо; японские катакана и кирагана →**слоговые**. Корейское письмо, хотя и алфавитное, графически и визуально является слоговым.
295	script, target	письмо-приемник	→**Письмо**, на которое может быть передан →**топоним** →**с исходного письма**. *См. также* →**транслитерация**. Пример: латинское письмо при →**романизации** греческого письма.
296	segment	сегмент	В →**лингвистике** любой дискретный элемент, который может быть опознан в потоке речи. Примеры: →**фонемы;** →**согласные;** →**гласные**.
297	semantics	семантика	Раздел →**лингвистики**, изучающий содержание, передаваемое языком.
298	sequence rules	правила последовательности	Правила, устанавливающие порядок расположения слов [например, →**топонимов** в газетире] в соответствии с последовательностью →**букв**, →**силлабограмм** или →**логограмм**. Сложности могут возникать в связи со знаками, отсутствующими в алфавите, но использующимися на письме, либо с буквами, снабженными →**маркерами** или →**диакритическими знаками**, такими как *ä, ö, ü,* ß в немецком языке; *ll* или *ñ* в испанском языке, а также со словами, которые пишутся через дефис.

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
299	short form (of a name)	краткая форма (названия)	В →**топонимии**, сокращенный или краткий вариант названия. Примеры: *Китай* для Китайской Народной Республики; *Иордания* для Иорданского Хашимитского Королевства; *Россия* для Российской Федерации. Сопряженный термин: →**полная форма**.
300	short title	краткое название	*См.* short form (of a name) (299).
301	sign, diacritical	знак, диакритический	*См.* diacritic (064).
302	simplex name	простое название	*См.* name, simplex (227).
303	simplified character	упрощенный знак	*См.* character, simplified (025).
304	software	программное обеспечение	→**Программы**, процедуры и →**данные**, связанные с работой компьютерной системы. Сопряженный термин: →**аппаратные средства**.
305	source language	исходный язык	*См.* language, source (156).
306	source script	исходное письмо	*См.* script, source (293).
307	specific element	индивидуальный элемент	Та часть →**топонима**, которая не является →**родовым термином** и выделяет объект среди других объектов того же самого →**класса**. Она может включать →**артикль** и/или другие лингвистические элементы. Пример: мыс *Доброй Надежды;* Port *Elizabeth;* Rio *Negro*.
308	speech	речь	Устное проявление →**языка**.
309	speech community	речевое (языковое) сообщество	Группа людей, устно общающихся с относительной легкостью на общем →**языке** или →**диалекте**.
310	standard language	стандартный язык (нормативный)	*См.* language, standard (157).
311	standardization	стандартизация; нормализация	*a*) Принятие соответствующим уполномоченным органом конкретного набора стандартов или норм, например для единообразного представления →**топонимов.** *b*) Приведение →**топонима** в соответствие с такими нормами.
312	standardization, geographical names	стандартизация (нормализация) географических названий	Утверждение →**официальным органом по географическим названиям** для конкретного →**географического объекта** одного или больше →**названий** и их точной письменной формы, а также условий их использования. В более широком смысле — стандартизация →**топонимов**.

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
313	standardization, international, geographical names	стандартизация географических названий, международная	Деятельность, направленная на достижение максимальной практической унификации в передаче устной и письменной форм всех →**географических названий** [в более широком смысле —→**топонимов** →**внеземных объектов**] посредством проведения 1) →**национальной стандартизации** и/или 2) принятия международных правил, устанавливающих соответствие между различными языками и системами письменности.
314	standardization, national, geographical names	стандартизация географических названий, национальная	→**Стандартизация** →**географических названий** в пределах территории национального образования, например государства.
315	standardized allonym	стандартизированный аллоним	*См.* allonym, standardized (006).
316	standardized name	стандартизированное название	*См.* name, standardized (228).
317	standardized toponym	стандартизированный (нормализованный) топоним	*См.* name, standardized (228).
318	survey, names	сбор названий	*См.* survey, toponymic (319).
319	survey, toponymic	съемка, топонимическая	Весь спектр действий, связанный со сбором, записью и обработкой →**топонимов** на конкретной территории.
320	syllabary	силлабарий; слоговая азбука	Упорядоченный набор →**силлабограмм**, представляющих все →**слоги** конкретного языка, который используется →**слоговым письмом**. Пример: набор силлабограмм японской катаканы ア, カ, サ, タ, ナ, ハ, マ— для *a, ka, sa, ta, na, ha, ma*, соответственно; *Inuktitut* ᐱ, ᐳ, ᐸ, ᑎ, ᑐ, ᑕ для *pi, pu, pa, ti, tu, ta* и т. д.
321	syllabic (as a noun)	слог	*См.* syllabogram (326). Употребляется преимущественно во множественном числе.
322	syllabic (as an adjective)	слоговой	Состоящий из слогов или относящийся к →**слогу**.
323	syllabic script	слоговое письмо	*См.* script, syllabic (294).
324	syllabification	деление на слоги	Деление слова на →**слоги**. Примеры: *Валь-па-ра-и-со; О-бан.*

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
325	syllable	слог	Элемент →**речи**, состоящий из сочетания одного →**гласного** или слогообразующего согласного с одним или несколькими согласными звуками, одиночного гласного или сочетания гласных, образующих →**дифтонг** или трифтонг; первичное деление слова. Примеры: *Же-не-ва* в Женеве; *Хай-дель-берг* в Хайдельберге.
326	syllabogram	силлабограмма	Графический →**знак**, представляющий →**слог** в →**слоговом письме**.
327	synonym	синоним	Каждое из двух или более слов, имеющих примерно одинаковое значение.
328	syntax	синтаксис	Раздел →**лингвистики**, изучающий формы сочетания слов и их порядок расположения в предложении.
329	target language	язык-приемник	*См*. language, target (158).
330	target script	письмо-приемник	*См*. script, target (295).
331	tetragraph	тетраграф	Сочетание четырех →**букв**, используемое для представления одного →**фонологического** или графического элемента в конкретном языке. Примеры: в немецком *tsch* для обозначения →**фонемы** /tʃ/ в *Tschad* – немецкой транскрипции страны *Чад*; в английском *shch* для русского *щ*.
332	thematic map	тематическая карта	*См*. map, thematic (192).
333	topographic category	топографическая категория	*См*. class, feature (029).
334	topographic feature	топографический объект	*См*. feature, topographic (094).
335	topographic map	топографическая карта	*См*. map, topographic (193).
336	topographic name	топографическое название	*См*. toponym (339).
337	topography	топография	*a*) Поверхностное строение Земли, другой планеты, спутника или их частей, включая плановые и высотные аспекты, то есть плановая ситуация и рельеф. *b*) Описание и графическое представление вышеупомянутого.
338	toponomastics	топономастика	Дисциплина, изучающая →**топонимы**.

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
339	toponym	топоним	Собственное имя →**топографического объекта**. Обобщающий термин для понятий →**название, географическое** и →**название внеземного объекта**.
340	toponym, standardized	топоним, стандартизированный (нормализованный)	*См*. name, standardized (228).
341	toponym, variant	вариант топонима	*См*. allonym (005).
342	toponymic guidelines	топонимические руководства	*См*. guidelines, toponymic (126).
343	toponymic index	топонимический индекс (указатель)	*См*. index, toponymic (138).
344	toponymy	*a*) топонимика; *b*) топонимия	*a*) Наука, предметом исследования которой являются →**топонимы** в целом и →**географические названия** в частности. *b*) Совокупность →**топонимов** в данном регионе.
345	traditional name	традиционное название	*См*. name, traditional (230).
346	transcription	транскрипция	*a*) Способ фонетической →**передачи** названий с одного языка на другой, основанный на воспроизведении звуков →**языка-источника** соответствующими средствами письменности →**языка-приемника**, обычно без применения дополнительных →**диакритических знаков.** *b*) Результат этого процесса. Примеры: турецкое *Ankara* в греческом — *Αγκαρα*; русское *Щукино* по-английски — Shchukino; арабское جبلية — по-французски Djabaliya. Транскрипция не всегда обеспечивает обратимость. Поэтому →**ретранскрипция,** например на компьютере, может воспроизвести форму, не соответствующую оригиналу. Например, в вышеприведенных случаях может получиться: *Agkara* (турецкое); *Шчукино* (русское**)**; *Arabic* دجبلية (арабское). Однако китайская система романизации пиньинь, хотя и устанавливает соответствие между разными системами письменности, основана на передаче звукового облика слова и необратима; поэтому она тоже считается транскрипцией, а не →**транслитерацией.** *См. также* →**транскрипционный ключ**.
347	transcription alphabet	транскрипционный алфавит	*См*. alphabet, transcription (011).

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
348	transcription key	транскрипционный ключ	Таблица графических знаков →**языка-источника** с соответствующими им графическими знаками →**языка-приемника**. Примеры: в английском *sh* для венгерского *s*; в немецком *sch* для датского *sj*; но также в латинской письменности *bei* для китайского 贝北陂卑背倍碑. *См. также* →**транскрипция**.
349	transformation, names	передача названий	Обобщающий термин в топонимике для понятий →**перевод,** →**транскрипция** и →**транслитерация** топонимов. Последние два случая представляют собой →**конверсию**.
350	translation	перевод, письменный	*a*) Передача значения, выраженного в →**языке-источнике** словами →**языка-приемника**. *b*) Результат этого процесса. В топонимике это иногда применяется только к →**родовому элементу** названия. Примеры: *Mer Noire* (франц.) для *Черное море* (русск.); *Lake Como* (англ.) для *Lago di Como* (итал.); *Mount Fuji* (англ.) для *Fuji San* (япон.).
351	translingual data interchange	межязыковой обмен данными	*См.* data interchange, translingual (057).
352	transliteration	транслитерация	*a*) Способ →**передачи** →**названий** с одной →**алфавитной** или →**слоговой** системы письменности на другую, при котором каждому →**знаку,** →**диграфу,** →**триграфу** или →**тетраграфу** →**письма-источника** соответствует в →**письме-приемнике** одиночный знак или диграф, триграф, знак с →**диакритикой** либо сочетание этих вариантов. Транслитерация, в отличие от →**транскрипции**, стремится (но не всегда достигает этого) к полной →**обратимости** и должна быть снабжена →**транслитерационным ключом**. *b*) Результат этого процесса. Пример: [в скобках приведены →**экзонимы** на английском языке] القاهرة → *al-Qāhirah* (Cairo); *Владивосток* → *Vladivostok*; *חיפה* → *H̱efa* (Haifa); አ ዲ ስ አ በ ባ → *Adis Abe̱ba* (Addis Ababa).
353	transliteration alphabet	транслитерационный алфавит	*См.* alphabet, transliteration (012).
354	transliteration key	транслитерационный ключ	Таблица →**знаков** конкретного →**письма-источника** вместе с соответствующими им знаками конкретного →**письма-приемника.** Также называется →**таблицей передачи**. Примеры: латинское *po* (но не *bo*) для японской катаканы ポ; в русской кириллице *д* для латинской *d*; в иврите *ט*, а не *ת* для тайского ต.
355	trigraph	триграф	Последовательное сочетание трех букв, обозначающее одну →**фонему**. Пример: для /ʃ/ в немецком языке *sch*.

	Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
356	typeface	характер шрифта	Стиль или форма всех печатных →**знаков** →**алфавита** независимо от их размера. Примеры шрифтов: Times New Roman; ***Univers bold italic.*** *См. также* →**шрифт**.
357	undersea feature	подводный объект	*См*. feature, undersea (095).
358	UNGEGN	ГЭГНООН	→**Акроним** названия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
359	unvocalized	невокализованный	*См*. vocalization (368).
360	unvowelled	невокализованный	*См*. vocalization (368).
361	UTM grid	сетка UTM	Сетка универсальной поперечной проекции Меркатора. Сетка плоских →**прямоугольных координат,** нанесенная на карту, чтобы помочь определению положения. Она разбивает весь земной шар на 60 меридиональных зон с шириной 6 градусов долготы; эти зоны нумеруются от 1 до 60 к востоку от международной линии перемены дат.
362	variant character	вариант знака	*См*. character, variant (026).
363	variant name	вариант названия	*См*. allonym (005).
364	vector mode	векторный режим	Хранение и отображение в компьютере графической информации (точек, линий, многоугольников) при помощи точек с координатами (обычно прямоугольными). Сопряженный термин →**растровый режим**.
365	vehicular language	язык-посредник	*См*. language, vehicular (159).
366	vernacular	местный (язык)	→**Язык** или →**диалект,** родной для населения данного региона и отличающийся от →**стандартного языка**.
367	vocabulary	словарь	*a*) Совокупность слов языка. *b*) Словарный запас конкретного индивидуума. *См. также* →**лексикон**.
368	vocalization	вокализация	Включение или вставка →**маркеров гласного звука** в слове или тексте в →**недостаточном алфавитном письме**, например в арабском или на иврите. Помимо текстов инструкций только священные тексты, трудные или иностранные слова, такие как →**топонимы,** обычно вокализуются при печати. Примеры: ‘Alī — عَلِي (вокализованный) по сравнению с علي (невокализованный); Carmel — כַּרְמֶל (вокализованный) по сравнению с כרמל (невокализованный).
369	vocalized	вокализованный	*См*. vocalization (368).

	Термин на английском языке	*Термин на русском языке*	*Описание*
370	vowel	гласный звук	Один из двух основных классов звуков, включающий также →**дифтонги** и трифтонги, для четкости произношения которых дыхательный канал не блокирован и не сужен, чтобы не вызвать трения. Гласный звук — наиболее выразительная часть →**слога.** Примеры: */а/, /е/, /и/, /о/, /ю/.* Сопряженный термин: →**согласный звук**.
371	vowel letter	буква гласного звука	*См*. letter, vowel (163).
372	vowel marker	маркер гласного звука	*См*. marker, vowel (196).
373	vowel point	знак огласовки	*См*. vowel marker (373).
374	vowelled	вокализованный	*См*. vocalization (368).
375	writing system	система письменности	Способ представления элементов →**фонологии** и →**морфологии** языка набором графических символов, которые составляют →**алфавит,** →**слоговой** или →**логографический словарь**, соответственно, в →**алфавитной,** →**слоговой** или →**логографической** системе письменности. Система письменности состоит из групп →**письма**.

ИНДЕКС
(русско-английский)

А

аббревиатура	acronym	001
адрес	address	002
азбука	alphabet	008
акроним	acronym	001
аллограф	allograph	003
алломорф	allomorph	004
аллоним	allonym	005
аллоним, стандартизированный	allonym, standardized	006
аллофон	allophone	007
алфавит	alphabet	008
алфавит конверсионный	alphabet, conversion	010
алфавит передачи	conversion alphabet alphabet, conversion	042 010
алфавит, транскрипционный	alphabet, transcription	011
алфавит, транслитерационный	alphabet, transliteration	012
алфавитное письмо	alphabetic script	013
алфавитно-цифровой	alphanumeric	016
алфавитный	alphabetic	009
алфавитный порядок	alphabetic sequence	014
альтернативное название	allonym	006
антропоним	anthroponym	017
апеллятив	noun, common	245
аппаратные средства	hardware	127
артикль	article	018
артикуляция	articulation	019

Б

база данных, цифровая	data base (also database), digital	050
база данных, цифровая топонимическая	data base, digital toponymic	051
билингвизм	bilingualism	021
буква	letter	160

буква гласного звука	vowel letter	371
	letter, vowel	163
буква согласного звука	consonant letter	038
	letter, consonant	162
буква, базовая	letter, basic	161
буквы, основные	letters, cardinal	167
буквы, специфические	letters, special	168

В

вариант знака	character, variant	026
	variant character	362
вариант названия	name, variant	231
	variant name	363
	allonym	005
вариант топонима	toponym, variant	341
векторный режим	vector mode	364
внеземной объект	extraterrestrial feature	082
вокализация	vocalization	368
вокализованный	vocalized	369
	vowelled	374

Г

газетир	gazetteer	105
газетир названий населенных пунктов	gazetteer, place names	109
газетир с названиями в различных системах письма	gazetteer, multiscriptual	108
	multiscriptual gazetteer	207
газетир, многоязычный	gazetteer, multilingual	107
газетир-индекс (указатель) географических названий	gazetteer, index	106
географическая информационная система (ГИС)	geographic information system (GIS)	118
географических названий, стандартизация	geographical names standardization	117
географический объект	geographical entity	114
	geographical feature	115
географический словарь	geographical dictionary	113
географическое название	geographical name	116
гидрографический объект	hydrographic feature	131
гидроним	hydronym	132
ГИС	GIS	119

гласная буква	letter, vowel	163
гласный звук	vowel	370
глоссарий	glossary	120
грамматика	grammar	121
графема	grapheme	122
графическая форма	graphic form	123
графический вариант	allomorph	003
Группа экспертов ООН по географическим названиям	United Nations Group of Experts on Geographical Names	358
ГЭГНООН	UNGEGN	358

Д

данные	data	049
двухписьменный	biscriptual	022
двуязычие	bilingualism	021
деление на слоги	syllabification	324
дефисное соединение	hyphenization, hyphenation	133
диакритик	diacritic	064
диакритический знак	diacritic diacritical mark, diacritical sign	064 065
диалект	dialect	066
диглоссия	diglossia	070
диглоссный	diglossic	071
диграф	digraph	072
директория данных	data directory	054
дифтонг	diphthong	073

Е

единица данных	data item	058

З

запись, компьютерная	record, computer	275
звук	phone	252
знак	character	023
знак гласного звука	character, vowel	027
знак огласовки	marker, vowel vowel point	196 373
знак, диакритический	sign, diacritical	301

знак, модифицированный	character, modified	024
знак, упрощенный	character, simplified	025
значение по умолчанию	default value	060

И

идеограмма	ideogram logogram	134 179
идеографический	logographic	180
идеографический словарь	logographic lexicon	181
идеографическое письмо	ideographic script logographic script	135 182
иероглиф	ideogram logogram	134 179
иероглифический	logographic	180
иероглифический словарь	logographic lexicon	181
иероглифическое письмо	logographic script	182
имя нарицательное	noun, common	245
имя собственное	name, proper noun, proper	226 246
индекс (указатель) географических названий	index, place names place name index	137 265
индекс (указатель) названий	names index	234
индекс названий	index, names	136
индекс, топонимический	index, toponymic	138
индивидуальный элемент	specific element	307
интерактивная обработка	interactive processing	141
интерфейс	interface	142
искусственный объект	man-made feature	185
историческое название	historical name	128
исходное письмо	source script	306
исходный язык	source language	305

К

карта с надписями в различных системах письма	map, multiscriptual multiscriptual map	188 208
карта, многоязычная	map, multilingual	187
карта, тематическая	map, thematic	192
карта, топографическая	map, topographic	193
картографическая надпись	map lettering	186

класс объекта	class, feature	029
	feature class	085
ключ романизации	romanization key	281
кодированное представление	coded representation	030
компьютерная запись	computer record	036
компьютерная программа	computer program	035
компьютерный файл	computer file	034
конверсия	conversion	041
консонант	consonant	037
консонантное письмо	consonant script	039
координаты, географические	coordinates, geographical	044
координаты, прямоугольные	coordinates, rectangular	045
координаты, топографические	coordinates, topographic	046
корень	radical, radix	271
	root	282
краткая форма (названия)	short form (of a name)	299
краткое название	short title	300
креольский язык	creole	047
культурный объект	cultural feature	048

Л

лексикон	lexicon	169
лигатура	ligature	171
лингвистика	linguistics	176
лингвистическая область	linguistic region	175
лингвистический ареал	linguistic area	173
лингвистическое сообщество	linguistic community	174
литературный язык	literary language	177
логограмма	logogram	179
логографический	logographic	180
логографический словарь	logographic lexicon	181
логографическое письмо	logographic script	182
ложный родовой элемент	false generic element	084
лунное название	lunar name	184

М

маркер	marker	195
маркер гласного звука	vowel marker	372

международная стандартизация	international standardization	144
Международный фонетический алфавит, МФА	International Phonetic Alphabet, IPA	143
межязыковой обмен данными	translingual data interchange	351
меню, компьютерное	menu, computer	197
местное название	indigenous name local name	140 178
местный (язык)	vernacular	366
местный язык	indigenous language	139
многоязычная карта	multilingual map	206
многоязычный газетир	multilingual gazetteer	205
модифицированный знак	modified character	200
морское название	maritime name	194
морфема	morpheme	201
морфологический	morphological	202
морфология	morphology	203
МФА	IPA	143

Н

надписи в различных системах письма	lettering, multiscriptual	166
надписи на карте в различных системах письма	map script, multiscriptual	191
надписи на карте, многоязычные	map script, multilingual	190
надписи, многоязычные	lettering, multilingual	165
надпись на карте	map script	189
надпись, картографическая	lettering, map script, map	164 290
название	name	209
название внеземного объекта	extraterrestrial name name, extraterrestrial	083 215
название географического объекта	feature name	086
название места	name, place	224
название на языке национальных меньшинств	minority name name, minority	199 222
название объекта	place name	264
название, альтернативное	name, alternative	210
название, географическое	name, geographical	216
название, историческое	name, historical	217

название, лунное	name, lunar	220
название, местное	name, indigenous name, local	218 219
название, морское	name, maritime	221
название, одобренное	name, approved	211
название, официальное	name, official	223
название, первичное	name, primary	225
название, простое	name, simplex	227
название, составное	name, composite name, compound	212 213
название, стандартизированное (нормализованное)	name, standardized	228
название, топографическое	name, topographic	229
название, традиционное	name, conventional name, traditional	214 230
написание	script	283
написание на языке-приемнике	receiver script	274
национальная стандартизация географических названий	national standardization, geographical names	238
национальный язык	national language	237
невокализованный	non-vocalized non-vowelled unvocalized unvowelled	242 243 359 360
недостаточное алфавитное письмо	defective alphabetic script	061
неофициальный язык	non-official language	241
нормализация	normalization standardization	244 311

O

обмен данными, межъязыковой	data interchange, translingual	057
обозначение	designation	063
обратимость	reversibility	279
общепринятый язык	lingua franca	172
объект, внеземной	feature, extraterrestrial	088
объект, географический	feature, geographical	089
объект, гидрографический	feature, hydrographic	090
объект, искусственный	feature, man-made	091
объект, культурный	feature, cultural	087
объект, подводный	feature, undersea	095

объект, природный	feature, natural	092
объект, топографический	entity, topographic feature, topographic	078 094
объект, физико-географический	feature, physical	093
одоним	hodonym odonym	129 247
омоним	homonym	130
ономастика	onomastics	249
ороним	oronym	250
орфография	orthography	251
основной язык	principal language	267
официальный орган по географическим названиям	names authority	232
официальный язык	official language	248

П

пакетная обработка	batch processing	020
перевод, письменный	translation	350
передача	conversion	041
передача названий	names conversion names transformation transformation, names	233 236 349
пиджин	pidgin	262
пиксель	pixel	263
пиктограмма	pictogram	261
письменность	script	283
письмо	script	283
письмо, алфавитное	script, alphabetic	284
письмо, алфавитное, недостаточное	script, defective alphabetic	286
письмо, идеографическое	script, ideographic	288
письмо, иероглифическое	script, logographic	289
письмо, консонантное	script, consonant	285
письмо, логографическое	script, logographic	289
письмо, оригинальное	script, original	291
письмо, слоговое (силлабическое)	script, syllabic	294
письмо-донор	donor script script, donor	075 287
письмо-источник	script, source	293

письмо-приемник	script, receiver	292
	script, target	295
	target script	330
подводный объект	undersea feature	357
поле данных	data field	056
	field, data	096
полная форма (названия)	long form (of a name)	183
полное название	full title	104
пояснительный термин	descriptive term	062
правила алфавитного порядка	alphabetic sequence rules	015
правила последовательности	sequence rules	298
природный объект	natural feature	239
программа, компьютерная	program, computer	268
программируемое оборудование	firmware	099
программное обеспечение	software	304
простое название	simplex name	302
прямоугольные координаты	rectangular coordinates	276

Р

разговорный язык	colloquial language	031
растровый режим	raster mode	272
ретранскрипция	retranscription	277
ретранслитерация	retransliteration	278
речевое (языковое) сообщество	speech community	309
речь	speech	308
родной язык	mother tongue	204
родовой термин	generic term	112
родовой элемент	generic element	110
родовой элемент, ложный	generic element, false	111
романизация	romanization	280
руководство, топонимическое	guidelines, toponymic	126

С

сбор названий	names survey	235
	survey, names	318
сегмент	segment	296
селеноним	lunar name	184
	name, lunar	220

семантика	semantics	297
сетка	graticule	124
сетка UTM	UTM grid	361
сетка, топографическая	grid, topographic	125
силлабарий	syllabary	320
силлабограмма	syllabogram	326
символ	character	023
синоним	synonym	327
синтаксис	syntax	328
система письменности	writing system	375
система управления базой данных	data base management system	052
словарь	vocabulary	367
словарь данных	data dictionary	053
словарь, географический	dictionary, geographical	067
словарь, логографический	lexicon, logographic	170
слог	syllabic (as a noun) syllable	321 325
слоговая азбука	syllabary	320
слоговое письмо	syllabic script	323
слоговой	syllabic (as an adjective)	322
собственное имя	proper name proper noun	269 270
согласная буква	consonant letter letter, consonant	038 162
согласный звук	consonant	037
сопряженность данных	data portability portability, data	059 266
составное название	composite name compound name	032 033
стандартизация	standardization	311
стандартизация (нормализация) географических названий	standardization, geographical names	312
стандартизация географических названий, международная	standardization, international, geographical names	313
стандартизация географических названий, национальная	standardization, national, geographical names	314
стандартизированное название	standardized name	316
стандартизированный (нормализованный) топоним	standardized toponym	317

стандартизированный аллоним	standardized allonym	315
стандартный язык (нормативный)	standard language	310
съемка, топонимическая	survey, toponymic	319

Т

таблица передачи	conversion table	043
тематическая карта	thematic map	332
термин-указатель	generic element	110
тетраграф	tetragraph	331
топографическая карта	topographic map	335
топографическая категория	topographic category	333
топографический объект	topographic feature	334
топографическое название	topographic name	336
топография	topography	337
топоним	toponym	339
топоним, стандартизированный (нормализованный)	toponym, standardized	340
топонимика	toponymy	344
топонимические руководства	toponymic guidelines	342
топонимический индекс (указатель)	toponymic index	343
топонимия	toponymy	344
топономастика	toponomastics	338
традиционное название	conventional name traditional name	040 345
транскрипционный алфавит	transcription alphabet	347
транскрипционный ключ	transcription key	348
транскрипция	transcription	346
транслитерационный алфавит	transliteration alphabet	353
транслитерационный ключ	transliteration key	354
транслитерация	transliteration	352
триграф	trigraph	355

У

упрощенный знак	simplified character	303

Ф

файл, компьютерный	file, computer	098
физико-географический объект	physical feature	260

фонема	phoneme	253
фонемный	phonemic	254
фонетика	phonetics	256
фонетический	phonetic, phonetical	255
фонограмма	phonogram	257
фонологический	phonological	258
фонология	phonology	259
формат	format	101
формат файла	file format format, file	097 103
формат, компьютерный	format, computer	102

Х

характер шрифта	typeface	356
хороним	choronym	028

Ц

цифровая база данных	digital data base	068
цифровая топонимическая база данных	digital toponymic data base	069

Ш

шрифт	font	100
шум, графический	noise, graphic	240

Э

экзоним	exonym	081
элемент данных	data element	055
эндоним	endonym	076
эндоним, стандартизированный	endonym, standardized	077
эпоним	eponym	079
эпотопоним	epotoponym	080

Я

язык	language	145
язык национальных меньшинств	language, minority minority language	150 198
язык, литературный	language, literary	149
язык, местный	language, indigenous	148

язык, национальный	language, national	151
язык, неофициальный	language, non-official or unofficial	152
язык, основной	language, principal	154
язык, официальный	language, official	153
язык, разговорный	language, colloquial	146
язык, стандартный (нормативный)	language, standard	157
язык-донор	donor language	074
	language, donor	147
язык-источник	language, source	156
язык-посредник	language, vehicular	159
	vehicular language	365
язык-приемник	language, receiver	155
	language, target	158
	receiver language	273
	target language	329

地名标准化术语汇编

地名学术语工作组召集人
纳夫塔利·卡德蒙编辑

前　言

1989 年 5 月 17 日至 26 日在日内瓦举行的联合国地名专家组(地名专家组)第十四届会议[1]讨论了联合国《第 330 号词汇：地名标准化所用技术词汇》。[2]它注意到已经进行了两次更新并于 1987 年列入了 175 个词条。

在会议上指出了几个需要注意的问题，其中包括，词汇册缺乏完整性，同时存在重复现象。此外，《第 330 号词汇》没有对所定义的词条提供实例说明，定义也没有解决非罗马文字或非欧洲语文的问题。地名专家组为此设立了地名学术语工作组，纳夫塔利·卡德蒙教授(以色列)任召集人[3]和术语汇编总编辑。

召集人向 1991 年 11 月 11 日至 19 日在日内瓦举行的联合国地名专家组第十五届会议[4]提交了工作组的报告。[5]新词汇册初稿载有 336 个英文词条及其定义，包括选自 16 种语文和文字的例句。之后，工作组成员作了许多修正并增加了很多新词条。

1992 年 8 月 25 日至 9 月 3 日在纽约举行的第六次联合国地名标准化会议在其第 11 号决议中建议“请地名学术语工作组继续工作，以期编制一本包括联合国其余五种正式语文在内的多种语文地名学术语词典”。[6]该次会议还在同一决议中建议请工作组定期审查词汇册并作必要的更新。

在工作组的一些会议上，对《词汇》作了进一步修改，其后在列入 375 个词条后作为第 4 稿提交给 1998 年 1 月 13 日至 22 日在纽约举行的第七次联合国地名标准化会议。[7]

一本多种语文词汇册无法忽视在使用对等词条时存在的某些差异。因此，会发现某些特定词条的定义在六种语文中存在不相符之处。例句同样会有某种程度的不同，但是，在《词汇》中保留了所有语文的基本例句，尤其是那些非罗马文字的例句。某些定义与一般词典中的定义有所不同，因为要使其专门适合用于地名学。

下列人士以个人身份并以志愿方式将《词汇》翻译成各种语文：法文：西尔维·勒热纳夫人和亨利·多里翁先生、让-伊夫·迪加先生和克里斯蒂安·邦内利先生；西班牙文：何塞·克鲁兹·阿尔梅达先生；中文：杜祥明先生和王淑萍女士；阿拉伯文：纳赛尔·哈蒂先生；俄文：V.M. 博金斯基先生、G.I. 多尼泽先生和 I.P. 利特温先生以及 Z.V. 鲁布措瓦女士。

在此对奉献了自己专业知识和时间的地名学术语工作组全体成员提供的协助，尤其对编辑和翻译人员提供的协助深表谢意。联合国秘书处经济和社会事务部统计司的珍妮弗·哈维尔女士协助《词汇》的出版事宜。希望这件工作会促进全世界的地名标准化，进一步增进人类的交流和了解。

[1]见《联合国地名专家组第十四届会议工作报告》(ESA/RT/C/GN/12)第 23 和第 94 段。

[2] ST/CS/SER.F/330 号文件 。

[3] ESA/RT/C/GN/12，第 94 段。

[4]见《联合国地名专家组第十五届会议工作报告》(GEGN/15)第 33 至第 36 段。

[5]地名学术语工作组：作为第二份工作文件提交的 1989–1991 年期间工作报告。

[6]见 1992 年 8 月 25 日至 9 月 3 日在纽约举行的第六次联合国地名标准化会议，《会议报告》，第一卷，联合国出版物销售品编号 E.92.I.22 和 Corr.1：第三章。

[7]见《地名学术语词汇》，第 4 版：联合国地名专家组地名学术语工作组提交的文件(E/CONF.91/L.13)；以及 1998 年 1 月 13 日至 22 日在纽约举行的第七次联合国地名标准化会议，第一卷，《会议报告》(联合国出版物销售品编号 E.98.I.18)，第 158 至第 161 段。

地名学术语词汇

第 5 部分：中文

使用说明： 双斜线/ /内是音位例句。
方括号 [ ] 内是语音例句。
定义内的对照索引以→表示并以粗体字印刷。

	术	语	定 义
001	acronym	首字母组合词	依次由复合词中各个词或主要词的词首一个或几个字母组合而成的词。如：Soweto (South West Townships, 索韦托)；Radar (radio detecting and ranging, 雷达)；UNGEGN (United Nations Group of Experts on Geographical Name, 联合国地名专家组)。
002	address	地址	计算机存储某一特定项目的位置。
003	allograph	字位变体	同一**字位**（**→grapheme**）的各种特定书写形式。如：英语中的 ff, ph 和 gh 都是 f 的字位变体，表示**音位**（**→phoneme**) /f/；德语中的 ss=sz=ß, ä=ae。
004	allomorph	词素变体	同一**词素**（**→morpheme**）的两个或多个不同的**语音**（**→phonological**）表现形式。如：boxes 中的 es 和 oxen 中的 en 均属复数词素的词素变体。
005	allonym	别名	同一**地形实体**（**→topographic feature**）的两个或多个名称。如：英格兰的 Hull（赫尔）和 Kingston upon Hull（赫尔河畔金斯顿）； 欧洲的 Vesterhavet（西海）和 Nordsee（北海）；英国的 Swansea（斯旺西）和 Abertawe（阿伯陶埃）；南非的 Johannesburg（约翰内斯堡）和 Egoli（埃戈利）。
006	allonym, standardized	标准别名	同一地形实体的两个或多个**标准名称**（**→standardized toponyms**）。如：瑞士的 Biel（比尔）和 Bienne（比安）；摩洛哥的 Casablanca（卡萨布兰卡）和 Dār al-Bayḍā’（达尔贝达）；南非 Kaapstad（卡普斯塔德）和 Cape Town（开普顿）；瑞士-意大利的 Matterhorn（马特峰）和 Monte Cervino（切尔维诺峰）。
007	allophone	音位变体	同一**音位**（**→phoneme**）的两个或多个**音素**（**→phone**）不同的**语音**（**→phonetic**）变体。如：英语 *T̲yne* 中的 t 与美国英语 *wat̲er* 中的 t 发音不同，是音位/t/的不同变体；西班牙语 *r̲io* 中的 r 与 *Madr̲id* 中的 r 也是音位/r/的不同变体。

术语			定义
008	alphabet	字母表	用**字母文字**（**→alphabetic script**）的某种语言的全套**字母**（**→letters**），按特定的顺序排列并给出每个字母的名称。
009	alphabetic	字母表的	**→alphabet** 的相关词。
010	alphabet, conversion	译写字母表	地名**译写**（**→conversion**）时使用的**字母表**（**→alphabet**）。是**音译字母表**（**→transcription alphabet**）和**转写字母表**（**→transliteration alphabet**）的总称。
011	alphabet, transcription	音译字母表	用于**音译**（**→transcription**）的**字母表**（**→alphabet**）。如：德语音译时，只用 z 表示齿音 / ts / 音位，而不用 c；英语音译时, 只用 k 表示软腭音 / k / 音位，而不用 c。
012	alphabet, transliteration	转写字母表	用于**转写**（**→transliteration**）的包括变音符号在内的**字母表**（**→alphabet**）。如：非罗马的拼音文字转写为罗马文字时使用的字母表，如在古阿拉伯文中的转写表中未用 C, E, O, P, V 和 X, 而使用了撇号’和其它书写符号。
013	alphabetic script	字母文字	见 284 script, alphabetic。
014	alphabetic sequence	字母顺序	(a) **字母表**（**→alphabet**）里的**字母**（**→letters**）按习惯进行排列的顺序。 (b) 按各个词条的字母顺序进行排列的文本。
015	alphabetic sequence rules	字母顺序规则	**字母文字**（**→alphabetic script**）按顺序排列的**规则**（**→sequence rules**）。
016	alphanumeric	字母数字的	表示不仅使用数字，还使用**字母**（**→letters**）（如在计算机中）。从广义上说，也可使用标音符号、数学符号和其它符号。
017	anthroponym	人名	如：Alfred（艾尔弗雷德）；‘Alī（阿里）；Everest（埃佛勒斯）。
018	article	冠词	表明一个名词限定性的**词素**（**→morpheme**），有时还表明一个名词的性、数、格。如：英语的 the；西班牙语的 el, los, las；法语的 le, la, les；阿拉伯语的 al-；希伯来语的 ha-；罗马尼亚语的 -ul。
019	articulation	发音	用喉头上部的声道在释放气流而发出语音的生理运动。
020	batch processing	批处理	在计算机中，把项目编码和采集分组后按顺序处理的方法, 通常在稍后的时间内处理。互补术语：141 **→interactive processing**。

	术语		定义
021	bilingualism	双语制	个人或社区习惯上使用两种**语言**（→**language**）。
022	biscriptual	两种文字的	用两种不同文字（→**script**）书写或印刷的。参见 208→**multiscriptual map**；207→**multiscriptual gazetteer**。
023	character	字	表示一个书写单位的字符；尤其指某种非字母书写系统的字符。如：汉字的**中**（zhong）；阿姆哈拉语的ሀ（hā）；日语平假名的の (no)。
024	character, modified	变体字	**简化字**（→**simplified character**）和**异体字**（→**variant character**）的统称。
025	character, simplified	简化字	比原书写形式简单的一种异体字（→**character**）。如：汉语简化字比等同的繁体字的笔划少。
026	character, variant	异体字	在某一**书写系统**中表示相同的**语音**和/或相同的**词法**(如属同一字体的**字母文字**)但形状不同的二个或二个以上的字。例如, 因该字在词中所处位置不同, 而写法不同。如：阿拉伯语的 ع = عـ = ـعـ；希伯来语的 ץ = צ 。
027	character, vowel	元音字符	在**字母**（→**alphabetic**）文字或**音节**（→**syllabic**）文字中，表示**元音**（→**vowel**）的**字符**（→**character**），而不是其附加符号（→**marker**）。如：罗马语的 a；泰语的 า (a)；朝语的 ㅏ(a)；阿姆哈拉语的 አ（ã，第一个元音字符）。
028	choronym	地域名称	表示面状地理实体的**名称**（→**toponym**）。
029	class, feature	地理实体分类	把具有相似特征的地形实体归纳在一起，以便于分类和检索。如：河、沟、溪等，都归类于河流。
030	coded representation	编码表示法	用**字母数字**（→**alphanumeric**）或图形代码, 即使用编码集中任何一个代码来表示数据项或**地理实体分类**（→**feature class**）的方法。如：0226 表示主要道路；∧表示山。
031	colloquial language	俗语	见 146 language, colloquial。
032	composite name	复合词地名	见 212 name, composite。
033	compound name	复合词地名	见 212 name, composite。
034	computer file	计算机文件	见 097 file, computer。
035	computer program	计算机程序	见 268 program, computer。

	术　　语		定　　义
036	computer record	计算机记录	见 275 record, computer。
037	consonant	辅音	与元音在一起，是语音（→**speech**）的两种主要类别之一，发音时，气流在发音器官的某一部分或几部分受有阻碍而发出的音。如：/b/, /c/, /d/, /f/。互补术语：370 →**vowel**。
038	consonant letter	辅音字母	见 162 letter, consonant。
039	consonant script	辅音文字	见 286 script, defective alphabetic。
040	conventional name	惯用地名	见 081 exonym。在英语中 conventional name 用来指称→**exonym**。
041	conversion	译写	地名在两种语言间的**语音**（→**phonological**）和/或**形态的**（→**morphological**），或两种文字间的转换过程。由**音译**（→**transcription**）或**转写**（→**transliteration**）来实现。
042	conversion alphabet	译写字母表	见 010 alphabet, conversion。
043	conversion table	译写表	**音译表**（→**transcription key**）和**转写表**（→**transliteration key**）的统称。参见 281 →**romanization key**。
044	coordinates, geographical	地理坐标	(a) 指从赤道向南北各分 0°-90° 构成的平行的纬度线和从格林威治零度国际子午线向东西各分 0°−180°构成的经线组成的球面网或制图网格，利用角度量测(用度、分、秒)来确定地球表面上的位置(不考虑高程)。 (b) 上述坐标网中的某一点值。
045	coordinates, rectangular	直角坐标	(a) **地图**(→ topographic map)(主要是地形图)上由两组直线垂直相交而成的平面坐标网。每组直线线与线间的距离等长。参见 361 → **UTM grid**。 (b) 上述格网中的某一点值。
046	coordinates, topographic	直角坐标	见 045 coordinates, rectangular。
047	creole	混合语	源于某种**混杂语**（→**pidgin**）的稳定言语，是某一言语社团的唯一语言或**主要语言**（→**principal language**）。如：海地人讲的源于法语的混合语。
048	cultural feature	人工地理实体	见 091 feature, man-made。
049	data	数据	事实或概念的一种规格化方式的表示，适合于以人工或机器方式进行的通讯、翻译或处理。在计算机用语中的互补术语：→**program**。

	术语		定义
050	data base (database), digital	数据库	对某种特定项的详尽全面的**计算机文件**（**→computer files**）和**计算机记录**（**→computer records**）的集合。如：把一个国家所有的有关水文地理实体的计算机记录集合在一起。
051	data base, digital toponymic	地名数据库	某一特定区域内所有地名的**数字数据库**（**→digital data base**），在计算机可读式中带有或不带有其它数据。
052	data base management system	数据库管理系统	为便于用户使用**数字数据库**（**→digital data base**）而设置的**软件**（**→software**）集合。
053	data dictionary	数据字典	**数字数据库**（**→digital data base**）中各项内容的定义的目录，包括**数据元**（**→data element**）的基准标号、**文件格式**（**→file formats**）、内部参考码、文本输入及其相互关系。
054	data directory	数据字典	见 053 data dictionary。
055	data element	数据元	对**计算机记录**（**→computer record**）中某一特定**数据字段**（**→data field**）中可辨认和可定义数据的基本单元的描述。如：地名机构批准地名的日期。
056	data field	数据字段	**计算机记录**（**→computer record**）中某一特定**数据元**（**→data element**）所占的空间。如：计算机记录中地名地理坐标所占的字段。
057	data interchange, translingual	语言间的数据交换	通过不局限于某一特定语言的标准代码或术语进行的数据交换（特别是用计算机进行）。
058	data item	数据项	**计算机记录**（**→computer record**）中某一特定**数据元**（**→data element**）的值或内容。如：表示日期的**数据字段**（**→data field**）中的 01.01.97。
059	data portability	数据可移植性	在不同的计算机系统中运行或使用相同数据的可能性。
060	default value	系统设定值	在计算机处理中，在操作员不加任何指令时，由计算机自动假定的一种选择项。
061	defective alphabetic script	不完全字母 文字	见 286 script, defective alphabetic。
062	descriptive term	说明性注记	标注在地图上说明**地形实体特性**（**→topographic feature**）的词（通常是普通名词、形容词或短语）。该词并不构成**地名**（**→toponym**）。如：机场、运河、水塔、常年(河)、季节(河)。

术语			定义
063	designation	说明性注记	见 062 descriptive term。
064	diacritic	变音符号	为改变原字母的**音位**（→**phonemic**）值，或表示重音或音调，或把两个词隔开而加在**字母**（→**letter**）或字母组上面、下面或中间的小符号。如：德语字母 ä, ö, ü, š 和 č 在俄语西里尔字母的罗马化字母 ш 和 ч；希伯来语的罗马化字母 h̲；波兰语字母 ł；罗马尼亚语字母 ţ；法语词 où（词义为“哪里”），而 ou 词义为“或”。参见 195 →**marker**。
065	diacritical mark, diacritical sign	变音符号	见 064 diacritic。
066	dialect	方言	一种**语言**（→**language**）因地域或社会阶层的不同而产生的有不同特点的变体，反映在词汇、语法结构和发音上都有其特色。**方言**和**语言**之间的区别有时很难判断。参见 070 → **diglossia**；366 → **vernacular**。
067	dictionary, geographical	地理词典	通常按**字母**（→**alphabetical**）顺序编排的地理术语和/或名称表，该表的每一词条都有定义，解释或说明资料。
068	digital data base	数字数据库	见 050 data base, digital。
069	digital toponymic data base	地名数字数据库	见 051 data base, digital toponymic。
070	diglossia	双言制	单一**语言**（→**language**）中具有相对稳定的语言地位的两种变体在同一**语言社区**（→**linguistic community**）内共同使用。“高标准语言”用于正式场合和书面语；“低标准语言”用于非正式场合, 主要用于口头交谈。如：希腊语的纯语和民间语；阿拉伯语的标准语和土语；瑞士德语的高地德语和低地德语；从广义上也可以说是同时存在着两种不相关的语言。如: 巴拉圭使用的西班牙语和瓜拉尼语。
071	diglossic	双言制的	070 →**diglossia** 的相关词。
072	digraph	单音双字母	表示一个**音位**的两个**字母**（→**letter**）的组合。如：荷兰语中的 sj，法语中的 ch，英语中的 sh, 均表示音位 /ʃ/。有些语言，某些单音双字母按字母顺序被排入字母表中。如：西班牙语的 *ll*，捷克语和斯洛伐克语的 *ch*。参见 171 →**ligature**。

	术语		定义
073	diphthong	二合元音	一个音节中两个元音成分（三合元音则是三个元音成分）的组合。如：德语“bei”中的 ei，英语“time”中的 i，均发 /a/ 的音。
074	donor language	原语	见 156 language, source。
075	donor script	原语文字	见 287 script, source。
076	endonym	当地语地名	地理实体所在地区当地某种语言使用的名称。如：印度的 Vārānasī（瓦拉纳西）（不是 Benares, 贝拿勒斯）；德国的 Aachen（亚琛）（不是 Aix-la-Chapelle, 艾克斯拉沙佩勒）；泰国的 Krung Thep（贡泰）（不是 Bangkok, 曼谷）；埃及的 al-Uqşur（乌格苏尔）（不是 Luxor, 卢克索）；巴勒斯坦的 Teverya（太巴列）（不是 Tiberias, 太巴列）。
077	endonym, standardized	标准当地语地名	由地名机构认可的**当地语地名**（→**endonym**）。如：英格兰地名 Hull（赫尔）和 Kingston upon Hull（赫尔河畔金斯顿），这两个**别名**（→**allonym**）中, 后一种为标准形式。
078	entity, topographic	地形实体	见 094 feature, topographic。
079	eponym	人名地名	以人名命名的地名。如：地名 Santiago（圣地亚哥）中的 Iago (James)；Mount Everest（埃佛勒斯峰）中的 Everest；Wādī Mūsa（瓦迪穆萨）中的 Mūsa (Moses) 均是人名。法文对应词是 ethnonym。
080	epotoponym	源自普通名词的地名	由普通名词派生或为基础而构成的**地名**（→**toponym**）。如：Jerez（赫雷斯，源自 sherry 一词，意为雪利酒）；Olympía（奥林匹亚, 源自 Olympiad 一词, 意为希腊神名）；葡萄牙的阿拉伯语地名 al-Burtughāl（布尔图加勒，源自 Burtuqāl 或 Burtuqān 一词，阿拉伯语意为橘子）。
081	exonym	外来语地名	具有官方地位的某种语言对境外**地理实体**（→**geographical feature**）使用的名称，这个名称与地理实体所在地的官方语言或其它语言的名称不同。如：Warsaw（华沙）是波兰语 Warszawa 的英语名称；Londres 是英语 London（伦敦）的法语名称；Mailand（米兰）是意大利语 Milano 的德语名称。Moskva（莫斯科）是当地语地名 Москва 的官方罗马字母拼写，不是外来语地名；汉语拼音书写形式的 Beijing（北京）也不是外来语地名。而 Peking 则是外来语地名。联合国已建议，在国际使用中，要使外来语地名的使用减少到最低限度。 参见 230 →**name, traditional**。

术语			定义
082	extraterrestrial feature	星球地理实体	见 088 feature, extraterrestrial。
083	extraterrestrial name	星球地理实体名称	见 215 name, extraterrestrial。
084	false generic element	专名化的通名	见 111 generic element, false。
085	feature class	地理实体分类	见 029 class, feature。
086	feature name	地名	见 339 toponym。
087	feature, cultural	人工地理实体	见 091 feature, man-made。
088	feature, extraterrestrial	星球地理实体	地球以外任何行星或卫星上的**地形实体**（→**geographical feature**）。如：月球上的环形山。
089	feature, geographical	地理实体	地球表面的地形实体（→**topographic feature**）。
090	feature, hydrographic	水文地理实体	由水或主要由水，而不是由陆地所构成的**地形实体**（→**topographic feature**）。如：湖；地下水库；而岛不属于水文地理实体。
091	feature, man-made	人工地理实体	由人建造或重大改造的**地形实体**（→**topographic feature**）。如：运河、道路、居民地。互补术语：092→**feature, natural**。
092	feature, natural	自然地理实体	并非由人建造或重大改造的**地形实体**（→**topographic feature**）。如：河（并非运河）、森林（并非人造林）。互补术语：091→**feature, man-made**。
093	feature, physical	有形地理实体	任何可视的**地形实体**（→**topographic feature**）。如：山、河、路、建筑物；而无标记的行政区划界则不是。
094	feature, topographic	地形实体	地球或任何行星或卫星表面可识别的部分。
095	feature, undersea	海底地理实体	海面之下的地球表面可识别的部分。如：Dogger Bank（多格滩）；Mariana Trench（马里亚纳海沟）。
096	field, data	数据字段	见 056 data field。
097	file, computer	计算机文件	对计算机记录进行了编组、排序和命名的集合。
098	file format	文件格式	见 103 format, file。
099	firmware	固件	把计算机**程序**（→**program**）和过程固化在一张插入或固定于计算机内的插件卡或板上。通过软件（→**software**）命令不能使其改变。

	术语		定义
100	font	字样	一种特定类型、式样和尺寸的字样。如：**12-point bold Times New Roman** 12 点阵的黑体新泰晤士罗马体字；*10 cpi (character-per-inch) Brougham italic* 每英寸 10 个字符的布鲁姆斜体字。
101	format	格式	书面或打印文件的尺寸和一般排列。参见 103 →**format, file**。
102	format, computer	计算机格式	见 103 format, file。
103	format, file	文件格式	**计算机文件**（→**computer file**）中的数据编排（如记录和字段，数字和**字母数字**（→**alphanumeric**），定点或浮点等），通常简称为格式。
104	full title	全称	见 183 long form (of a name)。
105	gazetteer	地名录	按字母或其它顺序编排的**地名**（→**toponyms**）表。该表指明地名所在位置或更进一步提供各种别名、**地形实体**（→**topographic feature**）类型和地名的其它说明性资料。
106	gazetteer, index	地名索引	按顺序编排的**地名**（→**toponyms**）表。该表可有也可以没有其它附加资料，供查询地名的出处。如：用于地图集的地名索引。
107	gazetteer, multilingual	多语地名录	**地名录**（→**gazetteer**）上对每一个**地形实体**（→**topographic feature**）都列有不同语言的**名称**（→**allonyms**），这些名称未必是**标准化**（→**standardized**）地名。如：Athens (Athína, 雅典)；Moscou (Moskva, 莫斯科)。
108	gazetteer, multiscriptual	多文字地名录	用两种或多种不同**文字**或**书写系统**书写地名的**地名录**（→**gazetteer**）。如：Αθήνα, Athína; (雅典)；נצרת, Nazareth（拿撒勒）；Владивосток, Vladivostok（符拉迪沃斯托克，海参崴）。
109	gazetteer, place names	地名录	此术语有时用来指称居民地名称表。参见 224 **name, place** (b)。
110	generic element	通名成分	由**通名**（→**generic term**）构成**地名**（→**toponyms**）中的一部分。如：<u>Port</u>-au-Prince（太子港）；<u>Sierra</u> Nevada（内华达山脉），New<u>port</u>（新港）。通名未必都表示地形实体的类别。见 084 →**false generic element**。互补术语：307 →**specific element**。

	术语		定义
111	generic element, false	专名化的通名	地名中并不表示地理实体类型的**通名**（→**generic element**）。如：Mount Isa（芒特艾萨）；Ayn as-Sultān（艾因苏丹）；Redhill（雷德希尔）和 Rio de Janeiro（里约热内卢）都是居民地名称，分别表示的并不是山、泉或河。
112	generic term	通名	地名专名以外的，用来说明**地形实体**（→**topographic feature**）特性的普通名词。如：mountain, sierra, san, shan, dagh, jabal, har; river, wādī, gang。通名可成为**地名**（→**toponym**）的组成部分。见 110 →**generic element**，也可参见 111 →**generic element, false**。
113	geographical dictionary	地理词典	见 067 dictionary, geographical。
114	geographical entity	地理实体	见 089 feature, geographical。
115	geographical feature	地理实体	见 089 feature, geographical。
116	geographical name	地名	见 216 name, geographical。
117	geographical names standardization	地名标准化	见 312 standardization, geographical names。
118	geographic information system (GIS)	地理信息系统	具有地理参考**数据**（→**data**）输入、处理和输出功能的计算机多用系统，该系统通常含有地图和**地名**（→**toponym**）。
119	GIS	地理信息系统	见 118 geographic information system。
120	glossary	词汇表	为了研究或其它需要而编制的专用词汇表，该表所列词条可加有解释性或描述性的资料。如：用于地名标准化的术语词汇表。
121	grammar	语法学	规范**语言**（→**language**）特征及其组合、参考和翻译规则的研究领域。
122	grapheme	字位	特定**语言**（→**language**）中**音位**（→**phoneme**）的书写形式。如：j 是英语中音位 /dʒ/，法语中音位 /ʒ/ 的**字位**（→**grapheme**）。
123	graphic form	书写形式	表示语言项目的书面或打印的**文字**（→**character**），包括各种**变音符号**（→**diacritics**）在内，如地名。书写形式不同于口语形式和数字形式。
124	graticule	地理坐标	见 044 coordinates, geographical (a)。
125	grid, topographic	直角坐标	见 045 coordinates, rectangular (a)。

	术	语	定 义
126	guidelines, toponymic	地名准则	一套管理国家**地名**（→**toponyms**）**标准化**（→**standardization**）及在地图和**地名录**（→**gazetteers**）上实现标准化的规则。
127	hardware	硬件	指的是计算机本身设备（中央处理器）及其外部输入和输出设备，如监视器、磁盘、磁带控制台、打印机、绘图仪、数字转换器、扫描器等。互补术语：→**software**。
128	historical name	历史地名	见 217 name, historical。
129	hodonym	交通路线名称	见 247 odonym。
130	homonym	异地同名	两个或多个相同**地名**（→**toponyms**）分别表示不同的**地形实体**（→**topographic features**）。如 Monaco 为摩纳哥公国的简称，又是慕尼黑（德国巴伐利亚州）的外来语言意大利语的**用名**（→**exonym**）。
131	hydrographic feature	水文地理实体	见 090 feature, hydrographic。
132	hydronym	水名	用于**水文地理实体**（→**hydrographic feature**）的**地名**（→**toponym applied**）。
133	hyphenization (hyphenation)	连字符连接	(a) 用连字符连接**复合词地名**（→**composite name**）中的两个或多个成分。这样通常可避免如在**地名录**（→**gazetteer**）中，按**字母顺序**（→**alphabetic**）排列词条时，在词序上发生变更。如：Höhr-Grenzhausen（赫尔-格伦茨豪森）；Tel-Aviv（特拉维夫）；Pointe-Sapin-Centre（中波因特萨平）。 (b) 连字符用于单词各音节间或词与词之间的连接。
134	ideogram	意符	(a) 表示一事物或一概念的书写符号，而不必是一特定的词。一些人用来表示**词符**（→**logogram**）。 (b) 在埃及象形字中，意符表示**音符**（→**phonograms**）的意义。
135	ideographic script	意符文字	见 289 script, logographic。
136	index, names	地名索引	见 138 index, toponymic。
137	index, place names	地名索引	见 138 index, toponymic。有时仅用于居民地名称。参见 264 →**place name**。

术	语		定 义
138	index, toponymic	地名索引	附有地理位置，有少量的或没有其它信息的地名（→**toponyms**）排序表。
139	indigenous language	土著语言	见 148 language, indigenous。
140	indigenous name	土著地名	见 218 name, indigenous。
141	interactive processing	交互处理	计算机系统中，为了即时修改及检索和/或显示信息在**程序**（→**program**）和/或**数据**（→**data**）方面的直接交互过程。这种过程通常在计算机屏幕上进行。互补术语：020 →**batch processing**。
142	interface	接口	一个共享的边界。通过它把两种不同的计算机系统或其中的一部分相连接。它可以是机械的或电子的，也可以是人机对话的。
143	international phonetic alphabet (IPA)	国际音标	国际上认可的一套**语音**（→**phonetic**）标音符号，如：英语 “sing”中“ng”的音标为［ŋ］；英语“sh”的音标为［ʃ］；“art”中“a”的音标为［a］，而“any”中“a”的音标为［ɛ］；法语“Suisse”中的辅音字母“u”的音标为［ɥ］。
144	international standardization	国际标准化	见 313 standardization, international, geographical names。
145	language	语言	本术语词汇内，此词指的是大社区内人们口头交际的工具，包括词汇、读音及其组合方法。
146	language, colloquial	俗语	非正式**言语**（→**speech**）中使用的**语言**（→**language**）形式，它与正式言语和文字中所用形式有明显差别。参见 066 →**dialect**；070 →**diglossia**。
147	language, donor	原语	见 156 language, source。
148	language, indigenous	土著语言	特定区域内使用的本地**语言**（→**language**）。
149	language, literary	文学语言	**语言**（→**language**）的书面形式，它被认为是文学作品所要求的标准语。也是构成标准言语的基础。如：阿拉伯语的非口语方言奈赫维语。参见 070 →**diglossia**。
150	language, minority	少数民族语	特定区域内，不同于国家**官方语言**（→**official language**），由少数民族操用的一种语言。该语言可能具有（或没有）官方语言的地位。如：芬兰的瑞典语，法国的布列塔尼人说的凯尔特语和荷兰的弗里西亚语。

	术 语		定 义
151	language, national	国语	某一国家大部分地区或全国范围内广泛使用的**语言**（→**language**）。它通常反映了操该语言人的籍别。它可能具有或不具有**官方语言**（→**official language**）的地位。如：瑞士一些地区的利托-罗曼语(罗曼什语)。
152	language, non-official (unofficial)	非官方语言	虽然在某些法定政治实体内使用比较广泛，但不具有官方地位的**语言**（→**language**）。如：黎巴嫩国的法语；以色列国的英语。
153	language, offical	官方语言	法定政治实体内（如在一个国家或其部分地区内),具有官方地位，并作为国家行政管理使用的**语言**（→**language**)。如：智利的西班牙语；意大利上阿迪杰地区的意大利语和德语。
154	language, principal	主要语言	操多种**语言的社区**（→**linguistic community**）里最通行的**语言**（→**language**）。如：意大利上阿迪杰地区的主要语言是德语,而不是意大利语；威尔士郡的主要语言是英语，而不是威尔士语。
155	language, receiver	目的语	见 158 language, target。
156	language, source	原语	一种**语言**（→**language**）的地名被另一种语言所转译或采用。前面的语言称原语，后面的语言称**目的语**（→**target language**）。如：从俄语转写为汉语，原来的语言(俄语)即为原语。
157	language, standard	标准语	由官方指定或被社会广泛承认的权威机构所确定的或者虽未经权威机构认可，但在某一**语言社区**内已作为正确形式普遍使用的某一语言规范的口语和/或书面形式。如：德语的高地德语。
158	language, target	目的语	地名的**原语**（→**source language**）形式被直接采用或转译为另一种语言形式，后面的语言即为目的语。如：地名从阿拉伯语形式**转写**（→**conversion**）为法语形式，后面的法语即为目的语。
159	language, vehicular	交际语	不同**语言社区**（→**linguistic communities**）成员间交往时使用的语言。如：英语是世界上大部分民航所用的交际语。
160	letter	字母	字母表（→**alphabet**）中单个书写符号(→**character**)。

	术语		定义
161	letter, basic	基础字母	没有**变音符号**（→**diacritics**）的**字母**（→**letter**）基本形式。如：波兰语 ł 的基本形式为 l；冰岛语 Đ 的基本形式为 D。
162	letter, consonant	辅音字母	**字母表**（→**alphabet**）中表示辅音的**字母**（→**letter**）。如：罗马字母 b, d；希腊字母 β，δ；泰语字母 ข，ต；阿拉伯字母 ب，د；朝鲜字母ㅂ，ㄷ。
163	letter, vowel	元音字母	**字母表**（→**alphabet**）中表示元音的**字母**（→**letter**）。如：罗马字母 a, e, i, o, u；希腊字母 α, ε, η, ι, ο, υ, ω；俄语字母 a, e, и, o, y；希伯来字母 וֹ；泰语字母า；朝鲜字母 ㅗ，ㅜ。
164	lettering, map	地图注记	(a) 用**字母**（→**alphabetic**）书写系统标注的地图注记，从广义上来说，称为**地图文字**（→**map script**）。 (b) 地图上，标注（**字母**）文字的活动。
165	lettering, multilingual	多语注记	**多语地图**（→**multilingual map**）的**地图注记**（→**map lettering**）。
166	lettering, multiscriptual	多文字注记	**多文字地图**（→**multiscriptual map**）的**地图注记**（→**map lettering**）。
167	letters, cardinal	基本字母	在所用的某一种文字中大多数**字母表**（→**alphabet**）内均有的**字母**（→**letter**）。如：罗马字母表中的 K, Q, X；波斯语字母表中的传统阿拉伯语字母。互补术语：168 →**letters, special**。
168	letters, special	专用字母	某种语言**字母表**中所特有的那些**字母**，这些字母不出现在相同文字的其它大部分或全部的字母表中。如：丹麦语中的 ø；冰岛语中的 Þ, ð；德语中的 ß；波斯语中的 گ。互补术语：167 →**letters, cardinal**。
169	lexicon	词典，词汇表	(a) 某种语言或行业范围的词典或**词汇表**（→**glossary**）。 (b) 个人、专业组或某业务范围的词汇表。
170	lexicon, logographic	字典	按**词符**（→**logographic script**）**文字**（→**character**）的顺序排列的字汇表。相当于**字母文字**（→**alphabetic script**）的**字母表**（→**alphabet**）和**音节文字**（→**syllabic script**）的**音节表**（→**syllabary**）。

	术	语	定 义
171	ligature	连字	在书写中，用两个**字母**（→**letters**）的连接，或连线或连笔，表示其读音发一个音。如：œ（源自 o + e）；kh **国际音标**（→**IPA**）为 /x/ 音，或发德语 *ach* 词中的 *ch* 音。
172	lingua franca	混合语	使用不同民族语的人群之间交往时使用的辅助语。如：非洲东部的斯瓦希里语和南美安第斯高原地区的凯楚亚语。参见 262 →**pidgin**。
173	linguistic area	语言区	见 175 linguistic region。
174	linguistic community	语言社区	用一种**语言**（→**language**）或方言进行社会交往的人群。
175	linguistic region	语言区	某种语言已作为当地**官方语言**（→**official**）或**主要语言**（→**principal language**）的地区。如：比利时的 Flemish（佛兰芒语）和 Walloon（瓦龙语）区。
176	linguistics	语言学	广义上讲，是研究人类语言的学科，包括**语音学**（→**phonetics**）、**音系学**（→**phonology**）、**形态学**（→**morphology**）、**句法**（→**syntax**）和**语义学**（→**semantics**）等。
177	literary language	文学语言	见 149 language, literary。
178	local name	当地地名	见 219 name, local。
179	logogram	词符	表示一个全自由**词素**（→**morpheme**）的书写符号或符号组合。如同一个词一样，不单独表示其构成成分的**音位**或**音节**。如：zhong（中间的意思）的汉字为“**中**”；san 或 yama（英语 mountain 的意思）的日本的汉字为“**山**”。
180	logographic	词符的	179 →**logogram** 的相关词。
181	logographic lexicon	字典	见 170 lexicon, logographic。
182	logographic script	词符文字	见 289 script, logographic。
183	long form (of a name)	(地名)全称	包括地名(尤其是国名）所有构成成分的完整形式。如：约旦哈希姆王国；中华人民共和国。互补术语：299 →**short form**。上述例子的简称分别为约旦和中国。

	术语		定义
184	lunar name	月球地名	见 220 name, lunar。
185	man-made feature	人工地理实体	见 091 feature, man-made。
186	map lettering	地图注记	见 164 lettering, map。
187	map, multilingual	多语地图	对同一地形实体用不同**语言**（→**language**）来表示其**名称**（→**allonyms**）的地图，地名未必是**标准化**（→**standardized**）的。如：Athens, Athína（雅典）；Moscou, Moskva（莫斯科）。
188	map, multiscriptual	多文字地图	用两种或多种不同**文字**（→**script**）或**书写系统**（→**writing system**）标注地名的地图。如：Αθήνα, Athens（雅典）；נצרת，Nazareth（拿撒勒）；Владивосток，Vladivostok（符拉迪沃斯托克, 海参崴）。
189	map script	地图注记	指地图上的**地名**（→**toponyms**）、其它词语以及数字表示的项目，如描述性词语、方位点及等高线的高程。参见 164→**lettering, map**。
190	map script, multilingual	多语地图注记	**多语地图**（→**multilingual map**）的地图注记（→**map script**）。
191	map script, multiscriptual	多文字地图注记	**多文字地图**（→**multiscriptual map**）的**地图注记**（→**map script**）。
192	map, thematic	专题地图	表示某一专门主题（不仅仅表示地球表面地形）的各种地理图。如：地质图、历史图、航空路线图。互补术语：335 →**topographic, map**。
193	map, topographic	地形图	表示地球或月球，行星或人造卫星表面及其**自然的和人工**（→**natural and man-made**）的**地形实体**（→**topographic features**）的地图。互补术语：192 →**map, thematic**。
194	maritime name	海域地名	见 221 name, maritime。
195	marker	附加符号	表示一种语言的**音位**（→**phoneme**）、**词素**（→**morpheme**）或其它成分的书写符号，只能与一个独立的**字母**（→**letter**）或**音节字符**（→**syllabogram**）混合使用。如：阿拉伯语中的叠音符。
196	marker, vowel	元音标记	**不完全字母文字**中表示**元音**的**标记**（→**marker**）。如：阿拉伯文 َ, ِ, ُ (a, i, u)；希伯来文 ַ, ֶ, ִ, ֹ, ֻ (a, e, i, o, u)；泰文 ั, ี, ุ (a, i, u) 等。

	术 语		定 义
197	menu, computer	计算机菜单	以图形或**字母数字**（→**alphanumeric**）的形式，显示在计算机显示屏上供操作员选择可用功能的清单。
198	minority language	少数民族语	见 150 language, minority。
199	minority name	少数民族语地名	见 222 name, minority。
200	modified character	变体字	见 024 character, modified。
201	morpheme	词素	**语法**（→**grammar**）的最小区别性单位；构词成分中最小的意义单位。如："names"是由自由词素"name"和粘着复数词素"s"构成的。
202	morphological	词法的	203 →**morphology** 的相关词。
203	morphology	词法	**语法**（→**grammar**）学的一个分支，研究语言中词的结构和形式。
204	mother tongue	母语	指人在家庭中掌握的第一种语言。
205	multilingual gazetteer	多语地名录	见 107 gazetteer, multilingual。
206	multilingual map	多语地图	见 187 map, multilingual。
207	multiscriptual gazetteer	多文字地名录	见 108 gazetteer, multiscriptual。
208	multiscriptual map	多文字地图	见 188 map, multiscriptual。
209	name	名称，地名	(a) 见 246 noun, proper。 (b) 该词在本词汇表的特定语境中意为**地名**（→**toponym**）。
210	name, alternative	别名	见 005 allonym。
211	name, approved	批准的地名	见 228 name, standardized。
212	name, composite	复合词地名	由一个**通名成分**（→**generic element**）和一个**专名成分**（→**specific element**），或由多个词组成的专名成分构成的**地名**（→**toponym**）。如：Mount Cook（库克山）；Newport（新港）；Newfoundland（纽芬兰）；Kemijoki（凯米河）；Rostov na Donu（顿河畔罗斯托夫）；Sierra Nevada Oriental（东内华达山）；Stoke on Trent（特伦特河畔斯托克）。互补术语：227 →**name, simplex**。
213	name, compound	复合词地名	见 212 name, composite。

	术语		定义
214	name, conventional	惯用地名	见 081 exonym。
215	name, extraterrestrial	星球地理实体名称	**地球外星体上地理实体**（→**extraterrestrial feature**）的**名称**（→**toponym**）。如：Nix Olympica（奥林匹克水神，火星上的地名）。
216	name, geographical	地名	指地球上地理实体的**名称**（→**name**）；在特定情况下与 →**topographic name** 或 →**toponym** 同义。
217	name, historical	历史地名	历史文献中可以找到，现在不再使用了的**地名**（→**toponym**）。如：Eboracum（英国约克郡的旧称）；Mediolanum（意大利米兰的旧称）；New Amsterdam（美国纽约的旧称）；Edo（日本东京的旧称）。
218	name, indigenous	土著地名	源于或派生于当地**土著语言**（→**indigenous language**）的地名。如：Culabah（库拉巴赫，澳大利亚土著语地名）；Empangeni（恩潘盖尼，南非祖鲁语地名）。
219	name, local	当地地名	某一**语言社区**（→**linguistic community**）内一定的地区对区内的地理实体所使用的**地名**（→**toponym**）。这类地名可能有别于**标准地名**（→**standardized name**）。
220	name, lunar	月球地名	月球表面地理实体的**名称**（→**toponym**）。如：Gagarin（加加林）；Mare Tranquillitatis（静海）。
221	name, maritime	海域地名	海域**水文地理实体**（→**hydrographic feature**）的名称。如：Estrecho de Magallanes（麦哲伦海峡）；Bottenhavet（博滕海）/Selkämeri（塞尔凯海）；English Channel（英吉利海峡）。
222	name, minority	少数民族语地名	**少数民族语言**（→**minority language**）的地名。
223	name, official	官方地名	由国家法定**地名机构**（→**names authority**）认可的并在其管辖范围内使用的**地名**（→**toponym**）。
224	name, place	地名	(a) 见 339 toponym。 (b) 部分人对居民地名称的用词。
225	name, primary	初期地名	用地方语言和语词描述的地名。如：Ar-Rub‘al-Khālī（鲁卜哈利沙漠，在沙特阿拉伯意为“空地”）；Dasht-e Kavīr（达什特沙漠，在伊朗意为“大沙漠”）。
226	name, proper	专有名称	见 246 noun, proper。

	术语		定义
227	name, simplex	单词地名	仅由一个专有成分构成的单词**地名**（→**toponym**）。如：Kyiv（基辅）；Temuko（特穆科）；Malaŵi（马拉维）。Al-Qāhirah (Cairo, 开罗) 也属于单词地名，因为在初期阿拉伯语中，冠词 al-为粘着**词素**（→**morpheme**），即作为一个完整的无连字符的前缀。互补术语：212 →**name, composite**。
228	name, standardized	标准地名	**地名机构**（→**names authority**）对某一地理实体的多个**名称**（→**allonyms**）所批准的首选名称。而一个地理实体可以有不止一个标准地名。如：Kaapstad（卡普斯塔德）和 Cape Town（开普敦，不是 Capetown）。
229	name, topographic	地形名称	见 339 toponym。
230	name, traditional	惯用地名	某一**语言社区**（→**linguistic community**）相对广泛使用的外来语言地名，这些名称通常在该地传说和文学作品中可见。如：阿拉伯语地名 al-Iskandarīyah（伊斯坎德里耶），法文为 Alexandrie；希伯来语地名 Yerushalayim（耶路撒冷），西班牙文为 Jerusalén；汉语地名 Beijing（北京），英文曾为 Peking。
231	name, variant	别名	见 005 allonym。
232	names authority	地名机构	(a) 由法定实体（如国家）授权的对地名有咨询和决定权的人、机构或委员会。 (b) 负责发布**标准地名**的机构。
233	names conversion	地名译写	见 041 conversion。
234	names index	地名索引	见 138 index, toponymic。
235	names survey	地名调查	见 319 survey, toponymic。
236	names transformation	地名转译	见 349 transformation, names。
237	national language	国语	见 151 language, national。
238	national standardization, geographical names	地名国家标准化	见 314 standardization, national, geographical names。
239	natural feature	自然地理实体	见 092 feature, natural。
240	noise, graphic	图形噪音	阻碍或妨碍图形信号清晰传输或接收的现象。如：电视屏幕上的雪花；地图因字符信息过密而表现的挤塞现象；模糊的地图注记。

	术　　语		定　　义
241	non-official language	非官方语言	见 152 language, non-official。
242	non-vocalized	未加元音符号的	未加**元音符号**（**→vocalization**）的书面语词或文句。
243	non-vowelled	未加元音符号的	见 242 non-vocalized。
244	normalization	标准化	见 311 standardization。
245	noun, common	普通名词	表示存在物，地方或事物等总类的名词。如：地名、地名录、城市。
246	noun, proper	专有名词	表示个体的人、地方或事物的名词。如：艾伯特；北京；布达佩斯。
247	odonym	交通路线名称	交通路线地理实体的**专有名称**（**→proper noun**）。如：Via Appia（古道）；Airway Amber（航线）；M4（公路）；Fleet Street（街道）；Piccadilly Circus（广场）；Darb al-Hājj（朝圣之路）。
248	official language	官方语言	见 153 language, official。
249	onomastics	专名学	(a) 研究**名称**（**→names**）的科学。 (b) 命名的活动或程序。
250	oronym	山岳名	山或丘一类高地的名称。如：Matterhorn（马特峰）；Fuji San（富士山）；Sierra Madre（马德雷山）。
251	orthography	正字法	词的拼写合乎该语言传统规定的书写规则。
252	phone	音素	在**语音学**（**→phonetics**）中，可从语流中觉察到的最小单位。音素通常用方括号 ［ ］表示。通过不同的音素(指**音位变体**（**→allophones**)）可以识别某一**音位**（**→phoneme**)。如:西班牙语 *Saber* 中“b”的读音为 [β], 而西班牙语 *Barcelona* 中 “b”的读音为［b］。
253	phoneme	音位	**语言**（**→language**）的**音系**（**→phonological**）结构中，用来区别词义的最小语音单位，音位通常用双斜线表示。如：/b/；/p/；/ʃ/(英文 sh)。实际上要通过**音位变体**（**→allophones**）才能识别音位，音位变体通常用方括号 ［ ］表示。如:西班牙语 *Barcelona* 中 “b”的读音 ［b］和 *Saber* 中“b”的读音 [β] 均是音位 /b/ 的音位变体。音位 /e/ 的音位变体有 [e], [ẽ], [ɛ] 和 [ɛ̃]。参见 252 **→phone**。

	术语		定义
254	phonemic	音位的	253 →**phoneme** 的相关词。
255	phonetic, phonetical	语音的	256 →**phonetics** 的相关词。
256	phonetics	语音学	研究口语的发音及其分类。语音最小的单位是**音素**。
257	phonogram	音符	(a) 表示语音成分的**书写符号**（→**character**）。 (b) 特别是某种语言中形符所表示的不是所指物体的含义，而是其名称的语音。如：埃及圣书字中的形符用来表示音值时，如 □ 表示 p 的所在位置, 即词中位于该位置的 p 读其初始读音。
258	phonological	音系学的，音系的	259 →**phonology** 的相关词。
259	phonology	音系学	对某种语言，或为了对两种或两种以上**语言**（→**language**）而进行比较的语音及其功能的研究。
260	physical feature	有形地理实体	见 093 feature, physical。
261	pictogram	形符，象形文字	一种描摹物体形象的书写符号，以便传达物体名称的语音或其含义。参见 257 →**phonogram**。
262	pidgin	混杂语	作为辅助语发展起来的一种相对稳定的语言，这种语言的词汇及使用范围有限，其**语法**（→**grammar**）、**音系**（→**phonological**）结构和文体均比发展前的原**语言**（→**language**）简单。如：源于英语的托克皮辛语（美拉尼亚混杂语）；马来西亚-印度尼西亚地区的市场马来语以及主要源于南非祖鲁语的法纳加罗语。发展成为某**语言社区**（→**linguistic community**）**母语**（→**mother tongue**）的混杂语也可说是混合语。参见 047 →**creole**。
263	pixel	像素	是 pix 和 el (ement) 的**首字母组合词**（→**acronym**)，pix 是 picture 的复数形式的缩略词；**光栅方式**（→**raster mode**）中的存储和显示单位。
264	place name	地名	见 339 toponym；224 name, place (b)。
265	place name index	地名索引	见 137 index, place names。
266	portability, data	数据可移植性	见 059 data portability。
267	principal language	主要语言	见 154 language, principal。

	术	语	定 义
268	program, computer	计算机程序	引导计算机运行的一组指令。互补术语：049 →**data**；**数据**（→**data**）可以按程序运行。
269	proper name	专有名称	见 246 noun, proper。
270	proper noun	专有名词	见 246 noun, proper。
271	radical, radix	部首；词根	(a) **词符文字**（→**logographic character**）的基本形式。如：表示语义类别的约 240 个汉字基本**字符**（→**character**）之一。如："树"和"林"等类型的汉字是基于"木"和其它词符构成的。 (b) 见 282 root。
272	raster mode	光栅方式	计算机中，在以行和列方式排列**像素**（→**pixels**）的密集格网上所进行的数据存储和显示。如：卫星图像通常采用光栅方式存储。互补术语：364 →**vector mode**。
273	receiver language	目的语	见 158 language, target。
274	receiver script	目的语文字	见 295 script, target。
275	record, computer	计算机记录	对某一主题有关**数据**（→**data**）的汇集被看作一个单位。如：一个地名及其位置、批准日期和由来等有关数据汇集在一起，成为一个记录。
276	rectangular coordinates	直角坐标	见 045 coordinates, rectangular。
277	retranscription	逆音译	恢复成**原语言**（→**source language**）的**音译**（→**transcription**）。
278	retransliteration	逆转写	恢复成**原语文字**（→**source script**）的**转写**（→**transliteration**）。参见 279 reversibility。
279	reversibility	可逆性	从甲种文字**转写**（→**transliteration**）成乙种**文字**（→**script**）或**书写系统**（→**writing system**），再从这种乙种文字恢复成**原语文字**（→**source script**），这种可以相互转写的特点叫作可逆性。
280	romanization	罗马化	把非罗马字母文字**译写**成罗马字母**文字**。如：把希腊文的 Αθήνα 译写成 Athína（雅典）；俄文的 Москва 译写成 Moskva（莫斯科）；阿拉伯文的 بيروت 译写成 Bayrūt（贝鲁特）；希伯来文的 תל-אביב 译写成 Tel-Aviv（特拉维夫）；日语的ニホン=Nihon。

术语			定义
281	romanization key	罗马字母转写表	一种用罗马**字母**（→**alphabet**）转写非罗马字母**文字**（→**script**）的对照表, 包括所用的**变音符号**（→**diacritics**）。如：罗马字母 šč 为俄语西里尔字母的 щ；ps 为希腊字母的 Ψ。**转写表**（→**transliteration key**）的一种。
282	root	词根	**语言学**（→**linguistics**）的基本项。如派生词中的词干（如闪语词汇中的三个辅音构成的词根），如：源于阿拉伯语词 nazala 中的 n z l, 或源于希伯来语词 yarad 中的 y r d 及其所有派生词的词干。
283	script	文字	书写或印刷某种语言的一套书写符号，它在**字体**（→**typeface**）、**字样**（→**font**）上与其它书写符号不同。不同类型的文字构成了不同的**文字系统**（→**writing system**）。如：罗马文、希腊文、西里尔文、阿拉伯文、朝鲜文、泰文和希伯来文属于**字母**（→**alphabetic**）文字系统。阿姆哈拉文，日本假名和因纽特文（爱斯基摩语）属于**音节**（→**syllabic**）文字系统；中国汉字和日本汉字属于**词符**（→**logographic**）文字系统。
284	script, alphabetic	字母文字	**字母**（→**alphabetic**）**文字系统**（→**writing system**）的文字。该文字基本上是以单个**字母**（→**letter**），或单音的**双字母**（→**digraph**）或**三字母**（→**trigraph**）表示一个**音位**（→**phoneme**）或**二合元音**（→**diphthong**）。如：罗马文字、希腊文字、西里尔文字、泰文、阿拉伯文字及希伯来文字均为字母文字，但后两种文字为**不完全**（→**defective**）字母文字，即**辅音文字**（→**consonant scripts**）。朝鲜文为字母文字，其拼写是以音节为单位，由字母组成一个个方块形的字。
285	script, consonant	辅音文字	见 286 script, defective alphabetic。
286	script, defective alphabetic	不完全字母文字	只表示辅音的**字母文字**（→**alphabetic script**）。表示**元音**（→**vowels**）是在**辅音**（→**consonants**）字母的上方、下方或中间加非字母**符号**（→**markers**），圆点“．”或长划“—”表示。如:阿拉伯文和希伯来文。参见 196 →**marker, vowel**。
287	script, donor	原语文字	见 293 script, source。
288	script, ideographic	意符文字	见 289 script, logographic。

	术语		定义
289	script, logographic	词符文字	由**词符**（**→logograms**）构成并属于**词符**（**→logographic**）**文字系统**（**→writing system**）的**文字**（**→script**）。如：中国汉字；日本汉字。
290	script, map	地图注记	见 189 map script。
291	script, original	原语文字	见 293 script, source。
292	script, receiver	目的语文字	见 295 script, target。
293	script, source	原语文字	**地名**（**→toponym**）最初所依据的**文字**（**→script**）。根据原语文字译写成的另一种文字称为**目的语文字**（**→target script**）。
294	script, syllabic	音节文字	属于**音节**（**→syllabic**）**文字系统**（**→writing system**）的一种**文字**（**→script**），其所有的，或大多数单个**字**（**→character**）代表一个完整的音节。如：埃塞俄比亚的阿姆哈拉文、日本的片假名和平假名、因纽特文均为**音节文字**（**→syllabics**）。朝鲜文虽归属字母文字，但字的拼写以音节为单位。
295	script, target	目的语文字	从**地名**（**→toponym**）的**原语文字**（**→source script**）**译写**（**→transliteration**）成的另一种**文字**（**→script**）。参见 352 **→transliteration**。如：希腊文用罗马字母译写后的罗马文字。
296	segment	切分成分	在**语言学**（**→linguistics**）中，指从话语语流中可识别的任何分离出来的语言单位。如：**音位**（**→phonemes**）、**辅音**（**→consonants**）和**元音**（**→vowels**）。
297	semantics	语义学	**语言学**（**→linguistics**）中研究语言意义的分支学科。
298	sequence rules	顺序规则	排列词（如地名录中的**地名**（**→toponyms**））中**字母**（**→letters**）、**音节字符**（**→syllabograms**）或**词符**（**→logograms**）顺序的规则。特别是那些人们习惯上省略了**符号**（**→markers**）或**变音符号**（**→diacritics**）的**字母**（**→alphabet**），其排列顺序可能会出现问题。如：德语中的 ä, ö, ü, ß；西班牙语中的 *ll* 或 ñ 以及带有连字符“-”的词汇。
299	short form (of a name)	简称（地名）	地名的缩写或简译形式。如:中华人民共和国简称中国；约旦哈西姆王国简称约旦。互补术语：183 **→long form**。

	术	语	定　　义
300	short title	简称	见 299 short form (of a name)
301	sign, diacritical	变音符号	见 064 diacritic。
302	simplex name	单词地名	见 227 name, simplex。
303	simplified character	简化字	见 025 character, simplified。
304	software	软件	有关计算机系统操作的一些**程序**（→**program**），过程及**数据**（→**data**）文件。互补术语：127 →**hardware**。
305	source language	原语	见 156 language, source。
306	source script	原语文字	见 293 script, source。
307	specific element	专名成分	**地名**（→**toponym**）中**通名**（→**generic term**）以外的部分，用来区分同类**地理实体**（→**feature class**）中的不同个体。专名中可包括**冠词**（→**article**），和/或其它语言成分。如：Port Elizabeth（伊丽莎白港）；Rio Negro（内格罗河）；Cape of Good Hope（好望角）。
308	speech	言语	**语言**的口头表现形式。
309	speech community	言语社团	比较自在地使用共同**语**（→**language**）或**方言**（→**dialect**）进行口头交往的人群。
310	standard language	标准语	见 157 language, standard。
311	standardization	标准化	(a) 由专门机构制定的一套专业标准或规范。如**地名**（→**toponyms**）统一译写的规定。 (b) 根据有关规定所进行的**地名**（→**toponyms**）译写。
312	standardization, geographical names	地名标准化	**地名机构**（→**names authority**）为某一**地理实体**（→**geographical feature**）的一个或几个**名称**（→**name**）及其准确的书写形式和使用条件所作的规定。广而言之，就是**地名**（→**toponyms**）的标准化。
313	standardization, international, geographical names	地名国际标准化	通过**国家标准化**（→**national standardization**）或国际协议，以求达到地球上每个**地名**（→**geographical names**）（加之**地球外星体地理实体**（→**extraterrestrial features**）**名称**（→**toponyms**））在口语的和书面语的翻译上最大程度的统一，包括不同语言和文字系统之间的对应。

	术语		定义
314	standardization, national, geographical names	地名国家标准化	国家管辖范围内的**地名**（→**geographical names**）**标准化**（→**standardization**）。
315	standardized allonym	标准别名	见 006 allonym, standardized。
316	standardized name	标准地名	见 228 name, standardized。
317	standardized toponym	标准地名	见 228 name, standardized。
318	survey, names	地名调查	见 319 survey, toponymic。
319	survey, toponymic	地名调查	对特定区域内的**地名**进行收集，记录及处理的一系列活动。
320	syllabary	音节表	使用**音节文字**的某种**语言**把所有**音节**按顺序排列的表。如：日语假名表中 ア, カ, サ, タ, ナ, ハ, マ 分别表示 a, ka, sa, ta, na, ha, ma；因纽特语中 ∧, >, <, ∩, ⊃, ⊂，分别表示 pi, pu, pa, ti, tu, ta。
321	syllabic (名词)	音节	见 326 syllabogram。经常使用的是此词的复数形式 syllabics。
322	syllabic (作为形容词时)	音节的	由 →**syllable** 组成，或是 325 syllable 的相关词。
323	syllabic script	音节文字	见 294 script, syllabic。
324	syllabification	音节划分	把词划分为**音节**。如：Val-pa-ra-i-so；O-ban。
325	syllable	音节	由单**元音**（→**vowel**）（或具有元音功能的），或由**二合元音**（→**diphthong**）或三合元音构成的言语单位。一个词首先要划分音节。如：Genova 划分为 Ge-no-va；Heidelberg 划分为 Hei-del-berg；Brno 划分为 Br-no。
326	syllabogram	音节字符	**音节文字**（→**syllabic script**）中表示一个**音节**（→**syllable**）的**字符**（→**character**）。
327	synonym	同义词	两个或多个词义基本相同的词。
328	syntax	句法学	**语言学**（→**linguistics**）的组成部分，研究句子中词与词之间的相互关系和词的正确排列。
329	target language	目的语	见 158 language, target。

	术	语	定 义
330	target script	目的语文字	见 295 script, target。
331	tetragraph	单音四字母	四个**字母**（**→letter**）按序排列在一起，用来表示某语言中的一个**语音**（**→phonological**）或书写单元。如：乍得的德语译名 Tschad 中的 tsch 四个字母表示**音位**（**→phoneme**）/ tʃ /；俄语 щ 的英文转写为 shch。
332	thematic map	专题地图	见 192 map, thematic。
333	topographic category	地形实体分类	见 029 class feature。
334	topographic feature	地形实体	见 094 feature, topographic。
335	topographic map	地形图	见 193 map, topographic。
336	topographic name	地名	见 339 toponym。
337	topography	地形；地志	(a) 地球或其它行星或卫星的整体或部分的表面形状，包括平面的和立体的形状，即地图平面和地势起伏的状况。 (b) 上述情况的文字描述。
338	toponomastics	地名学	研究**地名**（**→toponym**）命名的活动或过程。
339	toponym	地名	**地形实体**（**→topographic feature**）的专有名称。是地球**地名**（**→geographical names**）和**地球外星体地名**（**→extraterrestrial names**）的总称。
340	toponym, standardized	标准地名	见 228 name, standardized。
341	toponym, variant	别名	见 005 allonym。
342	toponymic guidelines	地名准则	见 126 guidelines, toponymic。
343	toponymic index	地名索引	见 138 index, toponymic。
344	toponymy	地名学；地名	(a) 以**个体**和**群体地名**作为研究对象的科学。 (b) 一定区域内**地名**的总体。
345	traditional name	惯用地名	见 230 name, traditional。
346	transcription	音译	(a) 不同语言间的地名依据语音**转写**（**→conversion**）的一种方法。即以某种**目的语**（**→target language**）的**文字**（**→script**）(一般不用附加的**变音符号**（**→diacritics**)）来标记**原语地名**（**→source language**）的语音。

术语			定义
			(b) 标记原语地名语音的结果。如：土耳其语的 Ankara, 希腊文为 Αγκαρα；俄语的 Щукино，英文为 Shchukino；阿拉伯语的 جبلية，法文为 Djabaliya。 音译通常不能恢复成原文。如采用计算机进行**逆音译**（**→retranscription**），上述例子就会出现与原文不同的写法。土耳其语的 Ankara 则变成了 Agkara；俄语的 Щукино 则变成了 Шчукино；阿拉伯语的 جبلية 则变成了 دجبلية。 然而，汉语的罗马字母—拼音虽然是文字间的译写，但其地名的译写是表音的和不可逆译写的，因此是**音译**（**→transcription**），而不是转写（**→transliteration**）。参见 348 **→transcription key**。
347	transcription alphabet	标音字母表	见 011 alphabet, transcription。
348	transcription key	音译表	**原语**（**→source language**）字符与**目的语**（**→target language**）字符间的对应表。如：匈牙利文的 s，英文为 sh；荷兰文的 sj，德文为 sch；汉字贝、北、陂、卑、背、倍、碑的罗马字母 bei。参见 346 **→transcription**。
349	transformation, names	地名转译	在地名学中，该术语为地名**意译**（**→translation**）、地名**音译**（**→transcription**）及地名**转写**（**→transliteration**）的总称。音译和转写又统称为**译写**（**→convernsion**）。
350	translation	意译	(a) 用**目的语**（**→target language**）的语词来表述**原语**（**→source language**）词义的过程。 (b) 意译的结果。在地名中，意译有时仅用于地名的**通名部分**（**→generic element**）。如：Mer Noire（黑海，是俄语地名 Čornoje More 的法文译写）；Casablanca（卡萨布兰卡，是阿拉伯语地名 Dār al-Bayḍā’ 的西班牙文译写）；Lake Como (科莫湖, 是意大利语地名 Lago di Como 的英文译写)；Mount Fuji（富士山，是日语地名 Fuji San 的英文译写）。
351	translingual data interchange	语音间的数据交换	见 057 data interchange, translingual。
352	transliteration	转写	(a) 不同的**字母文字**（**→alphabetic scripts**）以及各**音节文字**（**→syllabic scripts**）之间**地名译写**（**→names conversion**）的一种方法，即用**目的语文字**（**→target script**）的一个**字母**（**→character**）、单音的双字母、三字母、四字母、或**变音符号**（**→diacritic**）、或综合上述

术语			定义
			方法来表示原语文字（→**source script**）的一个字母、单音的双字母、三字母或四字母。转写不同于**音译**（→**transcription**），其目的在于两种文字间的**可逆性**（→**reversibility**），因而转写必定要有一个**转写表**（→**transliteration key**）。 (b) 这种转写过程的结果。如：（**外来语**（→**exonyms**）英语用名用圆括号括注），القاهرة 转写为 al-Qāhirah (Cairo，开罗)；Владивосток 转写为 Vladivostok（符拉迪沃斯托克, 海参崴）；חיפה 转写为 Hefa (Haifa，海法)；አዲስ አበባ 转写为 Adis Abeba (Addis Ababa)。
353	transliteration alphabet	转写字母表	见 012 alphabet, transliteration。
354	transliteration key	转写表	**原语字符**（→**source script**）与**目的语字符**（→**target script**）间的对应表。也可称为**译写表**（→**conversion table**）。如:日文片假名字母 ポ 对应的罗马字母为 bo（不是 po）**ポ**；罗马字母 d 对应的俄语西里尔字母为 д；泰文字母 ต 对应的希伯来字母为 ט，而不是 ת。
355	trigraph	单音三字母	表示一个**音位**（→**phoneme**）的三个字母的组合。如：德文的 sch 三个字母表示音位/ʃ/。
356	typeface	字样	某种**字母表**（→**alphabet**）的全部印刷**字**（→**characters**）的样式，不考虑字体的大小。如：新泰晤士罗马体字；**尤尼弗斯黑体斜体字**。参见 100 →**font**。
357	undersea feature	海底地理实体	见 095 feature, undersea。
358	UNGEGN	联合国地名专家组	联合国地名专家组（United Nations Group of Experts on Geographical Names) 的英文**首字母组合词**（→**acronym**）。
359	unvocalized	无元音符的	见 368 vocalization。
360	unvowelled	无元音符的	见 368 vocalization。
361	UTM grid	通用横轴墨卡托投影格网	通用横轴墨卡托投影格网是地图上为确定位置而加印的**直角坐标**（→**rectangular coordinates**）的平面坐标网。它把全球分为 60 个子午线带，每条经度间宽 6 度，从国际日期变更线向东依次编号 1-60。
362	variant character	异体字	见 026 character, variant。

术语			定义
363	variant name	别名	见 005 allonym。
364	vector mode	矢量方式	在计算机中，借助那些已定义的和以坐标（通常是直角坐标）定位的点，进行存储和显示图形信息（点、线、多边形）。补充术语：272 →**raster mode**。
365	vehicular language	交际语	见 159 language, vehicular。
366	vernacular	当地语	某一区域内当地的**语言**（→**language**）或**方言**（→**dialect**）。该语言有别于**标准语**（→**standard language**）。
367	vocabulary	词汇	(a) 某种语言的词汇表。 (b) 特定范围内的词汇集。参见 169 →**lexicon**。
368	vocalization	附加元音符	在**不完全字母文字**（→**defective alphabetic**）中，含有或插入**元音附加符号**（→**vowel markers**）于词句中, 如阿拉伯文或希伯来文。除课本外，在圣书及疑难词和外语词中，如**地名**（→**toponyms**），通常在印刷时加有元音附加符号。如：‘Alī — عَلِي 中有元音符，而 علي 中无元音符；Carmel — כַּרְמֶל 中有元音符，而 כרמל 中无元音符。
369	vocalized	附加元音符的	见 368 vocalization。
370	vowel	元音	与辅音在一起，是语音的两种主要类别之一（包括**二合元音**（→**diphthongs**）和**三合元音**（→**triphthongs**）），发音时，声道不受任何阻碍，不产生摩擦。元音是**音节**（→**syllable**）中的核心。如：/a/, /e/, /i/, /o/, /u/。互补术语：037 →**consonant**。
371	vowel letter	元音字母	见 163 letter, vowel。
372	vowel marker	元音标记	见 196 marker, vowel。
373	vowel point	元音标记	见 196 marker, vowel。
374	vowelled	附加元音符的	见 368 vocalization。
375	writing system	书写系统	以字母文字中的**字母表**（→**alphabetic**）或**音节文字**（→）中的音节表或词符文字中词汇表内所有字符，来表示一种语言的**音系**（→**phonology**）和**词法**（→**morphology**）成分的方法。书写系统由**文字**（→**scripts**）构成。

中文索引

（按汉语拼音字母次序排列）

B

编码表示法	coded representation	030
变体字	character, modified	024
变体字	modified character	200
变音符号	diacritic	064
变音符号	diacritical mark, diacritical sign	065
变音符号	sign, diacritical	301
标音字母表	transcription alphabet	347
标准别名	allonym, standardized	006
标准别名	standardized allonym	315
标准当地语地名	endonym, standardized	077
标准地名	name, standardized	228
标准地名	standardized name	316
标准地名	standardized toponym	317
标准地名	toponym, standardized	340
标准化	normalization	244
标准化	standardization	311
标准语	language, standard	157
标准语	standard language	310
别名	allonym	005
别名	name, alternative	210
别名	name, variant	231
别名	toponym, variant	341
别名	variant name	363
不完全字母文字	defective alphabetic script	061
不完全字母文字	script, defective alphabetic	286
部首；词根	radical, radix	271

C

初期地名	name, primary	225
词典, 词汇表	lexicon	169
词法	morphology	203
词法的	morphological	202
词符	logogram	179
词符的	logographic	180
词符文字	logographic script	182
词符文字	script, logographic	289

词根	root	282
词汇	vocabulary	367
词汇表	glossary	120
词素	morpheme	201
词素变体	allomorph	004

D

单词地名	name, simplex	227
单词地名	simplex name	302
单音三字母	trigraph	355
单音双字母	digraph	072
单音四字母	tetragraph	331
当地地名	local name	178
当地地名	name, local	219
当地语	vernacular	366
当地语地名	endonym	076
地理词典	dictionary, geographical	067
地理词典	geographical dictionary	113
地理实体	feature, geographical	089
地理实体	geographical entity	114
地理实体	geographical feature	115
地理实体分类	class, feature	029
地理实体分类	feature class	085
地理信息系统	geographic information system (GIS)	118
地理信息系统	GIS	119
地理坐标	coordinates, geographical	044
地理坐标	graticule	124
地名	feature name	086
地名	geographical name	116
地名	name, geographical	216
地名	name, place	224
地名	place name	264
地名	topographic name	336
地名	toponym	339
地名标准化	geographical names standardization	117
地名标准化	standardization, geographical names	312
地名调查	names survey	235
地名调查	survey, names	318
地名调查	survey, toponymic	319
地名国家标准化	national standardization, geographical names	238
地名国家标准化	standardization,national, geographical names	314

地名国际标准化	standardization, international, geographical names	313
地名机构	names authority	232
地名录	gazetteer	105
地名录	gazetteer, place names	109
地名数据库	data base, digital toponymic	051
地名数字数据库	digital toponymic data base	069
地名索引	gazetteer, index	106
地名索引	index, names	136
地名索引	index, place names	137
地名索引	index, toponymic	138
地名索引	names index	234
地名索引	place name index	265
地名索引	toponymic index	343
地名学	toponomastics	338
地名学；地名	toponymy	344
地名准则	guidelines,toponymic	126
地名准则	toponymic guidelines	342
地名译写	names conversion	233
地名转译	names transformation	236
地名转译	transformation, names	349
地图注记	lettering, map	164
地图注记	map lettering	186
地图注记	map script	189
地图注记	script, map	290
地形；地志	topography	337
地形名称	name, topographic	229
地形实体	entity, topographic	078
地形实体	feature, topographic	094
地形实体	topographic feature	334
地形实体分类	topographic category	333
地形图	map, topographic	193
地形图	topographic map	335
地域名称	choronym	028
地址	address	002
多文字地名录	gazetteer, multiscriptual	108
多文字地名录	multiscriptual gazetteer	207
多文字地图	map, multiscriptual	188
多文字地图	multiscriptual map	208
多文字地图注记	map script, multiscriptual	191

多文字注记	lettering, multiscriptual	166
多语地名录	gazetteer, multilingual	107
多语地名录	multilingual gazetteer	205
多语地图	map, multilingual	187
多语地图	multilingual map	206
多语地图注记	map script, multilingual	190
多语注记	lettering, multilingual	165

E

二合元音	diphthong	073

F

发音	articulation	019
方言	dialect	066
非官方语言	language, non-official (unofficial)	152
非官方语言	non-official language	241
复合词地名	composite name	032
复合词地名	compound name	033
复合词地名	name, composite	212
复合词地名	name, compound	213
附加符号	marker	195
附加元音符	vocalization	368
附加元音符的	vocalized	369
附加元音符的	vowelled	374
辅音	consonant	037
辅音文字	consonant script	039
辅音文字	script, consonant	285
辅音字母	consonant letter	038
辅音字母	letter, consonant	162

G

格式	format	101
固件	firmware	099
冠词	article	018
官方地名	name, official	223
官方语言	language, offical	153
官方语言	official language	248
惯用地名	conventional name	040
惯用地名	name, conventional	214
惯用地名	name, traditional	230
惯用地名	traditional name	345
光栅方式	raster mode	272

国际标准化	international standardization	144
国际音标	International Phonetic Alphabet (IPA)	143
国语	language, national	151
国语	national language	237
H		
海底地理实体	feature, undersea	095
海底地理实体	undersea feature	357
海域地名	maritime name	194
海域地名	name, maritime	221
混合语	creole	047
混合语	lingua franca	172
混杂语	pidgin	262
J		
基本字母	letters, cardinal	167
基础字母	letter, basic	161
计算机菜单	menu, computer	197
计算机程序	computer program	035
计算机程序	program, computer	268
计算机格式	format, computer	102
计算机记录	computer record	036
计算机记录	record, computer	275
计算机文件	computer file	034
计算机文件	file, computer	097
简称	short title	300
简称(地名)	short form (of a name)	299
简化字	character, simplified	025
简化字	simplified character	303
交互处理	interactive processing	141
交际语	language, vehicular	159
交际语	vehicular language	365
交通路线名称	hodonym	129
交通路线名称	odonym	247
接口	interface	142
句法学	syntax	328
K		
可逆性	reversibility	279
L		
历史地名	historical name	128
历史地名	name, historical	217

联合国地名专家组	UNGEGN	358
连字	ligature	171
连字符连接	hyphenization (hyphenation)	133
两种文字的	biscriptual	022
罗马化	romanization	280
罗马字母转写表	romanization key	281
M		
名称, 地名	name	209
目的语	language, receiver	155
目的语	language, target	158
目的语	receiver language	273
目的语	target language	329
目的语文字	receiver script	274
目的语文字	script, receiver	292
目的语文字	script, target	295
目的语文字	target script	330
母语	mother tongue	204
N		
逆音译	retranscription	277
逆转写	retransliteration	278
P		
批处理	batch processing	020
批准的地名	name, approved	211
普通名词	noun, common	245
Q		
切分成分	segment	296
全称	full title	104
全称(地名)	long form (of a name)	183
R		
人工地理实体	cultural feature	048
人工地理实体	feature, cultural	087
人工地理实体	feature, man-made	091
人工地理实体	man-made feature	185
人名	anthroponym	017
人名地名	eponym	079
软件	software	304
S		
山岳名	oronym	250

少数民族语	language, minority	150
少数民族语	minority language	198
少数民族语地名	minority name	199
少数民族语地名	name, minority	222
矢量方式	vector mode	364
首字母组合词	acronym	001
数据	data	049
数据可移植性	data portability	059
数据可移植性	portability, data	266
数据库	data base (database), digital	050
数据库管理系统	data base management system	052
数据项	data item	058
数据元	data element	055
数据字典	data dictionary	053
数据字典	data directory	054
数据字段	data field	056
数据字段	field, data	096
数字数据库	digital data base	068
书写系统	writing system	375
书写形式	graphic form	123
双言制	diglossia	070
双言制的	diglossic	071
双语制	bilingualism	021
水名	hydronym	132
水文地理实体	feature, hydrographic	090
水文地理实体	hydrographic feature	131
顺序规则	sequence rules	298
说明性注记	descriptive term	062
说明性注记	designation	063
俗语	colloquial language	031
俗语	language, colloquial	146

T

通名	generic term	112
通名成分	generic element	110
通用横轴墨卡托投影格网	UTM grid	361
同义词	synonym	327
图形噪音	noise, graphic	240
土著地名	indigenous name	140
土著地名	name, indigenous	218
土著语言	indigenous language	139

土著语言	language, indigenous	148
W		
外来语地名	exonym	081
未加元音符号的	non-vocalized	242
未加元音符号的	non-vowelled	243
文件格式	file format	098
文件格式	format, file	103
文学语言	language, literary	149
文学语言	literary language	177
文字	script	283
无元音符的	unvocalized	359
无元音符的	unvowelled	360
X		
系统设定值	default value	060
像素	pixel	263
形符，象形文字	pictogram	261
星球地理实体	extraterrestrial feature	082
星球地理实体	feature, extraterrestrial	088
星球地理实体名称	extraterrestrial name	083
星球地理实体名称	name, extraterrestrial	215
Y		
言语	speech	308
言语社团	speech community	309
异地同名	homonym	130
意符	ideogram	134
意符文字	ideographic script	135
意符文字	script, ideographic	288
异体字	character, variant	026
异体字	variant character	362
译写	conversion	041
译写表	conversion table	043
译写字母表	alphabet, conversion	010
译写字母表	conversion alphabet	042
意译	translation	350
音符	phonogram	257
音节	syllabic (名词)	321
音节	syllable	325
音节表	syllabary	320
音节的	syllabic (作为形容词时)	322

音节划分	syllabification	324
音节文字	script, syllabic	294
音节文字	syllabic script	323
音节字符	syllabogram	326
音素	phone	252
音位	phoneme	253
音位变体	allophone	007
音位的	phonemic	254
音系学	phonology	259
音系学的, 音系的	phonological	258
音译	transcription	346
音译表	transcription key	348
音译字母表	alphabet, transcription	011
硬件	hardware	127
有形地理实体	feature, physical	093
有形地理实体	physical feature	260
语法学	grammar	121
语言	language	145
语言间的数据交换	data interchange, translingual	057
语言区	linguistic area	173
语言区	linguistic region	175
语言社区	linguistic community	174
语言学	linguistics	176
语义学	semantics	297
语音的	phonetic, phonetical	255
语音间的数据交换	translingual data interchange	351
语音学	phonetics	256
元音	vowel	370
元音标记	marker, vowel	196
元音标记	vowel marker	372
元音标记	vowel point	373
元音字符	character, vowel	027
元音字母	letter, vowel	163
元音字母	vowel letter	371
原语	donor language	074
原语	language, donor	147
原语	language, source	156
原语	source language	305
原语文字	donor script	075
原语文字	script, donor	287

原语文字	script, original	291
原语文字	script, source	293
原语文字	source script	306
源自普通名词的地名	epotoponym	080
月球地名	lunar name	184
月球地名	name, lunar	220

Z

正字法	orthography	251
直角坐标	coordinates, rectangular	045
直角坐标	coordinates, topographic	046
直角坐标	grid, topographic	125
直角坐标	rectangular coordinates	276
主要语言	language, principal	154
主要语言	principal language	267
专名成分	specific element	307
专名化的通名	false generic element	084
专名化的通名	generic element, false	111
专名学	onomastics	249
专题地图	map, thematic	192
专题地图	thematic map	332
专用字母	letters, special	168
专有名称	name, proper	226
专有名称	proper name	269
专有名词	noun, proper	246
专有名词	proper noun	270
转写	transliteration	352
转写表	transliteration key	354
转写字母表	alphabet, transliteration	012
转写字母表	transliteration alphabet	353
字	character	023
字典	lexicon, logographic	170
字典	logographic lexicon	181
字母	letter	160
字母表	alphabet	008
字母表的	alphabetic	009
字母数字的	alphanumeric	016
字母顺序	alphabetic sequence	014
字母顺序规则	alphabetic sequence rules	015
字母文字	alphabetic script	013
字母文字	script, alphabetic	284

字位	grapheme	122
字位变体	allograph	003
字样	font	100
字样	typeface	356
自然地理实体	feature, natural	092
自然地理实体	natural feature	239

مسرد المصطلحات المستخدمة في توحيد الأسماء الجغرافية

حُرِّر من قِبَل
نافتالي كادمون
منسِّق الفريق العامل المعني بالمصطلحات الطبغرافية

مقدمة

ناقش فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة المسرد رقم ٣٣٠: المصطلحات التقنية المستخدمة في توحيد الأسماء الجغرافية [١]، وذلك في دورته الرابعة عشرة، المعقودة في جنيف خلال الفترة من ١٧ إلى ٢٦ أيار/مايو ١٩٨٩ [٢]. ولاحظ الفريق أنه كان قد تم إعداد إصدارين مستكملين، وأن إصدار سنة ١٩٨٧ يتضمن ١٧٥ مصطلحاً.

ولوحظت عدة مشاكل تستدعي الاهتمام، ومن بينها نقص الشمولية من ناحية، والتكرار من ناحية أخرى. وفضلاً عن ذلك، لا يعطي المسرد رقم ٣٣٠ أمثلة لوصف المصطلحات التي ترد تعاريفها، كما أن التعاريف لا تعالج الاعتبارات المتعلقة بنظم الكتابة بالحروف غير اللاتينية أو اللغات غير الأوروبية. ولأجل ذلك، قام فريق الخبراء بإنشاء الفريق العامل المعني بمصطلحات الأسماء الجغرافية، وأسند دور منظم اجتماع الفريق إلى البروفسور نفتالي كادمون (إسرائيل) [٣].

وقدم منظم الاجتماع تقرير الفريق العامل [٤] إلى فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة في دورته الخامسة عشرة المعقودة في جنيف خلال الفترة من ١١ إلى ١٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩١ [٥]. ويتضمن أول إصدار للمسرد الجديد ٣٣٦ مصطلحاً وتعاريفها باللغة الإنكليزية، بما في ذلك أمثلة من ١٦ لغة ونظاماً أبجدياً. وأدخل أعضاء الفريق العامل لاحقاً كثيراً من التعديلات والإضافات.

وأوصى مؤتمر الأمم المتحدة السادس المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، المعقود في نيويورك خلال الفترة من ٢٥ آب/أغسطس إلى ٣ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢، في قراره رقم ١١، "بأن يطلب إلى الفريق العامل المعني بمصطلحات الأسماء الجغرافية الاستمرار في أداء مهامه، بهدف إصدار قاموس متعدد اللغات بمصطلحات الأسماء الجغرافية يشمل لغات الأمم المتحدة الرسمية الخمس المتبقية" [٦]. وفي نفس القرار، أوصى المؤتمر بأن يطلب إلى الفريق العامل "استعراض المسرد دورياً وتحديثه حسب اللزوم".

وفي عدد من الاجتماعات التي عقدها الفريق العامل، تم إدخال مزيد من التعديلات على المسرد، وقُدم بعد ذلك، باعتباره الإصدار رقم ٤، إلى مؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، المعقود في نيويورك خلال الفترة من ١٣ إلى ٢٢ كانون الثاني/يناير ١٩٩٨، مع إدراج ٣٧٥ مصطلحاً [٧].

ولا يمكن لمسرد متعدد اللغات أن يتجاهل فروقاً معيّنة في استخدام المصطلحات المتناظرة ولذلك، فإنه توجد بعض أوجه التباين بين التعاريف المعطاة لمصطلحات محددة في اللغات الست. كما أن الأمثلة تختلف بالضرورة إلى درجة ما، بيد أن الأمثلة الأساسية، وخاصة تلك المعطاة بحروف الأبجديات غير اللاتينية، قد احتفظ بها في إصدارات لغات المسرد جميعها. وتختلف التعريفات في بعض الحالات إلى حد ما عن تلك الواردة في القواميس العامة، حيث تم تكييفها بصفة محددة لاستخدامات الأسماء الجغرافية.

وقد قام الأشخاص التالية أسماؤهم، والذين عملوا جميعاً بصفتهم الشخصية وعلى أساس تطوعي، بترجمة المسرد إلى اللغات المختلفة: اللغة الفرنسية: السيدة سيلفي لوجان والسادة هنري دوريون وجان يفيس دوغاس وكريستيان بونيلي؛ اللغة الإسبانية: السيد خوزيه كروس ألميديا؛ اللغة الصينية: السيدان دو خيانغ مينغ ووانغ شوبينغ؛ اللغة العربية: السيد ناصر الحارثي؛ اللغة الروسية: السادة ف. م. بوغينسكي، وج. أي. دونيدسي، و أ. ب. ليتفن والسيدة ز. ف. روبكوفا.

والمساعدة التي قدمها جميع أعضاء الفريق العامل المعني بمصطلحات الأسماء الجغرافية، لا سيما تلك التي قدمها المترجمون، الذين تبرعوا جميعاً بخبرتهم ووقتهم، جديرة بوافر العرفان والتقدير. وقد قدمت السيدة جنفر خافيير الموظفة بشعبة إحصاءات الأمم المتحدة بإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية التابعة للأمانة العامة للأمم المتحدة، العون في إعداد المسرد للنشر. والأمل معقود على أن يدفع هذا العمل قدماً بعملية توحيد الأسماء الجغرافية في العالم بأسره، الأمر الذي من شأنه أن يقود إلى تواصل وتفاهم الإنسانية بشكل أفضل.

---

[١] الوثيقة ST/CS/SER.F/330.

[٢] انظر: تقرير فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة عن أعمال دورته الرابعة عشرة (ESA/RT/C/GN/12)، الفقرتان ٢٣ و٩٤.

[٣] المرجع نفسه، الفقرة ٩٤.

[٤] الفريق العامل المعني بمصطلحات الأسماء الجغرافية: تقرير عن الفترة ١٩٨٩ – ١٩٩١، مقدم كورقة عمل رقم ٢ إلى فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة في دورته الخامسة عشرة.

[٥] انظر: تقرير فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة عن أعمال دورته الخامسة عشرة (GEGN/15)، الفقرات ٣٣ – ٣٦.

[٦] انظر: مؤتمر الأمم المتحدة السادس المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، نيويورك، ٢٥ آب/أغسطس إلى ٣ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢، المجلد الأول، تقرير المؤتمر، منشورات الأمم المتحدة، رقم المبيع: E.93.I.23 و Corr.1، الفصل الثالث.

[٧] انظر: مسرد مصطلحات الأسماء الجغرافية، الإصدار رقم ٤: ورقة مقدمة من فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة، الفريق العامل المعني بمصطلحات الأسماء الجغرافية (E/CONF.91/L.13)؛ ومؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، نيويورك، ١٣–٢٢ كانون الثاني/يناير ١٩٩٨، المجلد الأول، تقرير المؤتمر، منشورات الأمم المتحدة، رقم المبيع: E.98.I.18، الفقرات ١٥٨ – ١٦١.

مسرد مصطلحات الأسماء الجغرافية

الجزء ٦: المسرد العربي

ملاحظات: أمثلة الوحدات الصوتية الفارقة (الفونيمية) ترد بين شرطتين مائلتين / /.

الأمثلة الصوتية النطقية ترد بين قوسين معقوفين [ ].

الإحالة المرجعية ضمن التعريف مسبوقة بسهم ← ومكتوبة **بحروف داكنة**.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٠٠١	acronym	اسم مختصر؛ اختصار	كلمة مركبة من الحرف الأول، أو الحروف الأولى، من كلمات متعاقبة أو رئيسية من مصطلح مركب (منها ما يمكن لفظه والتعارف عليه بالعربية مثل رادار؛ وسويتو "Soweto = South West Townships"؛ ومنها ما يكتب اسمه الكامل مثل UNGEGN (فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة).
٠٠٢	address	عنوان	موقع تخزين معلومات معيّنة في ذاكرة الحاسوب.
٠٠٣	allograph	متعين كتابي	إحدى صور ← **الوحدة الكتابية الفارقة**. أمثلة: في الإنكليزية ff وph وgh هي متعينات كتابية لـ f، الوحدة الكتابية الممثلة لـ ← **الوحدة الصوتية الفارقة** /f/؛ وفي الألمانية ß=ss=sz وä=ae.
٠٠٤	allomorph	متعين صرفي	واحدة من صيغتين صوتيتين مختلفتين أو أكثر ← **لوحدة صوتية فارقة** مثال: " *es* " في boxes و" *en* " في oxen هما متعينان لوحدة صرفية هي الجمع.
٠٠٥	allonym	اسم مرادف	واحد من اسمين أو أكثر للإشارة إلى ← **مَعْلم طبغرافي** واحد. مثال: Hull, Kingston upon Hull; Vesterhavet, Nordsee; Swansea, Abertawe; Johannesburg, Egoli.
٠٠٦	allonym, standardized	اسم مرادف موحَّد	واحد من اسمين أو أكثر من ← **الأسماء الطبغرافية الموحَّدة** يطلق على مَعْلم طبغرافي واحد. مثال: كازابلانكا والدار البيضاء؛ و Biel and Bienne; Kaapstad and Cape Town; Matterhorn and Monte Cervino.
٠٠٧	allophone	متعين صوتي	واحدة من صيغتين صوتيتين مختلفتين أو أكثر ← **لوحدة صوتية فارقة** أمثلة: المتعين الصوتي للوحدة الصوتية الفارقة /t/ في النطق الإنكليزي البريطاني لكلمة *T*yne يختلف عنه في النطق الإنكليزي الأمريكي لكلمة Wa*t*er. والمتعينان الصوتيان للوحدة الصوتية الفارقة /r/ في الإسبانية تمثلهما اللفظتان *r*io و Mad*r*id.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٠٠٨	alphabet	أبجدية؛ ألفباء	مجموعة ← **حروف** لغة لها ← **كتابة أبجدية**، مرتبة بتسلسل معيّن وذات اسم لكل حرف منها.
٠٠٩	alphabetic	أبجدي؛ ألفبائي	ذو علاقة بـ ← **أبجدية**.
٠١٠	alphabet, conversion	أبجدية التحويل	←**أبجدية** مستخدمة في ← **تحويل** الأسماء. مصطلح شامل لـ ← **أبجدية التمثيل الصوتي** و ← **أبجدية نقل الحروف**.
٠١١	alphabet, transcription	أبجدية التمثيل الصوتي	← **أبجدية** مستخدمة في عملية ← **التمثيل الصوتي**. أمثلة: استخدام حرف z فقط، وليس حرف c، لتمثيل ← **الوحدة الصوتية الفارقة (الفونيمية)** /ts/ عند النقل الصوتي من الألمانية، أو استخدام حرف k فقط، وليس حرف c، لتمثيل الوحدة الصوتية الفارقة اللهوية /k/ في الإنكليزية.
٠١٢	alphabet, transliteration	أبجدية نقل الحروف	← **أبجدية** يمكن أن تتضمن ← **علامات صوتية (تشكيل)** تستخدم في ← **نقل الحروف**. مثال: الأبجديات المستخدمة في نقل النصوص المكتوبة باللغات غير اللاتينية بأحرف لاتينية، مثل مجموعة الأحرف المستخدمة لنقل اللغة العربية الفصحى حيث تهمل الأحرف C, E, O, P, V and X ولكن تضاف علامات صوتية مثل ʿ وغيرها.
٠١٣	alphabetic script	كتابة أبجدية	انظر: script, alphabetic (٢٨٤).
٠١٤	alphabetic sequence	ترتيب أبجدي	(أ) الترتيب العادي لقراءة ← **حروف** ← **أبجدية** ما. (ب) قائمة مفردات مرتبة حسب هذا الترتيب.
٠١٥	alphabetic sequence rules	قواعد الترتيب الأبجدي	←**قواعد ترتيب** لـ ← **الحروف الأبجدية**.
٠١٦	alphanumeric	أبجدي عددي	تمثيل، كما في الحاسوب مثلاً، يستخدم ← **الحروف** إلى جانب الأرقام. وبمفهوم أوسع يتضمن أيضاً استخدام علامات الترقيم والرموز الرياضية وغيرها.
٠١٧	anthroponym	اسم عَلَم؛ اسم شخص	اسم شخص. أمثلة: الفريد، علي، إيفريست.
٠١٨	article	أداة (التعريف)	← **وحدة صرفية** تعرِّف الاسم بوضوح وتبين، في بعض الأحيان، جنسه وعدده وحالته الإعرابية أمثلة: the في الإنكليزية، وel, los, las في الإسبانية، وle, la, les في الفرنسية، و الـ ـ في العربية، و ـ ha في العبرية، و ـ ul في الرومانية.
٠١٩	articulation	نطق (طريقة النطق)	حركات فيزيولوجية تتحكم في تغيير مجرى الهواء لإحداث الأصوات الكلامية، باستخدام المسار الصوتي فوق الحنجرة.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٠٢٠	batch processing	معالجة بالدفعات	طريقة لترميز وتجميع المدخلات في مجموعات ثم معالجتها تتابعياً، في وقت لاحق عادة، في الحاسوب. المصطلح المقابل: ← **المعالجة التفاعلية**.
٠٢١	bilingualism	ثنائية لغوية	استخدام ← **لغتين** بصفة اعتيادية، من قِبَل شخص أو جماعة على سبيل المثال.
٠٢٢	biscriptual	نص ثنائي الكتابة	نص مكتوب أو مطبوع ← **برموز لغتين** مختلفتين. انظر أيضاً: ← **خريطة متعددة الكتابات**؛ و ← **قاموس جغرافي متعدد الكتابات**.
٠٢٣	character	رمز أو حرف	رمز بياني يستخدم كوحدة في الكتابة؛ وعلى الأخص رمز بياني في نظام كتابة غير أبجدي. مثل: 中 (جونغ) في الصينية، و ሀ (ها) في الأمهرية، و の (نو) في اليابانية.
٠٢٤	character, modified	رمز (أو حرف) معدَّل	مصطلح شامل لـ ← **رمز مبسَّط** و ← **رمز متغير**.
٠٢٥	character, simplified	رمز (أو حرف) مبسَّط	شكل يتخذه ← **الرمز** يكون أقل تعقيداً من الشكل الأصلي. مثال: الرموز الصينية المبسَّطة (جيانتيزي) (Jiantizi) التي تحتوي على عدد أقل من جرّات القلم عن مقابلاتها التقليدية.
٠٢٦	character, variant	أحد أشكال الحرف المتغيرة	واحد من شكلين أو أكثر لرمز (أو حرف) في ← **نظام كتابة** يمثل نفس الوحدة ← **الصوتية أو الصرفية** (وإذا كان نظام الكتابة أبجدياً يكون من نفس ← **نوع الخط الطباعي**) ولكنه يتغير شكله حسب موقعه في الكلمة. مثال: ع = عـ = ـعـ في العربية؛ و צ = ץ في العبرية.
٠٢٧	character, vowel	حرف صائت/حرف علة (ليّن)	في الكتابة باللغات ← **الأبجدية** أو اللغات ← **المقاطعية**، يكون الصائت ← **حرفاً** وليس ← **علامة صوتية** أو ← **علامة تشكيل**، أمثلة: *a* في اللاتينية، و า (a) في التايية، و ㅏ (a) في الكورية، و አ (a) (أول حرف صائت) في الأمهرية.
٠٢٨	choronym	اسم مَعْلم جوي	← **اسم طبغرافي** يطلق على مَعْلم جوي.
٠٢٩	class, feature	فئة المَعْلم	تجميع معالم طبغرافية ذات صفات متشابهة في فئة واحدة لتسهيل التصنيف والبحث والاستعادة. أمثلة: نهر وجدول وغدير ووادي إلخ.، كلها تصنف تحت مجرى.
٠٣٠	coded representation	تمثيل مرمز	تمثيل بند أو ← **فئة مَعْلم** برمز ← **أبجدي عددي** أو رسم؛ نتيجة عملية تحديد رمز لأي وحدة في مجموعة مرمزة. أمثلة: ٠٢٢٦ — طريق رئيسية؛ و ∧ - جبل.
٠٣١	colloquial language	لغة عامية	انظر: language, colloquial (١٤٦).

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٠٣٢	composite name	اسم مركب	انظر : name, composite (٢١٢).
٠٣٣	compound name	اسم مركب	انظر : name, composite (٢١٢).
٠٣٤	computer file	ملف حاسوبي	انظر : file, computer (٠٩٨).
٠٣٥	computer program	برنامج حاسوبي	انظر : program, computer (٢٦٨).
٠٣٦	computer record	قيد حاسوبي	انظر : record, computer (٢٧٥).
٠٣٧	consonant	صامت	واحدة من الفئتين الرئيسيتين من أصوات ← **الكلام**، ينتج عن تقليص أو إغلاق نقطة أو أكثر من المجرى الهوائي. أمثلة: أصوات الأحرف /b/, /c/, /d/, /f/. المصطلح المقابل: ← **صائت**.
٠٣٨	consonant letter	حرف صامت/حرف ساكن	انظر : letter, consonant (١٦٢).
٠٣٩	consonant script	كتابة بالصوامت	انظر : script, defective alphabetic (٢٦٨).
٠٤٠	conventional name	اسم اصطلاحي	انظر : exonym. في استخدامات اللغة الإنكليزية: المصطلح المرادف لـ ← **اسم دخيل**؛ **اسم أجنبي**.
٠٤١	conversion	تحويل (أو نقل)	عملية تحويل، في علم الأسماء الطبغرافية، للعناصر ← **الصوتية (الفونولوجية)** و/أو ← **الصرفية** من لغة إلى أخرى، أو من ← **كتابة** إلى أخرى. وتحدث عملية التحويل إما عن طريق ← **التمثيل الصوتي** أو بـ ← **نقل الحروف**.
٠٤٢	conversion alphabet	أبجدية التحويل	انظر : alphabet, conversion (٠١٠).
٠٤٣	conversion table	جدول التحويل	مصطلح شامل لـ ← **مفتاح التمثيل الصوتي** و ← **مفتاح نقل الحروف**. انظر أيضاً: ← **مفتاح التحويل إلى اللاتينية**.
٠٤٤	coordinates, geographical	إحداثيات جغرافية	(أ) الشبكة (الكروية) أو شبكة خطوط العرض، المرقمة من ٠° إلى ٩٠° شمال وجنوب خط الإستواء، وخطوط الطول، المرقمة من ٠° إلى ١٨٠° شرق وغرب خط طول غرينيتش الدولي الذي يمثل خط الصفر، والتي تستخدم لتحديد المواقع على سطح الأرض (بصرف النظر عن الارتفاع عن سطح البحر) بالاستعانة بمقاييس الزاوية (الدرجة والدقيقة والثانية من القوس). (ب) موقع نقطة مشار إليها على هذه الشبكة.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٠٤٥	coordinates, rectangular	إحداثيات متعامدة	(أ) شبكة إحداثيات مستوية تتألف من مجموعتين من الخطوط المستقيمة متعامدة مع بعضها وذات وحدات متساوية من الطول على كلا المحورين ومرسومة (بشكل رئيسي) على ← **خريطة طبغرافية**. انظر أيضاً: ← **الشبكة المركاتورية المستعرضة الشاملة**. (ب) موقع نقطة مشار إليها على هذه الشبكة.
٠٤٦	coordinates, topographic	إحداثيات طبغرافية	انظر: إحداثيات متعامدة (coordinates, rectangular) (٠٤٥).
٠٤٧	creole	الكريول (لغة هجينة)	شكل راسخ للكلام، مشتق من ← **الرطانة**، أصبح اللغة الوحيدة أو ← **اللغة الرئيسية** لـ ← **جماعة لغوية**. مثال: الكريول الهايتية (المشتقة من الفرنسية).
٠٤٨	cultural feature	مَعْلم اصطناعي	انظر: (feature, man-made) (٠٩١).
٠٤٩	data	بيانات	تمثيل الحقائق والمفاهيم بشكل منهجي ملائم للاتصال أو التفسير أو التجهيز الإنساني أو الآلي. المصطلح المقابل في الاستخدام الحاسوبي: ← **برنامج حاسوبي**.
٠٥٠	data base (also database), digital	قاعدة بيانات رقمية	مجموعة كبيرة، وأحياناً شاملة، لـ ← **ملفات حاسوبية** و/أو ← **قيود حاسوبية** تتعلق بموضوع محدد. مثال: مجموعة القيود الحاسوبية لجميع المعالم الهيدروغرافية لبلد ما.
٠٥١	data base, digital toponymic	قاعدة بيانات رقمية للأسماء الجغرافية	← **قاعدة بيانات رقمية** تتضمن (جميع) ← **الأسماء الطبغرافية** في منطقة معيّنة، مع أو بدون بيانات مرافقة، معدة في شكل مناسب للتجهيز بالحاسوب.
٠٥٢	data base management system	نظام إدارة قاعدة البيانات	مجموعة ← **برامجيات** لازمة لاستخدام ← **قاعدة بيانات رقمية** بطريقة تمكن المستعملين المستقلين من الوصول إلى تلك القاعدة.
٠٥٣	data dictionary	قاموس بيانات	فهرس تعاريف محتويات ← **قاعدة بيانات رقمية**، بما في ذلك عبارات إيضاحية مرجعية لـ ← **عنصر البيانات** و ← **شكل الملف** ورموز المراجع الداخلية ومواد النصوص وكذلك العلاقة فيما بين هذه العناصر.
٠٥٤	data directory	دليل بيانات	انظر: قاموس بيانات (data dictionary) (٠٥٣).
٠٥٥	data element	عنصر بيانات	وصف لوحدة أساسية لمعلومات معروفة ومحددة لتشغل ← **حقل بيانات** محدد في ← **قيد حاسوبي**. مثال: "تاريخ اعتماد الاسم من قِبَل السلطة المعنية بالأسماء".
٠٥٦	data field	حقل بيانات	حقل لتخزين ← **عنصر بيانات** محدد في ← **قيد حاسوبي**. مثال: حقول الإحداثيات في قيد حاسوبي يتضمن اسم مكان.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٠٥٧	data interchange, translingual	تبادل البيانات بين اللغات	تبادل البيانات (خاصة بالحاسوب) عن طريق رموز موحَّدة و/أو مصطلحات غير مرتبطة بلغة معيّنة.
٠٥٨	data item	بند بيانات	مقدار أو محتويات ← **عنصر بيانات** محدد في ← **قيد حاسوبي** معيّن. مثال: ٩٧/١/١ في ← **حقل البيانات** المخصص لـ ''التاريخ''.
٠٥٩	data portability	قابلية البيانات للتحويل	إمكانية تشغيل و/أو استخدام نفس البيانات في أنظمة حاسوبية مختلفة.
٠٦٠	default value	قيمة فرضية	هي خيار آلي، في التجهيز الحاسوبي، يستخدمه الحاسوب عندما لا يتلقى تعليمات محددة من القائم على تشغيله.
٠٦١	defective alphabetic script	كتابة بلغة ذات أبجدية ناقصة	انظر: script, defective alphabetic (٢٦٨).
٠٦٢	descriptive term	مصطلح وصفي	كلمة (تكون عادة اسماً أو صفة أو جملة) تكتب على خريطة مثلاً للإشارة إلى خصائص ← **مَعْلم طبغرافي** ولكنها ليست ← **الاسم الطبغرافي**. أمثلة: مطار؛ وقنال؛ وبرج مياه؛ ومجرى دائم (أو فصلي).
٠٦٣	designation	تعيين	انظر: مصطلح وصفي (descriptive term) (٠٦٢).
٠٦٤	diacritic	علامة صوتية؛ تشكيل	علامة، تكون صغيرة عادة، توضع فوق أو تحت أو إلى جانب ← **حرف** أو مجموعة حروف بغية تغيير القيمة ← **الصوتية** للحرف الأصلي (الحروف الأصلية)، أو للدلالة على تأكيد أو نبرة أو للتفريق بين كلمتين. أمثلة: ä, ö, ü, š في الألمانية؛ و č في تحويل الروسية إلى اللاتينية؛ و ḥ في تحويل العبرية إلى اللاتينية؛ وł في البولندية؛ و ţ في الرومانية؛ و (أين) *où* للتفريق عن *ou* (أو) في الفرنسية. انظر أيضاً: ← **علامة (فارقة) marker**.
٠٦٥	diacritical mark, diacritical sign	علامة صوتية؛ تشكيل	انظر: diacritic (٠٦٤).
٠٦٦	dialect	لهجة	استخدام إقليمي أو اجتماعي مميز ← **للغة** يمكن التعرف على خصائصه وتحديده من خلال مجموعة محددة من الكلمات والتركيب النحوي وطريقة النطق. ويصعب أحياناً تحديد الفرق بين ← **اللهجة** و ← **اللغة**. انظر أيضاً: ← **الازدواج اللغوي**، و ← **اللغة أو اللهجة المحلية**.
٠٦٧	dictionary, geographical	قاموس جغرافي	قائمة بمصطلحات و/أو أسماء جغرافية، تكون عادة في ← **ترتيب أبجدي** وتوفر تعاريف أو معلومات تفسيرية أو بيانات وصفية لكل بند.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٠٦٨	digital data base	قاعدة بيانات رقمية	انظر: data base, digital (٠٥٠).
٠٦٩	digital toponymic data base	قاعدة بيانات رقمية للأسماء الجغرافية	انظر: data base, digital toponymic (٠٥١).
٠٧٠	diglossia	ازدواج لغوي	حالة لغوية ثابتة نسبياً يلتقي فيها شكلان مختلفان لـ ← **لغة** واحدة في ← **مجتمع لغوي**، أحدهما (الشكل الأعلى) ويكون عادة أكثر رسمية وشأناً، بينما يكون الثاني (الشكل الأدنى) أكثر استخداماً في الأوساط غير الرسمية، وبشكل غالب في التخاطب. أمثلة: Katharévousa (الشكل الأعلى) و Dhimotiki (الشكل الأدنى) في اليونانية (الإغريقية)؛ والفصحى والعامية في العربية؛ و Hochdeutsch و Schwyzerdütsch في الألمانية السويسرية. وبمعنى أوسع أيضاً وجود لغتين لا رابطة بينهما، مثل الإسبانية والغورانية في باراغواي.
٠٧١	diglossic	ازدواجي اللغة	صفة من ← **ازدواج لغوي**.
٠٧٢	digraph	صامت مركب ثنائي	وحدة من ← **حرفين** يمثلان ← **وحدة صوتية فارقة (فونيمية) واحدة**. أمثلة: sj في الألمانية؛ و ch في الفرنسية؛ و sh في الإنكليزية للدلالة على الوحدة الصوتية الفارقة /ʃ/. وفي بعض اللغات تدرج هذه الصوامت المركبة الثنائية كوحدة منفصلة في الترتيب الأبجدي، مثل *ll* في الإسبانية و *ch* في التشيكية والسلوفاكية. انظر أيضاً: ← **حرف مركب/دمجي** (١٧١).
٠٧٣	diphthong	صائت مركب ثنائي	مجموعة من صائتين (أو ثلاثة صوائت وفي هذه الحالة تسمى triphthong) في مقطع لفظي واحد. أمثلة: /aɪ/ التي تمثلها ei في 'bei' بالألمانية و i في 'time' بالإنكليزية.
٠٧٤	donor language	لغة مانحة	انظر: لغة مصدرية (source language) (٣٠٥).
٠٧٥	donor script	كتابة مانحة	انظر: script, donor (٢٨٧).
٠٧٦	endonym	اسم محلي	اسم المَعْلم الجغرافي في واحدة من اللغات السائدة في منطقة وجود المَعْلم. أمثلة: Vārānasī (لا Benares)؛ و Aachen (لا Aix-la-Chapelle)؛ و Krung Thep (لا Bangkok)؛ والأقصر al-Uqşur (لا Luxor)؛ و Teverya (لا Tiberias).
٠٧٧	endonym, standardized	اسم محلي موحَّد	←**اسم محلي** معتمد من قِبَل سلطة معنية بالأسماء. مثال: ← **الاسم المرادف** الثاني من الاسمين Hull و Kingston upon Hull (في انكلترا) هو الاسم الموحَّد.
٠٧٨	entity, topographic	كيان طبغرافي	انظر: مَعْلم طبغرافي (topographic feature) (٣٣٤).

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٠٧٩	eponym	اسم عَلَم يطلق على مكان	اسم شخص أو مجموعة أشخاص يطلق على مكان. أمثلة: إياغو Iago (James) في سانتياغو؛ وإيفريست في جبل إيفريست؛ وموسى في وادي موسى. المصطلح المقابل في الفرنسية هو ethnonym.
٠٨٠	epotoponym	اسم طبغرافي أصلي	← **اسم طبغرافي** يشكل أساس أو أصل اسم عام. أمثلة: Jerez لـ (sherry)؛ وأوليمبيا لـ (أوليمبياد)؛ والبرتغال، الاسم العربي لـ Portugal (للبرتقال وأيضاً البرتقان التي تقابل orange في العربية).
٠٨١	exonym	اسم دخيل؛ اسم أجنبي	اسم يستخدم في لغة معيّنة لـ ← **مَعْلم جغرافي** موجود خارج المنطقة التي تتمتع فيها تلك اللغة بالصفة الرسمية، ويختلف في شكله عن الاسم المستخدم في اللغة أو اللغات الرسمية للمنطقة التي يقع فيها المَعْلم الجغرافي. أمثلة: وارسو (Warsaw) هو الاسم الدخيل الإنكليزي لـ Warszawa؛ وLondres هو الاسم الفرنسي للندن (London)؛ وMailand هو الاسم الألماني لميلانو (Milano). أما الاسم المحلي موسكفا (Moskva) المكتوب رسمياً بالأحرف اللاتينية المقابل لـ Москва فلا يعتبر اسماً دخيلاً، وكذلك بيجنغ (Beijing) بطريقة Pinyin، بينما تعتبر بكين (Peking) اسماً دخيلاً. والأمم المتحدة توصي بالتقليل من الأسماء الدخيلة في الاستخدامات الدولية. انظر أيضاً: ← **الاسم التقليدي**.
٠٨٢	extraterrestrial feature	مَعْلم خارج الأرض	انظر: feature, extraterrestrial (٠٨٨).
٠٨٣	extraterrestrial name	اسم (مَعْلم) خارج الأرض	انظر: name, extraterrestrial (٢١٥).
٠٨٤	false generic element	عنصر عام غير صحيح (أو غير دال)	انظر: generic element, false (١١١).
٠٨٥	feature class	فئة الـمَعْلم	انظر: class, feature (٠٢٩).
٠٨٦	feature name	اسم الـمَعْلم	انظر: اسم طبغرافي (topographic name) (٣٣٦).
٠٨٧	feature, cultural	مَعْلم اصطناعي	انظر: feature, man-made (٠٩١).
٠٨٨	feature, extraterrestrial	مَعْلم خارج الأرض	← **مَعْلم طبغرافي** على أي كوكب غير كوكب الأرض، أو على ساتل. مثال: فوهة بركانية على سطح القمر.
٠٨٩	feature, geographical	مَعْلم جغرافي	← **مَعْلم طبغرافي** على سطح الأرض.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٠٩٠	feature, hydrographic	مَعْلم مائي (أو هيدروغرافي)	← **مَعْلم طبغرافي** مائي أو مرتبط بشكل رئيسي بالماء ولكنه لا يتكون من أرض يابسة. أمثلة: بحيرة؛ وحوض جوفي؛ أما الجزيرة فلا تعتبر مَعْلماً مائياً.
٠٩١	feature, man-made	مَعْلم اصطناعي	← **مَعْلم طبغرافي** من صنع الإنسان أو قام الإنسان بتحوير كبير فيه. أمثلة: قنال؛ وطريق؛ ومكان مأهول. والمصطلح المقابل هو ← **مَعْلم طبيعي**.
٠٩٢	feature, natural	مَعْلم طبيعي	← **مَعْلم طبغرافي** ليس من صنع الإنسان و لم يقم الإنسان بتحوير كبير فيه. أمثلة: النهر (لا القناة)؛ والغابة (لا المزرعة). المصطلح المقابل ← **مَعْلم اصطناعي**.
٠٩٣	feature, physical	مَعْلم مادي	أي ← **مَعْلم طبغرافي** مرئي. أمثلة: جبل؛ ونهر؛ وطريق؛ ومبنى؛ أما الحدود السياسية غير المعلّمة فلا تعتبر مَعْلماً مادياً.
٠٩٤	feature, topographic	مَعْلم طبغرافي	جزء من سطح الأرض أو أي كوكب آخر أو ساتل يكون له كيان مميز.
٠٩٥	feature, undersea	مَعْلم مغمور	جزء من الأرض يقع تحت سطح البحر أو المحيط وله كيان مميز. أمثلة: جرف دوغر؛ وخندق ماريانا.
٠٩٦	field, data	حقل بيانات	انظر: data, field (٠٥٦).
٠٩٧	file format	شكل الملف	انظر: format, file (١٠٣).
٠٩٨	file, computer	ملف حاسوبي	مجموعة منظمة ومرتبة ومسماة من ← **القيود الحاسوبية**.
٠٩٩	firmware	برامجيات مثبتة أو مبنية في الحاسوب	← **برامج حاسوبية** وإجراءات مبرمجة على بطاقة أو لوحة ومدخلة أو مثبتة في الحاسوب، ولا يمكن تغييرها بأوامر ← **البرامج الحاسوبية**.
١٠٠	Font	بُنط	حرف طباعي له نوع وشكل وحجم خط معيّن. أمثلة: ← **بنط داكن قياس ١٢ من الخط العربي التقليدي**؛ و بنط عادي قياس ١٠ **(عشرة أحرف في البوصة)** من الخط العربي المبسَّط.
١٠١	format	شكل (عام)، قالب	الحجم والترتيب العام لوثيقة مكتوبة أو مطبوعة. انظر أيضاً: ← **شكل الملف** (format, file) (١٠٣).
١٠٢	format, computer	شكل حاسوبي/قالب حاسوبي	انظر: شكل الملف (format, file) (١٠٣).
١٠٣	format, file	شكل الملف، قالب الملف	ترتيب البيانات في ← **ملف حاسوبي** (القيود والحقول، الرقمية و ← **الأبجدية الرقمية**، وعلامة الكسر العشري الثابتة أو المتحركة، إلخ.). ويشار إليه اختصاراً بكلمة الشكل أو القالب.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
١٠٤	full title	اسم كامل	انظـر: الصيغة الكاملة (للاسم) ((long form (of a name)) (١٨٣).
١٠٥	gazetteer	معجم جغرافي	قائمة بـ ← **أسماء طبغرافية** مرتبة أبجدياً أو بتسلسل منطقي آخر، مع إشارة إلى مواقعها، ويفضل أن تتضمن الأسماء المغايرة (أو المرادفة)، ونوع ← **المَعْلم الطبغرافي**، وغير ذلك من المعلومات التعريفية أو الوصفية.
١٠٦	gazetteer, index	فهرس معجم جغرافي	قائمة مرتبة بـ ← **الأسماء الطبغرافية**، مع أو بدون بيانات إضافية، تشكل دليلاً للمصدر الذي ترد فيه. مثال: الفهرس المرفق بأطلس.
١٠٧	gazetteer, multilingual	معجم جغرافي متعدد اللغات	← **معجم جغرافي** يبين، بالنسبة لَمَعْلم جغرافي محدد، الأسماء ← **المرادفة للمَعْلم** في لغات أخرى، وليس من الضروري أن تكون هذه الأسماء ← **أسماء مـوحَّدة**. أمثلـة: (Athens) Athína؛ و Moscou (Moskva).
١٠٨	gazetteer, multiscriptual	معجم جغرافي متعدد الكتابات	← **معجم جغرافـي** يبيـن ← **الأسماء الطبغرافية** بنوعين أو أكثـر من ← **الكتابات** أو ← **نظم الكتابـة**. أمثلـة: Αθήνα, Athína؛ و Nazareth ,נצרת؛ و Владивосток, Vladivostok.
١٠٩	gazetteer, place names	معجم جغرافي لأسماء الأماكن	مصطلح يطلق عادة على القوائم التي تضم أسماء أماكن مأهولة. انظر أيضاً: ← **اسم مكان** (ب) ((name, place (b)) (٢٢٤).
١١٠	generic element	عنصر عام	الجزء من ← **الاسم الطبغرافي** الذي يمثل ← **مصطلحاً عاماً**. أمثلة: <u>Port</u>-au-Prince؛ و <u>Sierra</u> Nevada؛ و New<u>port</u>. ولا يدل هذا العنصر العام بالضرورة على نوع أو فئة المَعْلم اللذين ينتمي إليها الاسم. انظر أيضاً: ← **عنصر عام غير صحيح**. المصطلح المقابل: ← **عنصر محدد**.
١١١	generic element, false	عنصـر عـام غـير صـحيح (أو غـير دال)	← **عنصر عام** لا يدل على فئـة المَعْلـم للبنـد المسمى. أمثلة: <u>جبـل</u> عيسى؛ و <u>عين</u> السلطان؛ و Red<u>hill</u>؛ و <u>Rio</u> de Janeiro كلها أماكن مأهولة وليست كما يتبين من أسمائها على التتالي: جبل أو عين أو تل أو نهر.
١١٢	generic term	مصطلح عام	اسم عام يصف ← **المَعْلم الطبغرافي** بخصائصه وليس باسم العلم الخاص به. أمثلة: جبل؛ ونهر؛ ووادي؛ وmountain؛ وsierra؛ وsan؛ وshan؛ وdagh؛ وJabal؛ وhar؛ وriver؛ وwadi؛ وgang. ويمكن أن يشكل جزءاً من ← **الاسم الطبغرافي**. انظر: ← **عنصر عام**. انظر أيضاً: ← **عنصر عام غير صحيح**.
١١٣	geographical dictionary	قاموس جغرافي	انظر: dictionary, geographical (٠٦٧).

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
١١٤	geographical entity	كيان جغرافي	انظر : feature, geographical (٠٨٩).
١١٥	geographical feature	مَعْلم جغرافي	انظر : feature, geographical (٠٨٩).
١١٦	geographical name	اسم جغرافي	انظر : name, geographical (٢١٦).
١١٧	geographical names standardization	توحيد الأسماء الجغرافية	انظر : standardization, geographical names (٣١٢).
١١٨	geographic information system (GIS)	نظام المعلومات الجغرافية	نظام محوسب متعدد الأغراض يجمع بين إدخال ومعالجة وإخراج ← **بيانات** ذات مدلول جغرافي تتضمن غالباً خرائط و ← **أسماء طبغرافية**.
١١٩	GIS	نظام المعلومات الجغرافية	انظر : geographic information system.
١٢٠	glossary	مسرد	قائمة مصطلحات متخصصة تتعلق بمجال دراسة أو اهتمام معيّن، ويمكن أن تتضمن معلومات إيضاحية أو وصفية عن البنود المدرجة فيها. مثال: مسرد المصطلحات المستخدمة في توحيد الأسماء الجغرافية.
١٢١	grammar	علم القواعد	مجال من الدراسة يبحث في المقومات الشكلية لـ ← **للغة** والقواعد التي تنظم تركيبها ومعانيها وتأويلها.
١٢٢	grapheme	وحدة كتابية فارقة	تمثيل بياني لـ ← **وحدة صوتية فارقة (فونيمية)** في ← **لغة** معيّنة. أمثلة: j هي ← **الوحدة الكتابية** الممثلة لـ ← **الوحدة الصوتية الفارقة (الفونيمية)** /dʒ/ في الإنكليزية ولـ / ʒ/ في الفرنسية.
١٢٣	graphic form	شكل كتابي (تحريري)	← **حروف أو رموز** مكتوبة أو مطبوعة، بما فيها ← **العلامات الصوتية (التشكيل)**، وتمثل بنداً لغوياً كإسم مثلاً. وهي تختلف عن الكلام المنطوق والشكل الرقمي.
١٢٤	graticule	الشبكة الأرضية؛ شبكة خطوط الطول والعرض	انظر : إحداثيات جغرافية (أ) (coordinates, geographical (a)) (٠٤٤).
١٢٥	grid, topographic	شبكة إحداثيات طبغرافية	انظر : إحداثيات متعامدة (أ) ((a) coordinates, rectangular) (٠٤٥).
١٢٦	guidelines, toponymic	المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبغرافية (الجغرافية)	مجموعة قواعد تنظم ← **توحيد** ← **الأسماء الطبغرافية** لبلد ما وكيفية عرضها في الخرائط و ← **المعاجم الجغرافية**.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
١٢٧	hardware	معدات	تعني الحاسوب نفسه (وحدة التجهيز المركزية) وأية أجهزة ملحقة للمدخلات والمخرجات، مثل المرقاب وأجهزة تشغيل الأقراص وأجهزة تشغيل الأشرطة والطابعات وأجهزة التحويل الرقمي والماسحات الضوئية إلخ.. المصطلح المقابل: ← **برامجيات** (برامج حاسوبية).
١٢٨	historical name	اسم تأريخي	انظر: name, historical (٢١٧).
١٢٩	hodonym	اسم طريق	انظر: odonym (٢٤٧).
١٣٠	homonym	اسم مشترك	واحد من اثنين أو أكثر من ← **الأسماء الطبغرافية** المتماثلة التي ترمز إلى ← **معالم جغرافية** مختلفة. مثال: موناكو (إمارة) وموناكو (دي بافييرا) ← **الاسم الدخيل** الإيطالي لميونخ.
١٣١	hydrographic feature	مَعْلم مائي (أو هيدروغرافي)	انظر: feature, hydrographic (٠٩٠).
١٣٢	hydronym	اسم مائي (أو هيدروغرافي)	← **اسم طبغرافي** يطلق على ← **مَعْلم مائي** (هيدروغرافي).
١٣٣	hyphenization, also hyphenation	وصل كلمتين بشرطة "ـ"	(أ) في علم الأسماء الطبغرافية، وصل عنصرين أو أكثر، باستخدام الشرطة "ـ" ليتكون منهما ← **اسم مركب**؛ وهذا يحول دون تغيير ترتيب الكلمة في القوائم المرتبة أبجدياً ← مثل ← **المعجم الجغرافي**. أمثلة: Höhr-Grenzhausen؛ وTel-Aviv؛ وPointe-Sapin-Centre. (ب) وضع شرطة "ـ" بين المقاطع اللفظية لكلمة أو بين الكلمات.
١٣٤	ideogram	رمز كتابي	(أ) رسم يرمز إلى شيء أو إلى فكرة وليس بالضرورة إلى كلمة محددة. يستخدمه بعض الكتّاب عوضاً عن ← **رمز الكلمة**. (ب) في الهيروغليفية المصرية، رمز يحدد معنى (مجموعة) ← **رموز صوتية**.
١٣٥	ideographic script	نظام كتابة بالرموز (أو رمزي)	انظر: كتابة رمزية (script, logographic) (٢٨٩).
١٣٦	index, names	فهرس الأسماء	انظر: فهرس الأسماء الطبغرافية (index, toponymic) (١٣٨).
١٣٧	index, place names	فهرس أسماء الأماكن	انظر: فهرس الأسماء الطبغرافية (index, toponymic) (١٣٨). ينطبق أحياناً على أسماء الأماكن المأهولة فقط. انظر أيضاً: ← **اسم مكان** (٢٢٤، ٢٦٤).
١٣٨	index, toponymic	فهرس الأسماء الطبغرافية (الجغرافية)	قائمة مرتبة تضم ← **أسماء طبغرافية**، بما في ذلك بيانات عن الموقع ولكن مع قليل من المعلومات الإضافية أو بدونها.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
١٣٩	indigenous language	لغة أصلية	انظر : language, indigenous (١٤٨).
١٤٠	indigenous name	اسم أصلي	انظر : name, indigenous (٢١٨).
١٤١	interactive processing	معالجة تفاعلية	عملية التفاعل المباشر، في النظام الحاسوبي، مع ← **البرنامج** و/أو مع ← **البيانات** لتعديل و/أو استرجاع و/أو عرض البيانات بشكل فوري. وهذا يتم عادة على شاشة الحاسوب (المرقاب). المصطلح المقابل: ← **معالجة بالدفعات**.
١٤٢	interface	واجهة قران/قارنة	الواجهة المشتركة التي يتلاقى أو يتقاطع فيها نظامان حاسوبيان أو جزءا نظامين. ويمكن أن تكون ميكانيكية أو إلكترونية ويمكن أن تعني أيضاً التفاعل بين الإنسان والحاسوب.
١٤٣	International Phonetic Alphabet, IPA	الأبجدية الصوتية (أو النطقية) الدولية	مجموعة رموز متفق عليها دولياً للتمثيل ← **الصوتي**. وفيما يلي: بعض الأمثلة على رموز الأبجدية الصوتية الدولية: [ŋ] مقابل صوت ''ng'' في الكلمة الإنكليزية ''sing''؛ و[ʃ] مقابل صوت ''sh'' في الإنكليزية؛ و[a] مقابل ''a'' في كلمة ''art'' و [ɛ] مقابل ''a'' في كلمة ''any''؛ و[ɥ] مقابل ''u'' في الكلمة الفرنسية ''Suisse''.
١٤٤	international standardization	توحيد دولي	انظر : standardization, international, geographical names (٣١٣).
١٤٥	language	لغة	يقصد بها في هذا المسرد، وسيلة تفاهم شفوي مستخدمة من قِبَل جماعة كبيرة، بما في ذلك الكلمات وطريقة نطقها ووسائل ربطها.
١٤٦	language, colloquial	لغة عامية	شكل من ← **اللغة** يستخدم في ← **الكلام** غير الرسمي، ويختلف بشكل واضح عن الشكل المستخدم في الكلام الرسمي وفي الكتابة. انظر أيضاً: ← **لهجة**؛ و ← **ازدواج لغوي**.
١٤٧	language, donor	لغة مانحة	انظر : لغة مصدرية (language, source) (١٥٦).
١٤٨	language, indigenous	لغة أصلية	← **لغة** محلية لمنطقة.
١٤٩	language, literary	لغة فصحى	شكل كتابي لـ ← **لغة**، يعتبر الشكل الموحَّد المفضل للاستخدام في الأعمال الأدبية. ويمكن أن يكون أيضاً أساساً للكلام الرسمي. أمثلة: العربية الفصحى مقابل اللهجات العامية. انظر أيضاً: ← **ازدواج لغوي**.
١٥٠	language, minority	لغة أقليات	← **لغة** تختلف، في منطقة معيّنة، عن ← **اللغة الرسمية** للإدارة الحكومية وتستخدمها أقلية وطنية للتخاطب. ويمكن أن تتمتع أو لا تتمتع باعتراف رسمي. أمثلة: اللغة السويدية في فنلندا، ولغة البريتون في فرنسا، ولغة الفريزيان في هولندا.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
١٥١	language, national	لغة وطنية	← **لغة** شائعة سائدة في كل أو بعض أجزاء بلد معيّن، وتمثل عادة هوية الناطقين بها. وقد يكون أو لا يكون لها صفة ← **اللغة الرسمية**. مثال: اللغة الريتورومانسية (Rhaeto-Romance (Rätoromanisch) في أجزاء من سويسرا.
١٥٢	language, non-official or unofficial	لغة غير رسمية	← **لغة** تفتقر، رغم شيوع استخدامها، إلى الاعتراف الرسمي بها في كيان سياسي وقانوني معيّن. أمثلة: الفرنسية في لبنان والإنكليزية في إسرائيل.
١٥٣	language, official	لغة رسمية	← **لغة** تتمتع بالوضع القانوني في كيان قانوني وسياسي معيّن، مثل دولة أو جزء من الدولة، وتكون هي اللغة المستخدمة في الإدارة. أمثلة: الإسبانية في شيلي؛ والإيطالية والألمانية في التيرول ألتو أديجي (إيطاليا).
١٥٤	language, principal	لغة رئيسية	اللغة الأكثر شيوعاً في ← **مجتمع لغوي** يتكلم أكثر من ← **لغة** واحدة. أمثلة: الألمانية، وليس الإيطالية، في التيرول ألتو أديجي (إيطاليا)؛ والإنكليزية، وليس الويلزية، في ويلز.
١٥٥	language, receiver	لغة متلقية	انظر: لغة النقل (language, target) (١٥٨).
١٥٦	language, source	لغة مصدرية/لغة الأصل	← **اللغة** التي يحوّل منها اسم أو تتبناه لغة أخرى، تسمى ← **لغة النقل**. مثال: في ← **التحويل** من الروسية إلى الصينية، تعتبر الأولى لغة مصدرية.
١٥٧	language, standard	لغة معيارية/لغة سائدة	صيغة الكلام و/أو الكتابة المعترف بصحتها، من قِبَل هيئة رسمية أو معترف بها على نطاق واسع. وفي حال عدم وجود مثل هذه الهيئة هي صيغة الكلام أو الكتابة المعترف بصحتها عموماً في ← **مجتمع لغوي**. أمثلة: Hochdeutsch في الألمانية؛ و Algemeen Beschaafd Netherlands في هولندا.
١٥٨	language, target	لغة النقل/لغة مستهدفة	اللغة التي يسمى فيها أو ينقل إليها الاسم الطبغرافي من ← **لغة الأصل**. مثال: في ← **التحويل** من العربية إلى الفرنسية، تعتبر الأخيرة هي لغة النقل.
١٥٩	language, vehicular	لغة تفاهم	اللغة التي تستخدم للتفاهم بين أفراد ينتمون إلى أكثر من ← **جماعة لغوية**. مثال: اللغة الإنكليزية هي لغة التفاهم في الطيران المدني في معظم أنحاء العالم.
١٦٠	letter	حرف	رسم يمثل ← **وحدة** في ← **أبجدية**.
١٦١	letter, basic	حرف أساسي	الشكل الأساسي ← **للحرف** بدون ← **تشكيل**. أمثلة: حرف l بالمقارنة مع حرف ł في البولندية؛ وحرف D بالمقارنة مع Đ في الآيسلندية.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
١٦٢	letter, consonant	حرف صامت/حرف ساكن	← **حرف** في ← **أبـجدية** يـمثل صوتاً ساكناً. أمثلة: b و d في اللاتينية؛ وβ و δ في اليونانية (الإغريقية)؛ وب و د في العربية ؛ و บ و ด في التايية؛ و ㅂ و ㄷ في الكورية.
١٦٣	letter, vowel	حرف صائت/حرف علة ليّن	← **حرف** في ← **أبجدية** يمثل حركة ليّنة. أمثلة: a, e, i, o, u في اللاتينية؛ و α, ε, η, ι, ο, υ, ω في اليونانيـة (الإغريقية)؛ و a, e, и, o, y في الروسية؛ و וֹ في العبرية؛ و า في التايية؛ و ㅗ، ㅜ في الكورية.
١٦٤	lettering, map	كتابة بالحروف على الخريطة	(أ) ← **كتابة على الخريطة** باستخدام نظام كتابة ← **أبجدي**. وبمعنى أوسع تعني الكتابة على الخريطة (باستخدام أي نظام كتابي آخر). (ب) عملية إدخال أحرف (← **أبجدية**) على الخريطة.
١٦٥	lettering, multilingual	كـتابة مـتعددة اللغـات (بحـروف لغة واحدة)	← **كتابة على الخريطة** في ← **خريطة متعددة اللغات**.
١٦٦	lettering, multiscriptual	كتابة بحروف عدة لغات	← **كتابة على الخريطة** في ← **خريطة متعددة الكتابات**.
١٦٧	letters, cardinal	حروف أصلية	← **حروف** ← **كتابة** تتضمنها معظم ← **الأبجديات** التي تستخدم هذه الكتابة. أمثلة: الأبجدية اللاتينية باستثناء K, Q, X على سبيل المثال؛ والحروف العربية التقليدية التي تتضمنها الأبجدية الفارسية. المصطلح المقابل: ← **حروف خاصة**.
١٦٨	letters, special	حروف خاصة	← **حروف** في ← **أبجدية** تتميز أو تنفرد بـها لغة معيّنـة، ولا توجد في كل أو معظم الأبجديات التي تستخدم نفس الكتابـة. أمثلـة: ø في الدانـمركية؛ و þ و ð في الآيسلندية؛ وß في الألمانية؛ و گ في الفارسية. المصطلح المقابل: ← **حروف أصلية**.
١٦٩	lexicon	قائمة مفردات	(أ) معجم أو ← **مسرد** يتعلق بلغة معيّنة أو مجال اهتمام محدد. (ب) مفردات يستخدمها فرد أو جماعة مهنية أو مجال فني.
١٧٠	lexicon, logographic	معجم رمزي؛ معجم رموز	قائمـة مرتبـة تضم ← **رموز** ← **كتابة رمزية**؛ وهي المقابل لـ ← **الحروف الأبـجـدية** في ← **الكتابـة الأبـجـدية** و لـ ← **رموز الأبجدية المقاطعية** في ← **الكتابة المقاطعية**.
١٧١	ligature	حرف مركب/دمجي	رسـم يـجمع بين ← **حرفين**، أو خط أو شرطة مائلة لربط ← **حرفين** للإشارة إلى أن الأصوات المتعاقبة يجب أن تدمج في صوت واحد. أمثلة: œ (المشتقة من *e* + *o*)؛ و <u>kh</u> التي تمثل الصوت /x/ في ← **الأبجدية الصوتية الدولية**، أو *ch* الألمانية في كلمة *ach*.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
١٧٢	lingua franca	لغة شائعة	لغة إضافية تستخدم للتفاهم فيما بين الجماعات ذات اللغات المحلية المختلفة. أمثلة: السواحيلية في شرق أفريقيا؛ وكيشوا (Quechwa) في مناطق الأنديز. انظر أيضاً: ← **رطانة**.
١٧٣	linguistic area	منطقة لغوية	انظر: linguistic region (١٧٥).
١٧٤	linguistic community	مجتمع لغوي/جماعة لغوية	جماعة تتفاهم مع بعضها بسهولة نسبية بواسطة ← **لغة** أو ← **لهجة مشتركة**.
١٧٥	linguistic region	منطقة لغوية	المنطقة التي تكون فيها لغة معيّنة ← **لغة رسمية** أو ← **لغة رئيسية**. مثال: منطقتا فلاندرز ووالون في بلجيكا.
١٧٦	linguistics	علم اللغة/اللسانيات	الدراسة العلمية للّغات البشرية من جميع نواحيها، بما في ذلك ← **علم تمثيل الأصوات** و ← **علم الأصوات الكلامية** (الفونولوجيا) و ← **علم الصرف** و ← **النحو** و ← **علم المعاني**.
١٧٧	literary language	لغة فصحى	انظر: language, literary (١٤٩).
١٧٨	local name	اسم محلي	انظر: name, local (٢١٩).
١٧٩	Logogram	رمز؛ رمز كلمة	رسم أو مجموعة رموز تمثل ← **وحدة صرفية** مستقلة كاملة، كالكلمة، دون تمثيل مستقل لكل واحدة من ← **الوحدات الصوتية الفارقة** أو ← **المقاطع** المكونة لها. أمثلة: رمز **中** (جونغ) الصيني الذي يعني وسط؛ ورمز **山** في الكانجي الياباني الذي يعني جبل.
١٨٠	Logographic	رمزي	يتألف من أو يتعلق بـ ← **الرموز**.
١٨١	logographic lexicon	معجم رمزي؛ معجم رموز	انظر: lexicon, logographic (١٧٠).
١٨٢	logographic script	كتابة رمزية	انظر: script, logographic (٢٨٩).
١٨٣	long form (of a name)	صيغة كاملة (للاسم)	الصيغة الكاملة لاسم طبغرافي (وبشكل خاص اسم بلد)، بما في ذلك جميع عناصره. أمثلة: المملكة الأردنية الهاشمية؛ وجمهورية الصين الشعبية. المصطلح المقابل: ← **الصيغة الموجزة**؛ وهي الأردن والصين في المثالين السابقين.
١٨٤	lunar name	اسم قمري	انظر: name, lunar (٢٢٠).
١٨٥	man-made feature	مَعْلم اصطناعي	انظر: feature, man-made (٠٩١).
١٨٦	map lettering	كتابات بالحروف على الخريطة	انظر: lettering, map (١٦٤).

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
١٨٧	map, multilingual	خريطة متعددة اللغات	خريطة تبين، لبعض المعالم الطبغرافية، ← **أسماء مرادفة** في ← **لغات** مختلفة، وليست بالضرورة أسماء ← **موحَّدة**. أمثلة: أثينا، Athens، Athína؛ وموسكو، Moscou، Moskva.
١٨٨	map, multiscriptual	خريطة متعددة الكتابات	خريطة تعطي ← **الأسماء الطبغرافية** بشكلين أو أكثر من ← **الكتابات** أو ← **نظم الكتابة**. أمثلة: Athens, Αθήνα؛ والناصرة، Nazareth؛ و Vladivostok, Владивосток.
١٨٩	map script	كتابة على الخريطة	← **الأسماء الطبغرافية** وغيرها من الكلمات والأرقام، كالمصطلحات الوصفية ونقاط الارتفاع والخطوط الكنتورية (منحنيات الارتفاع) على الخريطة. انظر أيضاً: ← **الكتابة بالحروف على الخريطة**.
١٩٠	map script, multilingual	كتابة على الخريطة متعددة اللغات	← **كتابة على الخريطة** في ← **خريطة متعددة اللغات**.
١٩١	map script, multiscriptual	كتابة على الخريطة برموز متعددة اللغات	← **كتابة على الخريطة** في ← **خريطة متعددة الكتابات**.
١٩٢	map, thematic	خريطة مواضيعية	خريطة جغرافية مكرسة لموضوع خاص ولا تقتصر على إظهار معالم سطح الأرض. أمثلة: الخريطة الجيولوجية؛ والخريطة التأريخية؛ وخريطة الخطوط الجوية. المصطلح المقابل: ← **خريطة طبغرافية**.
١٩٣	map, topographic	خريطة طبغرافية	خريطة تركز في موضوعها على تمثيل سطح الأرض أو القمر أو أي كوكب أو أقماره وعلى ← **معالمه الطبغرافية** ← **الطبيعية** و ← **الاصطناعية**. المصطلح المقابل: ← **خريطة مواضيعية**.
١٩٤	maritime name	اسم بحري	انظر: name, maritime (٢٢١).
١٩٥	marker	علامة فارقة	رمز بياني يمثل ← **وحدة صوتية (فونيمية)**، أو ← **وحدة صرفية فارقة** أو أي عنصر لغوي آخر ويستخدم مع ← **حرف** مستقل أو ← **مقطع لفظي مكتوب**. مثال: الشَدة في العربية (علامة التشديد).
١٩٦	marker, vowel	علامة صائتة فارقة	← **علامة** تستخدم في ← **كتابة أبجدية ناقصة** لتمثيل ← **صائت**. أمثلة: الفتحة والضمة والكسرة في العربية المقابلة للأحرف اللاتينية (a, i, u) و ַ, ֶ, ִ, ֹ, ֻ في العبرية المقابلة للأحرف اللاتينية (a, e, i, o, u)؛ و ܰ, ܺ, ܽ في التابية المقابلة للأحرف اللاتينية (a, i, u).
١٩٧	menu, computer	قائمة اختيارات حاسوبية	قائمة خيارات متاحة لمشغِّل الحاسوب، وتعرض بشكل بياني أو ← **أبجدي عددي** على شاشة الحاسوب (المرقاب).

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
١٩٨	minority language	لغة أقليات	انظر: language, minority (١٥٠).
١٩٩	minority name	اسم في لغة أقليات	انظر: name, minority (٢٢٢).
٢٠٠	modified character	رمز (أو حرف) معدَّل	انظر: character, modified (٠٢٤).
٢٠١	morpheme	وحدة صرفية فارقة	أصغر وحدة مميزة في ← **قواعد اللغة**، أو أصغر وحدة وظيفية في تكوين الكلمات. مثال: كلمة "names" تتألف من الوحدة الصرفية الفارقة المستقلة "name" والوحدة الصرفية الفارقة اللاصقة "s".
٢٠٢	morphological	صرفي	ذو علاقة بـ ← **علم الصرف**.
٢٠٣	morphology	علم الصرف	فرع من ← **علم القواعد** يعالج تركيب وشكل الكلمات في اللغة.
٢٠٤	mother tongue	لغة أم	اللغة الأولى التي يكتسبها الشخص من أسرته.
٢٠٥	multilingual gazetteer	معجم جغرافي متعدد اللغات	انظر: gazetteer, multilingual (١٠٧).
٢٠٦	multilingual map	خريطة متعددة اللغات	انظر: map, multilingual (١٨٧).
٢٠٧	multiscriptual gazetteer	معجم جغرافي متعدد الكتابات	انظر: gazetteer, multiscriptual (١٠٨).
٢٠٨	multiscriptual map	خريطة متعددة الكتابات	انظر: map, multiscriptual (١٨٨).
٢٠٩	name	اسم دال على عَلَم	(أ) انظر: اسم عَلَم (٢٢٦، ٢٤٦، ٢٦٩، ٢٧٠). (ب) في سياق هذا المسرد: ← **اسم طبغرافي**.
٢١٠	name, alternative	اسم بديل	انظر: اسم مرادف (allonym) (٠٠٥).
٢١١	name, approved	اسم معتمد	انظر: اسم موحَّد (name, standardized) (٢٢٨).
٢١٢	name, composite	اسم مركب	← **اسم طبغرافي** يتكون من ← **عنصر عام** و ← **عنصر محدد** أو من عنصر محدد يتكون من أكثر من كلمة. أمثلة: (جبل كوك) Mount Cook؛ و (نيوبورت) Newport؛ و (نيوفاونلاند) Newfoundland؛ و(كيميوكي) Kemijoki؛ و (روستوف نا دونو) Rostov na Donu؛ و (سلسلة جبال نيفادا الشرقية) Sierra Nevada Oriental؛ و (ستوك أون ترنت) Stoke on Trent. المصطلح المقابل: ← **اسم بسيط**.
٢١٣	name, compound	اسم مركب	انظر: name, composite (٢١٢).

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٢١٤	name, conventional	اسم اصطلاحي (أو أصيل)	انظر: اسم دخيل (أو أجنبي) (exonym) (٠٨١).
٢١٥	name, extraterrestrial	اسم (مَعْلم) خارج الأرض	← **اسم طبغرافي** يطلق على ← **مَعْلم خارج الأرض**. مثال: Nix Olympica (على كوكب المريخ).
٢١٦	name, geographical	اسم جغرافي	← **اسم** يطلق على مَعْلم أرضي؛ وهو حالة خاصة من ← **الاسم الطبغرافي**.
٢١٧	name, historical	اسم تأريخي	← **اسم طبغرافي** يوجد في الوثائق التأريخية وغير مستعمل حالياً. أمثلة: (إيبوراكوم) Eboracum (الاسم التأريخي لـ "يورك" في انكلترا)؛ و(ميديولانوم) Mediolanum (الاسم التأريخي لـ "ميلانو" في إيطاليا)؛ و(نيو أمستردام) New Amsterdam (الاسم التأريخي لـ "نيويورك" في الولايات المتحدة)؛ و(إيدو) Edo (الاسم التأريخي لـ "طوكيو" في اليابان).
٢١٨	name, indigenous	اسم أصلي	**اسم طبغرافي** في ← **لغة أصلية** أو مستمد منها. أمثلة: (كولابه) Culabah (السكان الأصليون في أستراليا)؛ و(إمبانجيني) Empangeni (الزولو في جنوب أفريقيا).
٢١٩	name, local	اسم محلي	← **اسم طبغرافي** يطلقه قطاع محدود جغرافياً في ← **مجتمع لغوي** على مَعْلم يقع ضمن منطقته، ويمكن أن يختلف عن ← **الاسم الموحَّد**.
٢٢٠	name, lunar	اسم قمري	← **اسم طبغرافي** يطلق على مَعْلم على سطح القمر. أمثلة: (غاغارين) Gagarin؛ و (بحر الهدوء) Mare Tranquillitatis.
٢٢١	name, maritime	اسم بحري	اسم ← **مَعْلم مائي** يرتبط بالبحر. أمثلة: مضيق ماجيلان؛ وبحر المانش؛ و Bottenhavet/Selkämeri.
٢٢٢	name, minority	اسم في لغة أقليات	**اسم طبغرافي** في ← **لغة أقليات**.
٢٢٣	name, official	اسم رسمي	← **اسم طبغرافي** تقره ← **سلطة شرعية معنيّة بالأسماء** (على الصعيد الوطني مثلاً) ويطبق ضمن منطقة ولايتها.
٢٢٤	name, place	اسم مكان	(أ) انظر: اسم طبغرافي (٣٣٦). (ب) ← **اسم مرادف** يستخدمه بعض الكتّاب لاسم مكان مأهول.
٢٢٥	name, primary	اسم أساسي	اسم وصفي يعبر عنه في المصطلحات واللغة المحلية. أمثلة: الربع الخالي (Ar-Rub' al-Khālī) في المملكة العربية السعودية؛ والصحراء الملحية الكبرى في إيران (Dasht-e Kavīr).

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٢٢٦	name, proper	اسم عَلَم	انظر : noun, proper (٢٤٦).
٢٢٧	name, simplex	اسم بسيط	← **اسم طبغرافي** من كلمة واحدة تتألف عادة من عنصر محدد واحد. أمثلة: كييف؛ وتيموكو؛ وملاوي. كما يعتبر اسم القاهرة، في العربية التي هي لغة الأصل، اسماً بسيطاً لأن أداة التعريف "الـ" تشكل ← **وحدة صرفية** متصلة، أي بادئة متممة غير موصولة بشرطة "-". المصطلح المقابل: ← **اسم مركب**.
٢٢٨	name, standardized	اسم موحَّد	اسم أقرته ← **سلطة معنية بالأسماء** باعتباره الاسم المفضل من ضمن عدة ← **أسماء مرادفة** لـمَعْلم. بيد أن المَعْلم الواحد قد يكون لـه أكثر من اسم موحَّد. أمثلة: Kaapstad و Cape Town (وليس Capetown).
٢٢٩	name, topographic	اسم طبغرافي	انظر : toponym (٣٣٩).
٢٣٠	name, traditional	اسم تقليدي	← **اسم دخيل** شائع الاستخدام نسبياً في ← **جماعة لغوية** معيّنة ويوجد في العادة في التقاليد والآثار الأدبية لتلك الجماعة. أمثلة: Alexandrie (في الفرنسية) مقابل الإسكندرية (في العربية)؛ وJerusalén (في الإسبانية) مقابل Yerushalayim (في العبرية) "أورشليم"؛ وPeking (في الإنكليزية) مقابل Bejing "بيجنغ" (في الصينية).
٢٣١	name, variant	اسم مرادف/بديل	انظر : allonym (٠٠٥).
٢٣٢	names authority	السلطة المعنية بالأسماء	(أ) هيئة، كشخص أو مجلس أو لجنة، تكلف، من قبَل كيان قانوني -كدولة مثـلاً، بـمهمة تقديم المشورة و/أو اتخاذ القرار في المسائل المتعلقة بـ ← **الأسماء الطبغرافية**. (ب) سلطة مكلفة بإصدار ← **أسماء طبغرافية موحَّدة**.
٢٣٣	names conversion	تحويل الأسماء	انظر : تحويل (conversion) (٠٤١).
٢٣٤	names index	فهرس الأسماء	انظر : فهرس الأسماء الطبغرافية (index, toponymic) (١٣٨).
٢٣٥	names survey	دراسة استقصائية للأسماء	انظر : دراسة استقصائية للأسماء الطبغرافية (survey, toponymic) (٣١٩).
٢٣٦	names transformation	تحويل الأسماء	انظر : transformation, names (٣٤٩).
٢٣٧	national language	لغة وطنية	انظر: language, national (١٥١).
٢٣٨	national standardization, geographical names	توحيد الأسماء الجغرافية على الصعيد الوطني	انظر : standardization, national, geographical names (٣١٥).

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٢٣٩	natural feature	مَعْلم طبيعي	انظر: feature, natural (٠٩٢).
٢٤٠	noise, graphic	تشويش بياني	كل شيء يعيق أو يعرقل أو يحجب الإرسال أو الاستقبال الواضح لرسالة بيانية. أمثلة: "البقع" على شاشة التلفزيون؛ وحشو الخريطة بفائض من المعلومات البيانية؛ والكتابة غير الواضحة على خريطة.
٢٤١	non-official language	لغة غير رسمية	انظر: language, non-official (١٥٢).
٢٤٢	non-vocalized	غير مشكَّل	كلمة مكتوبة أو نص لا يتضمن ← **تشكيلاً**.
٢٤٣	non-vowelled	غير مشكَّل	انظر: non-vocalized (٢٤٢).
٢٤٤	normalization	توحيد	انظر: standardization (٣١١).
٢٤٥	noun, common	اسم جنس	كلمة تميز نوع خاص من الكائنات أو الأمكنة أو الأشياء. أمثلة: اسم طبغرافي؛ ومعجم جغرافي؛ ومدينة.
٢٤٦	noun, proper	اسم عَلَم	كلمة تميز بشكل فريد أحد الأشخاص أو الأماكن أو الأشياء. أمثلة: ألبرت؛ وبيجين؛ وبودابست.
٢٤٧	odonym	اسم طريق	← **اسم عَلَم** لـمَعْلم طريق مرور. أمثلة: Via Appia (طريق تأريخية)؛ وAirway Amber (طريق جوية)؛ وM4 (طريق سيارات)؛ وشارع فليت؛ وساحة بيكاديللي؛ ودرب الحج.
٢٤٨	official language	لغة رسمية	انظر: language, official (١٥٣).
٢٤٩	onomastics	علم الأسماء	(أ) علم موضوعه ← **الأسماء**. (ب) نشاط أو عملية التسمية.
٢٥٠	oronym	اسم مرتفع (طبغرافي)	اسم يطلق على مَعْلم طبغرافي مرتفع، كالجبل أو التل. أمثلة: سلسلة جبال الألب؛ وجبل فوجي؛ وجبال الهيملايا.
٢٥١	orthography	علم الإملاء	تهجئة الكلمات وفقاً لقواعد تحددها تعاليم اللغة المعيّنة.
٢٥٢	phone	وحدة صوتية كلامية	في ← علم **دراسة الأصوات**، هي أصغر وحدة صوتية محسوسة من الكلام، ويحاط رمزها عادة بقوسين معقوفين. والـ ← **وحدة الصوتية الفارقة (الفونيمية)** يمكن أن يكون لها عدة وحدات صوتية كلامية تسمى ← **المتعينات الصوتية**. أمثلة: الوحدة الصوتية الكلامية [β] التي تمثل صوت الحرف "b" في كلمة *Saber* الإسبانية مقارنة بالوحدة الصوتية [b]، التي تمثل صوت الحرف "b" في كلمة *Barcelona* الإسبانية.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٢٥٣	phoneme	وحدة صوتية فارقة؛ فونيمية	أصغر وحدة صوتية في التركيب ← **الصوتي الكلامي (الفونولوجي)** لـ ← **لغة** معيّنة تغير المعنى، ويحاط رمزها عادة بشرطتين مائلتين. أمثلة: /b/؛ و/p/؛ و/ʃ/ (التي تمثل صوت sh في الإنكليزية). والوحدة الصوتية (الفونيمية) تتمثل عملياً بأشكال مختلفة تسمى ← **المتعينات الصوتية**، ويحاط رمزها عادة بقوسين معقوفين، مثل [b] في كلمة *Barcelona* الإسبانية و [β] في كلمة *Saber* الإسبانية وهما متعينان للوحدة الصوتية الفارقة (الفونيمية) /b/، أو المتعينات الصوتية [e]، [ẽ]، [ɛ]، [ɛ̃] التي تعطي عدة أشكال من الوحدة الصوتية الفارقة (الفونيمية) /e/. انظر أيضاً: ← **وحدة صوتية كلامية**.
٢٥٤	phonemic	فونيمي	ذو علاقة بـ ← **لفظة فونيمية**.
٢٥٥	phonetic, phonetical	صوتي	ذو علاقة بـ ← **علم دراسة الأصوات**.
٢٥٦	phonetics	علم دراسة الأصوات	علم دراسة وتصنيف أصوات لغة التخاطب. وأصغر وحداته الصوتية هي ← **الوحدة الصوتية الكلامية**.
٢٥٧	phonogram	رمز ممثل لصوت؛ رمز صوتي (لعدة حروف)	(أ) ← **رمز** بياني يمثل صوتاً. (ب) بالتحديد ← **حرف كتابة تصويرية** لا يمثل معنى الشيء بل يمثل صوت اسمه في لغة معيّنة. أمثلة: الرموز الصوتية في الهيروغليفية المصرية عندما تستخدم لتمثيل قيم صوتية، مثل □ (كرسي) لتمثيل ك وهو الحرف الأول من كلمة "كرسي".
٢٥٨	phonological	فونولوجي؛ صوتي	ذو علاقة بـ ← **الفونولوجيا** (علم الأصوات).
٢٥٩	phonology	الفونولوجيا؛ علم وظائف الأصوات	علم دراسة أصوات الكلام ووظائفها في ← **لغة** معيّنة، أو في لغتين أو أكثر لأغراض المقارنة.
٢٦٠	physical feature	مَعْلم مادي	انظر: feature, physical (٠٩٣).
٢٦١	pictogram	حرف كتابة تصويرية	رسم يمثل شيئاً عن طريق التشابه المرئي البياني من أجل تبيان معناه أو صوت اسمه. انظر أيضاً: ← **رمز ممثل لصوت (رمز صوتي)** (٢٥٧).
٢٦٢	pidgin	رطانة	شكل من الكلام، ثابت نسبياً، تطور ليشكل لغة ثانوية، كما أن مفرداته ونطاق استخدامه محدودان جداً، ← **وقواعده** ← **وبنيته الصوتية الكلامية** (الفونولوجية) وأسلوبه أبسط من ← **اللغة (أو اللغات)** التي تطور منها. أمثلة: Tok Pisin (الماليزية الجديدة) المبنية على الإنكليزية؛ و Bazaar Malay

التعريف	المصطلح	المصطلح الإنكليزي	
في ماليزيا – إندونيسيا؛ و Petit Mauresque (المبنية على الفرنسية في شمال أفريقيا)؛ و Fanagaló (المبنية أساساً على لغة الزولو في جنوب أفريقيا). والرطانة التي تصبح ← **اللغة الأم** لـ ← **جماعة لغوية** تتحول إلى كريول. انظر أيضاً: ← **الكريول** (**اللغة المزجية**).			
← **اسم مختصر** لـ (picture element) ''عنصر صورة''؛ وحدة الخزن والعرض في ← **طريقة خطوط المسح**.	بيكسل	pixel	٢٦٣
انظر: اسم طبغرافي؛ و ((name, place (b) (٢٢٤).	اسم مكان	place name	٢٦٤
انظر: (index, place names) (١٣٧).	فهرس أسماء الأماكن	place name index	٢٦٥
انظر: data, portability (٠٥٩).	قابلية البيانات للتحويل	portability, data	٢٦٦
انظر: language, principal (١٥٤).	لغة رئيسية	principal language	٢٦٧
مجموعة تعليمات توجه الحاسوب إلى العمليات التي يقوم بها. المصطلح المقابل: ← **بيانات**؛ وهي التي تجري عليها العمليات في برنامج.	برنامج حاسوبي	program, computer	٢٦٨
انظر: noun, proper (٢٤٦).	اسم عَلَم	proper name	٢٦٩
انظر: noun, proper (٢٤٦).	اسم عَلَم	proper noun	٢٧٠
(أ) الشكل الأساسي لـ ← **رمز** ← **الكلمة**. مثال: أحد الرموز الأساسية الصينية البالغ عددها ٢٤٠ تقريباً، التي تمثل مختلف فئات الملموسات، مثل الرمز الذي يمثل ''الخشب'' وعلى أساسه تتشكل ← **الرموز** الدالة على أنواع معيّنة من الأخشاب والأشجار إلخ.. (ب) انظر: root (٢٨٢).	جِذر	radical, radix	٢٧١
خزن وعرض البيانات، في الحاسوب، في شبكة كثيفة من ← **البيكسلات** مرتبة في عواميد وصفوف. مثال: يتم عادة تخزين الصور التي تلتقطها السواتل بطريقة خطوط المسح. المصطلح المقابل: ← **طريقة المتجهات**.	طريقة خطوط المسح	raster mode	٢٧٢
انظر: لغة النقل (language, target) (١٥٨).	لغة متلقية	receiver language	٢٧٣
انظر: كتابة لغة النقل (script, target) (٢٩٥).	كتابة متلقية؛ كتابة بلغة النقل	receiver script	٢٧٤
مجموعة ← **بيانات** حاسوبية مترابطة تتعلق بعنصر موضوعي واحد وتعامل كوحدة. مثال: اسم طبغرافي واحد والمعلومات المتصلة به مثل الإحداثيات وتاريخ الإقرار والأصل.	قيد حاسوبي	record, computer	٢٧٥

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٢٧٦	rectangular coordinates	إحداثيات متعامدة	انظر : coordinates, rectangular (٠٤٥).
٢٧٧	retranscription	تحويل صوتي عكسي	إعادة تحويل نتيجة ← **التمثيل الصوتي** (كتابة أصوات لغة بحروف أجنبية) إلى ← **اللغة المصدرية**.
٢٧٨	retransliteration	نقل عكسي للحروف	إعادة تحويل نتيجة ← **نقل الحروف** إلى ← **الكتابة المصدرية**. انظر أيضاً: ← **المعكوسية** (٢٧٩).
٢٧٩	reversibility	معكوسية؛ قابلية العكس؛ قابلية عكس التحويل	خاصية في ← **نقل الحروف** تسمح بتحويل مادة مكتوبة من ← **كتابة** إلى أخرى أو من ← **نظام كتابة** إلى آخر، وبالتالي العودة إلى ← **الكتابة المصدرية** بحيث تكون النتيجة مطابقة للأصل.
٢٨٠	romanization	تحويل إلى اللاتينية	← **التحويل** من لغات غير لاتينية إلى ← **الكتابة** اللاتينية. أمثلة: Αθήνα ← Athína ؛ و Москва ← Moskva ؛ وبيروت ← Bayrūt؛ و תל-אביב ← Tel-Aviv؛ و ニホン ← Nihon.
٢٨١	romanization key	مفتاح التحويل إلى اللاتينية	جدول يتضمن قائمة بـ ← **رموز** (**حروف**) ← **كتابة** غير لاتينية مع ← **الحروف** المقابلة لها في ← **الأبجدية** اللاتينية بما في ذلك ← **العلامات الصوتية** (**التشكيل**) حسب الحاجة. أمثلة: šč في اللاتينية مقابل щ في الروسية؛ و ps في اللاتينية مقابل Ψ في اليونانية (الإغريقية). وهذا المفتاح هو حالة خاصة من ← **مفتاح نقل الحروف**.
٢٨٢	root	جِذر	إشارة إلى بند أساسي في ← **علم اللغة**. مثال: الجذر الذي تشتق منه الكلمة، كالجذر الثلاثي في اللغات السامية، مثل (ن ز ل) n z l لـ nazala (''نزل'' في العربية) أو y r d لـ yarad (''نزل'' في العبرية) وكل مشتقاهما.
٢٨٣	script	كتابة	مجموعة رموز بيانية تستخدم في كتابة أو طباعة لغة معيّنة، وتختلف عن مجموعة أخرى بأكثر من ← **نوع الخط الطباعي** أو ← **البنط**. مجموعات الكتابات المختلفة تشكل ← **أنظمة الكتابة**. أمثلة: الكتابات اللاتينية واليونانية (الإغريقية) والروسية والعربية والكورية والتايية والعبرية تنتمي كلها إلى نظام الكتابة ← **الأبجدي**؛ بينما تنتمي الكتابات الأمهرية والكانا اليابانية والإينوكتيتوت (لغة الإسكيمو) إلى نظام ← **الكتابة المقاطعية**؛ أما كتابة هان الصينية وكتابة كانجي اليابانية فتنتميان إلى نظام ← **الكتابة الرمزية**.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٢٨٤	script, alphabetic	كتابة أبجدية	كتابة تنتمي إلى ← **نظام كتابة** ← **أبجدي** يمثل فيه، من حيث المبدأ، **الحرف الواحد** أو ← **الوحدة** المؤلفة من **حرفين أو ثلاثة حروف**، ← **وحدة صوتية فارقة (فونيمية)** أو ← **صائتاً مركباً**. أمثلة: اللغات اللاتينية واليونانية (الإغريقية) والروسية والتايية والعربية والعبرية كلها لغات أبجدية إلاّ أن الأخيرتين لهما ← **أبجديتان ناقصتان**، أي أنهما كتابتان ذواتا ← **حروف ساكنة** (صوامت) بصفة رئيسية. أما في الكورية (الأبجدية)، فإن الحروف مرتبة بيانياً في وحدات مقطعية مربعة تقريباً.
٢٨٥	script, consonant	كتابة بالصوامت	انظر : كتابة أبجدية ناقصة (script, defective alphabetic) (٢٨٦).
٢٨٦	script, defective alphabetic	كتابة بلغة ذات أبجدية ناقصة	← **كتابة أبجدية** تتميز بأن حروفها، جميعها أو معظمها، تمثل ← **حروفاً ساكنة** و ← أما **الصوائت** فتمثلها بشكل كلي أو أساسي ← **علامات تشكيل** غير حرفية تأخذ شكل نقاط أو خطوط توضع فوق أو تحت أو بين ← **الحروف الساكنة**. أمثلة: العربية والعبرية. انظر أيضاً: ← **علامة تشكيل** (٣٧٣).
٢٨٧	script, donor	كتابة مانحة	انظر : كتابة مصدرية (script, source) (٢٩٣).
٢٨٨	script, ideographic	كتابة بالرموز	انظر : كتابة رمزية (script, logographic) (٢٩٥).
٢٨٩	script, logographic	كتابة رمزية	← **كتابة** تتألف من ← **رموز** تنتمي إلى ← **نظام الكتابة** ← **الرمزية**. أمثلة: الصينية والكانجي اليابانية.
٢٩٠	script, map	كتابة على الخريطة	انظر : map, script.
٢٩١	script, original	كتابة أصلية	انظر : كتابة بلغة الأصل (script, source).
٢٩٢	script, receiver	كتابة متلقية	انظر : كتابة بلغة النقل (script, target).
٢٩٣	script, source	كتابة مصدرية؛ كتابة بلغة الأصل	← **كتابة** تستخدم في إنتاج ← **اسم طبغرافي** وبالتالي تعتبر الأساس الذي يتم تحويل الاسم منه إلى كتابة أخرى تدعى ← **كتابة مستهدفة** أو **كتابة بلغة النقل**.
٢٩٤	script, syllabic	كتابة مقاطعية	← **كتابة** تنتمي إلى ← **نظام كتابة** ← **المقاطعي** يمثل كل ← **رمز** منها، أو من أغلبيتها، **مقطعاً** كاملاً. أمثلة: الأمهرية الإثيوبية؛ والكاتاكانا والهيراغانا اليابانيتان ولغة الإينوكتيتوت هي لغات ذات ← **كتابات مقاطعية**. أما الكورية، فتكتب على شكل مقاطع رسماً ومنظراً رغم أنها لغة أبجدية.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٢٩٥	script, target	كتابة مستهدفة؛ كتابة بلغة النقل	← **كتابة** يحوّل إليها ← **الاسم الطبغرافي** من ← **كتابة مصدرية**. انظر أيضاً: ← **نقل الحروف** (٣٥٢). مثال: الكتابة بالأحرف اللاتينية عند ← **تحويل الاسم** من اليونانية (الإغريقية) في اللاتينية.
٢٩٦	segment	جزء؛ مقطع	أية وحدة منفصلة، في ← **علم اللغة**، يمكن تمييزها في الكلام. أمثلة: ← **الوحدات الصوتية الفارقة** (**الفونيمات**)؛ و ← **الصوامت**؛ و ← **الصوائت**.
٢٩٧	semantics	علم المعاني/الدلالة	فرع من ← **علم اللغة** يبحث في المعاني.
٢٩٨	sequence rules	قواعد الترتيب	القواعد التي تحكم ترتيب الكلمات (مثل ترتيب ← **الأسماء الطبغرافية** في معجم أسماء جغرافية) حسب تسلسل ← **حروفها**، أو ← **أشكال مقاطعها**، ← **رموزها اللفظية**. وقد تنشأ بعض المشاكل، وخاصة بسبب بعض الحروف التي تغفل عادة في ← **الأبجدية** أو بسبب الحروف التي لها ← **علامات تشكيل** مثل ä، ö، ü، ß في الألمانية؛ وll أو ñ في الإسبانية؛ وكذلك بسبب الكلمات الموصولة بشرطة "–".
٢٩٩	short form (of a name)	صيغة موجزة (للاسم)	في علم الأسماء الطبغرافية، هي الاسم المختصر أو الصيغة الموجزة. أمثلة: الصين بدلاً من جمهورية الصين الشعبية؛ والأردن بدلاً من المملكة الأردنية الهاشمية. المصطلح المقابل: ← **الصيغة الكاملة** (للاسم).
٣٠٠	short title	صيغة موجزة للاسم	انظر: صيغة موجزة للاسم (short form (of a name)) (٢٩٩).
٣٠١	sign, diacritical	علامة صوتية؛ تشكيل	انظر: علامة صوتية؛ وتشكيل (diacritic) (٠٦٤).
٣٠٢	simplex name	اسم بسيط	انظر: name, simplex (٢٢٧).
٣٠٣	simplified character	رمز أو (حرف) مبسَّط	انظر: character, simplified (٠٢٥).
٣٠٤	software	برامجيات	← **البرامج** والإجراءات و ← **البيانات** مرتبطة بتشغيل نظام حاسوبي. المصطلح المقابل: ← **المعدات**.
٣٠٥	source language	لغة مصدرية، لغة الأصل	انظر: language, source (١٥٦).
٣٠٦	source script	كتابة مصدرية؛ كتابة بلغة الأصل	انظر: script, source (٢٩٣).
٣٠٧	specific element	عنصر محدد	هو الجزء من ← **الاسم الطبغرافي** الذي لا يشكل ← **مصطلحاً عاماً** والذي يميزه عن غيره من الأسماء في نفس ← **فئة المَعْلم**. وقد يحتوي على ← **أداة** (تعريف) و/أو غيرها من العناصر اللغوية. أمثلة: مرفأ اليزابيث (Port Elizabeth) ؛ والنهر الأسود (Rio Negro)؛ ورأس الرجاء الصالح (Cape of Good Hope).

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٣٠٨	speech	كلام	الشكل الشفهي لـ ← **للغة.**
٣٠٩	speech community	مجتمع لغوي/جماعة لغوية	جماعة من الناس تتفاهم شفهياً بسهولة بواسطة ← **لغة** أو ← **لهجة** مشتركة.
٣١٠	standard language	لغة معيارية/سائدة	انظر : language, standard (١٥٧).
٣١١	standardization	توحيد	(أ) قيام هيئة متخصصة بوضع مجموعة محددة من المعايير والقواعد لكتابة ← **الأسماء الطبغرافية** مثلاً. (ب) صياغة مفردة مثل ← **الاسم الطبغرافي** وفقاً لتلك القواعد.
٣١٢	standardization, geographical names	توحيد الأسماء الجغرافية	إصدار ← **سلطة معنيّة بالأسماء** لواحد أو أكثر من ← **الأسماء** المعيّنة مع الشكل المضبوط لكتابتها بحيث تطبق على ← **مَعْلم جغرافي** محدد، وكذلك شروط الاستخدام. وبمعنى أوسع هو توحيد ← **الأسماء الطبغرافية.**
٣١٣	standardization, international, geographical names	التوحيد الدولي للأسماء الجغرافية	نشاط هدفه الوصول إلى أقصى قدر عملي من التوحيد في وضع تعريف لكل ← **الأسماء الجغرافية**، الأرضية لفظاً وكتابة، (ومن ناحية أعم ← **الأسماء الطبغرافية** لـ ← **المعالم خارج الأرض)** عن طريق: (١) ← **التوحيد على الصعيد الوطني** و/أو (٢) اتفاق دولي متعارف عليه يشمل التطابق بين مختلف اللغات ونظم الكتابة.
٣١٤	standardization, national, geographical names	توحيد الأسماء الجغرافية على الصعيد الوطني	← **توحيد** ← **الأسماء الجغرافية** ضمن منطقة تابعة لكيان وطني، كالدولة مثلاً.
٣١٥	standardized allonym	اسم مرادف موحَّد	انظر : allonym, standardized (٠٠٦).
٣١٦	standardized name	اسم موحَّد	انظر : name, standardized (٢٢٨).
٣١٧	standardized toponym	اسم طبغرافي موحَّد	انظر : اسم موحَّد (name, standardized) (٢٢٨).
٣١٨	survey, names	دراسة استقصائية للأسماء الطبغرافية	انظر : دراسة استقصائية للأسماء الطبغرافية (survey, toponymic) (٣١٩).
٣١٩	survey, toponymic	دراسة استقصائية للأسماء الطبغرافية	السلسلة الكاملة للأنشطة المتمثلة في جمع وتسجيل وتجهيز ← **الأسماء الطبغرافية** في منطقة محددة.

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٣٢٠	syllabary	أبجدية مقاطعية	مجموعة مرتبة من ← **المقاطع اللفظية المكتوبة** تمثل جميع ← **المقاطع اللفظية** في لغة معيّنة تستخدم ← **الكتابة المقاطعية**. أمثلة: مجموعة أشكال المقاطع اللفظية المكتوبة ア, カ, サ, タ, ナ, ハ, マ في لغة الكاتاكانا اليابانية مقابل أ، كا، سا، تا، نا، ها، ما؛ وإلخ.، و ∧, >, <, ∩, ⊃, ⊂ في لغة الإينوكتيتوت مقابل بي، بو، با، تي، تو، تا، وإلخ..
٣٢١	syllabic (as a noun)	مقطع لفظي (كاسم)	انظر: مقطع لفظي مكتوب (syllaboram) (٣٢٦).
٣٢٢	syllabic (as an adjective)	مقطعي لفظي (كصفة)	يتألف من ← **مقاطع لفظية** أو يتعلق بها.
٣٢٣	syllabic script	كتابة مقاطعية	انظر: script, syllabic (٢٩٤).
٣٢٤	syllabification	تقسيم إلى مقاطع لفظية	تقسيم كلمة إلى ← **مقاطع لفظية**. مثال: Val-pa-ra-i-so؛ و O-ban.
٣٢٥	syllable	مقطع لفظي	وحدة ← **كلام** تتضمن صائتاً واحداً (أو تتألف) من ← **صائت** واحد، أو ← **صائت مركب من حرفين أو ثلاثة حروف**؛ أول وحدة في قسمة الكلمة. أمثلة: المقاطع Ge-no-va في كلمة Genova؛ والمقاطع Hei-del-berg في كلمة Heidelberg؛ والمقطعان Br-no في كلمة Brno.
٣٢٦	syllabogram	مقطع لفظي مكتوب	رسم ← **حرف** يمثل ← **مقطعاً لفظياً** في ← **كتابة مقاطعية**.
٣٢٧	synonym	(اسم) مرادف	واحدة من كلمتين (أو أكثر) لهما (أو لها) نفس المعنى تقريباً.
٣٢٨	syntax	النحو	فرع من ← **علم اللغة** يتناول العلاقة المتبادلة بين الكلمات في الجملة وترتيبها الصحيح.
٣٢٩	target language	لغة النقل/لغة مستهدفة	انظر: language, target (١٥٨).
٣٣٠	target script	كتابة مستهدفة، كتابة بلغة النقل	انظر: script, target (٢٩٥).
٣٣١	tetragraph	صامت مركب رباعي	أربعة ← **حروف** تستخدم معاً في نظام معيّن لتمثيل عنصر ← **صوتي كلامي (فونولوجي)** أو كتابي في لغة معيّنة. أمثلة: tsch في الألمانية مقابل ← **الوحدة الصوتية (الفونيمية)** /tʃ/ في Tschad الاسم الألماني لتشاد؛ وshch في الإنكليزية مقابل щ في الروسية.
٣٣٢	thematic map	خريطة مواضيعية	انظر: map, thematic (١٩٢).
٣٣٣	topographic category	فئة طبغرافية	انظر: فئة المَعْلم (feature class) (٠٨٥).
٣٣٤	topographic feature	مَعْلم طبغرافي	انظر: feature, topographic (٠٩٤).

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
٣٣٥	topographic map	خريطة طبغرافية	انظر : map, topographic (١٩٣).
٣٣٦	topographic name	اسم طبغرافي	انظر : toponym (٣٣٩).
٣٣٧	topography	الطبغرافيا	(أ) شكل سطح الأرض أو أي كوكب أو ساتل آخر، أو جزء من ذلك السطح، بما في ذلك مقاييس المساحات المستوية والارتفاعات، كما هو حال السهول والتضاريس على الخريطة. (ب) وصف وتمثيل بياني لما سبق ذكره.
٣٣٨	toponomastics	علم الأسماء (أو التسميات) الطبغرافية	نشاط أو عملية إطلاق ← **الأسماء الطبغرافية**.
٣٣٩	toponym	اسم طبغرافي	اسم عَلَم يطلق على ← **مَعْلم طبغرافي**. وهو مصطلح يشمل: ← **الاسم الجغرافي**؛ و ← **الاسم خارج الأرض**.
٣٤٠	toponym, standardized	اسم طبغرافي موحَّد	انظر : اسم موحَّد (name, standardized) (٢٢٨).
٣٤١	toponym, variant	اسم طبغرافي مرادف	انظر : اسم مرادف (allonym) (٠٠٥).
٣٤٢	toponymic guidelines	المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبغرافية (أو الجغرافية)	انظر : guidelines, toponymic (١٢٦).
٣٤٣	toponymic index	فهرس الأسماء الطبغرافية (أو الجغرافية)	انظر : index, toponymic (١٣٨).
٣٤٤	toponymy	علم الأسماء الطبغرافية	(أ) علم موضوعه دراسة ← **الأسماء الطبغرافية** بشكل عام و ← **الأسماء الجغرافية** بشكل خاص. (ب) مجموع ← **الأسماء الطبغرافية** في منطقة معيّنة.
٣٤٥	traditional name	اسم تقليدي	انظر : name, traditional (٢٣٠).
٣٤٦	transcription	تمثيل صوتي (تمثيل أصوات لغة بحروف أجنبية)	(أ) طريقة ← **تحويل** صوتي للأسماء بين لغات مختلفة حيث يتم تسجيل أصوات ← **لغة الأصل** بـ ← **لغة النقل** و ← **كتابتها** الخاصة، وذلك، عادة، دون اللجوء إلى استخدام ← **علامات صوتية (تشكيل)** إضافية. (ب) نتيجة هذه العملية. أمثلة: Ankara في التركية تحوّل إلى Αγκαρα في اليونانية؛ وЩукино في الروسية تحوّل إلى Shchukino في الإنكليزية؛ وجباليا في العربية تحوّل إلى Djabaliya في الفرنسية. والتمثيل الصوتي، عموماً، عملية غير عكسية. وقد يخلص ← **التحويل اللغوي الصوتي العكسي** (بالحاسوب مثلاً) إلى

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
			نتيجة تختلف عن الأصل. ومثال ذلك أن التحويل العكسي في الأمثلة الآنفة الذكر ينتج Agkara في التركية، و Шчукино في الروسية ودجبالية في العربية. بيد أن طريقة بينيين لتحويل اللغة الصينية إلى اللاتينية، رغم كونها تحويلاً بين كتابتين إلاّ أنها تعتبر تمثيلاً صوتياً لا ← **نقل حروف** لأنها عملية صوتية وغير قابلة لعكس التحويل. انظر أيضاً: مفتاح ← **التمثيل الصوتي**.
٣٤٧	transcription alphabet	أبجدية التمثيل الصوتي	انظر: alphabet, transcription (٠١١).
٣٤٨	transcription key	مفتاح التمثيل الصوتي	جدول بحروف ← **لغة مصدرية** معيّنة مع ما يقابلها من حروف في ← **لغة مستهدفة** محددة. أمثلة: sh في الإنكليزية مقابل s في الهنغارية؛ وsch في الألمانية مقابل sj في الهولندية؛ ولكن bei في اللاتينية تقابل عدة حروف صينية هي 贝北陂卑背倍碑. انظر أيضاً: ← **التمثيل الصوتي**.
٣٤٩	transformation, names	نقل الأسماء	مصطلح عام، في علم الأسماء الطبغرافية، يشمل ← **ترجمة** الأسماء الطبغرافية و ← **تمثيلها الصوتي**، و ← **نقل حروفها**. والمصطلحان الأخيران يشكلان ← **تحويلاً**.
٣٥٠	translation	ترجمة	(أ) عملية التعبير عن المعنى الوارد في ← **لغة الأصل** بكلمات في ← **لغة النقل**. (ب) نتيجة هذه العملية. وفي علم الأسماء الطبغرافية تطبق الترجمة، في بعض الأحيان، على ← **العنصر العام** للاسم فقط. أمثلة: البحر الأسود في العربية مقابل Mer Noire في الفرنسية أو Black Sea في الإنكليزية؛ وCasablanca (كازابلانكا) في الإسبانية مقابل الدار البيضاء في العربية؛ وLake Como في الإنكليزية مقابل Lago di Como في الإيطالية؛ وMount Fuji في الإنكليزية وجبل فوجي في العربية مقابل Fuji San في اليابانية.
٣٥١	translingual data interchange	تبادل البيانات بين اللغات	انظر: data interchange, translingual (٠٥٧).
٣٥٢	transliteration	نقل الحروف (بين اللغات)	(أ) طريقة لـ ← **تحويل الأسماء** بين مختلف ← **الكتابات الأبجدية** و ← **الكتابات المقاطعية** حيث يمثّل مبدئياً كل ← **حرف** أو ← **وحدة من حرفين أو ثلاثة أو أربعة حروف** من ← **كتابة لغة الأصل** في ← **لغة النقل** بحرف واحد أو وحدة من حرفين أو ثلاثة أو أربعة حروف أو بـ ← **علامة صوتية** أو بخليط مما سبق. ونقل الحروف يتميز عن ← **التمثيل الصوتي** بأنه يهدف (وقد لا يبلغ هذا الهدف بالضرورة) إلى تحقيق إمكانية التحويل العكسي الكامل، وأنه

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
			يجب أن يكون مصحوباً بـ ← **مفتاح لنقل الحروف**. (ب) نتيجة هذه العملية. أمثلة (مع تبيان ← **الاسم الدخيل (الأجنبي)** الإنكليزي بين قوسين): القاهرة ← al-Qāhirah (Cairo)؛ و Владивосток ← Vladivostok؛ و חיפה ← Ḫefa (Haifa)؛ و አዲስ አበባ ← Adis Abe̱ba (Addis Ababa).
٣٥٣	transliteration alphabet	أبجدية نقل الحروف	انظر: alphabet, transliteration (٠١٢).
٣٥٤	transliteration key	مفتاح نقل الحروف	جدول يتضمن ← **رموز (حروف)** ← **كتابة لغة أصل** معيّنة مصحوبة بالرموز (الحروف) المقابلة لها في ← **كتابة لغة النقل**. ويسمى أيضاً ← **جدول التحويل**. مثال: po (لا bo) في اللاتينية تقابل ポ في الكاتانا اليابانية، و д في الروسية تقابل d في اللاتينية و ט وليس ת في العبرية تقابل ด في التايية.
٣٥٥	trigraph	صامت مركب ثلاثي	سلسلة من ثلاثة حروف تمثل ← **وحدة صوتية فارقة (فونيمية)** واحدة. مثال: sch في الألمانية مقابل /ʃ/.
٣٥٦	typeface	نوع الخط؛ أحرف طباعة؛ شكل طباعي للحروف	شكل أو تصميم مجموعة كاملة من ← **الرموز (الحروف)** الطباعية لـ ← **أبجدية** معيّنة، بغض النظر عن الحجم. أمثلة: عربي تقليدي؛ وعربي مبسَّط؛ و **عربي كوفي**؛ ***Universe bold italic*** ,Times New Roman. انظر أيضاً: ← **بنط**.
٣٥٧	undersea feature	مَعْلم مغمور	انظر: feature, undersea (٠٩٥).
٣٥٨	UNGEGN	فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة	← **اسم مختصر** إنكليزي لفريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة.
٣٥٩	unvocalized	غير مشكَّل؛ غير إعلالي	انظر: تشكيل؛ وإعلال (vocalization) (٣٦٨).
٣٦٠	unvowelled	غير مشكَّل؛ غير إعلالي	انظر: تشكيل؛ وإعلال (vocalization) (٣٦٨).
٣٦١	UTM grid	شبكة مركاتورية مستعرضة شاملة	شبكة مسطحة ذات ← **إحداثيات متعامدة** مسقطة على الخرائط للمساعدة في تحديد المواقع. وتقسم الكرة الأرضية إلى ٦٠ منطقة زوالية عرض كل منها ٦ درجات (طولية) ومرقمة من ١ إلى ٦٠ من خط التوقيت الدولي باتجاه الشرق.
٣٦٢	variant character	أحد أشكال الحرف المتغيرة	انظر: character, variant (٠٢٦).
٣٦٣	variant name	اسم مغاير؛ شكل مغاير للاسم؛ اسم مرادف	انظر: اسم مرادف (allonym) (٠٠٥).
٣٦٤	vector mode	طريقة المتجهات	تخزين وعرض المعلومات البيانية (النقاط والخطوط والمضلعات) في الحاسوب بمعونة نقاط محددة عن طريق إحداثياتها (المتعامدة

	المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
			في العادة). المصطلح المقابل: ← **طريقة خطوط المسح**.
٣٦٥	vehicular language	لغة تفاهم	انظر: language, vehicular (١٥٩).
٣٦٦	vernacular	لغة أو لهجة محلية	← **لغة** أو ← **لهجة** محلية في منطقة ما تمييزاً لها عن ← **اللغة المعيارية/الشائعة**.
٣٦٧	vocabulary	مفردات (لغة)	(أ) قائمة كلمات في إحدى اللغات. (ب) مجموعة كلمات يستخدمها شخص معيّن. انظر أيضاً: ← **قائمة مفردات** (١٦٩).
٣٦٨	vocalization	تشكيل؛ إعلال	تضمين أو إدخال ← **علامات تشكيل صائتة** على مفردة أو نص مكتوب بـ ← **كتابة أبجدية ناقصة** مثل العربية والعبرية. وباستثناء النصوص التعليمية، لا يستخدم التشكيل عادة إلاّ في طباعة النصوص الدينية والكلمات الصعبة والأجنبية مثل ← **الأسماء الطبغرافية**. مثال: عَلِي (مشكّلة) مقابل علي (غير مشكّلة). وكارمل כַּרְמֶל (مشكّلة) مقابل כרמל (غير مشكّلة).
٣٦٩	vocalized	مشكّل؛ إعلالي	انظر: تشكيل؛ وإعلال (vocalization) (٣٦٨).
٣٧٠	vowel	صائت/حرف علة (ليّن)	واحدة من الفئتين الرئيسيتين من أصوات الكلام (تتضمن أيضاً ← **الصوائت المركبة الثنائية** ← **والثلاثية**) التي يتطلب نطقها ألاّ يكون هناك ما يسد أو يعيق مجرى التنفس بحيث يحدث احتكاك. والصائت هو أبرز جزء في ← **المقطع اللفظي**. أمثلة: /a/، /e/، /i/، /o/، /u/. المصطلح المقابل: ← **صامت/حرف ساكن**.
٣٧١	vowel letter	حرف صائت/حرف علة (ليّن)	انظر: letter, vowel (١٦٣).
٣٧٢	vowel marker	علامة صائتة فارقة	انظر: marker, vowel (١٩٦).
٣٧٣	vowel point	علامة تشكيل	انظر: علامة تشكيل (vowel marker) (٣٧٢).
٣٧٤	vowelled	مشكّل؛ إعلالي	انظر: تشكيل؛ وإعلال (vocalization) (٣٦٨).
٣٧٥	writing system	نظام كتابة	طريقة تمثيل العناصر ← **الصوتية (الفونولوجية)** و ← **الصرفية** للغة ما عن طريق مجموعة من الرموز البيانية التي تشكل ← **أبجدية** أو ← **أبجدية مقطعية** أو ← **قائمة رموز**، على التوالي، في نظام كتابة ← **أبجدي** أو نظام كتابة ← **مقطعي** أو نظام كتابة ← **رمزي**. ويتكون نظام الكتابة من ← **كتابات**.

الفهرس العربي للمسرد

ألف

أبجدي؛ ألفبائي	alphabetic	٠٠٩
أبجدي عددي	alphanumeric	٠١٦
أبجدية؛ ألفباء	alphabet	٠٠٨
أبجدية التحويل	alphabet, conversion	٠١٠
أبجدية التحويل	conversion alphabet	٠٤٢
أبجدية التمثيل الصوتي	transcription alphabet	٣٤٧
أبجدية التمثيل الصوتي	alphabet, transcription	٠١١
الأبجدية الصوتية (أو النطقية) الدولية	International Phonetic Alphabet, IPA	١٤٣
أبجدية مقاطعية	syllabary	٣٢٠
أبجدية نقل الحروف	transliteration alphabet	٣٥٣
أبجدية نقل الحروف	alphabet, transliteration	٠١٢
أحد أشكال الحرف المتغيرة	character, variant	٠٢٦
أحد أشكال الحرف المتغيرة	variant character	٣٦٢
إحداثيات جغرافية	coordinates, geographical	٠٤٤
إحداثيات طبغرافية	coordinates, topographic	٠٤٦
إحداثيات متعامدة	coordinates, rectangular	٠٤٥
إحداثيات متعامدة	rectangular coordinates	٢٧٦
أداة (التعريف)	article	٠١٨
ازدواج لغوي	diglossia	٠٧٠
ازدواجي اللغة	diglossic	٠٧١
اسم (مَعْلم) خارج الأرض	extraterrestrial name	٠٨٣
اسم (مَعْلم) خارج الأرض	name, extraterrestrial	٢١٥
اسم أساسي	name, primary	٢٢٥
اسم أصلي	indigenous name	١٤٠
اسم أصلي	name, indigenous	٢١٨
اسم اصطلاحي (أو أصيل)	conventional name	٠٤٠
اسم اصطلاحي (أو أصيل)	name, conventional	٢١٤
اسم بحري	maritime name	١٩٤
اسم بحري	name, maritime	٢٢١

اسم بديل	name, alternative	٢١٠
اسم بسيط	name, simplex	٢٢٧
اسم بسيط	simplex name	٣٠٢
اسم تأريخي	historical name	١٢٨
اسم تأريخي	name, historical	٢١٧
اسم تقليدي	name, traditional	٢٣٠
اسم تقليدي	traditional name	٣٤٥
اسم جغرافي	geographical name	١١٦
اسم جغرافي	name, geographical	٢١٦
اسم جنس	noun, common	٢٤٥
اسم دال على عَلَم	name	٢٠٩
اسم دخيل؛ اسم أجنبي	exonym	٠٨١
اسم رسمي	name, official	٢٢٣
اسم طبغرافي	name, topographic	٢٢٩
اسم طبغرافي	topographic name	٣٣٦
اسم طبغرافي	toponym	٣٣٩
اسم طبغرافي أصلي	epotoponym	٠٨٠
اسم طبغرافي مرادف	toponym, variant	٣٤١
اسم طبغرافي موحَّد	standardized toponym	٣١٧
اسم طبغرافي موحَّد	toponym, standardized	٣٤٠
اسم طريق	hodonym	١٢٩
اسم طريق	odonym	٢٤٧
اسم عَلَم	name, proper	٢٢٦
اسم عَلَم	noun, proper	٢٤٦
اسم عَلَم	proper name	٢٦٩
اسم عَلَم	proper noun	٢٧٠
اسم عَلَم؛ اسم شخص	anthroponym	٠١٧
اسم عَلَم يطلق على مكان	eponym	٠٧٩
اسم في لغة أقليات	minority name	١٩٩
اسم في لغة أقليات	name, minority	٢٢٢
اسم قمري	lunar name	١٨٤
اسم قمري	name, lunar	٢٢٠
اسم كامل	full title	١٠٤
اسم مائي (أو هيدروغرافي)	hydronym	١٣٢

اسم محلي	endonym	٠٧٦
اسم محلي	local name	١٧٨
اسم محلي	name, local	٢١٩
اسم محلي موحَّد	endonym, standardized	٠٧٧
اسم مختصر؛ اختصار	acronym	٠٠١
اسم مرادف	allonym	٠٠٥
اسم مرادف	name, variant	٢٣١
اسم مرادف موحَّد	allonym, standardized	٠٠٦
اسم مرادف موحَّد	standardized allonym	٣١٥
اسم مرتفع (طبغرافي)	oronym	٢٥٠
اسم مركب	composite name	٠٣٢
اسم مركب	compound name	٠٣٣
اسم مركب	name, composite	٢١٢
اسم مركب	name, compound	٢١٣
اسم مشترك	homonym	١٣٠
اسم معتمد	name, approved	٢١١
اسم مَعْلم	feature name	٠٨٦
اسم مَعْلم جوي	Choronym	٠٢٨
اسم مغاير؛ شكل مغاير للاسم؛ اسم مرادف	variant name	٣٦٣
اسم مكان	name, place	٢٢٤
اسم مكان	place name	٢٦٤
اسم موحَّد	name, standardized	٢٢٨
اسم موحَّد	standardized name	٣١٦
باء		
برامجيات	software	٣٠٤
برامجيات مثبتة أو مبنيّة في الحاسوب	firmware	٠٩٩
برنامج حاسوبي	program, computer	٢٦٨
برنامج حاسوبي	computer program	٠٣٥
بند بيانات	data item	٠٥٨
بُنط	font	١٠٠
بيانات	data	٠٤٩
بيكسل	pixel	٢٦٣
تاء		
تبادل البيانات بين اللغات	data interchange, translingual	٠٥٧

تبادل البيانات بين اللغات	transligual data interchange	٣٥١
تحويل (أو نقل)	conversion	٠٤١
تحويل إلى اللاتينية	romanization	٢٨٠
تحويل الأسماء	names conversion	٢٣٣
تحويل الأسماء	names transformation	٢٣٦
تحويل صوتي عكسي	retranscription	٢٧٧
ترتيب أبجدي	alphabetic sequence	٠١٤
ترجمة	translation	٣٥٠
تشكيل؛ إعلال	vocalization	٣٦٨
تشويش بياني	noise, graphic	٢٤٠
تعيين	designation	٠٦٣
تقسيم إلى مقاطع لفظية	syllabification	٣٢٤
تمثيل صوتي (تمثيل أصوات لغة بحروف أجنبية)	transcription	٣٤٦
تمثيل مرمز	coded representation	٠٣٠
توحيد	normalization	٢٤٤
توحيد	standardization	٣١١
توحيد الأسماء الجغرافية	geographical names standardization	١١٧
توحيد الأسماء الجغرافية	standardization, geographical names	٣١٢
توحيد الأسماء الجغرافية على الصعيد الوطني	national standardization, geographical names	٢٣٨
توحيد الأسماء الجغرافية على الصعيد الوطني	standardization, national, geographical names	٣١٤
توحيد دولي	international standardization	١٤٤
التوحيد الدولي للأسماء الجغرافية	standardization, international, geographical names	٣١٣
ثاء		
ثنائية لغوية	bilingualism	٠٢١
جيم		
جدول التحويل	conversion table	٠٤٣
جِذر	radical, radix	٢٧١
جِذر	root	٢٨٢
جزء؛ مقطع	segment	٢٩٦
حاء		
حرف	letter	١٦٠
حرف أساسي	letter, basic	١٦١

حرف صائت/حرف علة (ليّن)	character, vowel	٠٢٧
حرف صائت/حرف علة (ليّن)	vowel letter	٣٧١
حرف صائت/حرف علة (ليّن)	letter, vowel	١٦٣
حرف صامت/حرف ساكن	consonant letter	٠٣٨
حرف صامت/حرف ساكن	letter, consonant	١٦٢
حرف كتابة تصويرية	pictogram	٢٦١
حرف مركب/دمجي	ligature	١٧١
حروف أصلية	letters, cardinal	١٦٧
حروف خاصة	letters, special	١٦٨
حقل بيانات	data field	٠٥٦
حقل بيانات	field, data	٠٩٦
خاء		
خريطة طبغرافية	map, topographic	١٩٣
خريطة طبغرافية	topographic map	٣٣٥
خريطة متعددة الكتابات	map script, multiscriptual	١٩١
خريطة متعددة الكتابات	multiscriptual map	٢٠٨
خريطة متعددة اللغات	map, multilingual	١٨٧
خريطة متعددة اللغات	multilingual map	٢٠٦
خريطة مواضيعية	map, thematic	١٩٢
خريطة مواضيعية	thematic map	٣٣٢
دال		
دراسة استقصائية للأسماء	names survey	٢٣٥
دراسة استقصائية للأسماء	survey, names	٣١٨
دراسة استقصائية للأسماء الطبغرافية	survey, toponymic	٣١٩
دليل بيانات	data directory	٠٥٤
راء		
رطانة	pidgin	٢٦٢
رمز؛ رمز كلمة	logogram	١٧٩
رمز (أو حرف) مبسَّط	simplified character	٣٠٣
رمز (أو حرف) مبسَّط	character, simplified	٠٢٥
رمز (أو حرف) معدَّل	modified character	٢٠٠
رمز (أو حرف) معدَّل	character, modified	٠٢٤
رمز أو حرف	character	٠٢٣
رمز كتابي	ideogram	١٣٤

رمز ممثل لصوت؛ رمز صوتي (لعدة حروف)	phonogram	٢٥٧
رمزي	logographic	١٨٠
سين		
السلطة المعنية بالأسماء	names authority	٢٣٢
شين		
شبكة إحداثيات طبغرافية	grid, topographic	١٢٥
الشبكة الأرضية؛ شبكة خطوط الطول والعرض	graticule	١٢٤
شبكة مركاتورية مستعرضة شاملة	UTM grid	٣٦١
شكل حاسوبي/قالب حاسوبي	format, computer	١٠٢
شكل (عام)، قالب	format	١٠١
شكل كتابي (تحريري)	graphic form	١٢٣
شكل الملف	file format	٠٩٧
شكل الملف، قالب الملف	format, file	١٠٣
صاد		
صائت/حرف علة (ليّن)	vowel	٣٧٠
صامت/حرف ساكن	consonant	٠٣٧
صائت مركب ثنائي	diphthong	٠٧٣
صامت مركب ثلاثي	trigraph	٣٥٥
صامت مركب ثنائي	digraph	٠٧٢
صامت مركب رباعي	tetragraph	٣٣١
صرفي	morphological	٢٠٢
صوتي	phonetic, phonetical	٢٥٥
صوتي؛ فونيمي	phonemic	٢٥٤
صيغة كاملة (للاسم)	long form (of a name)	١٨٣
صيغة موجزة للاسم	short title	٣٠٠
صيغة موجزة للاسم	short form (of a name)	٢٩٩
طاء		
الطبغرافيا	topography	٣٣٧
طريقة المتجهات	vector mode	٣٦٤
طريقة خطوط المسح	raster mode	٢٧٢
عين		
علامة فارقة	marker	١٩٥
علامة صائتة فارقة	marker, vowel	١٩٦

علامة صائتة فارقة	vowel marker	٣٧٢
علامة تشكيل	vowel point	٣٧٣
علامة صوتية؛ تشكيل	diacritic	٠٦٤
علامة صوتية؛ تشكيل	diacritical mark, diacritical sign	٠٦٥
علامة صوتية؛ تشكيل	sign, diacritical	٣٠١
علم الأسماء	onomastics	٢٤٩
علم الأسماء (أو التسميات) الطبغرافية	toponomastics	٣٣٨
علم الأسماء الطبغرافية	toponymy	٣٤٤
علم الإملاء	orthography	٢٥١
علم دراسة الأصوات	phonetics	٢٥٦
علم الصرف	morphology	٢٠٣
علم القواعد	grammar	١٢١
علم اللغة/اللسانيات	linguistics	١٧٦
علم المعاني/الدلالة	semantics	٢٩٧
عنصر بيانات	data element	٠٥٥
عنصر عام	generic element	١١٠
عنصر عام غير صحيح (أو غير دال)	false generic element	٠٨٤
عنصر عام غير صحيح (أو غير دال)	generic element, false	١١١
عنصر محدد	specific element	٣٠٧
عنوان	address	٠٠٢
غين		
غير مشكَّل	non-vocalized	٢٤٢
غير مشكَّل	non-vowelled	٢٤٣
غير مشكَّل؛ غير إعلالي	unvocalized	٣٥٩
غير مشكَّل؛ غير إعلالي	unvowelled	٣٦٠
فاء		
فئة طبغرافية	topographic category	٣٣٣
فئة المَعْلم	class, feature	٠٢٩
فئة المَعْلم	feature class	٠٨٥
فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة	UNGEGN	٣٥٨
فهرس الأسماء	index, names	١٣٦
فهرس الأسماء	names index	٢٣٤
فهرس أسماء الأماكن	index, place names	١٣٧

فهرس أسماء الأماكن	place name index	٢٦٥
فهرس الأسماء الطبغرافية (أو الجغرافية)	toponymic index	٣٤٣
فهرس الأسماء الطبغرافية (أو الجغرافية)	index, toponymic	١٣٨
فهرس معجم جغرافي	gazetteer, index	١٠٦
فونولوجي؛ صوتي	phonological	٢٥٨
الفونولوجيا؛ علم وظائف الأصوات	phonology	٢٥٩
قاف		
قائمة اختيارات حاسوبية	menu, computer	١٩٧
قائمة مفردات	lexicon	١٦٩
قابلية البيانات للتحويل	data portability	٠٥٩
قابلية البيانات للتحويل	portability, data	٢٦٦
قاعدة بيانات رقمية	data base (also database), digital	٠٥٠
قاعدة بيانات رقمية	digital data base	٠٦٨
قاعدة بيانات رقمية للأسماء الجغرافية	data base, digital toponymic	٠٥١
قاعدة بيانات رقمية للأسماء الجغرافية	digital toponymic data base	٠٦٩
قاموس بيانات	data dictionary	٠٥٣
قاموس جغرافي	dictionary, geographical	٠٦٧
قاموس جغرافي	geographical dictionary	١١٣
قواعد الترتيب	sequence rules	٢٩٨
قواعد الترتيب الأبجدي	alphabetic sequence rules	٠١٥
قيد حاسوبي	computer record	٠٣٦
قيد حاسوبي	record, computer	٢٧٥
قيمة فرضية	default value	٠٦٠
كاف		
كتابة	script	٢٨٣
كتابة أبجدية	alphabetic script	٠١٣
كتابة أبجدية	script, alphabetic	٢٨٤
كتابة أصلية	script, original	٢٩١
كتابة بحروف عدة لغات	lettering, multiscriptual	١٦٦
كتابة بالحروف على الخريطة	lettering, map	١٦٤
كتابة بالحروف على الخريطة	map lettering	١٨٦
كتابة بالرموز	script, ideographic	٢٨٨
كتابة بالصوامت	script, consonant	٢٨٥
كتابة بالصوامت	consonant script	٠٣٩

كتابة بلغة ذات أبجدية ناقصة	defective alphabetic script	٠٦١
كتابة بلغة ذات أبجدية ناقصة	script, defective alphabetic	٢٨٦
كتابة رمزية	logographic script	١٨٢
كتابة رمزية	script, logographic	٢٨٩
كتابة على الخريطة	map script	١٨٩
كتابة على الخريطة	script, map	٢٩٠
كتابة على الخريطة برموز متعددة اللغات	map script, multiscriptual	١٩١
كتابة على الخريطة متعددة اللغات	map script, multilingual	١٩٠
كتابة مانحة	donor script	٠٧٥
كتابة مانحة	script, donor	٢٨٧
كتابة متعددة اللغات (بحروف لغة واحدة)	lettering, multilingual	١٦٥
كتابة متلقية	script, receiver	٢٩٢
كتابة متلقية؛ كتابة بلغة النقل	receiver script	٢٧٤
كتابة مستهدفة، كتابة بلغة النقل	target script	٣٣٠
كتابة مستهدفة، كتابة بلغة النقل	script, target	٢٩٥
كتابة مصدرية؛ كتابة بلغة الأصل	script, source	٢٩٣
كتابة مصدرية؛ كتابة بلغة الأصل	source script	٣٠٦
كتابة مقاطعية	syllabic script	٣٢٣
كتابة مقاطعية	script, syllabic	٢٩٤
الكريول (لغة هجينة)	creole	٠٤٧
كلام	speech	٣٠٨
كيان جغرافي	geographical entity	١١٤
كيان طبغرافي	entity, topographic	٠٧٨
لام		
لغة	language	١٤٥
لغة أصلية	indigenous language	١٣٩
لغة أصلية	language, indigenous	١٤٨
لغة أقليات	language, minority	١٥٠
لغة أقليات	minority language	١٩٨
لغة أم	mother tongue	٢٠٤
لغة أو لهجة محلية	Vernacular	٣٦٦
لغة النقل/لغة مستهدفة	language, target	١٥٨
لغة النقل/لغة مستهدفة	target language	٣٢٩
لغة تفاهم	vehicular language	٣٦٥

لغة تفاهم	language, vehicular	١٥٩
لغة رئيسية	language, principal	١٥٤
لغة رئيسية	principal language	٢٦٧
لغة رسمية	language, official	١٥٣
لغة رسمية	official language	٢٤٨
لغة شائعة	lingua franca	١٧٢
لغة عامية	colloquial language	٠٣١
لغة عامية	language, colloquial	١٤٦
لغة غير رسمية	language, non-official or unofficial	١٥٢
لغة غير رسمية	non-official language	٢٤١
لغة فصحى	language, literary	١٤٩
لغة فصحى	literary language	١٧٧
لغة مانحة	language, donor	١٤٧
لغة مانحة	donor language	٠٧٤
لغة متلقية	language, receiver	١٥٥
لغة متلقية	receiver language	٢٧٣
لغة مصدرية، لغة الأصل	language, source	١٥٦
لغة مصدرية، لغة الأصل	source language	٣٠٥
لغة معيارية/سائدة	language, standard	١٥٧
لغة معيارية/سائدة	standard language	٣١٠
لغة وطنية	language, national	١٥١
لغة وطنية	national language	٢٣٧
لهجة	dialect	٠٦٦
ميم		
المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبغرافية (أو الجغرافية)	guidelines, toponymic	١٢٦
المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبغرافية (أو الجغرافية)	toponymic guidelines	٣٤٢
متعين صرفي	allomorph	٠٠٤
متعين صوتي	allophone	٠٠٧
متعين كتابي	allograph	٠٠٣
مجتمع لغوي/جماعة لغوية	linguistic community	١٧٤
مجتمع لغوي/جماعة لغوية	speech community	٣٠٩
مرادف (اسم)	synonym	٣٢٧
مسرد	glossary	١٢٠

مشكَّل؛ إعلالي	vocalized	٣٦٩
مشكَّل؛ إعلالي	vowelled	٣٧٤
مصطلح عام	generic term	١١٢
مصطلح وصفي	descriptive term	٠٦٢
معالجة بالدفعات	batch processing	٠٢٠
معالجة تفاعلية	interactive processing	١٤١
معجم جغرافي	gazetteer	١٠٥
معجم جغرافي لأسماء الأماكن	gazetteer, place names	١٠٩
معجم جغرافي متعدد الكتابات	gazetteer, multiscriptual	١٠٨
معجم جغرافي متعدد الكتابات	multiscriptual gazetteer	٢٠٧
معجم جغرافي متعدد اللغات	gazetteer, multilingual	١٠٧
معجم جغرافي متعدد اللغات	multilingual gazetteer	٢٠٥
معجم رمزي؛ معجم رموز	lexicon, logographic	١٧٠
معجم رمزي؛ معجم رموز	logographic lexicon	١٨١
معدات	hardware	١٢٧
معكوسية؛ قابلية العكس؛ قابلية عكس التحويل	reversibility	٢٧٩
مَعْلم اصطناعي	cultural feature	٠٤٨
مَعْلم اصطناعي	feature, cultural	٠٨٧
مَعْلم اصطناعي	feature, man-made	٠٩١
مَعْلم اصطناعي	man-made feature	١٨٥
مَعْلم جغرافي	feature, geographical	٠٨٩
مَعْلم جغرافي	geographical feature	١١٥
مَعْلم خارج الأرض	extraterrestrial feature	٠٨٢
مَعْلم خارج الأرض	feature, extraterrestrial	٠٨٨
مَعْلم طبغرافي	feature, topographic	٠٩٤
مَعْلم طبغرافي	topographic feature	٣٣٤
مَعْلم طبيعي	feature, natural	٠٩٢
مَعْلم طبيعي	natural feature	٢٣٩
مَعْلم مائي (أو هيدروغرافي)	feature, hydrographic	٠٩٠
مَعْلم مائي (أو هيدروغرافي)	hydrographic feature	١٣١
مَعْلم مادي	feature, physical	٠٩٣
مَعْلم مادي	physical feature	٢٦٠
مَعْلم مغمور	feature, undersea	٠٩٥
مَعْلم مغمور	undersea feature	٣٥٧

مفتاح التحويل إلى اللاتينية	romanization key	٢٨١
مفتاح التمثيل الصوتي	transcription key	٣٤٨
مفتاح نقل الحروف	transliteration key	٣٥٤
مفردات (لغة)	vocabulary	٣٦٧
مقطع لفظي	syllable	٣٢٥
مقطع لفظي (كإسم)	syllabic (as a noun)	٣٢١
مقطع لفظي (كصفة)	syllabic (as an adjective)	٣٢٢
مقطع لفظي مكتوب	syllabogram	٣٢٦
ملف حاسوبي	computer file	٠٣٤
ملف حاسوبي	file, computer	٠٩٨
منطقة لغوية	linguistic area	١٧٣
منطقة لغوية	linguistic region	١٧٥
نون		
النحو	syntax	٣٢٨
نص ثنائي الكتابة	biscriptual	٠٢٢
نطق (طريقة النطق)	articulation	٠١٩
نظام إدارة قاعدة البيانات	data base management system	٠٥٢
نظام كتابة	writing system	٣٧٥
نظام كتابة بالرموز (أو رمزي)	ideographic script	١٣٥
نظام المعلومات الجغرافية	geographic information system (GIS)	١١٨
نظام المعلومات الجغرافية	GIS	١١٩
نقل الأسماء	transformation, names	٣٤٩
نقل الحروف (بين اللغات)	transliteration	٣٥٢
نقل عكسي للحروف	retransliteration	٢٧٨
نوع الخط؛ أحرف طباعة؛ شكل طباعي للحروف	typeface	٣٥٦
واو		
واجهة قران/قارنة	interface	١٤٢
وحدة صرفية فارقة	morpheme	٢٠١
وحدة صوتية فارقة؛ فونيمية	phoneme	٢٥٣
وحدة صوتية كلامية	phone	٢٥٢
وحدة كتابية فارقة	grapheme	١٢٢
وصل كلمتين بشرطة "–"	hyphenization, also hyphenation	١٣٣

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Litho in United Nations, New York
00-81907(M)—May 2002—2,995
ISBN 92-1-061192-6

United Nations publication
Sales No M.01.XVII.7
ST/ESA/STAT/SER.M/85

ST/ESA/STAT/SER.M/85/Add.1

الأمم المتحدة

الأمانة العامة

Addendum
to sales No. M.01.XVII.7

16 November 2007
Arabic
Original: English

مسرد المصطلحات المستخدمة في توحيد الاسماء الجغرافية

إضافة*

قام الفريق العامل المعني بالمصطلحات المنبثق عن فريق الخبراء ، الذي نشرته لأول مرة إدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية بالأمانة العامة للأمم المتحدة في عام 2002. وأوصى مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الاسماء الجغرافية، الذي عقد في برلين من 27 آب/أغسطس إلى 5 أيلول/سبتمبر 2002 في قراره 3/8 ”بأن يواصل الفريق العامل حسبما تقتضيه الضرورة“.

وفي مؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الاسماء الجغرافية، الذي عقد في نيويورك في الفترة من 21 إلى 30 آب/أغسطس 2007، اعتُمدت المصطلحات التالية وصدرت الموافقة على إدراجها في المسرد.

الأستاذ نفتالي كادمون

ومنسق اجتماع فريق الخبراء المعني
بمصطلحات اسماء المواقع الجغرافية وأصولها،
المنبثق عن فريق الخبراء المعني بالاسماء الجغرافية
التابع للأمم المتحدة، 1989-2007

30 آب/أغسطس 2007

* متاح أيضا على الموقع التالي: http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/default.htm.

07-60260 (A)
0760260

أولا - المصطلحات الواردة في مسرد عام 2002 والتي أدخلت تعديلات على تعريفاتها

002	address	عنوان	(أ) موقع تخزين معلومات معينة في ذاكرة الحاسوب (ب) عنوان جغرافي يمكن من تحديد موقع عنصر طبغرافي وبصفة خاصة موقع مستوطنة بشرية.
028	choronym	اسم مَعلم جوي	اسم وحدة جغرافية أو إدارية واسعة من الأرض. أمثلة: يوركشاير (Yorkshire) ؛ والربع الخالي (Ar-Rub' al-Khali) ؛ وميسيونيس (Missiones)؛ وأتيكي (Attiki).
045	coordinates, rectangular	إحداثيات متعامدة	(أ) شبكة إحداثيات مستوية تتألف من مجموعتين من الخطوط المستقيمة متعامدة مع بعضها وذات وحدات متساوية من الطول على كلا المحورين كما هو الشأن في ← الإحداثيات الكارتيزية الحقيقية، من قبيل الشبكة المركاتورية المستعرضة الشاملة؛ أو لديها وحدات قياس مختلفة كما هو الشأن في بعض الإسقاطات الخرائطية من قبيل الإسقاط المركاتوري الأصلي. (ب) موقع نقطة مشار إليها على هذه الشبكة.
076	endonym	اسم محلي	اسم ← معلم جغرافي في واحدة من اللغات السائدة في منطقة وجود المعلم. أمثلة: Varanasi (لا Benares)؛ و Aachen (ولا Aix-la-Chapelle)؛ و Krung Thep (لا Bangkok)؛ والأقصر Al- Uqsur (لا Luxor).
081	exonym	اسم دخيل؛ اسم أجنبي	اسم يستخدم في لغة معينة لـ ← معلم جغرافي موجود خارج المنطقة التي تتمتع فيها تلك اللغة بالصفة الرسمية؛ ويختلف في شكله عن ← الاسماء المحلية المستخدمة في المنطقة التي يقع فيها المعلم الجغرافي. أمثلة: وارسو (Warsaw) هو الاسم الدخيل الانكليزي ل Warszawa (باللغة البولندية) ؛ وMailand هو الاسم الألماني لميلانو (Milano)؛ وLondres هو الاسم الفرنسي للندن (London)؛ وكولونيا (Kuluniya) هو الاسم العربي لكولن (koln). أما الاسم المحلي موسكفا (Moskva) المكتوب رسميا بالأحرف اللاتينية مقابل MockBa فلا يعتبر اسما دخيلا، وكذلك بيجنغ (Beijing) بطريقة Pinyin، بينما تعتبر بكين (Peking) اسما دخيلا. وتوصي الأمم المتحدة بالتقليل من الاسماء الدخيلة في الاستخدامات الدولية. انظر أيضا ← الاسم التقليدي.
250	oronym	اسم مرتفع (طبغرافي)	اسم يطلق على معلم طبغرافي عمودي الشكل (بما في ذلك قاع البحر). أمثلة: اسماء الجبال، وسلاسل الجبال، والتلال البحرية، والتلال أو المرتفعات. أمثلة: ماترهورن (Matterhorn)؛ وغاوريسانكر (Gaurisankar)؛ وفوجي سان (Fuji San)؛ وسييرا مادري (Sieera Madre)؛ ومرتفع وسط المحيط الأطلسي (Mid-Atlantic Ridge).

ثانيا – المصطلحات الإضافية غير الواردة في مسرد عام 2002

يشير العدد الذي يلي "ألف" أو "باء" إلى المصطلح الوارد في المسرد والذي ينبغي إدراج المصطلح الجديد بعده.

ألف 019	authorized name اسم رسمي	انظر: name, authorized	
ألف 031	commemorative name اسم تذكاري	انظر: name, commemorative	
ألف 080	ethnonym اسم إثني	اسم مجموعة إثنية مثل قبيلة أو عشيرة. أمثلة: الدانمركيون والهاشميون والصاميون والصوربيون.	
ألف 118	geoname اسم جيولوجي	بديل غير رسمي لـ← اسم جغرافي	
باء 118	geonym اسم جغرافي	انظر: name, geographical	
ألف 144	lacustrine name اسم بحيرة أو بحر داخلي منعزل	انظر: name, lacustrine	
ألف 211	name, authorized اسم رسمي	انظر: name, official	
باء 211	name, commemorative اسم تذكاري	اسم يطلق على معلم جغرافي طبيعي أو اصطناعي تيمنا بشخص أو بحدث تكريما أو تخليدا لذكرى الشخص أو الحدث. أمثلة: إسلا دي باسكوا Easter Island، شيلي)؛ وسيدني (Sidney) (أستراليا)؛ وبلايدريفر (Blyderivier) (جنوب أفريقيا).	
ألف 218	name, lacustrine اسم بحيرة أو بحر داخلي منعزل	اسم بحيرة أو بحر داخلي منعزل. أمثلة: البحر الميت؛ وبحيرة أوزيرو بلخاش (Ozero Balkhash)؛ وبحيرة ملاوي.	
ألف 227	name, standard اسم موحد	انظر: name, standardized	
ألف 230	name, transboundary اسم عابر للحدود	اسم معلم جغرافي يمتد عبر كيانين أو أكثر من الكيانات السياسية، من قبيل الأنهار والسلاسل الجبلية. أمثلة: نهر النيل؛ ونهر الرين؛ وسلسلة جبال الأنديز؛ وجبال الألب.	
ألف 240	nominative form (of a toponym) الصيغة الاسمية (لاسم طبغرافي)	في اللغات التي تشمل قواعدها النحوية الصرف والأحوال، يكون صيغة الاسم في الحالة الأولى (الاسمية). أمثلة : في الألمانية، Berlin (لا Berlins، لـ Berlin، حالة الجر والمجرور)؛ وفي اللغة الهنغارية، Budapest (وليس مثلا، Budapestre، إلى Budapest)؛ وباللغة الروسية، MockBa (وليس، مثلا، MockBbi، من Moscow)	

ألف 317	standard name اسم موحد	انظر: name, standardized
ألف 340	toponym, underground اسم طبغرافي باطني	اسم طبغرافي يُطلق على معلم طبغرافي يقع تحت سطح الأرض. أمثلة: خط أنفاق كذا metro line x ، ومرفق التخزين الباطني (underground storage facility)؛ و نفق منجمي في المستوى 10 (level 10 mine tunnel)
ألف 343	toponymization اشتقاق الاسماء الطبغرافية	عملية اشتقاق ← اسم طبغرافي (مثلا اسم علم) من اسم جنس أو من أحد أقسام الكلام. أمثلة، اشتقاق الاسم الطبغرافي Bath (إنجلترا) من place of Roman Baths؛ و Iraq من عراق (وتعني بالعربية ضفة بحر أو نهر واسع). وتولد اشتقاق الاسماء الطبغرافية نقيض الاسم الطبغرافي الأصلي من قبيل جيسر (geysir) أو نهر مياندر (meander)
ألف 345	transboundary name اسم عابر للحدود	انظر: name, transboundary
ألف 356	toponym underground اسم طبغرافي باطني	انظر toponym, underground

联合国 ST/ESA/STAT/SER.M/85/Add.1

秘书处

16 November 2007
Chinese
Original: English

地名标准化术语汇编

增编*

《地名标准化术语汇编》是联合国地名专家组术语工作组编写的，首先于2002年由联合国秘书处经济和社会事务部出版。2002年8月27日至9月5日在柏林举行的第八届联合国地名标准化会议在第VIII/3号决议中建议“术语工作组继续开展工作，酌情定期审查《汇编》并加以增订”。

2007年8月21日至30日在纽约举行的第九届联合国地名标准化会议批准下列术语，并核准将其收入《汇编》。

《地名标准化术语汇编》编辑

兼1989-2007年联合国地名专家组
地名术语工作组召集人

纳夫塔利·卡德蒙教授

2007年8月30日

* 本文件可在以下网页查阅：http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/default.htm。

07-60261 (C) 131207 131207

一. 2002 年《汇编》所收但定义有修正的术语

002	address	地址	(a) 计算机存储某一特定项目的位置。 (b) 地理地址，可以据此确定地形物项尤其是人的居所的方位。
028	choronym	地域名称	大的地理或行政地域单位的名称。如：Yorkshire（约克郡）；Ar-Rub'；al-Khāli（鲁卜哈利沙漠）；Missiones（米西奥内斯省）；Attiki（阿提卡大区）。
045	coordinaterect, angular	直角坐标	(a) 由两组直线垂直相交而成的平面坐标网。各组直线线与线间的距离等长，如精确笛卡尔坐标系列，例如通用横墨卡托投影格网（→**UTM grid**）；或如原始墨卡托投影法等一些制图投影法，线与线间的距离不等。 (b) 上述格网中的某一点值。
076	endonym	当地语地名	地理实体（→**geographical feature**）所在地区当地官方语言或通用语言中的名称。如：印度的 Vārānasī(瓦拉纳西)(不是 Benares，贝拿勒斯)；德国的 Aachen（亚琛）(不是 Aix-la-Chapelle，艾克斯拉沙佩勒)；泰国的 Krung Thep(军贴)(不是 Bangkok，曼谷)；埃及的 Al-Uqşur(乌格苏尔)(不是 Luxor，卢克索)。
081	exonym	外来语地名	某种语言对该语言广泛使用区域外地理实体（→**geographical feature**）的称谓，有别于地理实体所在地的当地语地名（→**endonym(s)**）。如：Warsaw 是波兰语 Warszawa(华沙)的英语名称；Mailand 是 Milano(米兰)的德语名称；Londres 是 London（伦敦）的法语名称；Kūlūniyā 是 Köln（科隆）的阿拉伯语名称。Moskva（莫斯科）是当地语地名 Москва 的官方罗马字母拼写方式，不是外来语地名；汉语拼音书写形式的 Beijing（北京）也不是外来语地名，而 Peking 则是。联合国建议国际上尽量少用外来语地名。另见→**name，traditional**。
250	oronym	山岳名	地形（包括海床）之纵向结构的名称，如：山、山脉、海山、丘陵或高地的名称。如：Matterhorn（马特峰）；Gaurīśankar（赤仁玛峰）、Fuji San(富士山)；Sierra Madre(马德雷山)；Mid-Atlantic Ridge（中大西洋海脊）。

二. 2002 年《汇编》没有收入的新增术语

“A”或“B”后的数字表示新术语应插入其后的《汇编》词条编号。

A019	authorized name	核定地名	见 name，authorized。
A031	commemorative name	纪念性地名	见 nam ，commemorative。
A080	ethnonym	族名	族裔群体（如部落或部族）的名称。如：丹麦人、哈希姆族人、萨梅人、索布人。
A118	geoname	地名	→geographical name 的非正式别称。
B118	geonym	地名	见 name，geographical。
A144	lacustrine name	湖泊名	见 name, lacustrine。
A211	name, authorized	核定地名	见 name，official。
B211	name, ommemorative	纪念性地名	以一人或以一事件命名的自然或人工地理实体(→ geographical feature) 的名称，用以颂扬或纪念有关个人或事件。如：Isla de Pascua（智利复活节岛）；Sydney（澳大利亚悉尼）；Blyderivier（南非布莱德利维埃）。
A218	name, lacustrine	湖泊名	湖或内海的名称。如：Dead Sea(死海)、Ozero Balkhash(巴尔喀什湖)、Lake Malawl(马拉维湖)。
A227	name, standard	标准地名	见 name，standardized。
A230	name, transboundary	跨界地名	跨越两个或更多政治实体的地理实体（→ geographical feature ）（如河流和山脉）的名称。如：An-Nil（尼罗河）、der Rheln(莱茵河)、Cordillera de ios Andes(安第斯山脉)、the Alps(阿尔卑斯山)。
A240	nominative form (of a toponym)	（地名的）主格	在语法包括格和变格的语言中，以第一格（主格）表示的地名。如：德语中的 Berlin（柏林）（不用属格 Berlins（柏林的））；匈牙利语中的 Budapest（布达佩斯）（不用如 Budapestre，前往布达佩斯）；俄语中的 Москва（莫斯科）（不用如 Москвы，来自莫斯科）。
A317	standard name	标准地名	见 name，standardized。
A340	toponym, underground	地下地名	地表下地形实体（→geographical feature ）的名称。如：x 号地铁线、地下储藏设施、第 10 层矿井坑道。

A343	toponymization	地名化	从通用名称或其他词类生成地名（→**toponym**）（即专有名词）的行为。如：地名 Bath（英国巴斯），源于罗马人浴场所在地；Iraq（伊拉克）源于‘Irāq（阿拉伯语，大海或大河之滨）。地名化形成的名称同源自普通名词的地名（→**epotoponym**）相反，如 geysir（间歇喷泉）或 meander（河曲）。
A345	transboundary name	跨界地名	见 name，transboundary。
A356	underground toponym	地下地名	见 toponym，underground。

United Nations ST/ESA/STAT/SER.M/85/Add.1

Secretariat

Addendum
to Sales No. M.01.XVII.7

16 November 2007
Original: English

Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names

Addendum*

The *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names* was prepared by the Working Group on Terminology of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, and was first published by the Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat in 2002. The Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held in Berlin from 27 August to 5 September 2002, recommended, in its resolution VIII/3, “that the Working Group on Terminology continue to function, with the aim of reviewing the *Glossary* periodically and updating it as required”.

At the Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held in New York from 21 to 30 August 2007, the following terms were ratified and approved for insertion in the *Glossary*.

Professor Naftali Kadmon
Editor, *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names,*
and Convener, Working Group on Toponymic Terminology of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, 1989-2007

30 August 2007

* Also available from http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/default.htm.

07-60262 (E) 121207
0760262

I. Terms in the 2002 *Glossary* whose definitions have been amended

002	address	(*a*) Computer location where a particular item is stored. (*b*) A *geographical* address enables a topographic item, and in particular a human habitation, to be located.
028	choronym	Name of a large geographical or administrative unit of land. *Examples*: Yorkshire; Ar-Rub’; al-Khāli; Missiones; Attiki.
045	coordinates, rectangular	(*a*) Grid of plane coordinates consisting of two sets of straight lines at right angles to each other and with equal units of measure on both axes, as in true Cartesian coordinates, such as the →**UTM grid**; or having different units of measure as in some cartographic projections such as the original Mercator projection. (*b*) The values of a point referred to such a grid.
076	endonym	Name of a →**geographical feature** in an official or well-established language occurring in that area where the feature is situated. *Examples*: Vārānasī (not Benares); Aachen (not Aix-la-Chapelle); Krung Thep (not Bangkok); Al-Uqşur (not Luxor).
081	exonym	Name used in a specific language for a →**geographical feature** situated outside the area where that language is widely spoken, and differing in its form from the respective →**endonym(s)** in the area where the geographical feature is situated. *Examples*: Warsaw is the English exonym for Warszawa (Polish); Mailand is German for Milano; Londres is French for London; Kūlūniyā is Arabic for Köln. The officially romanized endonym Moskva for Москва is not an exonym, nor is the Pinyin form Beijing, while Peking is an exonym. The United Nations recommends minimizing the use of exonyms in international usage. See also →**name, traditional**.

250	oronym	Name of a vertically structured formation of the terrain (including the sea bed), for example, names of mountains, mountain ranges, sea mounts, hills or highlands. *Examples*: Matterhorn; Gaurīśankar; Fuji San; Sierra Madre; Mid-Atlantic Ridge.

II. Additional terms not included in the 2002 *Glossary*

The numeral following "A" or "B" indicates the term in the Glossary *after which the new term should be inserted.*

A019	authorized name	*See* name, authorized.
A031	commemorative name	*See* name, commemorative.
A080	ethnonym	Name of an ethnic group, such as a tribe or clan. *Examples*: Danes, the Hashemites, Saami, the Sorbs.
A118	geoname	Informal alternative for →**geographical name**.
B118	geonym	*See* name, geographical.
A144	lacustrine name	*See* name, lacustrine.
A211	name, authorized	*See* name, official.
B211	name, commemorative	Name of a natural or man-made →**geographical feature** named after a person or after an event, as a way to honour or memorialize the respective person or event. *Examples*: Isla de Pascua (Easter Island, Chile); Sydney (Australia); Blyderivier (South Africa).
A218	name, lacustrine	Name of a lake or of an inland sea. *Examples*: Dead Sea; Ozero Balkhash; Lake Malawi.
A227	name, standard	*See* name, standardized.
A230	name, transboundary	Name of a →**geographical feature** extending over two or more political entities, for example, rivers and mountain ranges. *Examples*: An-Nīl; der Rhein; Cordillera de los Andes; the Alps.

A240	nominative form (of a toponym)	In languages whose grammar includes declension and cases, the name form in the first (nominative) case. *Examples*: in German, Berlin (and not Berlins, of Berlin, genitive case); in Hungarian, Budapest (and not, for example, Budapestre, to Budapest); in Russian, Москва (and not, for example, Москвы, from Moscow).
A317	standard name	*See* name, standardized.
A340	toponym, underground	Toponym applied to a →**topographic feature** below the surface of the earth. *Examples*: metro line x, underground storage facility, level-10 mine tunnel.
A343	toponymization	The act of producing a →**toponym** (i.e., a proper noun) from a common noun or other part of speech. *Examples*: producing the toponym Bath (England), place of Roman baths; Iraq from ʻIraq (Arabic, waterside of a sea or of a large river). Toponymization generates the opposite to an →**epotoponym** such as geysir or meander.
A345	transboundary name	*See* name, transboundary.
A356	underground toponym	*See* toponym, underground.

Nations Unies ST/ESA/STAT/SER.M/85/Add.1

Secrétariat

Additif de la publication de vente des Nations Unies n° M.01.XVII.7

16 novembre 2007
Français
Original : anglais

Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques

Additif*

Le *Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques* a été établi par le Groupe de travail sur la terminologie toponymique du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques et publié en 2002 par le Département des affaires économiques et sociales du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Dans sa résolution VIII/3, la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui s'est tenue à Berlin du 27 août au 5 septembre 2002, a recommandé « que le Groupe de travail sur la terminologie poursuive ses activités afin de vérifier périodiquement le *Glossaire* et de l'actualiser selon une procédure que définiront les membres du Groupe ».

À la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui s'est tenue à New York du 21 au 30 août 2007, les termes suivants ont été approuvés et déclarés bons pour insertion dans le *Glossaire*.

P^r Naftali Kadmon
Directeur de la rédaction
du *Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques* et Coordonnateur du Groupe de travail sur la terminologie toponymique du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (1989-2007)

30 août 2007

* Le présent document peut aussi être consulté en ligne à l'adresse http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/default.htm

07-60263 (F) 141207 141207
0760263

I. Termes du *Glossaire* de 2002 dont les définitions ont été amendées

002	address	adresse	a) Endroit, dans la mémoire vive d'un ordinateur, où un élément d'information spécifique est emmagasiné b) Une adresse *géographique* permet de localiser un élément topographique et; en particulier; une habitation
028	choronym	choronyme	Nom d'un territoire géographique ou administratif d'étendue conséquente. *Exemples :* Yorkshire, Lorraine, Misiones, Attique
045	coordinates, rectangular	coordonnées, rectangulaires	a) Quadrillage de coordonnées dans un plan, permettant de définir la distance d'un point d'un plan à l'un des deux axes rectangulaires marqués d'unités de mesure égales, comme dans les coordonnées cartésiennes orthogonales, telles du → **quadrillage MTU**; ou marqués d'unités de mesure différentes, comme dans certaines projections cartographiques telles que la projection de Mercator originale b) Valeurs définissant un point dans ce quadrillage
076	endonym	endonyme	Appellation toponymique d'un → **accident géographique** dans une langue officielle ou bien établie de la région où cet accident géographique est situé. *Exemples* : Vārānasī (non pas Bénarès); Aachen (non pas Aix-la-Chapelle); Krung Thep (non pas Bangkok); København (non pas Copenhague)
081	exonym	exonyme	Appellation toponymique dans une langue donnée d'un → **accident géographique** situé en dehors du territoire où cette langue est largement parlée, et qui est de forme différente du ou des → **endonymes** de cet accident géographique. *Exemples* : Londres, Florence sont les exonymes français de London et Firenze; Parigi est l'exonyme italien de Paris; Warsaw est l'exonyme anglais de Warszawa (Varsovie). La version romanisée officielle Moskva de Москва N'EST PAS un exonyme; la transcription pinyin Beijing N'EST PAS un exonyme, tandis que la forme Pékin en est un. L'ONU recommande d'utiliser le moins possible d'exonymes dans l'usage international. Voir aussi → **nom, traditionnel**

250	oronym	oronyme	Nom de formations de terrain s'élevant en altitude (y compris par rapport à un fond marin) telles que des montagnes, des chaînes de montagne, des monts sous-marins, des collines ou des plateaux. *Exemples* : le Matterhorn; la Sierra Madre; le Gaurīśankar; le Fuji San; la dorsale médio-atlantique

II. Termes nouveaux ne figurant pas dans le *Glossaire* de 2002

Le nombre qui suit la lettre « A » ou « B » désigne l'entrée du Glossaire *après laquelle le nouveau terme doit être inséré.*

A019	authorized name		*Voir* name, authorized, A211
A031	commemorative name		*Voir* name, commemorative, B211
A080	ethnonym	ethnonyme	Nom d'un groupe ethnique tel qu'une tribu ou un clan. *Exemples* : les Danois, les Sorabes, les Hachémites, les Saamis
A118	geoname		Forme contractée de → **geographical name, 216** utilisée en anglais. Synonyme de géonyme
B118	geonym	géonyme	*Voir* name, geographical, 216
A144	lacustrine name		*Voir* name, lacustrine, A218
A211	name, authorized		*Voir* name, official, 223
B211	name, commemorative	nom commémoratif	→ **Toponyme** d'un → **accident géographique** nommé d'après une personne ou un événement pour honorer cette personne ou cet événement ou perpétuer son souvenir. *Exemples* : Isla de Pascuas (Île de Pâques, Chili); Sydney (Australie); Blyderlvier (Afrique du Sud)
A218	name, lacustrine	nom de lac ou de mer intérieure	→ **Toponyme** désignant un lac ou une mer intérieure. *Exemples* : mer Morte, lac Balkhach, lac Malawi
A227	name, standard		*Voir* name, standardized, 228
A230	name, transboundary	nom transfrontalier	Nom d'un → **accident géographique** comme un fleuve ou une chaîne de montagnes qui s'étend sur deux entités politiques ou plus. *Exemples* : le Nil; le Rhin; la Cordillère des Andes; les Alpes
A240	nominative form (of a toponym)	nominatif (d'un toponyme)	Désigne le nominatif (cas sujet) dans les langues à déclinaison. *Exemples* : en allemand, Berlin (et non Berlins, qui est le génitif); en hongrois, Budapest (et non Budapestre, vers Budapest); en russe, Москва (et non Москвы, en provenance de Moscou)

A317	standard name		*Voir* name, standardized, 228
A340	toponym, underground	toponyme souterrain	→ **Toponyme** servant à désigner une → **entité topographique** souterraine. *Exemples* : ligne de métro X; entrepôt souterrain; galerie de mine
A343	toponymization	toponymisation	Le fait de dériver un → **toponyme** (c'est-à-dire un nom propre) d'un nom commun. *Exemples* : le nom de la ville de Bath (Angleterre) est dérivé des bains (« baths ») romains qui s'y trouvaient; celui d'Aigues-Mortes vient des étangs et marais (« aquae mortae », eaux mortes) sur lesquels la ville fut construite; l'Iraq doit son nom au mot arabe qui désigne le front de mer ou la rive d'un fleuve. La toponymisation est une dérivation inverse de celle qui produit un → **épotoponyme** comme « méandre » (du fleuve Méandre en Asie mineure) ou comme « saxe » (objet en porcelaine de Saxe)
A345	transboundary name		*Voir* name, transboundary, A230
A356	underground toponym		*Voir* toponym, underground, A340

Организация Объединенных Наций ST/ESA/STAT/SER.M/85/Add.1

Секретариат

Addendum
to Sales No. M.01.XVII.7

16 November 2007
Russian
Original: English

Глоссарий терминов для стандартизации географических названий

Добавление*

«Глоссарий терминов для стандартизации географических названий» был подготовлен Рабочей группой по терминологии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и впервые опубликован Департаментом по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций в 2002 году. На восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшейся 27 августа — 5 сентября 2002 года в Берлине, была принята резолюция VIII/3, в которой Конференция рекомендовала Рабочей группе по терминологии «продолжать свою работу в целях периодического пересмотра “Глоссария” и его обновления по мере необходимости».

На девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшейся 21–30 августа 2007 года в Нью-Йорке, были утверждены и одобрены к включению в «Глоссарий» термины, которые приводятся ниже.

Профессор Нафтали **Кадмон**
Редактор «Глоссария терминов
для стандартизации географических названий»,
руководитель Рабочей группы по топонимической
терминологии Группы экспертов
Организации Объединенных Наций
по географическим названиям
(1989–2007 годы)

30 августа 2007 года

* Имеется также по адресу: http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/default.htm.

07-60264 (R) 101207 131207
0760264

I. Вошедшие в «Глоссарий» 2002 года термины, определения которых были изменены

002	address	адрес	*a*) Место хранения определенной единицы информации в компьютерной среде. *b*) *Географический* адрес, позволяющий отыскать топографическую единицу, в частности населенный пункт.
028	choronym	хороним	Название крупного по площади географического или административного подразделения. <u>Примеры</u>: *Йоркшир*; *Руб-эль-Хали*; *Мисьонес*; *Аттика*.
045	coordinates, rectangular	координаты, прямоугольные	*a*) Сетка плоских координат, образуемая набором попарно перпендикулярных прямых линий при использовании на обеих осях одинаковых (в случае истинных декартовых координат, например в **→сетке UTM**) или разных (в некоторых картографических проекциях, например в подлинной проекции Меркатора) единиц измерения. *b*) Значения, определяющие положение точки в привязке к такой сетке.
076	endonym	эндоним	Название **→географического объекта** на официальном или общепринятом языке той области, где объект расположен. <u>Примеры</u>: *Варанаси* (не *Бенарес*); *Aachen* (не *Aix-la-Chapelle*); *Крунг-Тхеп* (не *Бангкок*); *Эль-Уксур* (не *Луксор*).
081	exonym	экзоним	Название, используемое в каком-то языке для **→географического объекта**, который расположен вне области, где этот язык имеет официальный статус, и отличающееся по форме от соответствующего **→эндонима** (эндонимов), принятого в той области, где географический объект расположен. <u>Примеры</u>: английское *Warsaw* для польского *Warszawa*; немецкое *Mailand* для итальянского *Milano*; французское *Londres* для английского *London*; арабское *Kūlūniyā* для немецкого *Köln*. Официально романизованный эндоним *Moskva* (для *Москвы*) не относится к экзонимам, а *Пекин* относится (тогда как получаемая транскрипцией по системе пиньинь форма *Бэйцзин* опять-таки не экзоним). Организация Объединенных Наций рекомендует максимально сокращать применение экзонимов в международной практике. См. также **→название, традиционное**.
250	oronym	ороним	Название элемента рельефа земной поверхности, включая морское дно, например название горы (в том числе подводной), горной цепи, холмогорья, нагорья. <u>Примеры</u>: *Маттерхорн*; *Гауришанкар*; *Сьерра-Мадре*; *Срединно-Атлантический хребет*; *Уральские горы*.

II. Дополнительные термины, не вошедшие в «Глоссарий» 2002 года

Цифра после литеры A или B указывает на присутствующий в «Глоссарии» термин, после *которого следует вставить новый термин.*

A019	authorized name	утвержденное название	*См.* name, authorized (A211).
A031	commemorative name	мемориальное название	*См.* name, commemorative (B211).
A080	ethnonym	этноним	Название этнической группы, например племени или клана. Примеры: *датчане*; *хашимиты*; *саамы*; *лужичане*.
A118	geoname	геоназвание	Неофициальный вариант термина →**географическое название**.
B118	geonym	геоним	*См.* name, geographical (216).
A144	lacustrine name	озерное название	*См.* name, lacustrine (A218).
A211	name, authorized	название, утвержденное	*См.* name, official (223).
B211	name, commemorative	название, мемориальное	Название природного или искусственного →**географического объекта**, присвоенное ему в честь какого-то человека (по его имени) или в ознаменование какого-то события (по его названию). Примеры: *остров Пасхи* (Чили); *Боливия*; *Ивано-Франковск* (Украина).
A218	name, lacustrine	название, озерное	Название озера или внутреннего моря. Примеры: *Мертвое море*; *озеро Балхаш*; *озеро Танганьика*.
A227	name, standard	название, стандартное	*См.* name, standardized (228).
A230	name, transboundary	название, трансграничное	Название →**географического объекта**, расположенного сразу в двух и более политических образованиях, например название реки или горной цепи. Примеры: *Нил*; *Рейн*; *Пиренеи*; *Альпы*.
A240	nominative form (of a toponym)	именительная форма (топонима)	В языках, грамматический строй которых предусматривает склонение и падежи,— форма названия в его первом (именительном) падеже. Примеры: немецкое *Berlin* (в отличие от формы родительного падежа *Berlins*); венгерское *Budapest* (в отличие, например, от *Budapestre* («в Будапешт»)); русское *Москва* (в отличие, например, от формы творительного падежа *Москвой*).
A317	standard name	стандартное название	*См.* name, standardized (228).
A340	toponym, underground	топоним, подводный	Топоним, относящийся к →**топографическому объекту**, расположенному ниже земной поверхности. Примеры: *линия метро X*; *подземное хранилище*; *штольня 10-го уровня*.

A343	toponymization	топонимизация	Образование →**топонима** (т. е. имени собственного) из имени нарицательного или иной части речи. <u>Примеры</u>: английское *Bath* от римских бань; *Ирак* от арабского *ʻIrāq* («побережье моря или крупной реки»). Противоположностью топонимизации является образование →**эпотопонима**, например *гейзер* или *меандр*.
A345	transboundary name	трансграничное название	*См.* name, transboundary (A230).
A356	underground toponym	подводный топоним	*См.* toponym, underground (A340).

Naciones Unidas ST/ESA/STAT/SER.M/85/Add.1

Secretaría

Adición
al número de venta M.01.XVII.7
16 de noviembre de 2007
Español
Original: inglés

Glosario de términos para la normalización de los nombres geográficos

Adición*

El *Glosario de términos para la normalización de los nombres geográficos* fue elaborado por el Grupo de Trabajo sobre Terminología Toponímica del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, y su primera edición fue publicada en 2002 por el Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de la Secretaría de las Naciones Unidas. La Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, celebrada en Berlín del 27 de agosto al 5 de septiembre de 2002, recomendó, en su resolución VIII/3, que el Grupo de Trabajo sobre Terminología continuara trabajando con objeto de examinar periódicamente el *Glosario* y actualizarlo según fuera necesario.

En la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, celebrada en Nueva York del 21 al 30 de agosto de 2007, se ratificaron los términos que se indican a continuación y se aprobó la inclusión de los mismos en el *Glosario*.

Profesor Naftali Kadmon
Compilador del *Glosario de términos para la normalización de los nombres geográficos* y encargado de convocar el Grupo de Trabajo sobre Terminología Toponímica del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos (1989-2007)

30 de agosto de 2007

* Disponible también en *http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/default.htm*.

07-60265 (S) 121207 121207
0760265

I. Términos del *Glosario* de 2002 cuyas definiciones se han enmendado

002	address	dirección	a) Lugar del ordenador donde se almacena un tema determinado. b) Una dirección *geográfica* permite localizar un elemento topográfico y, en particular, un lugar habitado.
028	choronym	corónimo	Nombre de una unidad de terreno extensa, ya sea geográfica o administrativa. *Ejemplos*: Yorkshire; Ar-Rub' al-Khāli; Missiones; Attiki.
045	coordinates, rectangular	coordenadas rectangulares	a) Red formada por dos grupos de líneas rectas paralelas a dos ejes que se cortan entre sí en ángulo recto y con unidades de medida iguales en ambos ejes, como en unas coordenadas cartesianas exactas, por ejemplo, la →**cuadrícula UTM**; o con unidades de medida diferentes, como en determinadas proyecciones cartográficas, por ejemplo, la proyección original de Mercator. b) El valor de un punto en esa red.
076	endonym	endónimo	Nombre de un →**accidente geográfico** en una lengua oficial o en una de las lenguas utilizadas en la región en la que se localiza el accidente. Ejemplos: Vārānasī (no Benarés); Aachen (no Aquisgrán); Krung Thep (no Bangkok); Al-Uqşur (no Luxor).
081	exonym	exónimo	Nombre usual en una lengua para designar un →**accidente geográfico** situado fuera del área donde se habla mayoritariamente aquella lengua y que difiere en su forma del/de los →**endónimo(s)** del área donde el accidente geográfico está situado. Ejemplos: Warsaw es el exónimo inglés de Warszawa; Mailand, el alemán de Milano; Londres, el español de London; Kūlūniyā es el árabe de Köln. El endónimo latinizado Moskva en lugar de Москва no es un exónimo, ni tampoco la forma pinyin Beijing, mientras que Pekín sí es un exónimo. Las Naciones Unidas recomiendan reducir al mínimo el empleo de exónimos en el uso internacional. Véase también →**nombre propio tradicional**.
250	oronym	orónimo	Nombre de una formación del terreno de estructura vertical (incluido el fondo marino), como por ejemplo los nombres de montañas, cordilleras, montes submarinos, colinas o altiplanos. *Ejemplos*: Matterhorn; Gaurīśankar; Fuji San; Sierra Madre; Dorsal Mesoatlántica.

II. Términos agregados que no figuran en el *Glosario* de 2002

A019	authorized name	nombre propio autorizado	*Véase* A211.
A031	commemorative name	nombre propio conmemorativo	*Véase* B211.
A080	ethnonym	etnónimo	Nombre propio de un grupo étnico, por ejemplo una tribu o un clan. *Ejemplos*: los daneses, los hachemitas, los saami, los sorbios.
A118	geoname	geonombre	Denominación alternativa no oficial de un →**nombre geográfico**.
B118	geonym	geónimo	*Véase* nombre propio geográfico.
A144	lacustrine name	nombre propio lacustre	*Véase* A218.
A211	name, authorized	nombre propio autorizado	*Véase* nombre propio oficial.
B211	name, commemorative	nombre propio conmemorativo	Nombre propio de un →**accidente geográfico** natural o artificial que toma su nombre de una persona o un acontecimiento a fin de honrar o conmemorar a dicha persona o acontecimiento. *Ejemplos*: Isla de Pascua (Chile), Sydney (Australia), Blyderivier (Sudáfrica).
A218	name, lacustrine	nombre propio lacustre	Nombre propio de un lago o de un mar interior. *Ejemplos*: Mar Muerto, Ozero Balkhash, Lago Malawi.
A227.	name, standard	nombre propio normalizado	*Véase* 228.
A230	name, transboundary	nombre propio transfronterizo	Nombre de un →**accidente geográfico** que abarca dos o más entidades políticas, como por ejemplo ríos y cordilleras. *Ejemplos*: An-Nīl; der Rhein; Cordillera de los Andes; los Alpes.
A240	normative form (of a toponym)	forma en nominativo (de un topónimo)	En idiomas con declinación y caso, la forma del nombre en el primer caso (nominativo). *Ejemplos*: en alemán, Berlin (y no Berlins, caso genitivo, "de Berlín"); en húngaro, Budapest (y no, por ejemplo, Budapestre, "hacia Budapest"); en ruso, Москва (y no, por ejemplo, Москвы, "desde Moscú").
A317	standard name	nombre propio normalizado	*Véase* 228.
A340	toponym, underground	topónimo subterráneo	Topónimo que designa un →**accidente topográfico** situado bajo la superficie de la tierra. *Ejemplos*: línea x del metro; instalación subterránea de almacenamiento; galería del nivel 10 de una mina.

A343	toponymization	toponimización	El acto de crear un →**topónimo** (es decir, un nombre propio) a partir de un nombre común u otro elemento del lenguaje. *Ejemplos*: creación del topónimo Bath (Inglaterra) a partir de los baños (en inglés, *bath*) romanos; de Iraq a partir de ‘Irāq (en árabe, la ribera del mar o de un gran río). La toponimización genera lo contrario de un →**epotopónimo**, del que son ejemplos géiser y meandro.
A345	transboundary name	nombre propio transfronterizo	*Véase* A230.
A356	underground toponym	topónimo subterráneo	*Véase* A340.

13-34179